

THE
BOOK OF GENESIS
IN
ENGLISH-HEBREW.

LONDON :
Printed by Littlewood and Co.
Old Bailey.

THE
BOOK OF GENESIS,
IN
ENGLISH-HEBREW;
ACCOMPANIED BY
AN INTERLINEAR TRANSLATION,
SUBSTANTIALLY THE SAME AS
THE AUTHORIZED ENGLISH VERSION;
WITH
NOTES,
AND
A GRAMMATICAL INTRODUCTION.

BY WILLIAM GREENFIELD, M.R.A.S.

SUPERINTENDENT OF THE EDITORIAL DEPARTMENT OF
THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY, AND
EDITOR OF THE COMPREHENSIVE BIBLE, &c.

SECOND EDITION, CORRECTED.

LONDON:
PRINTED FOR JOHN TAYLOR,
30, UPPER GOWER STREET.

1831.

P R E F A C E.

It is presumed that no laboured explanation can be necessary, to recommend a work which purposes to render itself practically useful by the simplicity of its plan, and the natural and rational model upon which it is constructed. It perfectly coincides in its nature and design with the Interlinear Translations from the Latin and Greek Classics, on the plan of Mr. Locke, already laid before the public ; and it will therefore be merely necessary to premise a few observations in explanation of the Text employed, the notation in Roman characters adopted, the Translation itself, and the Notes with which it is accompanied.

The *Text* is that of Everard Vander Hooght, which was founded on the second edition of Jos. Athias edited by Leusden, and which has lately been edited with much accuracy by Judah D'Allemand, and published by Mr. James Duncan, Paternoster Row. We have,

however, inserted a few emendations from the Various Readings collected by Dr. Kennicott, and De Rossi, whenever they appeared to be genuine, and of sufficient importance to warrant such insertion. When introduced into the text, they are distinguished by being inclosed in brackets, and the reason for their introduction is assigned in a note, that the reader may at once perceive how far we have deviated from the common text, and how little it is affected by such variations.

The *notation in Roman characters* has been adopted from the conviction, that it would tend materially to facilitate the progress of the learner in the attainment of the Hebrew language, serve as a stimulus to many to engage in its acquisition, and prove highly interesting even to the mere English Reader. Nothing, perhaps, has tended more to retard the progress of Oriental Literature in Europe, than the apparently strange, uncouth, and intricate nature of the characters in which the Eastern Languages are usually written and printed. This has been the incubus which has depressed the energies of hundreds, and from which many have fled away with dismay. This evil has been severely felt, and unequivocally acknowledged with respect to some of those languages, and has also been partially removed; and it is hoped that the present undertaking will have the effect of smoothing the path to the acquisition of that ancient and sublime language in which the Oracles of God were first conveyed to man. Two objects were to be attained in the proposed system of notation — distinctness of orthography and accuracy of pronunciation. The first we have secured by assigning to each character and vowel-point a distinct letter or letters, according to the annexed scheme, with as small a

departure from their usual pronunciation in English as possible. By adopting, occasionally, Italic and small capital letters, and the usual prosodical marks, in preference to any other mode of notation, it has thus been rendered extremely simple and easy of acquirement; while the Roman letters are so modified as to discriminate and express, accurately, the orthography, as well as the ortheopy, of each word in the original character. The latter object, it must be confessed, was of more difficult attainment, as the Jews of various nations differ, in a trifling degree, with regard to the pronunciation of certain letters and vowels. We believe, however, it will be found, that the most approved and generally received mode of pronunciation has been followed; and it may easily be adapted to any other system, by giving to each letter, which is as definitely fixed as in the original character, the precise sound required. Thus those who prefer pronouncing the wāf always as *v*, and the qāmētz as *ō*, have merely to substitute those sounds for the *w* and *ā* by which they are indicated. The Anti-punctist, also, may accommodate it to his own system, and read it with nearly the same facility, by rejecting all the vowels, and substituting any he may please to insert in their stead.

The *Interlinear Translation* is substantially the same with the Authorized English Version, except in those few instances in which it was conceived to be erroneous, or where the Hebrew idiom required a closer version; and even in the latter case, we have frequently done little more than adopt the marginal readings of our larger Bibles. The principal deviations from the common translation are placed at the bottom of the page, in the form of notes, that the reader may at once perceive how seldom we have had

occasion to depart from that truly excellent version. The order of the original words being preserved, and the version of each word given, it became necessary to indicate by figures the manner in which it is to be read in order to adapt it to the English idiom, and to enclose in brackets those words which were either superfluous in that idiom, or were not translated in the Authorized Version. It must also be remarked, that when *one* Hebrew word is rendered by two or more English words, those words are connected by hyphens, and must be combined in one in order to make the expression equivalent to the Hebrew; and that the words supplied to complete the sense in English, which are not in the original, are printed in Italics.

Thus the translation “is strictly literal, as Locke enjoins, but never sacrifices English sense or grammar to express a foreign idiom;” and, “with regard to grammar, it is taught already by this method of translation, to those who know English Grammar; for every word, as far as possible, is rendered in its corresponding part of speech, even to the cases of nouns and the tenses of verbs; and where this cannot be done, the exception makes the rule the plainer; so that Syntax, that part of Grammar which most perplexes a learner, may be, and is postponed till a later period — and all that engages the pupil’s attention in the early stage of his progress, is the meaning of words and their usual inflections. He is placed on the footing of a child learning its native tongue, to whom the sense of words and their forms is alone a sufficient study, and by whom a knowledge of English Syntax is not attempted to be gained till this foundation is perfectly secured.” *

* See the Prospectus of a Popular System of Classical Instruction, prefixed to the first Books of Virgil, and Homer, pp. vi. vii.

It will be perceived, that we have arranged the poetical parts in *parallel lines*, the importance of which arrangement has been fully acknowledged by every competent Hebrew scholar since the days of Bishop Lowth. “In the best editions of the Bible,” says Archbishop Newcome,* “the poetical parts should be divided into lines answering to the metre of the original. The common editions would be made too expensive by such a distribution, which would occupy a large space; but this inconvenience may be avoided, by placing each hemistich within inverted commas, or by any other proper mark of distinction for the pause. Dr. Kennicott’s words on this subject are: ‘Si universa in bibliis Hebræis carmina, more poetico, lineis brevibus, et plerumque fere æqualibus (saltem ubi non fuerint corruptæ) nunc demum imprimerentur, mirum quantum elucesceret statim sacri poetæ mens; idque in mille locis, ubi, sub usitatæ prosæ forma, difficillimum est ullam, saltem veram, expiscari sententiam.’”†

The *Notes* are chiefly designed to justify any deviation from the Authorized Version, by giving the authorities upon which the translation is founded; to rectify the words of the Sacred Text, by pointing out the more important Various Readings; to state briefly the arguments for the rendering of difficult, dubious, and obscure words, with references to philological and other works where these arguments are more copiously discussed; to furnish a more literal rendering than was practicable in the text; to elucidate, more fully, expressions which could not be rendered by

* Cited by Bishop Jebb, *Sacred Literature*, p. 66.

† *Præf. ad Vet. Test. Heb.* p. 20. *Abp. Newcome, Min. Proph. Pref.* p. xxxviii.

a single word ; to exhibit the distinctive marks of difference between words which are usually regarded as synonymous ; and, not unfrequently, to illustrate the ideas, images, and allusions of the Sacred Penman, by a reference to objects, idioms, customs, manners, and laws, which were peculiar to his age or country, or to Oriental nations.

We cannot close, without adverting to one great end to which this work may be rendered eminently subservient—that of evincing the utter groundlessness of the charges which have of late years been brought against our venerable Translation, and of repelling the allegations of uncertainty with which the Hebrew language itself has been arraigned. Here, by the usage of the words themselves, every man may judge whether they be correctly rendered or not ; and we are persuaded, he will speedily arrive at the conclusion, that, except in a very few cases, they could not have been better translated. While it is admitted, that a few things require alteration and emendation, occasioned by the changes which have taken place in the English language, and by modern improvements in sacred criticism and philology ; it may confidently be affirmed, that for general fidelity and perspicuity, for elegance, nervousness, and dignity, our old Version has never been surpassed, and that it is only inferior to the Sacred Original itself. Equally unfounded are the charges of uncertainty brought against the Hebrew language ; charges which owe their origin to the putid translations of men characterized by ignorance or temerity, bidding defiance alike to every principle of grammar and common sense. We here put it in the power of all men to satisfy themselves of the truth of

the assertion, that the Sacred language, in its signification and construction, is not a whit more uncertain than the noble languages of Greece and Rome ; and that, except in a few terms, chiefly of Natural History, in which those languages are equally obscure, there can be but *one* clear, genuine, grammatical, and certain sense given to the original.

**ORTHOGRAPHIC AND ORTHOEPIC
SCALE.**

ORTHOGRAPHIC AND

ENGLISH.	HEBREW.	POWER.
a	א	{ a quiescent, or a simple breathing, the spiritus lenis of the Greeks.
ā	א*	a in fall, by some pronounced as ō.
a	א	a — far.
ă	א	a — America.
āi	אי	y — by.
ai	אי	y — by.
b	ב†	b — bell.
ç	צ	c — cedar.
d	ד	d — demon.
ē	א	e — there.
e	א	e — end.
ě	א‡	ě — below.
ě	א	ě — below.
ēi	אי	ei — height.
ei	אי	ei — height.
f	פ§	v — have.
g	ג	g — got.
h	ח	[end of a syllable. h — hand, almost or quite silent at the
hh	ח	{ h — hound, stronger aspirate than the preceding.
‘h	ח	{ h guttural, as in the Scottish loch, and German nach.
ī	א	ee in green.
i	א	i — fin.
k	כ	k — king.
‘k	כ	k guttural, as ‘h.
l	ל	l in let.
m	מ	m — mellow
n	נ	n — nut.

* This letter (א) is merely employed to shew the position of the vowel-points.

† The dot in this and some other letters is termed dāgash, and renders them harder in pronunciation : see v.

‡ This vowel point, which is compounded of the preceding and following, is only used for the subsequent one under the gutturals.

§ Only as v at the end of a syllable ; in other cases w or quiescent : see ō, ū, and w.

|| This and the four following lengthened forms of the characters are termed *finals*, being only used at the end of words.

ORTHOEPIC SCALE.

ENGLISH.	HEBREW.	POWER.
o	ע	{ o quiescent, by some pronounced as a guttural.
ōw	ו	o in lo. { by some pronounced as 'ow in
ō	ז	o — lo. { how.
o	ז*	o — blot.
ō	ז*	o — shock.
owi	י	oi — void.
p	פ	p — pen.
ph	פ	ph — philosophy.
q	ק	k — kindred.
r	ר	r — regal.
s	ש	s — sing.
sh	ש	sh — shine.
t	ת	t — tend.
th	ת	th — thin.
τ	ט	t — tun.
tz	צ	ts — tablets.
ū	ו	oo — mood.
u	ז	oo — good.
ūi	י	ui — ruin.
v	ו	v — vine, pronounced by some as b.
w	ו†	w — wine, pronounced by some as v.
y	י	y — young.
,	(.) as לַמֶּד ‡	{ doubles a letter, as li'mēd, pronounced lim-mēd.
..	(-) as עַל-פְּנֵי	connects two or more words, as oal..penēi.
-	בְּרֵאשִׁית שְׁנַיִם עָשָׂר	{ connects parts of the same word, or two or more words translated by one, as bē-rēashīth', "in- <i>the</i> -beginning ;" shēnēim-oāsār, "twelve."

It must be remembered, that none of the *Italic* letters are to be pronounced.

* This vowel, which is the same in form as ā, is distinguished from it by being immediately followed by a consonant in the same syllable.

† w only at the beginning of a syllable, see f. ‡ Called dāgesh forte, or double dāgesh.



GRAMMATICAL INTRODUCTION ;

IN WHICH ARE DEVELOPED THE REGULAR INFLECTIONS OF THE
HEBREW LANGUAGE.

THE Hebrew Alphabet consists of twenty-two letters, which are all *consonants*, whose name and form, and power, according to our mode of indicating it, are as follows :—

Finals.			
1	<i>aāleph</i>	א	<i>a</i> quiescent, or a simple breathing, the
2	<i>bēith</i>	ב ב	<i>b</i> and <i>v</i> [<i>spiritus lenis</i> (') of the Greeks.
3	<i>gi'mel</i>	ג ג	<i>g</i> hard, as in <i>got</i> .
4	<i>dāleth</i>	ד ד	<i>d</i>
5	<i>hēa</i>	ה	<i>h</i> the <i>spiritus asper</i> (') of the Greeks.
6	<i>wāf</i>	ו	<i>w</i> , and <i>f</i> , pronounced as <i>v</i> , at the end of a
7	<i>zāyin</i>	ז	<i>z</i> [syllable.
8	<i>'hēth</i>	ח	<i>'h</i> guttural, as the German <i>ch</i> in <i>nacht</i> , or
9	<i>tēth</i>	ט	<i>t</i> [the Scottish <i>ch</i> in <i>loch</i> .
10	<i>yūd</i>	י	<i>y</i>
11	<i>kaph</i>	כ כ ד	<i>k</i> , and <i>'k</i> guttural as <i>'h</i> .
12	<i>lāmed</i>	ל	<i>l</i>
13	<i>mem</i>	מ מ	<i>m</i>
14	<i>nūn</i>	נ נ	<i>n</i>
15	<i>ḡame'k</i>	ס	<i>ḡ</i> , as <i>s</i>
16	<i>oāyin</i>	ע	<i>o</i> quiescent, as it occupies the place of that letter in the Western alphabets.
17	<i>pēa</i>	פ פ פ	<i>p</i> and <i>ph</i>
18	<i>tza'dēi</i>	צ צ	<i>tz</i>
19	<i>qūph</i>	ק	<i>q</i> , as <i>k</i>
20	<i>rēish</i>	ר	<i>r</i>
21	{ <i>shīn</i>	ש	<i>sh</i>
	{ <i>sīn</i>	ש	<i>s</i>
22	<i>tāf</i>	ת ת	<i>t</i> and <i>th</i>

We have indicated the presence of the ׀ by an Italic *w*, which, as well as every other Italic letter, must be regarded as quiescent.

Long 'hīriq (ī) is distinguished from short 'hīriq (i) by a yūd ׀ following it: but 'hīriq without a ׀ in the last syllable having an accent, or in the middle of a word not followed by a shěwāa or dāgesh, must be considered as long; as in שִׁיתִּי shíth, הִקְרִיבֵנוּ hiqrívū.

Shěwāa is merely syllabic, and not pronounced, when preceded by a short unaccented vowel, except another shěwāa or when followed by the same letter as that under which it is placed; as, מִשְׁמַת mish-math, תִּלְמִדוֹ til-mě-dū, הִנְנִי hi-ně-nī. Shěwāa is not expressed under the last letter of a word, except it be ך, or when immediately preceded by another shěwāa; as, דָּבָר dā-vār, מֵלֶךְ me'-le'k, גַּשְׁתָּ gasht.

The three shortest vowels are termed in general compound shěwāas being formed of that vowel and (׀) (ֿ) and (׀ֿ), and only used for it, generally, under the gutturals אהחע.

The following diphthongs are formed by a union of ׀ with the vowels:—

׀	āi	as	y	in	by	as	אֲדֹנָי	aădōnāi
ֿ	ai	—	y	—	by	—	שֵׁי	shai
׀	ēi			—	height	—	פְּנֵי	pěnei
ֿ	ei			—	height	—	אֶלֹהֵיךָ	aċlōhei'kā
׀ֿ	ōwi	—	oi	—	void	—	גֹּוִי	gōwi
׀ֿ	ūi			—	ruin	—	גָּלִי	gālūi

A *dot* in a letter is termed dāgesh, which is either single or double. Single dāgesh is only inscribed in the letters בגדכפת beginning a word or syllable, and causes the letter in which it stands to lose its aspiration, as shewn in the alphabet. The double dāgesh may be found in any letter except the gutturals and ׀, and doubles the letter in which it is inscribed, which we have indicated by the apostrophe ('); as, לִמְדָּ לִי li'mēd.

A *dot* in a ה at the end of a word, is termed *ma'pīq*, and strengthens its sound, which we have denoted by *hh* ; as, אֱלֹהֶה *aēlōwahh*, גָּבֵה *gāvahh*.

Ma'qaph is a small stroke like a hyphen, and used for the same purpose, which we have expressed by two dots : as, עַל-פְּנֵי *oal.. pñēi*. The hyphen we have employed in the text to separate the article and prepositions from the word, and to connect words which we have rendered by one ; and in the translation, to unite the several words by which one original word is translated ; as, בְּרֵאשִׁית *bě-rēashīth*, “ *in-the-beginning* ;” חֲמֵשׁ עָשָׂר *hāmēsh-oesrēh*, “ *fif-teen*.”

Every syllable begins with a consonant, except ו *ū* at the beginning of a word, and *pātha'h* at the end under ה and ח, and ע when pronounced ; as, בָּרָא *bā-rāa*, וְרֵב *ū-rě-vū*, אֱלֹהֶה *aē-lōw-ahh*, רוּחַ *rū-a'h*, רוּעַ *rū-ao*.

The syllable which is the seat of an accent, except the euphonic *metheg*, (,) is acute, or emphatic. When the same accent occurs twice in a word, the first is acute ; and when various accents occur in the same word, the last is acute ; as, הַמַּיִם *ha'-ma'yim*, וְלִמְוֹעַדִים *ū-lě-mōwoădīm'*. It has been thought unnecessary to mark the accent when the quantity sufficiently determined the pronunciation of a word, a long vowel having the preference of emphasis over a short, and a short vowel over the very short ; as, כֹּתְנוּת *kothnōwth*, לְקוֹל *lě-qōwl*, תַּצְמִיחַ *tatzmīa'h*.

The example in the following page will convey an accurate idea of the mode of notation in Roman Characters adopted in this work.

בראשית א

GENESIS. CHAP. I.

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת

Bě-rēashīth' bārā'a aēlōhīm' aēth
(1) In-the-beginning ²created ¹God —

הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

ha'-shāmáyim wě-aēth hā-aā'retz.
the-heavens and — the-earth.

וְהָאָרֶץ הִיְתָה תֹהוּ

wě-hā-aā'retz hāyēthāh' thō'hū
(2) And-the-earth was without-form

וְכָהוּ וְחָשֶׁךְ עַל-פְּנֵי

wā-vō'hū wě-'hōshe'k oal-pěnei
and-void ; and-darkness was upon-the-face-of

תְּהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים

thēhōwm wě-rūa'h aēlōhīm'
the-deep ; and-the-Spirit-of God

מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:

měra'he'pheth oal..pěnei ha'-māyim.
was brooding upon..the-face-of the-waters.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי

wa'-yō'amer aēlōhīm' yēhī
(3) And-²said ¹God, Let-there-be

אֹר וַיְהִי-אֹר:

aōwr wa-yēhī..aōwr'. wa'-yar'a
light : and-there-was..light. (4) And-²saw

אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר כִּי-טוֹב

aēlōhīm' aeth..hā-aōwr' kī..Tōwv':
¹God — the-light that-it-was..good :

וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר

wa'-yavdēl' aēlōhīm' bēin hā-aōwr'
and-²divided ¹God between the-light

וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא

ū-vēin' ha-'hōshe'k. wa'-yiqrā'a
and-between the-darkness. (5) And-²called

אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם

aēlōhīm' lā-aōwr' yōwm
¹God [to-]the-light day,

וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה

wě-la-'hōshe'k qā'rāa lā'yēlāh.
and-[to-]the-darkness he-called night.

וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם

wa-yēhī..oe'rev wa-yēhī..vō'qer yōwm
And-²was..¹evening and-²was..¹morning ²day

אֶחָד: פ

ae'hād.
¹the-first.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי

Wa'-yō'amer aēlōhīm' yēhī
(6) And-²said ¹God Let-there-be

רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם

rāqī'ao bě-thōw'k ha'-māyim
an-expanse in-the-midst-of the-waters,

וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם

wīhī' mavdīl bēin mā'yim
and-let-it-be dividing between the-waters

לַמַּיִם:

lā-mā'yim.
and-[to-]the-waters.

OF RADICALS AND SERVILES.

The Hebrew letters are divided into *radicals* and *serviles*: the former are those that always make part of a *radix* or *root*; and the latter are those which *serve* for the variation of the root by grammatical inflection, for the formation of derivatives, and for particles. The servile letters are eleven, and are comprised in the technical words **אֵיתָן מֹשֶׁה וְכָלֵב**, *aēithān, mōsheh, wě-'kālēv*. The remaining eleven letters are radicals, and cannot be used as serviles: but the serviles are often used for radicals, and form part or even the whole of a root; and the letters **אֶלְבֵּשׁ** *aēlbēsh*, in the middle or end of a word are always radical. In finding a root therefore, if a word exceed three letters, generally, and one or more of the servile letters occur in it, they may be struck out; as,

אֶזְכְּרֶנּוּ *aezkěrē'nū*, root **זָכַר** *zā'kar*.

Should only two letters remain, prefix either a **נ** *n*, or **י** *y*, or double the second letter, or insert a **ו** *w* or **וּ** *ū*, or **י** *y* or **יִ** *ī*, or add a **ה** *h*; as,

גֵּשׁ *gēsh*, from **נָגַשׁ** *nāgash*.

לֵד *lēd*, from **יָלַד** *yālad*.

סָבּוּ *ṣa'bū*, from **סָבַב** *ṣāvav*.

קָמְתָּ *qamtā*, from **קוּם** *qūm*.

הָבֵן *hāvēn*, from **בֵּין** *bīn*.

תִּגְלִי *ti'gēlī*, from **גָּלָה** *gālāh*.

In one instance prefix a **ל**; as,

קָה *qa'h*, from **לָקַח** *lāqa'h*.

Should only one letter remain, prefix a **נ** *n*, or **י** *y*, and add a **ה** *h*; as,

וַיֵּט *wa'-yēt*, from **נָטָה** *nātāh*,

בְּתוֹרַת *bě-thōwrath*, from **יָרָה** *yārāh*.

It may, however, be observed, that a competent knowledge of the grammatical inflections, and the inseparable particles, will be generally sufficient for the purpose of discovering the root.

OF NOUNS.

Of Number.

Nouns in Hebrew have three numbers ; the singular, dual, and plural.

The *dual* of both genders is formed from the singular by

adding a'yim, as, yād, a hand ; yāda'yim, two hands.

changing h into th, as, mēaāh', a hundred ; māatha'yim two hundreds.

The *plural* masculine is formed by

adding īm, as, me'le'k, a king ; mēlā'kīm, kings.

sometimes im, as, ta'nīn, large serpent ; ta'nīnim, large serpents.

omitting h, as, peh, a mouth ; pīm, mouths.

and sometimes y or ī, as, tzī, a ship ; tzīm and tzi'yim, ships.

The *plural* feminine is formed by

adding ōwth, as, ae'retz, a land ; aārätzōwth, lands.

or ōth, as, māaōwr, a light ; mēaōwrōth, lights.

omitting āh, as, tōwrāh, a law ; tōwrōwth, laws.

and th servile, as, ai'ge'reth, an epistle ; ai'gērōwth, epistles.

changing ūth into uyōwth, as, malkūth, a kingdom ; malkuyōwth, kingdoms.

and īth into i'yōwth, as, oivrīth, a Hebrew woman ; oivri'yōwth, Hebrew women.

Nouns of the common gender, generally, and adjectives, form their plural in both terminations ; and some nouns are irregular, the masculine taking a feminine termination, and the feminine a masculine, and others of each gender taking both terminations ; as,

com. oāv, a cloud ; *pl.* oāvīm and oāvōwth, clouds.

mas. gādōwl ; *fem.* gēdōlāh ; *pl. mas.* gēdōlīm ; *fem.* gēdōlōwth, great.

mas. aāv, a father ; *pl.* aāvōwth, fathers.

fem. ai'shāh, a woman ; *pl.* nāshīm, women.

mas. yōwm, a day ; *pl.* yāmīm and yāmōwth, days.

fem. aēimāh, terror ; *pl.* aēimīm and aēimōwth, terrors.

Of Case.

The cases in Hebrew are, generally, supplied by particles, in the following manner : —

Nom. me'le'k, a king.

Gen. shel..me'le'k, of a king.

Dat. lě-me'le'k, to a king.

Acc. aeth..me'le'k, a king.

Voc. ha'-me'le'k, O king.

Abl. { min..me'le'k, from a king.
mi'-me'le'k, from a king.
bě-me'le'k, in a king.

It must be observed, however, that *shel* is rarely used in Biblical Hebrew, that *lě* frequently denotes the genitive, *aeth* the nominative of passive or neuter verbs, and that *ha* is frequently used, as the definite article, for all the cases.

The genitive or possessive case is generally distinguished by its juxtaposition to another noun ; which noun is *governed* and undergoes a change in the following manner : —

In the *singular* the masculine generally shortens its vowels ; as,

bēn, a son ; ben..dāwid, son-of..David.

dāvār, a word ; dēvar aēlōhīm, word-of God.

The feminine changes āh into ath ; as,

tōwrāh, a law ; tōwrath aēlōhīm, law-of God.

In the *dual* a'yim is changed into ēi ; as,

ragla'yim, two feet ; raglēi aīsh, feet-of man.

sēphātha'yim, two lips ; siphthēi 'hālāqōwth, lips-of flatteries.

In the *plural*, the masculine changes īm into ēi ; as,

dēvārim, words ; divrēi aēlōhīm, words-of God.

The feminine shortens its vowels ; as,

bērā'kōwth, blessings ; birkōwth āāvī'kā, blessings-of thy-father.

Of Gender.

Substantives have two genders in Hebrew, the masculine and feminine ; which are determinable either by the signification, or termination.

- | | |
|--|---|
| <p>1. By signification <i>masculines</i> are,</p> <p style="padding-left: 40px;">names of males, as,
dāwid, David.</p> <p style="padding-left: 40px;">and their offices, as,
me'le'k, a king.</p> <p style="padding-left: 40px;">of people, as,
kěnaoănī, Canaanites.</p> <p style="padding-left: 40px;">of months, as,
nīḡān, Nisan.</p> <p style="padding-left: 40px;">of rivers, as,
yardēn, Jordan.</p> <p style="padding-left: 40px;">of mountains, as,
karmel, Carmel.</p> <p style="padding-left: 40px;">of angels, as,
mī'kāaēl, Michael.</p> | <p>And <i>feminines</i> are,</p> <p style="padding-left: 40px;">names of females, as,
rā'hēl, Rachel.</p> <p style="padding-left: 40px;">and their offices, as,
malkāh, a queen.</p> <p style="padding-left: 40px;">of countries, as,
kěna'oan, Canaan.</p> <p style="padding-left: 40px;">of provinces, as,
shōmrōwn, Samaria.</p> <p style="padding-left: 40px;">of cities, as,
bāvel, Babylon.</p> <p style="padding-left: 40px;">and members of animals, being double, as,
yād, a hand.
oa'yin, an eye.</p> |
| <p>2. By termination <i>masculines</i> are</p> <p style="padding-left: 40px;">nouns ending in</p> <p style="padding-left: 80px;">a radical, as, dāvār, a word.</p> <p style="padding-left: 80px;">eh, as, sādeh, a field.</p> <p style="padding-left: 80px;">f, as, tzāf, a command.</p> <p style="padding-left: 80px;">ōw, as, dėyōw, ink.</p> <p style="padding-left: 80px;">ū, as, sā'hū, a swimming.</p> <p style="padding-left: 80px;">ī, as, kēlī, a vessel.</p> <p style="padding-left: 80px;">ōwn, as, tzāphōwn, north.</p> <p style="padding-left: 80px;">n, as, shul'hān, a table.</p> | <p>And <i>feminines</i> are</p> <p style="padding-left: 40px;">nouns ending in</p> <p style="padding-left: 80px;">āh, as, aādāmāh', ground.</p> <p style="padding-left: 80px;">— — ma'tānāh, a gift.</p> <p style="padding-left: 80px;">th, as, da'oath, knowledge.</p> <p style="padding-left: 80px;">— — de'leth, a door.</p> <p style="padding-left: 80px;">ūth, as, malkūth, kingdom.</p> <p style="padding-left: 80px;">— — oavdūth, servitude.</p> <p style="padding-left: 80px;">ith, as, gophrīth, brimstone</p> <p style="padding-left: 80px;">— — bērīth, a covenant.</p> |

The numerals from 20 to 100, and the names of beasts are *common*.

Adjectives, and not unfrequently substantives, form their feminine by adding to the masculine

āh, as, *tōwv*, *fem.* *tōwvāh*, good.

— — *me'le'k*, a king, *fem.* *malkāh*, a queen.

changing *eh* into *ah*, as, *yāpheh*, *fem.* *yāphāh*, beautiful.

and frequently adding *th* $\left\{ \begin{array}{l} \text{as } \textit{shēnī} ; \textit{fem. shēnī'yah} \text{ and } \textit{shē-} \\ \textit{nīth} , \text{ second.} \\ \text{when the noun ends in } \bar{i} , \left\{ \begin{array}{l} \text{—} \textit{mitzrī} , \text{ an Egyptian ; } \textit{fem. mitz-} \\ \textit{rīth} , \text{ an Egyptian woman.} \end{array} \right. \end{array} \right.$

Of Comparison.

The varieties of inflection in the comparison of adjectives are supplied in Hebrew by particles.

1. In the *comparative* degree by subjoining to the positive
min, as, *tōwvīm ha'-shēna'yim min hā-ae'had*, two *are* good
before (or better than) one.
or *m*, as, *'hā'kām aa'tāh mi'-dāni'yēal*, thou *art* wise before
(or wiser than) Daniel.
2. In the *superlative* by subjoining to the positive
b, as, *ha'-tōwv ba'-nāshīm*, the good (or best) among women.
or by the genitive, as, *shēmēi ha'-shāma'yim*, the heaven of
heavens ; i. e. the highest heavens.

A superlative absolute is also formed by
a repetition of the positive, as, *oāmōwq oāmōwq*, very deep.
by subjoining *mēaōd*, as, *tōwv mēaōd*, very good.
or by adding a divine name, as, *nēsīa aēlōhīm'* prince of
God, i. e. a mighty prince.

OF THE ARTICLE.

The Hebrew has but one article, which is definite, namely, an *h* with a *pātha'h*, prefixed to a noun, and a *dāgesh* in the succeeding letter ; but before the gutturals and *rēish*, except 'heth, it has *qāmets* ; and before *qāmets* it takes *çegōwl* ; as,

ha'-nā'hāsh, the serpent.

hā-aīsh, the man.

hā-rēshāōīm, the unrighteous.

ha-'hōzeh, the seer.

he-hārīm, the mountains.

When two nouns are in construction, the article is put to the latter ; as,

oētz ha-'ha'yīm', the tree of life.

The interrogative *hē* is distinguished from the article by being generally pointed with 'hataph-pātha'h ; as,

hă-yēsh, is it ?

hă-lōa, is it not ?

OF PRONOUNS.

The Hebrew pronouns substantive are of two kinds, disjunctive and conjunctive.

The disjunctive or separate pronouns are as follow :—

Singular.

1 *Per.* *aănī* and *aănō'kī*, I.

2 *Per. mas.* *aa'tāh* ; *fem.* *aa't*,
thou.

3 *Per. mas.* *hūa*, he ; *fem.* *hīa*
and *hiwa*, she.

Plural.

aăna'hnū and *na'hnū*, we.

mas. *aa'tem* ; *fem.* *aā'tēn* and
aa'tē'nāh, ye, you.

mas. *hēm* and *hē'māh* ; *fem.* *hēn*
and *hē'nāh*, they.

The conjunctive or inseparable pronouns, so called as being affixed to verbs, substantives, and particles, are as follow :

Singular.

1 per. com.	2 per. mas.	2 per. fem.	3 per. mas.	3 per. fem.
<i>i, āi, nī</i>	<i>'kā, kā, 'kāh</i>	<i>ē'k, ē'kī, yī'k</i>	<i>ōw, f, hū, nū</i>	<i>āhh, hā, nāh</i>
me, my	thee, thy	thee, thy	him, his	her

Plural.

<i>nū</i>	<i>'kem</i>	<i>'ken</i>	<i>ām, om, hem,</i> [mōw]	<i>ān, on, ēn,</i> [hēn]
us, our	you, your	you, your	them, their	them their.

The particles affixed to nouns are used with the conjunctive pro-

nouns to supply the cases of the personal pronouns, in the following manner :

Singular.

1 per. com.	2 per. mas.	2 per. fem.	3 per. mas.	3 per. fem.
N. <i>aănī</i>	<i>aa'tāh</i>	<i>aa't</i>	<i>hūa</i>	<i>hīa</i>
G. <i>she'lī</i>	<i>she'lě'kā</i>	<i>she'lā'k</i>	<i>she'lōw</i>	<i>she'lāhh, of</i>
D. <i>lī</i>	<i>lě'kā</i>	<i>lā'k</i>	<i>lōw</i>	<i>lāhh, to</i>
Ac. <i>aōwthī</i>	<i>aōwthě'kā</i>	<i>aōwthā'k</i>	<i>aōwthōw</i>	<i>aōwthāhh</i>
Ab. { <i>mi'me'ni</i> <i>bī</i>	<i>mi'mé'kā</i> <i>bě'kā</i>	<i>mi'mā'k</i> <i>bā'k</i>	<i>mi'me'nū</i> <i>bōw</i>	<i>mi'me'nāhh, from</i> <i>bāhh, in</i>
I, me	thou, thee	thou, thee	he, him	she, her

Plural.

1 per. com.	2 per. mas.	2 per. fem.	3 per. mas.	3 per. fem.
N. <i>na'hnū</i>	<i>aa'tem</i>	<i>aa'ten</i>	<i>hēm</i>	<i>hēn</i>
G. <i>she'lānū</i>	<i>she'lā'kem</i>	<i>she'lā'ken</i>	<i>she'lāhem</i>	<i>she'lāhen, of</i>
D. <i>lānū</i>	<i>lā'kem</i>	<i>lā'ken</i>	<i>lāhem</i>	<i>lāhen, to</i>
Ac. <i>aōwthānū</i>	<i>aeth'kem</i>	<i>aeth'ken</i>	<i>aōwthām</i>	<i>aōwthān</i>
Ab. { <i>mi'me'nū</i> <i>bānū</i>	<i>mi'mě'kem</i> <i>bā'kem</i>	<i>mi'mě'ken</i> <i>bā'ken</i>	<i>mēhem</i> <i>bām, bāhem</i>	<i>mēhen, from</i> <i>bāhen, in</i>
we, us	ye, you	ye, you	they, them	they, them.

The conjunctive pronouns, when affixed to nouns, acquire the force of possessives instead of personals, the preceding noun being in construction, as, *děvārī*, (from *dāvār*) word of me, or my word ; *divrāi*, (from *děvārīm*) my words ; as is more fully exemplified in the following examples of *me'le'k*, a king, *pl. mēlā'kīm* ; *tzēdāqāh*, a right, *pl. tzēdāqōwth*.

Singular.

	1 p. c.	2 p. m.	2 p. f.	3 p. m.	3 p. f.	1 p. c.	2 p. m.	2 p. f.	3 p. m.	3 p. f.	
malk-	-ī	-ě'kā	-ē'k	-ōw	-āhh	-ēnū	-ě'kem	-ě'ken	-ām,	-ān	king
tzidqāth-									-ēhem	-ēhen	right
<i>Plural.</i>											
malk-	-āi	-ēi'kā	-āyī'k	-āif	-ēihā	-ēinū	-ēi'kem	-ēi'ken	-ēihem	-ēihen	kings
tzidqōwth-											rights
	my	thy	thy	his	her	our	your	your	their	their	

The demonstrative pronoun *zeh*, *com.* *zū*, *fem.* *zōath*, this, that, *pl.* *aēl*, *aē'leh*, these, those ; the relatives *aăsher* and she, who, which, what ; and the interrogatives *mī*, who ? *māh*, mah, *or* *meh*, what ? are indeclinable, the cases being supplied by the usual prepositions.

OF VERBS.

Hebrew verbs, properly speaking, have but one conjugation ; but they have seven variations, which have been termed conjugations, distinguished from each other by different names, characteristic marks, and significations, as follow :

- 1 Qal or Pāoal,* the simple form of the verb, active or neuter, as, *māçar*, he delivered.
- 2 Niphoal, distinguished by a prefix *n*, or *dāgesh* in 1st radical, passive of Qal, as, *nimçar*, he was delivered.
- 3 Pioēl, distinguished by a *dāgesh* in the 2d radical, intensitive, as, *mi'çēr*, he delivered diligently.
- 4 Puoal, distinguished by a *qi'bütz* under the 1st radical, and *dāgesh* in 2d, passive of Pioēl, as, *mu'çar*, he was delivered diligently.
- 5 Hiphōil, distinguished by a prefix *h*, and a *ī*, *or ē*, between 2d and 3d radical, causative, as *himçēr*, he caused to deliver.
- 6 Hophoal, distinguished by a prefix *h* with a *u*, *or o*, passive of Hiphōil, as, *homçar*, he was caused to deliver.
- 7 Hithpaoēl, distinguished by the prefix *hith*, and *dāgesh* in 2d radical, reflective, as, *hithma'çēr*, he delivered himself.

These are the usual significations of each conjugation, though they sometimes vary greatly from the sense attached to them above, which, in that case, is to be determined by prescription alone.

Verbs in Hebrew possess three modes—the indicative, imperative, and infinitive, besides participles ; two simple tenses — the preter, and future or aorist ; two numbers, three persons, and two genders ; and are regularly inflected, as in the subjoined scheme :

* The names of the conjugations are derived from the verb *pāoal*, *he wrought*, which was anciently given as an example : *qal* means *light*, *unencumbered*.

INDICATIVE MOOD.—*Singular.*

PRETER.

	3 per. mas. he	3 per. fem. she	2 per. mas. thou	2 per. fem. thou	1 per. com. I
Qal	māçar	māçērāh	māçartā	māçart	māçartī
Niphoal	nimçar	nimçērāh	nimçartā	nimçart	nimçartī
Pioël	mi'çēr	mi'çērāh	mi'çartā	mi'çart	mi'çartī
Puoal	mu'çar	mu'çērāh	mu'çartā	mu'çart	mu'çartī
Hiphoil	himçir	himçirāh	himçartā	himçart	himçartī
Hophoal	homçar	homçērāh	homçartā	homçart	homçartī
Hithpaoël	hithma'çēr	hithma'çērāh	hithma'çartā	hithma'çart	hithma'çartī

FUTURE.—*Singular.*

	3 per. mas. he	3 per. fem. she	2 per. mas. thou	2 per. fem. thou	1 per. com. I
Qal	yimçōwr	timçōwr	timçōwr	timçērī	aemçōwr
Niphoal	yi'māçēr	ti'māçēr	ti'māçēr	ti'māçērī	ae'māçēr
Pioël	yēma'çēr	tēma'çēr	tēma'çēr	tēma'çērī	aāma'çēr
Puoal	yēmu'çar	tēmu'çar	tēmu'çar	tēmu'çērī	aāmu'çar
Hiphoil	yamçir	tamçir	tamçir	tamçirī	aamçir
Hophoal	yomçar	tomçar	tomçar	tomçērī	aomçar
Hithpaoël	yithma'çēr	tithma'çēr	tithma'çēr	tithma'çērī	aethma'çēr

IMPERATIVE.

*Singular.**Plural.*

	2 per. mas.	2 per. fem.	2 per. mas.	2 per. fem.	
Qal	mēçōwr	miçrī	miçrū	mēçōwrnāh	[&c. deliver thou,
Niphoal	hi'māçēr	hi'māçērī	hi'māçērū	hi'māçērñāh	[delivered be thou, &c.
Pioël	ma'çēr	ma'çērī	ma'çērū	ma'çērñāh	[&c.diligently deliver thou,
Puoal	not used.		not used		
Hiphoil	hamçir	hamçirī	hamçirū	hamçērñāh	[to deliver cause thou, &c.
Hophoal	not used.		not used.		
Hithpaoël	hithma'çēr	hithma'çērī	hithma'çērū	hithma'çērñāh	[thyself, &c. deliver thou

INDICATIVE MOOD.—*Plural.*

PRETER.

3 per. c. they	2 per. mas. ye	2 per. f. ye	1 per. com. we	
māçerū	mēçartem	mēçarten	māçarnū	delivered
nimçerū	nimçartem	nimçarten	nimçarnū	was delivered
mi'çerū	mi'çartem	mi'çarten	mi'çarnū	delivered diligently
mu'çerū	mu'çartem	mu'çarten	mu'çarnū	was delivered diligently
himçirū	himçartem	himçarten	himçarnū	caused to deliver
homçerū	homçartem	homçarten	homçarnū	was caused to deliver
hithma'çerū	hithma'çartem	hithma'çarten	hithma'çarnū	delivered himself

FUTURE.—*Plural.*

3 per. m. they	3 per. f. they	2 per. m. ye	2 per. f. ye	1 per. c. we	
yimçerū	timçōwrnāh	timçerū	timçōwrnāh	nimçōwr	shall deliver
yi'māçerū	ti'māçernāh	ti'māçerū	ti'māçernāh	ni'māçer	shall be delivered
yēma'çerū	tēma'çernāh	tēma'çerū	tēma'çernāh	nēma'çer	[gently] shall deliver dili-
yēmu'çerū	tēmu'çarnāh	tēmu'çerū	tēmu'çarnāh	nēmu'çar	[diligently] shall be delivered
yamçirū	tamçernāh	tamçirū	tamçernāh	namçir	[liver] shall cause to de-
yomçerū	tomçarnāh	tomçerū	tomçarnāh	nomçar	[deliver] shall be caused to
yithma'çerū	tithma'çernāh	tithma'çerū	tithma'çernāh	nithma'çer	[self] shall deliver him-

INFINITIVE.

PARTICIPLES.

māçōwr	to deliver	{ Pōōl, mōwçer Pāōul, māçūr	delivering delivered	The participles form their feminine and plural regularly as adjectives, except that they have also a feminine in eth: as, <i>mas.</i> mōwçerāh and mōwçereth; <i>pl. mas.</i> mōwçerim, <i>fem.</i> mōwçerōwth; and so with the rest.
hi'māçer	to be delivered	nimçar	delivered	
ma'çer	to deliver diligently	mēma'çer	delivering diligently	
mu'çar	[gently] to be delivered dili-	mēmu'çar	delivered diligently	
hamçir	to cause to deliver	mamçir	causing to deliver	
homçer	[liver] to be caused to de-	momçar	caused to deliver	
hithma'çer	to deliver one's self	mithma'çer	delivering one's self	

It should be observed that the future, and also the preter, is often used for the present tense ; which is also sometimes supplied by the participles and substantive verb, either expressed or understood, as *lōa yāda'otī*, “ I know not ;” *kol aāsher yaoāseh'*, “ all that he doeth” *hūa yōshēv'*, “ he (is) sitting ;” i. e. he sitteth.

The conjunctive *wāf* has the power of changing the future into the preterite, and the preterite into the future ; as, *wě-lāmad'tā*, “ thou shalt learn ;” *wa'-yilmōwd'*, “ and he learned.”

When the *wāf* converts the future into the preter, it frequently changes the long vowel of the last syllable into its corresponding short one ; and cuts off the final letter when it happens to be a *hēa* ; as, *wa'-yāshev*, for *wa'-yēshēv*, “ and he sat ;” *wa'-yāqom*, for *wa'-yāqūm*, “ and he arose ;” *wa'-yar'a*, for *wa'-yirāeh'*, “ and he saw ;” *wa'-tērea*, for *wa'-tirāeh'*, “ and she saw.”

The infinitive is frequently used participially, often with *b*, *k*, *l*, and *m*, prefixed, and put in construction with nouns and pronouns ; as, *wě-ha'-ma'yim hāyū' hālōw'k' wě-'hāçōw'*, “ and the waters were going and decreasing ;” *bērōa aēlōhīm'*, literally, “ the creating of God,” i. e. when God created ; *bě-hi'bārēāam*, literally, “ in their being created,” i. e. when they were created ; *wa'-yēhī ke-shomoōw kī.hārīmō'thī qōwlī'*, “ and it came to pass, when he heard (literally, as his hearing), that I lifted up (my lifting up) my voice ;” *lē-hāaīr' oal.hā-aā'retz*, “ to give (or for giving) light upon the earth ;” *wa'-ti'kheī'nā oēināif' mē-rēāōth'*, “ and his eyes were dim from seeing,” i. e. so that he could not see.

The infinitive when placed before a finite verb denotes the certainty of the action, and placed after it, it denotes its continuance ; as, *aā'kōl' tō'a'kēl*, “ eating thou shalt eat,” i. e. thou shalt certainly, or mayest freely eat ; *wa'-yishpōt' shāphōt'*, “ and he shall judge judging,” (or to judge), that is, he shall always be a judge.

Irregular Verbs in Hebrew, are those whose first radical is an *aāleph*, *yūd*, or *nūn* ; or whose second radical is *wāf*, *yūd*, (when vowels) or the same as the third ; or whose third radical is *aāleph* or *hē*. These letters, in certain cases, are either dropped or transmuted into some other letter ; which a short course of reading will be sufficient to put the reader fully in possession of.

INSTRUCTIONS

FOR THE USE OF THIS WORK,

IN ACQUIRING A KNOWLEDGE OF THE HEBREW LANGUAGE.

THOUGH an acquaintance with the Hebrew characters is not absolutely necessary according to our system, all that is required for a correct pronunciation of the language being contained in the Orthoepic and Orthographic Table, yet we would recommend the learner to acquire a tolerable facility of reading the original. This he will soon be enabled to do, if he will spend a few hours in transcribing a page or two of the work into the Hebrew character, and *vice versâ*, by the help of the alphabet, and the system of orthography laid down at page v. of the Introduction.

In commencing this exercise, he will do well to omit the vowel points, till he has written out very distinctly the actual letters. These, he will remember, are indicated by all the *consonants* found in the English-Hebrew Text, with the addition of the Italic letters, *a, o, w*, and the vowels *ū, ī* when *long* or *diphthongal*, which last require, for their complete expression, the Hebrew characters *w* and *y* (װ and ף), as well as vowel points. Hyphens are to be disregarded, and the letters are to be joined close together, except the Hebrew hyphen - intervenes, which is denoted in the English-Hebrew Text by a double dot .. thus. For the original characters, the learner will consult the Hebrew alphabet, in the first page of the Grammatical Introduction.

When the actual letters of the Hebrew Text have been correctly rendered, the insertion of the vowel points will form the second operation. These will be found displayed in pages ii. and iii. of the Grammatical Introduction.

It will then be proper for the learner to proceed to acquire a knowledge of Hebrew words, by means of the Interlinear Translation, in which he will have only to attend to the alternate repetition of the Hebrew and English words, as therein adapted to each other. In these repetitions the student should employ himself, till the words are so naturally connected in his mind, that the sight or utterance of the one almost instinctively calls up the other. When he has in this manner gone through a page or two, he may prove his ability to render it correctly into English by trying at every sentence whether he can translate the same passage from the original text appended to this work. In addition to this exercise, or as a substitute for it, we would recommend that some one should read aloud to him, word by word, the Hebrew text, while he repeats the English for every word, without looking at the book. In order that this trial may be the stricter, let the person who holds the book challenge him with single words here and there, departing as much as possible from their natural succession; and requiring him also to give the Hebrew for the English words found in those pages.

Having thus gone through the whole or a part of the book of Genesis, the learner will have become perfectly familiar with the form and meaning of a variety of Hebrew words, as unconditionally presented to him in the interlinear translation. He is now required to decompose these forms of speech; to refer their constituent parts to distinct classes; and to ascertain the peculiar powers and properties inherent in each variety. In order, then, to enable him to pursue this grammatical analysis, commonly termed *parsing*, all that is requisite is a moderate familiarity with the tables of the declensions and conjugations of the parts of speech, as given in the Grammatical Introduction. By taking a few words, and very soon a few lines, of the original

text for a lesson, and accounting for the gender, number, and case, mode, tense, and person, of each word, he will quickly become familiar with the powers of the leading forms of speech; and will at length have no difficulty in tracing the variations of any inflected word in the whole book.

Having acquired a tolerable proficiency in understanding the meaning, and accounting for the forms of single Hebrew words, he will be prepared for the application of the rules of Syntax, or the construction of words into sentences, from which he will discover the reason why each word is used in one particular form in preference to another, and will obtain those general rules which enable him to discern the claims of relationship between words he before blindly connected without any law of preference. As, however, the laws of syntax in all languages are substantially the same, the exceptions constituting a very small, though by no means an immaterial part, we have not deemed it necessary to supply more than a few desultory observations upon this head; advising those who wish to pursue the subject with profit and satisfaction, to procure the very excellent grammar of Professor Lee. In the mean time the application of the rules of the English syntax as regards concord and government, will be found generally sufficient to account for the grammatical construction and the exceptions, which may be readily discovered, will, perhaps, be the more firmly fixed in the mind.

1102

1103

1104

1105

1106

1107

1108

1109

1110

1111

1112

1113

1114

1115

1116

1117

1118

1119

1120

1121

1122

1123

1124

1125

1126

1127

1128

1129

1130

1131

1132

1133

1134

1135

1136

1137

1138

1139

THE
FIRST BOOK OF MOSES,

CALLED

GENESIS;

IN HEBREW

BEREASHITH.

CHAP. I.

Bě-rēashīth' bārā'a aēlōhīm' aēth ha'-shāma'yim wě-aēth
(1) In-*the*-beginning ²created ¹God — the-heavens and —
hā-aā'retz. wě-hā-aā'retz hāyēthāh' thō'hū wā-vō'hū wě-'hōshe'k
the-earth, (2) And-*the*-earth was without-form and-void, and-darkness *was*
oal..pēnēi thēhōwm wě-rūa'h aēlōhīm' mēra'hēpheth oal..pēnēi
upon..*the*-face-of *the*-deep; and-*the*-Spirit-of God *was* brooding upon..*the*-face-of
ha'-māyim. wa'-yō'amer aēlōhīm' yēhī* aōwr wa-yēhī..aōwr'.
the-waters. (3) And-²said ¹God: *Let-there-be* light: and-*there-was*..light.
wa'-yar'a aēlōhīm' aeth..hā-aōwr' kī..tōwv': wa'-yavdēl' aēlōhīm'
(4) And-²saw ¹God — the-light that-*it-was*..good: and-²divided ¹God
bēin hā-aōwr' ū-vēin' ha-'hōshe'k. wa'-yiqrā'a aēlōhīm' lā-aōwr'
between the-light and-between the-darkness. (5) And-²called ¹God [to-]*the*-light
yōwm wě-la-'hōshe'k qā'rāa lā'yēlāh. wa-yēhī..oérev wa-yēhī..vō'qer
day, and-[to-]*the*-darkness he-called night. And-²was..¹evening and-²was..¹morning
yōwm aē'hād.
²day ¹*the*-first.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' yēhī rāqī'ao bē-thōw'k ha'-māyim
(6) And-²said ¹God, *Let-there-be* an-expanse in-*the*-midst-of the-waters,
wī-hī' mavdīl bēin máyim lā-māyim. wa'-yāoas aēlōhīm'
and-let-it-be dividing between *the*-waters and-[to-]*the*-waters. (7) And-²made ¹God
aeth..hā-rāqī'ao wa'-yavdēl' bēin ha'-māyim aāsher mi'-tá'hath
— the-expanse, and-divided between the-waters which *were* [from-]*under*
lā-rāqī'ao ū-vēin' ha'-māyim aāsher mē-oal' lā-rāqī'ao
[to-]*the*-expanse, and-between the-waters which *were* [from-]*above* [to-]*the*-expanse:

English Version. Verse 1 heaven. 2 the Spirit of God moved. 6 Let there be a firmament,— and let it divide the waters from the waters. 7 made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament.

* This word, and others of the same form, rendered imperatively, are properly futures—*shall* or *will be*, or impersonally, *there shall be*, &c.

wa-yēhī..kēn'. wa'-yiqrā'a aēlōhīm' lā-rāqī'ao shāmā'yim. wa-
and-it-was..so. (8) And-²called ¹God [to-]the-expanse heavens. And-

yēhī..oérev wa-yēhī..vō'qer yōwm shēnī'.
²was..¹evening and-²was..¹morning ²day ¹the-second.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' yī'qāwū' ha'-māyim mi'-tá'hath
(9) And-²said ¹God, Let-²be-gathered-together ¹the-waters [from-]under

ha'-shāmāyim ael..māqōwm' ae'hād wě-thērāaeh' ha'-ya'bāshāh' wa-
the-heavens unto..²place ¹one, and-let-²appear ¹the-dry-land: and-

yēhī..kēn'. wa'-yiqrā'a aēlōhīm' la'-ya'bāshāh' aéretz ū-lě-
it-was..so. (10) And-²called ¹God [to-]the-dry-land earth, and-[to-]the-

miqwēh' ha'-māyim qārā'a ya'mīm wa'-yar'a aēlōhīm' kī..
gathering-together-of the-waters he-called seas: and-²saw ¹God that..it-

tōwv'. wa'-yō'amer aēlōhīm' tadshēa hā-aā'retz déshea oēsev
was good. (11) And-²said ¹God, Let-²bring-forth ¹the-earth grass, the-herb

mazrīao zérao oēt看 pērī oōseh pērī lě-mīnō'w aāsher zaroōw..
seeding seed, and-the-²tree ¹fruit yielding fruit after-his-kind, which hath its-seed..

vō'w oal..hā-aā'retz wa-yēhī..kēn'. wa'-tōwtzē'a hā-aā'retz
in-itself, upon..the-earth; and-it-was..so. (12) And-²brought-forth ¹the-earth

déshea oēsev mazrīao zérao lě-mīnē'hū wě-oēt看 oōseh..pērī' aāsher
grass, and herb seeding seed, after-his-kind, and-the-tree yielding..fruit, which hath

zaroōw..vō'w lě-mīnē'hū wa'-yar'a aēlōhīm' kī..tōwv'.
its-seed..in-itself, after-his-kind: and-²saw ¹God that-it-was-good.

wa-yēhī..oérev wa-yēhī..vō'qer yōwm' shēlīshī'.
(13) And-²was..¹evening and-²was..¹morning ²day ¹the-third.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' yēhī mēaōrōth'* bi-rqīao ha'-
(14) And-²said ¹God, Let-there-be lights in-the-expanse-of the-

shāmāyim lě-havdīl bēin ha'-yōwm' ū-vēin' ha'-lā'yēlāh wě-
heavens, to-divide between the-day and-between the-night; and-

hāyū' lě-aōthōth' ū-lě-mōwoādīm' ū-lě-yāmīm' wě-shānīm'.
let-them-be for-signs, and-for-seasons, and-for-days, and-years.

wě-hāyū' li-maōwrōth' bi-rqīao ha'-shāmāyim lě-hāaīr' oal..
(15) And-let-them-be for-lights in-the-expanse-of the-heavens, to-give-light upon..

hā-aā'retz wa-yēhī..kēn'. wa'-ya'oas aēlōhīm' aeth..shēnēi ha'-
the-earth: and-it-was..so. (16) And-²made ¹God — two [the-]

mēaōrōth' ha'-gēdōlīm' aeth..ha'-māaōwr' ha'-gādōl' lě-memshe'leth
²lights [the-]¹great: — the-²light [the-]¹great for-ruling

ha'-yōwm' wě-aeth..ha'-māaōwr' ha'-qārōn' lě-memshe'leth ha'-
the-day, and — the-²light [the-]¹lesser for-ruling the-

English Version. 8 called the firmament Heaven. 11 the herb yielding seed—whose seed is in itself. 12 yielding seed—whose seed was in itself. 14 and 15 the firmament of the heaven. 16 the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.

* That is, *luminaries* or *light-givers*; māaōwr being a noun of instrument from aōwr.

la'yēlāh wě-aēth ha'-kōw'kāvīm'. wa'-yi'tēn' aōthām aēlōhīm'
 night, ³also-¹with ²the-stars. (17) And-²set ³them ¹God

bi-rqīao ha'-shāmā'yim lě-hāaīr' oal..hā-aā'retz wě-li-mshōl
 in-the-expanse-of the-heavens, to-give-light upon..the-earth, (18). and-to-rule

ba'-yōwm' ū-va'-la'yēlāh ū-lě-havdīl' bēin hā-aōwr' ū-vēin'
 over-the-day and-over-the-night, and-to-divide between the-light and-between

ha-'hōshe'k wa'-yar'a aēlōhīm' kī..Tōwv'. wa-yēhī..oe'rev
 the-darkness: and-²saw ¹God that-it-was..good. (19) And-²was..¹evening

wa-yēhī..vō'qer yōwm rēvīoī'.
 and-²was-¹morning ²day ¹the-fourth.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' yishrētzū ha'-ma'yim she'retz
 (20) And-²said ¹God, Let-²bring-forth-abundantly ¹the-waters the-moving-thing-of

ne'phesh 'ha'yāh' wě-oōwph yēoōwphēph' oal..hā-aā'retz oal..
²soul ¹living; and-²fowl ¹let-³fly above..the-earth on..

pēnēi rēqīao ha'-shāmā'yim. wa'-yivrā'a aēlōhīm' aeth..
 the-face-of the-expanse-of the-heavens. (21) And-²created ¹God —

ha'-ta'nīnim' ha'-gēdōlīm' wě-aēth kol..ne'phesh ha-'ha'yāh'
 the-²whales * [the-]¹great and — every..²creature [the-]¹living

ha-rōme'seth aāsher shārētzū' ha'-ma'yim lě-mīnēhem'
 that-moveth, which ²brought-forth-abundantly ¹the-waters after-their-kind,

wě-aēth kol..oōwph kānāph' lě-mīnē'hū wa'-yar'a aēlōhīm' kī..
 and — every..fowl-of wing after-his-kind: and-²saw ¹God that-it-was..

Tōwv'. wa-yēvāre'k aōthām' aēlōhīm' lēamōr' pērū ū-rēvū'
 good. (22) And-²blessed ³them ¹God, saying, Be-fruitful, and-multiply,

ū-milaū' aeth..ha'-ma'yim ba'-ya'mīm' wc-hā-oōwph' yī'rev
 and-fill — the-waters in-the-seas; and-²the-fowl ¹let-³multiply

bā-aā'retz. wa-yēhī..oe'rev wa-yēhī..vō'qer yōwm 'hāmīshī'.
 in-the-earth. (23) And-²was..¹evening and-²was..¹morning ²day ¹the-fifth.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' tōwtzē'a hā-aā'retz ne'phesh 'ha'yāh'
 (24) And-²said ¹God, Let-²bring-forth ¹the-earth the-²creature ¹living

lě-mīnāhh' bēhēmāh' wā-re'mes wě-'hayēthōw..ae'retz lě-mīnāhh'
 after-its-kind, cattle, and-creeping-thing, and-beast-of..the-earth after-its-kind:

wa-yēhī..'kēn'. wa'-ya'oas aēlōhīm' aeth..'ha'yath' hā-aā'retz lě-
 and-it-was..so. (25) And-²made ¹God — the-beast-of the-earth after-

mīnāhh' wě-aeth..ha'-bēhēmāh' lě-mīnāhh' wě-aēth kol..re'mes
 its-kind, and — the-cattle after-its-kind, and — every..creeping-thing-of

English Version. 17 in the firmament of the heaven. 18 and to divide the light from the darkness. 20 the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven. 21 every winged fowl. 25 and every thing that creepeth upon the earth.

* Or, *crocodiles*: ta'nīn, both in Hebrew and Arabic, denotes *a great serpent, dragon*; (comp. Exod. vii. 9, 10, 12, with Exod. iv. 3.) and is hence applied to the *crocodile* and other large aquatic or amphibious animals.

hā-aādāmāh' lě-mīnē'hū wa'-yar'a aēlōhīm' kī..Tōwv'. wa'-
 the-ground after-its-kind : and-²saw ¹God that-it-was..good. (26) And-
 yō'amer aēlōhīm' naoāseh' aādām' bē-tzalmē'nū ki-dmūthē'nū wē-
²said ¹God, Let-us-make man in-our-image, after-our-likeness ; and-
 yirdū vi-dgath' ha'-yām' ū-ve-oōwph ha'-shāma'-
 let-them-have-dominion over-the-fish-of the-sea, and-over-the-fowl-of the-hea-
 vim ū-va'-bēhēmāh' ū-vē-'kol..hā-aā'retz ū-vē-'kol..hā-ré'mes
 vens, and-over-the-cattle, and-over-all..the-earth, and-over-every..[the-]creeping-thing
 hā-rōmēs' oal..hā-aā'retz. wa'-yivrā'a aēlōhīm' aeth..hā-aādām'
 that-creepeth upon..the-earth. (27) So-²created ¹God — [the-]man
 bē-tzalmōw bē-tze'lem aēlōhīm' bārā'a aōthō'w zā'kār' ū-
 in-his-own-image, in-the-image-of God created-he him ; male and-
 nēqēvāh' bārā'a aōthām'. wa-yēvāre'k aōthām' aēlōhīm' wa'-
 female created-he them. (28) And-²blessed ³them ¹God, and-
 yō'amer lā-hem' aēlōhīm' pērū ū-rēvū' ū-milaū' aeth..
²said ³unto-them ¹God, Be-fruitful, and-multiply, and-replenish —
 hā-aā'retz wē-'kivshu'hā ū-rēdū' bi-dgath' ha'-yām'
 the-earth, and-subdue-it ; and-have-dominion over-the-fish-of the-sea,
 ū-vē-oōwph ha'-shāma'yim ū-vē-'kol..'ha'yāh' hā-rōmēs'seth
 and-over-the-fowl-of the-heavens, and-over-every..living-thing that-moveth
 oal..hā-aā'retz. wa'-yō'amer aēlōhīm' hi'nēh nāthá'tī lā-'kem'
 upon..the-earth. (29) And-²said ¹God, Behold I-have-given to-you
 aeth..kol..oēsev zōrē'ao ze'rao aāsher oal..pēnei 'kol..hā-aā'retz
 — every..herb seeding seed, which is upon..the-face-of all..the-earth,
 wē-aeth..kol..hā-oētz' aāsher..bōw phērī..oētz' zōrē'ao zārao
 and — every..[the-]tree, which-hath..in-it the-fruit-of..a-tree seeding seed ;
 lā-'kem' yihēyeh' lě-ao'klāh. ū-lě-'kol..'ha'yāth' hā-aā'retz ū-lě-
 to-you it-shall-be for-food. (30) And-to-every..beast-of the-earth, and-to
 'kol..oōwph' ha'-shāma'yim ū-lě-'kōl' rōwmēs' oal..hā-aā'retz
 every..fowl-of the-heavens, and-to-every thing-that-creepeth upon..the-earth,
 aāsher..bōw né'phesh 'ha'yāh' aeth..kol..yé'req oēsev lě-ao'klāh
 which..hath-in-it a-²soul ¹living, I have given — every..green herb for-food :
 wa-yēhī..kēn'. wa'-yar'a aēlōhīm' aeth..kol..aāsher' oāsāh'.
 and-it-was..so. (31) And-²saw ¹God — every-thing..that he-had-made,
 wē-hi'nēh..Tōwv' mēaōd. wa-yēhī..oe'rev wa-yēhī..vō'qer yōwm
 and-behold-it-was..²good ¹very. And-²was..¹evening and-²was..¹morning ²day
 ha'-shi'shī.
¹the-sixth.

English Version. 26 & 28 fowl of the air. 29 in the which is the fruit of a tree yielding seed ; to you it shall be for meat. 30 every fowl of the air—every green herb for meat.

CHAP. II.

Wa-yě'ku'lū' ha'-shāma'yim wě-hā-aā'retz wě-'kol..tzěvāām'.
 (1) Thus-³were-finished ¹the-heavens ²and-the-earth and-all..their-host.

wa-yě'kal' aēlōhīm' ba'-yōwm' ha'-shěvīōī' mēlaa'ktōw aāsher
 (2) And-²ended ¹God on-²day ¹the-seventh his-work which

oāsāh' wa'-yishbōth' ba'-yōwm' ha'-shěvīōī' mi'-kol..mēlaa'ktōw
 he-had-made; and-he-rested on-²day ¹the-seventh from-all..his-work

aāsher oāsāh'. wa-yěvāre'k aēlōhīm' aeth..yōwm ha'-shěvīōī'
 which he-had-made. (3) And-²blessed ¹God — ²day ¹the-seventh,

wa-yěqa'dēsh' aōthō'w kī vōw shāvath' mi'-kol..mēlaa'ktō'w
 and-sanctified it; because-that in-it he-had rested from-all..his-work

aāsher..bārā'a aēlōhīm' la-oāsōwth.
 which..²created ¹God to-make.

aē'leh tōwlēdōwth' ha'-shāma'yim wě-hā-aā'retz bē-
 (4) These are the-generations-of the-heavens and-the-earth when-

hi'bārēaām' bē-yōwm oāsōwth yēhōwāh' aēlōhīm' aē'retz
 they-were-created, in-the-day that ³made ¹Jehovah ²God the-earth

wě-shāmā'yim wě-'kōl sīā'h ha'-sādeh' re'rem yihēyeh'
 and-the-heavens, (5) and-every plant-of the-field before it-was

vā-aā'retz wě-'kol..oēsev ha'-sādeh' re'rem yitzmā'h kī lōa
 in-the-earth, and-every..herb-of the-field before it-grew; for ⁴not

himtīr yēhōwāh' aēlōhīm' oal..hā-aā'retz wě-aādām'
³had-³caused-it-to-rain ¹Jehovah ²God upon..the-earth, and-³a-man

aa'yin la-oāvōd aeth..hā-aādāmāh'. wē-aēd yaoāleh' min..
¹there-was-²not to-till — the-ground. (6) But-a-mist went-up from..

hā-aā'retz wě-hishqāh aeth..kol..pēnei hā-aādāmāh'. wa'-
 the-earth, and-watered — the-whole..face-of the-ground. (7) And

yītzer' yēhōwāh' aēlōhīm' aeth..hā-aādām' oāphār' min..hā-
³formed ¹Jehovah ²God — [the-]man of the-dust of..the-

aādāmāh' wa'-yi'pa'h' bē-aa'pāiv nishmath' 'ha'yīm' wa-yēhī
 ground, and-breathed into-his-nostrils the-breath-of life; and-²became

hā-aādām' lē-ne'phesh 'ha'yāh'. wa'-yi'ta'o yēhōwāh' aēlōhīm'
 [the-]¹man [for-]²a-soul ¹living. (8) And-³planted ¹Jehovah ²God

gan..bē-oēden mi'-qe'dem wa'-yā'sem shām aeth..hā-aādām'
 a-garden..²in-Eden ¹east-ward; and-he-put there — the-man

aāsher yātzār'. wa'-yatzma'h' yēhōwāh' aēlōhīm' min..
 whom he-had-formed. (9) And-³made-to-grow ¹Jehovah ²God out-of..

hā-aādāmāh' kol..oētz ne'hmād lē-maraeh' wě-tōwv lē-
 the-ground every..tree that is pleasant to-the-sight, and-good for-

maaă'kāl wě-oētz ha-'ha'yīm' bē-thōw'k ha'-gān wě-oētz
 food ; and-²tree-of ¹the-³life in-the-midst-of the-garden, and-²tree-of
 ha'-da'oath tōwv wā-rā'o. wě-nāhār' yōtzē'a mē-oē'den
¹the-³knowledge-of good and-evil. (10) And-a-river went-out of-Eden
 lě-hashqōwth aeth..ha'-gān ū-mi'-shām' yi'pārēd' wě-hāyāh'
 to-water — the-garden, and-from-thence it-was-parted, and-became
 lě-aarbāōāh' rāashīm'. shēm hā-ae'hād' pīshōwn' hūa
 into-four heads. (11) The-name-of the-first is Pison : that-is it
 ha'-gōvēv' aēth kol..ae'retz ha-'hāwīlāh' aāsher..shām ha'-zāhāv'
 which-compasseth — ²whole..³land-of ¹the-⁴Havilah, which..there hath [the-]gold ;
 ū-zāhav' hā-aā'retz ha-hi'wa tōwv shām ha'-bēdōla'h wě-
 (12) and-²gold-of ¹the-⁴land ³that-⁵is good : there is [the-]bdellium and-
 ae'ven ha'-shōham. wě-shēm..ha'-nāhār' ha'-shēnī' gī'hōwn'
²stone ¹the-onyx, (13) And-²name-of..¹the-⁴river ³the-second is Gihon :
 hūa ha'-gōwvēv' aēth kol..ae'retz kūsh. wě-shēm
 the-same is it that-compasseth — the-whole..land-of Cush. (14) And-²name-of
 ha'-nāhār' ha'-shēlīshī' 'hi'de'kel hūa ha-hōlē'k' qidmath'
¹the-⁴river ³the-third is Hiddekel : that is it which-goeth toward the-east-of
 aa'shūr. wě-ha'-nāhār' hā-rēvīōī' hūa phērāth. wa'-yi'qa'h'
 Assyria. And-[the]-²river ¹the-fourth is Euphrates. (15) And-³took
 yēhōwāh' aēlōhīm' aeth..hā-aādām' wa'-ya'ni'hē'hū vē-gan..
¹Jehovah ²God — the-man and-put-him into-the-garden-of..
 oēden lě-oovdāhh' ū-lě-shomrāhh'. wa-yētzaf' yēhōwāh'
 Eden, to-dress-it and-to-keep-it. (16) And-³commanded ¹Jehovah
 aēlōhīm' oal..hā-aādām' lēamōr' mi'-kōl oētz..ha'-gān' aā'kōl'
²God, [upon..]the-man, saying, Of-every tree-of..the-garden eating
 tōa'kēl'. ū-mē-oētz' ha'-da'oath tōwv wā-rā'o lōa
 thou-shalt-eat. (17) But-of-the-tree-of the-knowledge-of good and-evil, ²not
 thōa'kal' mi'mé'nū kī bē-yōwm aā'kol'kā mi'mé'nū mōwth
¹thou-shalt-³eat of-it : for in-the-day-of thy-eating of-it, dying
 tāmūth'. wa'-yō'amer yēhōwāh' aēlōhīm' lōa..tōwv' hēyōwth
 thou-shalt-die. (18) And-³said ¹Jehovah ²God, It is not..good ²to-be
 hā-aādām' lēva'dōw aeoēseh..lōw oēzer kě-negdōw. wa'-yitzer'
¹for-the-man alone ; I-will-make..[for-]him a-help as-before-him. (19) And-³formed
 yēhōwāh' aēlōhīm' min..hā-aādāmāh' kol..'ha'yath' ha'-sādeh'
¹Jehovah ²God out-of..the-ground every..beast-of the-field,
 wě-aēth kol..oōwph ha'-shāma'yim wa'-yāvē'a ael..hā-aādām' li-
 and — every..fowl-of the-heavens ; and-brought them unto..the-man to-

English Version. 11 where there is gold. 13 the whole land of Ethiopia. 18 it is not good that the man should be alone. 19 fowl of the air—and brought them unto Adam ;—and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

raōwth mah..yiqrāa..lō'w wě-'kōl aāsher yiqrāa..lō'w hā-aādām'
 see what..he-would-call..[to-]them : and-all that ²called..[to-him] ¹the-man
ne'phesh 'ha'yāh' hūa shēmōw. wa'-yiqrā'a hā-aādām' shēmōwth'
the-²creature ¹living that was its-name. (20) And-²called ¹the-man names
lē-'kol..ha'-bēhēmāh' ū-lě-oōwph' ha'-shāma'yim ū-lě-'kōl' 'ha'yath'
 to-all..the-cattle, and-to-*the*-fowl-of the-heavens, and-to-every beast-of
ha'-sādeh' ū-lě-aādām' lōa..mātzā'a oēzer kě-negdō'w. wa'-
 the-field ; but-for-Adam ²not..¹there-was-³found a-help as-before-him. (21) And-
ya'pēl' yēhōwāh' aēlōhīm' tardēmāh' oal..hā-aādām' wa'-yīshān'
³caused-⁵to-fall ¹Jehovah ²God ⁴a-deep-sleep upon..the-man, and-he-slept :
wa'-yi'qa'h' aa'hath' mi'-tzaloōthāif' wa'-yiḡgōr' bāsār' ta'hté'nāh.
 and-he-took one of-his-ribs, and-closed-up *the*-flesh instead-thereof.
wa'-yiven' yēhōwāh' aēlōhīm' aeth..ha'-tzēlā'o aāsher..lāqa'h' min..
 (22) And-³formed ¹Jehovah ²God — the-rib, which..he-had-taken from..
hā-aādām' lě-ai'shāh wa-yēviae'hā ael..hā-aādām'. wa'-yōamer' hū-
 the-man, into-a-woman, and-brought-her unto..the-man. (23) And-²said ¹the-
aādām' zōath ha'-pa'oam oe'tzem mē-oātzāmai' ū-vāsār' mi'-bēsārī'
 man, This is — now bone of-my-bones, and-flesh of-my-flesh :
lē-zōath yi'qārē'a ai'shāh kī mē-aīsh' luqō'hāh..zōath'.
 [to-]this shall-be-called woman, because out-of-man was-²taken..¹this-being.
oal..kēn yaoāzov..aīsh aeth..aāvīf' wě-aeth..ai'mōw wě-dāvaq'
 (24) Therefore shall-²leave..¹a-man — his-father and — his-mother, and-shall-cleave
bě-aishtōw wě-hāyū' lě-vāsār' ae'hād. wa'-yihēyū' shēnēihem'
 unto-his-wife : and-they-shall-be [for-]²flesh ¹one. (25) And-they-were both-[of-them]
oārū'mīm' hā-aādām' wě-aishtōw wě-lōa yithbōshā'shū.
 naked, the-man and-his-wife, and-²not ¹were-³ashamed.

CHAP. III.

Wě-ha'-nā'hāsh' hāyāh' oārūm' mi'-kōl 'ha'yath' ha'-sādeh
 (1) And-the-serpent was more-subtle than-every beast-of the-field,
aāsher oāsāh' yēhōwāh' aēlōhīm'. wa'-yōamer aek..hā-ai'shāh' aaph
 which ³had-made ¹Jehovah ²God. And-he-said unto..the-woman, Yea,
kī..aāmar' aēlōhīm' lōa thōa'kēlū' mi'-kōl oētz ha'-gān. wa'-
 verily..hath-²said ¹God, ²Not ¹ye-shall-³eat of-every tree-of the-garden. (2) And-
tōamer hā-ai'shāh' ael..ha'-nā'hāsh' mi'-pērī oētz..ha'-gān'
²said ¹the-woman unto..the-serpent, Of-*the*-fruit-of *the*-trees-of..the-garden

English Version. 20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air.
 21 upon Adam. 22 made he a woman. 23 And Adam said—she shall be called Woman,
 because she was taken out of man. Chap. iii. 1 was more subtle than any beast—yea
 hath God said.

nōa'kēl' ū-mi'-pērī' hā-oēt'z' aāsher bē-thōw'k..ha'-gān'
 we-may-eat : (3) but-of-the-fruit-of the-tree which is in-the-midst-of..the-garden
 āamar' aēlōhīm' lōa thōa'kēlū' mi'me'nū wē-lōa thi'gēōū bōw pen..
²hath-said ¹God, ²Not ¹ye-shall-³eat of-it neither shall-ye-touch it, lest..
 tēmuthūn. wa'-yō'amer ha'-nā'hāsh' ael..hā-ai'shāh' lōa..mōwth'
 ye-die. (4) And-²said ¹the-serpent unto..the-woman, ³not..¹dying
 tēmuthūn. kī yōdē'ao aēlōhīm' kī bē-yōwm aā'kol'kem' mi'-
²ye-shall-⁴die. (5) For ²doth-know ¹God, that in-the-day-of your-eating of-
 mé'nū wē-niphqē'hū oēinēi'kem' wi-hēyīthem' kē-alōhīm' yōdēoēi'
 it, then-²shall-be-opened ¹your-eyes ; and-ye-shall-be as-God knowing
 tōwv wā-rā'o. wa'-tērea hā-ai'shāh' kī tōwv hā-oēt'z' lē-
 good and-evil. (6) And-when-²saw ¹the-woman that ³good ²was ¹the-tree for-
 maaā'kāl wē-'kī thaaāwāh..hū'a lā-oēina'yim wē-ne'hmād hā-
 food, and-that ²pleasant..¹it-was to-the-eyes, and-²to-be-desired [the-]
 oēt'z' lē-haskīl wa'-ti'qa'h' mi'-piryōw wa'-tōa'kal' wa'-ti'tēn
¹a-tree to-make-one-wise, [then-]she-took of-the-fruit-thereof, and-did-eat ; and-gave
 gam..lē-aīshāhh' oi'māhh wa'-yōa'kal'. wa'-ti'pāqá'h'nāh oēinēi'
 also..unto-her-husband with-her, and-he-did-eat. (7) And-³were-opened ¹the-eyes-of
 shēnēihem' wa'-yēdēōū' kī oēiru'mim' hēm wa'-yithpērū'
²them-both, and-they-knew that ²naked ¹they-were, and-they-joined-together
 oālēh thēaēnāh' wa'-yaoāsū' lā-hem' 'hāgōrōth'. wa'-yishmēōū'
 leaves-of the-fig, and-made to-themselves cinctures. (8) And-they-heard
 aeth..qōwl yēhōwāh' aēlōhīm' mithha'lē'k ba'-gān lē-rūa'h
 — the-voice-of Jehovah God walking in-the-garden in-the-breeze-of
 ha'-yōwm' wa'-yith'ha'bē'a hā-aādām' wē-aishtōw mi'-pēnēi
 the-day : and-²hid-himself ¹the-man and-his-wife from-the-face-of
 yēhōwāh' aēlōhīm' bē-thōw'k oēt'z ha'-gān. wa'-yiqrā'a
 Jehovah God in-the-midst-of the-trees-of the-garden. (9) And-³called
 yēhōwāh' aēlōhīm' ael..hā-aādām' wa'-yō'amer lōw aa'yé'kāh.
¹Jehovah ²God unto..the-man, and-said unto-him, Where-art-thou ?
 wa'-yō'amer aeth..qōlē'kā' shāma'otī ba'-gān wā-aīrā'a kī
 (10) And-he-said, — ²Thy-voice ¹I-heard in-the-garden, and-I-was-afraid, because
 oēirōm' aānō'kī wā-aē'hāvē'a. wa'-yō'amer mī hi'gīd lē'kā
²naked ¹I-was ; and-I-hid-myself. (11) And-he-said, Who told [to-]thee
 kī oēirōm' aā'tāh hā-min..hā-oēt'z' aāsher tzi'wīthī'kā lēviltī aā'kol..
 that ²naked ¹thou-wast ? — Of..the-tree which I-commanded-thee not to-eat..
 mi'mé'nū aā'kāl'tā : wa'-yō'amer hā-aādām' hā-ai'shāh' aāsher
 of-it hast-thou-eaten ? (12) And-²said ¹the-man, The-woman whom

English Version. 4 ye shall not surely die. 5 in the day ye eat thereof—as gods.
 7 and they sewed fig-leaves together, and made themselves aprons. 8 in the cool of the
 day—and Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God amongst the
 trees of the garden. 9 unto Adam.

nāthá'tāh oi'mādī' hiwa nāthēnāh..lī' min..hā-oētz' wā-aō'kēl'.
 thou-gavest to be with-me, she gave..[to-]me of..the-tree, and-I-did-eat.

wa'-yō'amer yēhōwāh' aēlōhīm' lā-ai'shāh' mah..zōath oāsīth'
 (13) And-³said ¹Jehovah ²God unto-*the*-woman, What..is this *that* thou-hast-done ?

wa'-tōamer hā-ai'shāh' ha'-nā'hāsh' hi'shīaa'nī wā-aō'kēl'. wa'-
 And-²said ¹the-woman, The-serpent beguiled-me, and-I-did-eat. (14) And-

yō'amer yēhōwāh' aēlōhīm' ael..hā'-nā'hāsh' kī oāsī'thā zōath
³said ¹Jehovah, ²God, unto..the-serpent, Because thou-hast-done this,

aā'rūr aa'tāh mi'-kol..hā'-bēhēmāh' ū-mi'-kōl' 'ha'yath' ha'-sādeh'
 cursed *art* thou above-all..[the-]cattle, and-*above*-every beast-of the-field:

oal..gě'hōnē'kā thē'lē'k wě-oāphār' tōa'kal' kol..yēmēi 'ha'yei'kā
 upon..thy-belly shalt-thou-go, and-dust shalt-thou-eat all..*the*-days-of thy-life :

wě-aēivāh' aāshīth' bēinē'kā ū-vēin' hā-ai'shāh' ū-vēin' zaroā'kā
 (15) And-²enmity ¹I-will-put between-thee and-between the-woman, and-between thy-seed

ū-vēin' zaroāhh hūa yēshūphē'kā rōash wě-aa'tāh tēshūphē'nū
 and-between her-seed ; he shall-bruise[-thee *on*]thy head, and-thou shalt-bruise[-him *on*]his

oākēv'. ael..hā-ai'shāh' aāmar' harbāh aarbeh' oi'tzēvōwnē'k'
 heel. (16) Unto..the-woman he-said, Multiplying I-will-multiply thy-sorrow,

wě-hērōnē'k' bē-oe'tzev tēlēdī' vānīm' wě-ael..aīshē'k'
 and-thy-conception : in-sorrow thou-shalt-bring-forth children ; and-to..thy-husband

tēshūqāthē'k' wě-hūa yimshol..bā'k. ū-lě-aādām' aāmar' kī
 shall-*be* thy-desire, and-he shall-rule..over-thee. (17) And-unto-Adam he-said, Because

shāmaotā' lě-qōwl aishte'kā wa'-tōa'kal min..hā-oētz' aāsher
 thou-hast-hearkened unto-*the*-voice-of thy-wife, and-hast-eaten of..the-tree of which

tzi'wīthī'kā lēamōr' lōa thōa'kal' mi'mé'nū aārūrāh' hā-aādāmāh'
 I-commanded-thee saying, ²Not ¹thou-shalt-³eat of-it : cursed *is* the-ground

ba-oāvūrē'kā bē-oi'tzāvōwn' tōa'kalé'nāh' kōl yēmēi 'ha'yei'kā.
 for-thy-sake ; in-sorrow shalt-thou-eat-*of*-it all *the*-days-of thy-life :

wě-qōtz wě-dardar' tatzmīa'h lā'k wě-aā'kaltā' aeth..oēsev
 (18) ²Also-¹thorns and-thistles shall-it-bring-forth to-thee ; and-thou-shalt-eat — *the*-herb-of

ha'-sādeh'. bē-zēoath' aa'peí'kā tōa'kal lé'hem oad shūvē'kā
 the-field. (19) In-*the*-sweat-of thy-face shalt-thou-eat bread, till thy-return

ael..hā-aādāmāh' kī mi'mé'nāh lu'qā'htā kī..oāphār' aa'tāh'
 unto..the-ground ; for out-of-it wast-thou-taken : for..dust thou *art*,

wě-ael..oāphār' tāshūv'. wa'-yiqrā'a hā-aādām' shēm aishtōw
 and-unto..dust shalt-thou-return. (20) And-²called ¹the-man *the*-name-of his-wife

'ha'wāh kī hiwa hāyēthāh' aēm kol..'hāi. wa'-yaoas'
 Eve ; because she was *the*-mother-of all..living. (21) And-³made

yēhōwāh' aēlōhīm' lě-aādām' ū-lě-aishtō'w kothnōwth oōwr wa'-
¹Jehovah ²God unto-Adam, and-to-his-wife, coats-of skin, and

English Version.—15 between thee and the woman, and between thy seed and her seed ; it shall, &c. 16 I will greatly multiply thy sorrow. 19 till thou return unto the ground. 20 And Adam called his wife's name.

yalbishēm.' wa'-yō'amer yēhōwāh' aēlōhīm' hēn hā-aādām' hā-
 clothed-them. (22) And-³said ¹Jehovah ²God, Behold, the-man is-
 yāh' kě-aa'had' mi'mé'nū lā-da'oath tōwv' wā-rā'o wě-oa'tāh
 become as-one of-us, to-know good and-evil: and-now,
 pen..yishla'h' yādō'w wě-lāqa'h' gam mē-oēt'z' ha-'ha'yīm' wě-aā'kal'
 fest..he-put-forth his-hand, and-take also of-²tree-of ¹the-³life, and-eat,
 wā-'hai' lě-oōlām' wa-yēsha'lě'hē'hū yēhōwāh' aēlōhīm' mi'-
 and-live for-ever: (23) then-³sent-him-forth ¹Jehovah ²God from-the-
 gan..oēden la-oāvōd aeth..hā-aādāmāh' aāsher lu'qa'h' mi'-shām.
 garden-of..Eden, to-till — the-ground [which] ²he-was-taken ¹from-whence.
 wa-yēgāresh aeth..hā-aādām' wa'-yashkēn' mi'-qe'dem lě-gan..
 (24) And-he-drove-out — the man: and-he-placed at-the-east of-the-garden-of..
 oēden aeth..ha'-kēruvīm wě-aēth la'haṭ ha-'he'rev ha'-mithha'pe'-
 Eden — the-cherubim, and — a-flaming [the-]sword which-turned-every-
 'keth li-shmōr aeth..de're'k oēt'z ha-'ha'yīm'.
 way, to-keep — the-way-of ²tree-of ¹the-³life.

CHAP. IV.

Wě-hā-aādām' yāda'o aeth..'ha'wāh aishtōw wa'-tāhar wa'-
 (1) And-the-man knew — Eve his-wife; and-she-conceived and-
 tēled aeth..qa'yin wa'-tōamer qānī'thī aīsh aeth..yēhōwāh'.
 bare — Cain, and-said, I-have-gotten a-man from — Jehovah.
 wa'-tōçeph lā-le'deth aeth..aā'hīf' aeth..hāvel. wa-yēhī..he'vel
 (2) And-she-added to-bear — his-brother — Abel. And-²was..¹Abel
 rō'oēh tzōan wě-qa'yin hāyāh' oōvēd' aādāmāh'. wa-yēhī
 a-feeder-of sheep, and-Cain was a-tiller-of the-ground. (3) And-it-came-to-pass
 mi'-qēt'z yāmīm' wa'-yā'vēa qa'yin mi'-pērī hā-aādāmāh'
 at-the-end-of days, that-²brought ¹Cain of-the-fruit-of the-ground
 min'hāh lai-hōwāh'. wě-he'vel hēvī'a gam..hūa mi'-bē'kōrōwth'
 an-offering to-Jehovah. (4) And-Abel, ³brought ²also..¹he of-the-firstlings-of
 tzōanō'w ū-mē-'helbēhen'. wa'-yī'shao yēhōwāh' ael..he'vel wě-
 his-flock, and-of-the-fat-thereof. And-²had-respect ¹Jehovah unto..Abel, and-
 ael..min'hāthō'w wě-ael..qa'yin wě-ael..min'hāthō'w lōa shāoāh'.
 to..his-offering: (5) but-unto..Cain, and-to..his-offering ²not ¹he-had-³respect.
 wa'-yī'har lě-qa'yin mēaōd wa'-yī'pēlū' pānāif'. wa'-yō'amer
 And-there-was-²wrath ³to-Cain, ¹great, and-²fell ¹his-countenance. (6) And-²said
 yēhōwāh' ael..qāyin lā'māh 'hā'rāh lā'k wě-lā'māh nāphēlū'
¹Jehovah unto..Cain, Why is-there-wrath to-thee? and-why is-²fallen

English Version. 23 Therefore the Lord God, &c. 24 So he drove.—Cherubims. Chap. iv. 1 And Adam knew. 2 and she again bare—and Abel was a keeper of sheep. 3 and in process of time it came to pass. 5 and Cain was very wroth. 6 why art thou wroth.

phāneí'kā. hă-lōa aim..tēitīv' sěaēth wě-aim lōa
¹thy-countenance ? (7) *Shalt-thou-not, if..thou-doeſt-well, have acceptance, and-if* ²not
 thēitīv' la'-pe'tha'h 'ha'tāath rōvētz' wě-aēleí'kā tēshūqāthō'w
¹thou-doeſt-³well, ²at-the-door ¹sin ²lieth : and-unto-thee *shall be his-desire,*
 wě-aa'tāh timshol..bōw. wa'-yō'amer qa'yin ael..he'vel aā'hīf'
 and-thou shalt-rule..over-him. (8) And-²said ¹Cain unto..Abel his-brother,
 [nēlē'kāh' ha'-sādeh'.*] wa-yēhī bi-hěyōwthām' ba'-sādeh'
 [We-will-go unto the-field.] And-it-came-to-pass, in-their-being in-the-field,
 wa'-yā'qom qa'yin ael..he'vel aā'hīf' wa'-yahargē'hū. wa'-
 that-²rose-up ¹Cain against..Abel his-brother, and-slew-him. (9) And-
 yō'amer yēhōwāh' ael..qa'yin aēi he'vel aā'hī'kā. wa'-yō'amer
²said ¹Jehovah unto..Cain, Where is Abel thy-brother ? And-he-said,
 lōa yāda'otī hă-shōmēr' aā'hī' aānō'kī. wa'-yō'amer meh
²Not, ¹I-know : the-keeper-of my-brother *am I ?* (10) And-he-said, What
 oāsī'thā qōwl dēmēi aā'hī'kā tzōōākīm' aēlai' min..hā-
 hast-thou-done ? the-voice-of the-blood-of thy-brother crieth unto-mē from..the-
 aādāmāh'. wě-oa'tāh aārūr' aā'tāh min..hā-aādāmāh' aāsher
 ground. (11) And-now cursed art thou from..the-ground, which
 pātzēthāh' aeth..pī'hā lā-qā'hath aeth..dēmēi aā'hī'kā mi'-
 hath-opened — her-mouth to-receive — the-blood-of thy-brother from-
 yādē'kā. kī thaoāvōd aeth..hā-aādāmāh' lōa.thōḡēph' tēth..
 thy-hand. (12) When thou-tilleſt — the-ground, ²not..¹it-shall-³add to-yield..
 kō'kāhh' lā'k nāo wā-nād' tihěyeh' vā-aā'retz. wa'
 her-strength unto-thee ; a-fugitive and-a-vagabond shalt-thou-be in-the-earth. (13) And-
 yō'amer qa'yin ael..yēhōwāh' gādōwl' oāwōwnī' mi'-nēsōa.
²said ¹Cain unto..Jehovah, Is ²greater ¹my-iniquity than-to-be-forgiven ?
 hēn gērash'tā aōthī' ha'-yōwm' mē-oal' pēnēi hā-
 (14) Behold, thou-hast-driven-²out ¹me this-day from[-upon] the-face-of the-
 aādāmāh' ū-mi'-pāneí'kā ae'ḡāthēr' wě-hāyī'thī nāo wā-nād'
 ground ; and-from-thy-face shall-I-be-hid ; and-I-shall-be a-fugitive and-a-vagabond
 bā-aā'retz wě-hāyāh' 'kol..mōtzēaī yahargē'nī.
 in-the-earth : and-it-shall-come-to-pass, that every-one..that-findeth-me shall-slay-me.
 wa'-yō'amer lōw yēhōwāh' lā'kēn' kol..hōrēḡ qa'yin shivoātha'yim
 (15) And-²said ³unto-him ¹Jehovah, Therefore whosoever..slayeth Cain ²seven-folā
 yu'qām. wa'-yāsem yēhōwāh' lē-qa'yin aōwth
¹vengeance-shall-be-taken-on-him. And-²gave ¹Jehovah ⁴to-Cain ³a-sign,

English Version. 7 if thou doest well, shalt thou not be accepted. 8 and Cain talked with Abel his brother—when they were in the field. 9 *Am* I my brother's keeper. 11 art thou cursed from the earth. 12 it shall not henceforth yield. 13 my punishment is greater than I can bear. 14 from the face of the earth. 15 and the Lord set a mark on Cain, lest any finding him should kill him.

* So the Samaritan text and version, the Syriac, Septuagint, and Vulgate ; and as the passage is thus rendered clear and consistent, there can be little doubt of its genuineness.

lēviltī ha'kōwth..aōtho'w kol..mōtzēō'w. wa'-yē'tzēa qa'yin mi'-
that ⁴not ³should-⁵slay..him ¹any..²finding-him. (16) And-²went-out ¹Cain from-the-

liphnēi yēhōwāh' wa'-yē'shev bē-ae'retz..nōwd qidmath..oēden.
presence-of Jehovah, and-dwelt in-the-land-of..Nod, on the-east-of..Eden.

wa'-yē'dao qa'yin aeth..aishtōw wa'-ta'har wa'-tēled aeth..
(17) And-²knew ¹Cain — his-wife; and-she-conceived, and-bare —

'hānōw'k wa-yēhī bōneh oīr wa'-yiqrā'a shēm hā-oīr' kē-
Enoch: and-he-was building a-city, and-he-called the-name-of the-city, after-the-

shēm bēnōw 'hānōw'k. wa'-yi'wālēd' la-'hānōw'k aeth..oīrād'
name-of his-son, Enoch. (18) And-²was-born ¹unto-Enoch — Irad:

wē-oīrād' yālad' aeth..mē'hūyāāēl' ū-mē'hi'yāāēl' yālad' aeth..
and-Irad begat — Methusael: and-Methusael begat —

mēthūshāāēl' ū-mēthūshāāēl' yālad' aeth..lāme'k. wa'-yi'qa'h..lōw
Methusael: and-Methusael begat — Lamech. (19) And-²took..³unto-him

le'me'k shētēi nāshīm' shēm hā-aa'hath' oādāh' wē-shēm
¹Lamech two[-of] wives: the-name-of the-one was Adah, and-the-name-of

ha'-shēnīth' tzi'lāh. wa'-tēled oādāh' aeth..yāvāl' hūa hāyāh'
the-second Zillah. (20) And-²bare ¹Adah — Jabal: he was

aāvī yōshēv' aōhel ū-miqneh'. wē-shēm
the-father-of such-as-dwell-in tents, and-of-such-as-have-cattle. (21) And-the-name-of

aā'hīf' yūvāl' hūa hāyāh' aāvī kol..tōphēs' ki'nōwr wē-oūgāv'.
his-brother was Jubal: he was the-father-of all..such-as-handle the-harp and-pipe.

wē-tzi'lāh gam..hīwa yālēdāh' aeth..tūval-qa'yin lōtēsh' kol..
(22) And-Zillah, ²also..¹she bare — Tubal-Cain a-whetter-of every..

'hōrēsh' nē'hōsheth ū-varzel' wa-aā'hōwth tūval..qa'yin naoāmāh.
instrument-of brass and-iron: and-the-sister-of Tubal..Cain was Naamah.

wa'-yō'amer le'me'k lē-nāshāif':
(23) And-²said ¹Lamech unto-his-wives:

oādāh' wē-tzi'lāh shēma'oan qōwlī'
Adah and-Zillah, hear my-voice;

nēshēi le'me'k haaāzē'nāh aimrāthī'
Wives-of Lamech, hearken-unto my-speech:

kī aīsh hārag'tī lē-phitzoī
For ²a-man ¹I-have-slain for-my-wound,*

wē-ye'led lē-'ha'burāthī'
And-a-young-man for-my-hurt:

English Version. 17 and he builded a city. 19 the name of the other Zillah. 21 the harp and organ. 22 an instructor of every artificer in brass and iron. 23 for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

* That is, "for wounding me," and "for hurting me;" the pronominal affixes being taken passively as well as actively: in the same manner bē-daotōw, Isa. liii. 31, "by his knowledge," does not signify, "by the knowledge he possesses," but "by the knowledge of him;" and 'hāmāqī, "my violence," means "a violence committed against me," Jer. i. 35.

kī shivoātha'yim yu'qam..qāyin
(24) If ³seven-fold ²shall-be-avenged..¹Cain,

wě-le'me'k shivoīm wě-shivoāh.
Truly-Lamech seventy and-seven-fold.

wa'-yēdao aādām' oōwd aeth..aishtōw wa'-tēled bēn wa'-tiqrāa
(25) And-²knew ¹Adam ⁴again — ³his-wife ; and-she-bare a-son, and-called

aeth..shēmōw shēth kī shāth..lī' aēlōhīm' ze'rao aa'hēr
— his-name Seth : For, said she, ²hath-appointed..[to-]me ¹God ²seed ¹another

tá'hath he'vel kī hārāgō'w qāyin. ū-lě-shēth' gam..hūa
instead-of Abel, whom ²slew[-him] ¹Cain. (26) And-to-Seth, ²also..¹to-him,

yu'lad..bēn wa'-yiqrā'a aeth..shēmōw aēnōwsh aāz hū'hal'
there-was-born..a-son ; and-he-called — his-name Enos : then it-was-begun

li-qrōa bē-shēm yēhōwāh'.
to-call on-the-name-of Jehovah.

CHAP. V.

Zeh ġēpher tōwlēdōth' aādām' bē-yōwm bērōa aēlōhīm'

(1) This is the-book-of the-generations-of man. In-the-day that ²created ¹God

aādām' bi-dmūth aēlōhīm' oāsāh' aōthō'w zā'kār' ū-nēqēvāh'
man, in-the-likeness-of God made-he him ; (2) male and-female

bērāaām' wa-yēvāre'k aōthām' wa'-yiqrā'a aeth..shēmām aādām'
created-he-them, and-blessed them, and-called — their-name man,

bē-yōwm hi'bārēaām'. wa-yē'hī aādām' shēlōshīm' ū-mēaath'
in-the-day-of their-being-created. (3) And-²lived ¹Adam ³thirty ²and-¹a-hundred

shānāh' wa'-yō'wled bi-dmūthō'w kē-tzalmōw wa'-yiqrā'a
years, and-begat a-son in-his-own-likeness, after-his-image ; and-called

aeth..shēmōw shēth wa'-yihēyū' yēmēi..aādām' aa'hārēi hōwlīdō'w
— his-name Seth : (4) and-³were ¹the-days-of..²Adam, after he-had-begotten

aeth..shēth shēmōneh' mēaōth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'
— Seth, eight hundred years ; and-he-begat sons

ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol..yēmēi aādām' aāsher..'hai tēshao
and-daughters : (5) and-⁶were ¹all..²the-days-of ³Adam, ⁴which..⁵he-lived, nine

mēaōwth' shānāh' ū-shēlōshīm' shānāh' wa'-yāmōth'.
hundred years, and-thirty years : and-he-died.

Wa-yē'hī..shēth' 'hāmēsh' shānīm' ū-mēaath' shānāh' wa'-yō'wled

(6) And-²lived..¹Seth, five years and-a-hundred years, and-begat

aeth..aēnōwsh wa-yē'hī..shēth' aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..aēnōwsh

— Enos : (7) and-²lived..¹Seth, after he-begat — Enos,

English Version. 26 then men began to call upon the name of the LORD. Chap. v. 1 the generations of Adam. 2 their name Adam, in the day when they were created. 5 and all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years. 6 an hundred and five years.

she'vao shānīm' ū-shēmōneh' mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'
 seven years and-eight hundred years, and-begat sons
 ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol..yēmēi..shēth' shētēim-oesrēh' shānāh'
 and-daughters : (8) and-⁴were ¹all..²the-days-of..³Seth twelve years
 ū-thēsha'o mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.
 and-nine hundred years : and-he-died.

Wa-yě'hī aēnōwsh tishoīm shānāh' wa'-yō'wled aeth..qēinān'
 (9) And-²lived ¹Enos ninety years, and-begat -- Cainan ;
 wa-yě'hī aēnōwsh aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..qēinān' 'hāmēsh-oesrēh
 (10) and-²lived ¹Enos, after he-begat — Cainan, fif-teen
 shānāh' ū-shēmōneh' mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'
 years and-eight hundred years, and-begat sons
 ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol..yēmēi aēnōwsh 'hāmēsh' shānīm'
 and-daughters : (11) and-⁴were ¹all..²the-days-of ³Enos five years
 ū-thēsha'o mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.
 and-nine hundred years : and-he-died.

Wa-yě'hī qēinān' shivoīm shānāh' wa'-yō'wled aeth..mahālalaēl
 (12) And-²lived ¹Cainan seventy years, and-begat — Mahalaleel :
 wa-yě'hī qēinān' aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..mahālalaēl aarbāoīm'
 (13) and-²lived ¹Cainan, after he-begat — Mahalaleel, forty
 shānāh' ū-shēmōneh' mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'
 years and-eight hundred years, and-begat sons
 ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol..yēmēi qēinān' oe'ser shānīm'
 and-daughters : (14) and-⁴were ¹all..²the-days-of ³Cainan ten years
 ū thēsha'o mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.
 and-nine hundred years : and-he-died.

Wa-yě'hī mahālalaēl 'hāmēsh' shānīm' wě-shi'shīm shānāh'
 (15) And-²lived ¹Mahalaleel five years and-sixty years,
 wa'-yō'wled aeth..yāred wa-yě'hī mahālalaēl aa'hārēi hōwlīdō'w
 and-begat — Jared : (16) and-²lived ¹Mahalaleel, after he-begat
 aeth..yē'red shēlōshīm' shānāh' ū-shēmōneh' mēaōwth' shānāh'
 — Jared, thirty years and-eight hundred years,
 wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol..yēmēi mahālalaēl
 and-begat sons and-daughters : (17) and-⁴were ¹all..²the-days-of ³Mahalaleel
 'hāmēsh' wě-thishoīm shānāh' ū-shēmōneh' mēaōwth' shānāh'
 five and-ninety years and-eight hundred years :
 wa'-yāmōth'.
 and-he-died.

English Version. 7 eight hundred and seven years. 8 nine hundred and twelve years. 10 eight hundred and fifteen years. 11 nine hundred and five years. 13 eight hundred and forty years. 14 nine hundred and ten years. 15 sixty and five years. 16 eight hundred and thirty years. 17 eight hundred ninety and five years.

Wa-yě'hī ye' red shěta'yim wě-shi'shīm shānāh' ū-měaath
 (18) And-²lived ¹Jared two and-sixty years, and-a-hundred
 shānāh' wa'-yō'wled aeth..¹hānōw'k wa-yě'hī ye' red aa'hārēi
 years, and-begat — Enoch : (19) and-²lived ¹Jared, after
 hōwlīdō'w aeth..¹hānōw'k shēmōneh' mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled
 he-begat — Enoch, eight hundred years, and-begat
 bānīm' ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol..yēmēi ye' red shěta'yim
 sons and-daughters : (20) and-⁴were ¹all..²the-days-of ³Jared two
 wě-shi'shīm shānāh' ū-thěsha'o mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.
 and-sixty years and-nine hundred years : and-he-died.

Wa-yě'hī ¹hānōw'k ¹hāmēsh' wě-shi'shīm shānāh' wa'-yō'wled
 (21) And-²lived ¹Enoch ³five ²and-¹sixty years, and-begat
 aeth..¹mēthūshā'la'h wa'-yithha'lē'k' ¹hānōw'k aeth..¹hā-aēlōhīm'
 — Methuselah : (22) and-²walked ¹Enoch with..[the-]God,
 aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..¹mēthūshe'la'h shēlōsh mēaōwth' shānāh'
 after he-begat — Methuselah, three hundred years,
 wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth' wa-yě'hī kol..yēmēi ¹hānōw'k
 and-begat sons and-daughters : (23) and-⁴were ¹all..²the-days-of ³Enoch
¹hāmēsh' wě-shi'shīm shānāh' ū-shēlōsh' mēaowth' shānāh' wa'-
 five and-sixty years and-three hundred years : (24) and-
 yithha'lē'k' ¹hānōw'k aeth..¹hā-aēlōhīm' wě-aēiné'nū kī lāqa'h'
²walked ¹Enoch with..[the-]God ; and-he-was-not, for ²took
 aōthō'w aēlōhīm'.
³him ¹God.

Wa-yě'hī mēthūshe'la'h shē'vao ū-shēmōnīm' shānāh' ū-měaath'
 (25) And-²lived ¹Methuselah seven and-eighty years and-a-hundred
 shānāh' wa'-yō'wled aeth..¹lame'k wa-yě'hī mēthūshe'la'h aa'hārēi
 years, and-begat — Lamech : (26) and-²lived ¹Methuselah, after
 hōwlīdō'w aeth..¹le'me'k shěta'yim ū-shēmōnīm' shānāh' ū-shěva'o
 he-begat — Lamech, two and-eighty years and-seven
 mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth' wa'-yihēyū'
 hundred years, and-begat sons and-daughters : (27) and-⁴were
 kol..yēmēi mēthūshe'la'h tēshao wě-shi'shīm shānāh' ū-thěsha'o
¹all..²the-days-of ³Methuselah nine and-sixty years and-nine
 mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.
 hundred years : and-he-died.

Wa-yě'hī le'me'k shěta'yim ū-shēmōnīm' shānāh' ū-měaath'
 (28) And-²lived ¹Lamech two and-eighty years and-a-hundred

English Version. 18 an hundred sixty and two years. 20 nine hundred sixty and two years. 23 three hundred sixty and five years. 25 an hundred eighty and seven years. 26 seven hundred eighty and two years. 27 nine hundred sixty and nine. 28 an hundred eighty and two years.

shānāh' wa'-yō'wled bēn wa'-yiqrā'a aeth..shēmōw nōa'h lēamōr'
 years, and-begat a-son; (29) and-he-called — his-name Noah, saying,
 zeh yēna'hāmē'nū mi'-maoāsē'nū ū-mē-ai'tzēvōwn' yādēi'nū
 This same shall-comfort-us concerning-our-work and-[concerning-the-]toil-of our-hands
 min..hā-aādāmāh' aāsher aērārāhh' yēhōwāh'. wa-yē'hī le'mē'k
 because-of..the-ground which ²hath-cursed[-it] ¹Jehovah. (30) And-²lived ¹Lamech,
 aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..nōa'h 'hāmēsh' wě-thishoīm shānāh' wa-
 after be-begat — Noah, five and-ninety years and-
 'hāmēsh mēaōth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth' wa-
 five hundred years, and-begat sons and-daughters: (31) and-
 yēhī kol..yēmēi..le'mē'k she'vao wě-shivoīm shānāh' ū-shēva'o
⁴were ¹all..²the-days-of..³Lamech seven and-seventy years and-seven
 mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.
 hundred years: and-he-died.

Wa-yēhī..nōa'h ben..'hāmēsh mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled
 (32) And-²was..¹Noah [the-son-of..]five hundred years old: and-²begat

nōa'h aeth..shēm aeth..'hām wě-aeth..yāpheth.
¹Noah — Shem, — Ham, and — Japheth.

CHAP. VI.

Wa-yēhī kī hē'hēl' hā-aādām' lā-rōv' oal..pēnei hā-
 (1) And-it-came to-pass, when ²began [the-]¹man to-multiply on..the-face-of the-
 aādāmāh' ū-vānōwth' yu'lēdū lā-hem' wa'-yirau' vēnei..hā-
 ground, and-daughters were-born unto-them, (2) that-⁴saw ²sons of..¹the-
 aēlōhīm' aeth..bēnōwth hā-aādām' kī tōvōth' hē'nāh wa'-yiq'hū
³God — ²daughters-of ¹the-³man, that ²fair ¹they-were; and-they-took
 lā-hem' nāshīm' mi'-kōl aāsher bā'hārū. wa'-yō'amer yēhōwāh'
 [to-]them wives of-all which they-chose. (3) And-²said ¹Jehovah,
 lōa..yādōwn'* rū'hī' vā-aādām' lē-oōlām' bē-sha'-gām hūa vāsār'
⁴Not..³shall-⁵rule ¹my-²Spirit in-man for-ever, for-that-²also ¹he is flesh:
 wě-hāyū' yāmāif' mēaāh' wě-oesrīm shānāh'. ha'-nēphī'līm
 yet-²shall-³be ¹his-days a-hundred and-twenty years. (4) The-giants

English Version. 30 five hundred ninety and five years. 31 seven hundred seventy and seven years. Chap. vi. 1 men began—face of the earth. 2 the daughters of men. 3 shall not always strive with man. 4 There were giants in the earth.

* Dūn is probably the same as dīn, to *judge, direct, rule*. Some make it the same as the Arabic dāna, to be vile, contemned; and render, "my spirit shall not always be debased in man."

† So Lxx. γίγαντες, Vulg. gigantes, Chald. gi'bārā'yāa, Syr. ganborēa, and Arab. of Saad., jabābirat: niphilāa, pl. nēphīlīn, is also used in the Targums for kēçil, kēçilīm, Orion, and other giant forms in the heavens.—Job ix. 9. xxxviii. 31. Isa. xiii. 10. Perhaps it may be derived from the Arabic nabīl, *magnus, corpore magno*.

hāyū' vā-aāretz' ba'-yāmīm' hā-hēm' wě-gam aa'hārei..'kēn' aāsher
 were on-the-earth in-²days ¹those ; and-also after..that, when
 yāvō'aū bēnei hā-aēlōhīm' ael..bēnōwth hā-aādām' wě-yālēdū'
⁴came-in ²sons-of ¹the-³God unto..²daughters-of ¹the-³man, and-they-bare children
 lā-hem' hē'māh ha'-gi'bōrīm' aāsher mē-oōwlām' aanshēi
 to-them, they became the-mighty-men who were of-old ²men-of
 ha'-shēm.
¹the-³name.

Wa'-yar'a yēhōwāh' kī ra'bāh rāoath' hā-aādām' bā-aā'retz
 (5) And-²saw ¹Jehovah that ⁴was-great ²wickedness-of ¹the- ³man in-the-earth,
 wě-'kol..yētzer ma'hshēvōth li'bōw raq rao kol..ha'-yōwm'.
 and-that-every..imagination-of the-thoughts-of his-heart was only evil all..the-day.
 wa'-yi'nā'h hem yēhōwāh' kī oāsāh' aeth..hā-aādām' bā-aā'retz
 (6) And-it-repented Jehovah that he-had-made — [the-]man on-the-earth,
 wa'-yithoa'tzēv' ael..li'bōw. wa'-yō'amer yēhōwāh' aem'heh' aeth..
 and-it-grieved-him at..his-heart. (7) And-²said ¹Jehovah, I-will-wipe-off —
 hā-aādām' aāsher..bārā'athī mē-oal' pēnei hā-aādāmāh' mē-aādām'
 [the-]man, whom..I-have-created, from-upon the-face-of the-ground ; from-man
 oad..bēhēmāh' oad..ré'mes wě-oad..oōwph ha'-shāmā'yim kī
 unto..beast, unto..the-creeping-thing, and-unto..the-fowl-of the-heavens ; for
 nī'ham'tī kī oāsīthim'. wě-nōa'h mā'tzāa 'hēn bē-oēinei'
 it-repenteth-me that I-have-made-them. (8) But-Noah found grace in-the-eyes-of
 yēhōwāh'.
 Jehovah.

aē'leh tōwlēdōth' nōa'h nōa'h aīsh tza'dīq tāmīm' hāyāh'
 (9) These are the-generations-of Noah : Noah ²a-⁴man ³just ⁵and-perfect ¹was
 bē-dōrōthāif' aeth..hā-aēlōhīm' hithha'le'k..nōa'h. wa'-yō'wled
 in-his-generations, and ³with..[the-]⁴God ²walked..¹Noah. (10) And-²begat
 nōa'h shēlōshāh' vānīm' aeth..shēm aeth..'hām wě-aeth..yāpheth.
¹Noah three sons, — Shem, — Ham, and — Japheth.
 wa'-ti'shā'hēth' hā-aā'retz liphnei hā-aēlōhīm' wa'-ti'mālē'a hā-
 (11) And-²was-corrupted ¹the-earth before [the-]God ; and-²was-filled ¹the-
 aā'retz 'hāmāç'. wa'-yar'a aēlōhīm' aeth..hā-aā'retz wě-hi'nēh
 earth with violence. (12) And-²saw ¹God — the-earth, and-behold,
 nish'hā'thāh kī hīsh'hīth kol..bāsār' aeth..darkōw oal..hā-aā'retz.
 it-was-corrupted : for ³had-corrupted ¹all..²flesh — his-way upon..the-earth.
 Wa'-yō'amer aēlōhīm' lē-nōa'h qētz kol..bāsār' bāa lēphānai'
 (13) And-²said ¹God unto-Noah, The-end-of all..flesh is-come before-me ;

English Version. 4 daughters of men—the same became mighty men, which were of old men of renown. 5 And God saw—was only evil continually. 7 I will destroy man—from the face of the earth—the fowls of the air. 11 the earth also was corrupt. 12 and God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt.

kī mālēāāh' hā-aā'retz 'hāmāç' mī'-pēnēihem' wē-hinēnī mash'hī-
 for ²is-filled ¹the-earth *with* violence through-them; and-behold-I destroy-
 thām' aeth..hā-aā'retz. oāsēh lē'kā tēvath' oätzēi..gōpher qī'nīm
 them with..the-earth. (14) Make [to-]thee *an*-ark-of wood-of..gopher: rooms
 taoāseh' aeth..ha'-tēvāh' wē-'kāphartā' aōthāhh' mī'-ba'yith
 shalt-thou-make — *in*..the-ark, and-shalt-pitch it [from-]within
 ū-mi-'hūtz ba'-kōpher. wē-zeh aāsher taoāseh'
 and-[from-]without with-pitch. (15) And-this *is the fashion* which thou-shalt-make
 aōthāhh' shēlōsh mēaōwth' aa'māh aōre'k ha'-tēvāh'
 it-of: Three hundred cubits *shall be the*-length-of the-ark,
 'hāmi'shīm aa'māh ro'hbāhh ū-shēlōshīm' aa'māh qōwmāthāhh'.
 fifty cubits its-breadth, and-thirty cubits its-height.
 tzōhar tāoāseh' la'-tēvāh' wē-aēl..aa'māh tē'ka'lé'nāh
 (16) A-window shalt-thou-make to-the-ark, and-in..a-cubit thou-shalt-finish-it
 milma'olāh ū-phē'tha'h ha'-tēvāh' bē-tzi'dāhh tāsīm' ta'hti'yim'
 above: and-the-door-of the-ark ²in-its-side ¹thou-shalt-set; *with* lower,
 shēni'yim' ū-shēlishīm' taoāse'hā. wa-aānī' hīnēnī mēvī'a aeth..
 second, and-third *stories* shalt-thou-make-it. (17) And-I, behold-I, bring —
 ha'-ma'būl ma'yim oal..hā-aā'retz lē-sha'hēth kol..bāsār' aāsher..
 the-flood-of waters upon..the-earth, to-destroy all..flesh which..
 bōw rūa'h 'ha'yīm' mī'-tā'hath ha'-shāmā'yim kōl aāsher..bā-
 hath-in-it the-breath-of life, from-under the-heavens; and all that..*is in the*-
 aā'retz yigwāo. wa-hāqimōthī' aeth..bērīth' ai'tā'k ū-
 earth shall-expire. (18) But-I-will-establish — my-covenant with-thee: and-
 vāathā' aēl..ha'-tēvāh' aa'tāh ū-vānēi'kā wē-aishtēkā ū-nēshēi..
 thou-shalt-come into..the-ark; thou, and-thy-sons, and-thy-wife, and-the-wives-of..
 vānēi'kā ai'tā'k ū-mi'-kol..hā-'hai' mī'-kol..bāsār' shēna'yim
 thy-sons, with-thee. (19) And-of-every..[the-]living-thing of-all..flesh, two
 mī'-kōl tāvī'a aēl..ha'-tēvāh' lē-ha'hāyōth ai'tā'k zā'kār'
 of-every sort shalt-thou-bring into..the-ark, to-keep-them-alive with-thee; male
 ū-nēqēvāh' yīhēyū'. mē-hā-oōwph' lē-mīnē'hū ū-min..ha'-
 and-female shall-they-be. (20) Of-the-fowl after-his-kind, and-of..the-
 bēhēmāh' lē-mīnāhh' mī'-kōl rémes hā-aādāmāh' lē-mīnē'hū
 cattle after-its-kind; of-every creeping-thing-of the-ground after-his-kind;
 shēna'yim mī'-kōl yāvō'aū aēlēi'kā lē-ha'hāyōwth. wē-
 two of-every sort shall-come unto-thee, to-keep-them-alive. (21) And-
 aa'tāh qa'h..lē'kā mī'-kol..maaā'kāl aāsher yēaā'kēl' wē-aāçaptā'
²thou ¹take..³unto-thee of-all..food that is-eaten, and-thou-shalt-gather

English Version.—13 I will destroy them. 15 the length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits. 17 and, behold, I, even I do bring a flood of waters—all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; and every thing that is in the earth shall die. 20 of fowls after their kind, and of cattle after their kind; of every creeping thing of the earth.

aēleí'kā wě-hāyāh' lě'kā wě-lā-hem' lě-ao'klāh. wa'-ya'oas nōa'h
it to-thee; and-it-shall-be for-thee and-for-them for-food. (22) Thus-did Noah;
kě-'kōl aāsher tzi'wāh aōthō'w aēlōhīm' kēn oāsāh'.
according-to-all that 2commanded 3him 1God, so did-he.

CHAP. VII

Wa'-yō'amer yēhōwāh' lě-nōa'h bōa..a'ātāh' wě-'kol..bēithē'kā'
 (1) And-2said 1Jehovah unto-Noah, Come..thou and-all..thy-house
ael..ha'-tēvāh' kī..aōthē'kā' rāaī'thī tza'dīq lēphānai' ba'-dōw
into..the-ark: for..thee have-I-seen righteous before-me in-2generation
ha'-zeh'. mi'-kōl ha'-bēhēmāh' ha'-tēhōwrāh' ti'qa'h..lē'kā
[the-]1this. (2) Of-all the-2cattle [the-]1clean thou-shalt-take..to-thee
shivoāh shivoāh aīsh wě-aishtōw ū-min..ha'-bēhēmāh' aāsher
by seven and seven, the-male and-his-female; and-of..the-cattle that
lōa tēhōrāh' hiwa shēna'yim aīsh wě-aishtōw. gam..mē-oōwph'
2not 2clean 1are by two, the-male and-his-female. (3) Also..of-fowls-of
ha'-shāma'yim shivoāh shivoāh zā'kār' ū-nēqēvāh' lě-'ha'yōwth'
the-heavens by seven and seven, the-male and-the-female, to-keep-alive
ze'rao oal..pēnci 'kol..hā-aā'retz. kī lě-yāmīm' oōwd shivoāh
seed upon..the-face-of all..the-earth. (4) For [at-]3days 1yet 2seven,
aānō'kī mamtīr oal..hā-aā'retz aarbāoīm' yōwm wě-aarbāoīm'
and-I will-cause-it-to-rain upon..the-earth forty days and-forty
lā'yēlāh u-mā'hī'thī aeth..kol..ha-yēqūm aāsher oāsī'thī mē-oal'
nights; and-I-will-blot-out — every..[the-]living-substance that I-have-made from-off
pēnci hā-aādāmāh'. wa'-ya'oas nōa'h kě-'kōl aāsher..tzi'wā'hū
the-face-of the-ground. (5) And-2did 1Noah according-unto-all that..2commanded-him
yēhōwāh'. wě-nōa'h ben..shēsh mēaōwth' shānāh' wě-ha'-ma'būl
1Jehovah. (6) And-Noah was [the-son-of-]six hundred years old when-the-flood-of
hāyāh' ma'yim oal..hā-aā'retz. wa'-yāvō'a nōa'h ū-vā'nāif
2was 1waters upon..the-earth. (7) And-2went-in 1Noah, and-his-sons,
wě-aishtōw ū-nēshēi..vānāif' ai'tōw ael..ha'-tēvāh' mi'-pēnci
and-his-wife, and-the-wives-of..his-sons, with-him, into..the-ark, from-the-face-of
mēi ha'-ma'būl. min..ha'-bēhēmāh' hā'-tēhōwrāh' ū-min..
the-waters-of the-flood. (8) Of..the-2cattle [the-]1clean, and-of..
ha'-bēhēmāh' aāsher aēiné'nāh tēhōrāh' ū-min..hā-oōwph' wě-'kōl
the-cattle which are not clean, and-of..[the-]fowls, and-of-every-thing

English Version. Chap. vii. 2 of every clean beast—and of beasts that are not clean. 3 of fowls also of the air by sevens. 4 will I destroy from off the face of the earth. 7 because of the waters. 8 of clean beasts, and of beasts that are not clean.

aăsher..rômēs' *oal..hā-aădāmāh'* *shēna'yim* *shēna'yim* *bā'aū*
 that..creepeth upon..the-ground, (9) two and-two they-went-in
ael..nōa'h *ael..hā'-tēvāh'* *zā'kār'* *ū-nēqēvāh'* *kā-aăsher'* *tzi'wāh*
 unto..Noah into..the-ark, the-male and-the-female, as[-that] ²had-commanded
aēlōhīm' *aeth..nōa'h.* *wa-yēhī* *lē-shivoath'* *ha'-yāmīm'*
¹God — Noah. (10) And-it-came-to-pass, after-seven [the-]days,
ū-mēi' *ha'-ma'būl* *hāyū'* *oal..hā-aăretz.* *bi-shnath' shēsh..*
 that-the-waters-of the-flood were upon..the-earth. (11) In-the-year-of the-six..
mēaōwth' *shānāh'* *lē-'ha'yēi..nōa'h* *ba-'hōdesh* *ha'-shēnī'* *bě-shivoāh..*
 hundred year of-the-life-of..Noah, in-²month ¹the-second, [in-]the-seven-
oāsār' *yōwm* *la-'hōdesh* *ba'-yōwm'* *ha'-zeh'* *nivqēōū* *kol..*
 tenth day of-the-month, [in-]²day ¹the-same, were-³broken-up ¹all..
maoyēnōwth *tēhōwm* *ra'bāh* *wa-aăru'bōth* *ha'-shāma'yim* *niphtā'hū.*
²the-fountains-of the-⁴deep ³great, and-the-windows-of the-heavens were-opened.
wa-yēhī *ha'-ge'shem* *oal..hā-aăretz* *arabāoīm'* *yōwm* *wě-arabāoīm'*
 (12) And-²was ¹the-rain upon..the-earth forty days and-forty
lā'yēlāh. *bě-oe'tzem* *ha'-yōwm'* *ha'-zeh'* *bāa* *nōa'h* *wě-shēm..wě-*
 nights. (13) In-²self [the-]⁴day ¹the-³same entered Noah, and-Shem,..and-
'hām *wě-ye'pheth* *bēnēi..nōa'h* *wě-aēsheth* *nōa'h* *ū-shēlō'sheth*
 Ham, and-Japheth, the-sons-of..Noah, and-the-wife-of Noah, and-the-three
nēshēi..vānāif' *ai'tām* *ael..hā'-tēvāh'* *hē'māh* *wě-'kol..ha-'ha'yāh'*
 wives-of..his-sons with-them, into..the-ark; (14) they, and-every..[the-]beast
lē-mīnāhh' *wě-'kol..ha'-bēhēmāh'* *lē-mīnāhh'* *wě-'kol..hā-ré'mes*
 after-its-kind, and-all..the-cattle after-their-kind, and-every..[the-]creeping-thing
hā-rômēs' *oal..hā-aăretz* *lē-mīnē'hū* *wě-'kol..hā-oōwph'* *lē-mīnē'hū*
 that-creepeth upon..the-earth after-his-kind, and-every..[the-]fowl after-his-kind,
kōl *tzi'pōwr* *kōl..kānāph'.* *wa'-yāvō'aū* *ael..nōa'h* *ael..hā'-tēvāh'*
 every bird-of every..wing. (15) And-they-went-in unto..Noah into..the-ark,
shēna'yim *shēna'yim* *mi'-kol..hā'-bāsār'* *aăsher..bōw* *rūa'h* *'ha'yīm'.*
 two and two of-all..[the-]flesh, which..hath-in-it the-breath-of life.
wě-ha'-bāaīm' *zā'kār'* *ū-nēqēvāh'* *mi'-kol..bāsār'* *bā'aū*
 (16) And-they-that-went-in, ²male ³and-female ⁴of-all..flesh ¹went-in,
ka-aăsher' *tzi'wāh* *aōthō'w* *aēlōhīm'* *wa'-yiçgōr'* *yēhōwāh'* *baoădōw'*
 as[-that] ²had-commanded ³him ¹God: and-²shut-it*-up ¹Jehovah after-him.
wa-yēhī *ha'-ma'būl* *arabāoīm'* *yōwm* *oal..hā-aăretz* *wa'-yirbū'*
 (17) And-²was ¹the-flood forty days upon..the-earth; and-²increased
ha'-ma'yim *wa'-yisaū'* *aeth..hā'-tēvāh'* *wa'-tārom* *mē-oal'* *hā-*
¹the-waters, and-bare-up — the-ark, and-it-was-lift-up from-upon the-

English Version. 8 creepeth upon the earth. 9 there went in two and two. 11 in the six hundredth year of Noah's life—windows of heaven. 15 wherein is the breath of life. 16 and the LORD shut him in. 17 lift up above the earth.

* The Lxx. supplies τὴν κιβωτὸν, "the ark."

aā'retz. *wa'-yigbērū' ha'-ma'yim wa'-yirbū' mēaōd oal..hā-aā'retz*
earth. (18) And-²prevailed ¹the.waters, and-were-increased greatly upon..the-earth ;
wa'-tēle'k ha'-tēvāh' oal..pēnēi ha'-māyim. wē-ha'-ma'yim
and-²went ¹the-ark upon..the-face-of the-waters. (19) And-the-waters
gāvērū' mēaōd mēaōd oal..hā-aā'retz wa-yē'ku'çū kol..he-hārīm'
prevailed very greatly upon..the-earth ; and-⁹were-covered ¹all..²the-⁴hills
ha'-gēvōhīm' aāsher..ta'hath kol..ha'-shāmā'yim. 'hāmēsh-oesrēh
[the-]³high, ⁵that..⁶were-⁶under ⁷all..⁸the-heavens. (20) Fif-teen
aa'māh milma'olāh gāvērū' ha'-māyim wa-yē'ku'çū he-hārīm'.
cubits upward did-²prevail ¹the-waters ; and-²were-covered ¹the-mountains.
wa'-yigwa'o kol..bāsār' hā-rōmēs' oal..hā-aā'retz bā-oōwph' ū-va'-
(21) And-³expired ¹all..²flesh that-moved upon..the-earth, among-fowl, and-among-
bēhēmāh' ū-va-'ha'yāh' ū-vē-'kol..ha'-she'retz ha'-shōrētzh'
cattle, and-among-beast, and-among-every..[the-]creeping-thing that-creepeth
oal..hā-aā'retz wē-'kōl hā-aādām' kōl aāsher nishmath..rūa'h
upon..the-earth, and-every [the-]man : (22) all which *had the-breath-of..the-spirit-of*
'ha'yīm' bē-aa'pāif mi'-kōl aāsher be-'hārāvāh' mē'thū. wa'-
life in-his-nostrils, of-all that *was in-the-dry-land* died. (23) And-
yī'mā'h aeth..kol..ha-yēqūm aāsher oal..pēnēi hā-aādāmāh'
³was-destroyed — ¹every..[the-]²living-substance which *was upon..the-face-of* the-ground,
mē-aādām' oad..bēhēmāh' oad..re'mes wē-oad..oōwph ha'-
from-man to..cattle, and to..the-creeping-thing, and-to..the-fowl-of the-
shāmā'yim wa'-yi'mā'hū' min..hā-aā'retz wa'-yi'shā'aer aa'k..nōa'h
heavens ; and-they-were-destroyed from..the-earth ; and-³remained-*alive* ²only-¹Noah,
wa-aāsher' ai'tōw ba'-tēvāh'. wa'-yigbērū' ha'-ma'yim oal..hā-
and-they-that *were with-him in-the-ark.* (24) And-²prevailed ¹the-waters upon..the-
aā'retz 'hāmi'shīm ū-mēaath' yōwm.
earth ³fifty ²and-¹a-hundred days.

CHAP. VIII.

Wa'-yizkōr' aēlōhīm' aeth..nōa'h wē-aēth kol..ha-'ha'yāh'
(1) And-²remembered ¹God — Noah, and — every..[the-]living-thing,
wē-aeth..kol..ha'-bēhēmāh' aāsher ai'tōw ba'-tēvāh' wa'-yaoāvēr'
and — all..the-cattle that *was with-him in-the-ark* : and-²made-⁴to-pass
aēlōhīm' rūa'h oal..hā-aā'retz wa'-yāshō'kū ha'-māyim wa'-
¹God ³a-wind over..the-earth ; and-²assuaged ¹the-waters ; (2) and-

English Version. 19 And the waters prevailed exceedingly—under the whole heaven.
21 and all flesh died—both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing.
22 all in whose nostrils *was* the breath of life. 23 both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven.

^yi'čā'kērū' maoyēnōth tēhōwm wa-aāru'bōth ha'-shāmā'yim wa'-
¹were-stopped ¹the-fountains-of ²the-deep, ³and-the-windows-of ⁴the-heavens : and-
^yi'kālēa ha'-ge'shem min..ha'-shāmā'yim. wa'-yāshu'vū ha'-ma'yim
¹was-restrained ¹the-rain ²from..³the-heavens. (3) And-²returned ¹the-waters
mē-oal' hā-aā'retz hālōwk' wā-shōwv' wa'-ya'hçērū' ha'-ma'yim
from-off the-earth going and-returning : and-²were-abated ¹the-waters
mi-qtzēh 'hāmi'shīm ū-mēaath' yōwm. wa'-tāna'h ha'-tēvāh'
at-the-end-of ³fifty ²and-¹a-hundred days. (4) And-²rested ¹the-ark,
ba-'hōdesh ha'-shēvīoī' bē-shivoāh..oāsār' yōwm la-'hōdesh oal
in-²month ¹the-seventh, on-the-seven-teenth day of-the-month, upon
hārēi' aārārāt'. wē-ha'-ma'yim hāyū' hālōw'k' wē-'hāçōwr' oad
the-mountains-of Ararat. (5) And-the-waters were going and-decreasing until
ha-'hōdesh hā-oāsīrī' bā-oāsīrī' bē-ae'hād la-'hōdesh niraū
the-²month [the-]¹tenth : in-the-tenth month, on-the-first day of-the-month, were-³seen
rāashēi' he-hārīm'. wa-yēhī mi'-qētz aarbāoīm' yōwm
¹the-tops-of ²the-mountains. (6) And-it-came-to pass, at-the-end-of forty days,
wa'-yiphta'h' nōa'h aeth..'ha'lōwn ha'-tēvāh' aāsher oāsāh' wa-
that-²opened ¹Noah — the-window-of the-ark which he-had-made : (7) and-
yēsha'la'h' aeth..hā-oōrēv' wa'-yētze'a yātzō'wa wā-shōwv' oad
he-sent-forth — a [the-]raven ; and-it-went-forth, going-forth and-returning, until
yēvōsheth ha'-ma'yim mē-oal' hā-aā'retz. wa-yēshā'la'h' aeth..
the-drying-up-of the-waters from-off the-earth. (8) Also-he-sent-forth — a
ha'-yōwnāh' mē-ai'tō'w li-raōwth hā-qá'lū ha'-ma'yim mē-oal'
[the-]dove from-[with-]him, to-see if-²were-abated ¹the-waters from-off
pēnei hā-aādāmāh' wē-lōa..mātzēāh' ha'-yōwnāh' mánō'wa'h
the-face-of the-ground : (9) but-³no..²found ¹the-dove ⁴rest
lē-'kaph..raglāhh wa'-tāshov aēlāif' ael..ha'-tēvāh' kī ma'yim
for-the-sole-of..her-foot, and-she-returned unto-him into..the-ark ; for the-waters were
oal..pēnei 'kol..hā-aā'retz wa'-yishla'h' yādōw' wa'-yi'qā'hēhā
on..the-face-of the-whole[-of..the-]earth. Then-he-put-forth his-hand and-took-her,
wa'-yāvē'a aōthāhh' aēlāif' ael..ha'-tēvāh'. wa'-yā'hel oōwd
and-brought-²in ¹her unto-him into..the-ark. (10) And-he-stayed yet
shivoath' yāmīm' aā'hērīm' wa'-yō'çeph sha'la'h' aeth..ha'-yōwnāh'
²seven ³days ¹other, and-he-added to-send-forth — the-dove
min..ha'-tēvāh' wa'-tāvō'a aēlāif' ha'-yōwnāh' lē-oēth oe'rev
out-of..the-ark : (11) and-²came-in ³to-him ¹the-dove at-the-time-of evening ;

English Version. Chap. viii. 2 The fountains also of the deep, and the windows of heaven — rain from heaven. 3 from off the earth continually. 5 and the waters decreased continually. 7 which went forth to and fro, until the waters were dried up. 9 and pulled her in unto him into the ark. 10 and again he sent forth. 11 came in to him in the evening.

wě-hi'nēh oālēh..za'yith tārāph' bē-phī'hā wa'yēdao nōa'h
 and-lo, a-²leaf-of..the-olive *¹fresh was in-her-mouth. So-²knew ¹Noah
 kī.qá'lū ha'-ma'yim mē-oal' hā-aā'retz. wa'-yi'yā'hel oōwd
 that..²were-abated ¹the-waters from-off the-earth. (12) And he stayed yet
 shivoath' yāmīm' aā'hērīm' wa-yēsha'la'h' aeth..ha'-yownāh' wě-
 'seven ³days ¹other, and-sent-forth — the-dove ; and-
 ōa..yāçēphāh' shūv..aēlāif' oōwd. wa-yēhī bē-aā'hath'
 not..¹she-added to-return..to-him again. (13) And-it-came-to-pass, in-the-⁴first
 wě-shēsh..mēaōwth' shānāh' bā-riashōwn' bē-aeħād la-'hōdesh
 and-¹six..²hundredth year, in-the-first month, in-the-first day of-the-month,
 'hārevū' ha'-ma'yim mē-oal' hā-aā'retz wa'-yā'çar nōa'h aeth..
²were-dried-up ¹the-waters from-off the-earth : and-²removed ¹Noah — the-
 mi'kçēh ha'-tēvāh' wa'-yar'a wě-hi'nēh 'hārevū' pēnei hā-aādāmāh'.
 covering-of the-ark, and-looked, and-behold, ³was-dry ²the-face-of ²the-ground.
 ū-va-'hō'desh ha'-shēnī' bē-shivoāh wě-oesrīm yōwm la-'hōdesh
 (14) And-in-²month ¹the-second, on-the-seven and-twentieth day of-the-month,
 yāvčshāh' hā-aā'retz. wa-yēda'bēr aēlōhīm' ael..nōa'h lēamōr'
²was-dry ¹the-earth. (15) And-²spake ¹God unto..Noah, saying,
 tzēa min..ha'-tēvāh' aā'tāh wě-aishtë'kā ū-vāneí'kā ū-něshēi..
 (16) Go-forth of..the-ark, thou, and-thy-wife, and-thy-sons, and-the-wives-of..
 vāneí'kā ai'tā'k. kol..ha-'ha'yāh' aāsher..ai'tē'kā mi'-kol..bāsār'
 thy-sons with-thee. (17) Every..[the-]living-thing that..is-with-thee, of-all..flesh,
 bā-oōwph' ū-va'-bēhēmāh' ū-vē-'kol..hā-rē'mes hā-rōmēs'
 among-fowl, and-among-cattle, and-among-every..[the-]creeping-thing that-creepeth
 oal..hā-aā'retz haitzē'a ai'tā'k wě-shārčtzū' vā-aā'retz
 upon..the-earth, bring-forth with-thee ; that-they-may-breed-abundantly in-the-earth,
 ū-phārū' wě-rāvū' oal..hā-aā'retz. wa'-yē'tzēa nōa'h ū-vānāif'
 and-be-fruitful, and-multiply upon..the-earth. (18) And-²went-forth ¹Noah, and-his-sons,
 wě-aishtōw ū-něshēi..vānāif' ai'tō'w kol..ha-'ha'yāh' kol..hā-
 and-his-wife, and-the-wives-of..his-sons with-him : (19) every..[the-]beast, every..[the-]
 rē'mes wě-'kol..hā-oōwph' kōl rōwmēs' oal..hā-aā'retz lē-
 creeping-thing, and-every..[the-]fowl, and-whatsoever creepeth upon..the-earth, after-
 mishpē'hōthēihem' yātzēaū' min..ha'-tēvāh'. wa'-yi'ven nōa'h
 their-families, went-forth out-of..the-ark. (20) And-²builded ¹Noah
 mizbēa'h lai-hōwāh' wa'-yi'qa'h' mi'-kōl ha'-bēhēmāh' ha'-tēhōrāh'
 an-altar unto-Jehovah ; and-took of-every [the-]²beast [the-]¹clean,
 ū-mi'-kōl' hā-oōwph' ha'-tāhōwr' wa'-ya'oal oōlōth' ba'-mizbēa'h.
 and-of-every [the-]²fowl [the-]¹clean, and-offered burnt-offerings on-the-altar.

English Version. 11 and, lo, in her mouth was an olive leaf, pluckt off. 12 which returned not again to him any more. 17 both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth.

* In Arab. *tārīf*, is *new, fresh, recent* ; from *tārūfa*, to be new or fresh. So Vulgate, *ramum olivæ virentibus foliis in ore suo*.

wa'-yā'ra'h yēhōwāh' aeth..rēia'h ha'-nī'hōa'h' wa'-yō'amer yēhōwāh'
 (21) And-²smelled ¹Jehovah — *an-odour-of [the-]sweetness : and-²said ¹Jehovah
 ael..li'bōw lōa aōciph lē-qa'lēl oōwd aeth..hā-aādāmāh' ba-oāvūr
 in..his-heart, ²not ¹I-will-³add to-curse again — the-ground for-²sake-of
 hā-aādām' kī yētzet lēv hā-aādām' rao mi'-nēourāif
¹the-³man ; †though the-imagination-of ²heart-of ¹the-³man is evil from-his-youth ;
 wē-lōa aōsiph' oōwd lē-ha'kōwth aeth..kol..'hai'ka-aāsher' oāsī'thī.
 neither will-I-add again to-smite — every..living-thing, as-[that] I-have-done.
 oōd kol..yēmēi hā-aā'retz ze'rao wē-qā'tzīr wē-qōr wā-'hōm'
 (22) During all..the-days-of the-earth, seed-time and-harvest, and-cold and-heat,
 wē-qa'yitz wā-'hō'reph wē-yōwm wā-la'yēlāh lōa yishbō'thū.
 and-summer and-winter, and-day and-night, ²not ¹shall-³cease.

CHAP. IX.

Wa-yēvāre'k' aēlōhīm' aeth..nōa'h wē-aeth..bānāif' wa'-yō'amer
 (1) And-²blessed ¹God — Noah and.. — his-sons, and-said
 lā-hem' pērū ū-rēvū' ū-milaū' aeth..hā-aā'retz. ū-mōwraaā'kem'
 unto-them, Be-fruitful, and-multiply, and-replenish — the-earth. (2) And-the-fear-of-you,
 wē-'hi'tē'kem' yihēyeh' oal kol..'ha'yath' hā-aā'retz wē-oal
 and-the-dread-of-you, shall-be upon every..beast-of the-earth, and-upon
 kol..oōwph' ha'-shāmā'yim bē-'kōl aāsher tirmōs hā-aādāmāh'
 every..fowl-of the-heavens, upon-all that moveth upon the-earth,
 ū-vē-'kol..dēgēi' ha'-yām' bē-yed'kem' nī'tā'nū. kol..
 and-upon-all..the-fishes-of the-sea : into-your-hand are-they delivered. (3) Every..
 rémes aāsher hūa..'hai' lā-'kem' yihēyeh' lē-ao'klāh kē-ye'req
 moving-thing that is..living to-you shall-be for-food ; even-as-the-green
 oēsev nātha'tī' lā-'kem' aeth..kōl. aa'k bāsār' bē-naphshōw
 herb have-I-given [to-]you — all-things. (4) But flesh with-the-life-thereof, which-is
 dāmō'w lōa thōa'kē'lū. wē-aa'k aeth..dim'kem' lē-
 the-blood-thereof, ²not ¹shall-ye-³eat. (5) And-surely — your-blood of-
 naphshōthēi'kem' aedrōsh mi'-yad' kol..'ha'yāh' aedrēshé'nū
 your-lives will-I-require ; at-the-hand-of every..beast will-I-require-it,
 ū-mi'-yad' hā-aādām' mi'-yad' aīsh aā'hīf' aedrōsh aeth..
 and-at-²hand-of ¹the-³man ; at-the-hand-of ²man ¹his-brother will-I-require —

English Version. 21 A sweet savour, marg. a savour of rest — I will not again curse the ground any more for man's sake ; for the imagination of man's heart — neither will I again smite any more every living thing. 22 while the earth remaineth. Chap. ix. 2 and upon every fowl of the air. 3 every moving thing that liveth shall be meat for you. 5 at the hand of every man's brother.

* So Lxx. ὁσμὴν εὐωδίας, and Vulg. *odorem suavitatis*.

† Kī has frequently this sense ; and it is evidently required in this place. See Exod. xiii. 19. Jos. xvii. 18.

ne'phesh hā-aādām'. shōphē'k' dam hā-aādām' bā-aādām'
¹life-of ¹the-³man. (6) *Whoso*-sheddeth ²blood-of ¹the-³man, by-*man*

dāmō'w yi'shāphē'k' kī bē-tze'lem aēlōhīm' oāsāh' aeth..hā-aādām'.
 his-blood shall-be-shed : for in-*the*-image-of God made-he — [the-]man.

wě-aa'tem' pērū ū-rēvū' shirtzū vā-aā'retz ū-
 (7) And-you, be-ye-fruitful, and-multiply ; bring-forth-abundantly in-*the*-earth, and-

rēvū..vāhh'.
 multiply..therein.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' ael..nōa'h wě-ael..bānāif' ai'tōw lēamōr'
 (8) And-²spake ¹God unto..Noah, and-to..his-sons with-him, saying,

wa-aānī hinēnī mēqīm' aeth..bērīthī' ai'tē'kem' wě-aeth..
 (9) And-I, behold-I establish — my-covenant with-you, and-with..

zaroā'kem' aa'hārēi'kem' wě-aēth kol..ne'phesh ha-'ha'yāh'
 your-seed after-you ; (10) and-with every..²creature [the-]¹living

aāsher ai'tē'kem' bā-oōwph' ba'-bēhēmāh' ū-vē-'kol..'ha'yath'
 that is with-you, among-fowl, among-cattle, and-among-every..beast-of

hā-aā'retz ai'tē'kem' mi'-kōl yōtzēaēi' ha'-tēvāh' lē-'kōl 'ha'yath'
 the-earth with-you ; from-all *that* go-out-of the-ark, to-every beast-of

hā-aā'retz wa-hākimōthī' aeth..bērīthī' ai'tē'kem' wě-lōa..
 the-earth : (11) and-I-will-establish -my-covenant with-you ; neither..

yi'kārēth' kol..bāsār' oōwd mi'-mēi ha'-ma'būl wě-lōa..yihēyeh'
 shall-³be-cut-off ¹all..²flesh any-more by-²waters-of ¹the-³a-flood : neither..shall-there-be

oōwd ma'būl lē-sha'hēth hā-aā'retz. wa'-yō'amer aēlōhīm' zōath
 any-more a-flood to-destroy the-earth. (12) And-²said ¹God, This is

aōwth..ha'-bērīth aāsher aānī nōthēn' bēinī' ū-vēinēi'kem'
 the-token-of..the-covenant which I give between-me and-between-you,

ū-vēin' kol..ne'phesh 'ha'yāh' aāsher ai'tē'kem' lē-dōrōth' oōwlām'
 and-between every..²creature ¹living that is with-you, for-generations-of perpetuity :

aeth..qashtī nāthā'tī be-oānān' wě-hāyēthāh' lē-aōwth bērīth
 (13) — my bow I-have-set in-*the*-cloud, and-it-shall-be for-a-token-of a-covenant

bēinī' ū-vēin' hā-aā'retz. wě-hāyāh' bē-oanānī oānān'
 between-me and-between the-earth. (14) And-it-shall-come-to-pass, when-I-bring *a-cloud

oal..hā-aā'retz wě-niraāthāh ha'-qe'sheth be-oānān' wě-zā'kartī'
 over..the-earth, that-²shall-be-seen ¹the-bow in-*the*-cloud : (15) and-I-will-remember

aeth..bērīthī' aāsher bēinī' ū-vēinēi'kem' ū-vēin' kol..ne'phesh
 my-covenant, which is between-me and-between-you, and-between every..²creature

'ha'yāh' bē-'kol..bāsār' wě-lōa yihēyeh' oōwd ha'-ma'yim lē-ma'būl
¹living among-all..²flesh ; and-³no ²shall-³become ⁴more ¹the-waters [for-]a-flood

English Version. 10 of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you.
 12 this is the token of the covenant which I make between me and you, and every living creature — for perpetual generations. 13 I do set my bow — between me and the earth.
 15 between me and you, and every living creature of all flesh.

* Literally, *cloud a cloud, obnubilate.*

lē-sha'hēth kol..bāsār'. wě-hāyēthāh' ha'-qe'sheth be-oānān'
to-destroy all..flesh. (16) And-²shall-be ¹the-bow in-*the*-cloud ;

ū-rēāithī'hā li-zkōr bēriṯh oōwlām' bēin aēlōhīm' ū-vēin'
and-I-will-look-upon-it, to-remember *the*-covenant-of eternity between God and-between

kol..ne'phesh 'ha'yāh' bē-'kol..bāsār' aāsher oal..hā-aāretz. wa'-
every..²creature ¹living among-all..flesh that is upon..the-earth. (17) And-

yō'amer aēlōhīm' ael..nōa'h zōath aōwth..ha'-bēriṯh aāsher
²said ¹God unto..Noah, This is *the*-token-of..the-covenant, which

hāqīmō'thī bēinī' ū-vēin' kol..bāsār' aāsher oal..hā-aāretz.
I-have-established between-me and-between all..flesh that is upon..the-earth.

Wa'-yihēyū' vēnēi..nō'a'h ha'-yōtzēāim' min..ha'-tēvāh' shēm
(18) And-⁵were ¹*the*-sons-of..²Noah, ³that-went-forth ⁴of..the-ark, Shem,

wě-'hām wā-yā'pheth wě-'hām hūa aāvī 'kēnāoan. shēlōshāh'
and-Ham, and-Japheth : and-Ham is *the*-father-of Canaan. (19) ³*The*-three

aē'leh bēnēi..nō'a'h ū-mē-aē'leh nāphētzāh' 'kol..hā-aāretz.
¹these ²*are* sons-of..Noah : and-of-these was-³overspread ¹all..²the-earth.

wa'-yā'hel nōa'h aīsh hā-aādāmāh' wa'-yī'ta'o kārem wa'-
(20) And-²began ¹Noah *to-be* a-man-of the-ground ; and-he-planted a-vineyard : (21)and-

yēsht' min..ha'-ya'yin wa'-yishkār' wa'-yithgal' bē-thōw'k
he-drank of..the-wine, and-was-drunken ; and-he-was-uncovered in-*the*-midst-of

aāhōlōh.' wa'-yar'a 'hām aāvī 'kēna'oan aēth oerwath'
his-tent. (22) And-⁴saw ¹Ham, ²*the*-father-of ³Canaan — the-nakedness-of

aāvīf' wa'-ya'gēd' li-shnēi..aē'hāif' ba-'hūtz. wa'-yi'qa'h' shēm
his-father, and-told [to-]²two[-of-]¹his-³brethren with-out. (23) And-⁴took ¹Shem

wā-ye'pheth aeth..ha'-simlāh wa'-yāsī'mū oal..shē'kem' shēnēihem'
²and-³Japheth — a [the-]garment and-laid *it* upon..*the*-shoulder-of them-both,

wa'-yēlē'kū' aā'hōra'nīth' wa-yē'ka'çū aēth oerwath' aāvīhem'
and-went backward, and-covered — *the*-nakedness-of their-father :

ū-phēnēihem' aā'hōra'nīth' wě-oerwath' aāvīhem' lōa rāaū'.
and-their-faces *were* backward, and-*the*-nakedness-of their-father ³not ¹they-²saw.

wa'-yī'qetz nōa'h mi'-yēinō'w wa'-yē'dao aēth aāsher..oāsāh'
(24) And-²awoke ¹Noah from-his-wine, and-knew — what..⁴had-done

lōw bēnōw ha'-qā'rān' wa'-yō'amer
⁵unto-him ¹his-³son [the-]²younger : (25) and-he-said,

aārūr' kēnāoan

Cursed *be* Canaan ;

oe'ved oāvādīm' yihēyeh' lē-aē'hāif.

A-servant-of servants shall-he-be to-his-brethren.

English Version. 16 look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh. 17 between me and all flesh. 10 and of them was the whole earth overspread. 20 and Noah began to be a husbandman 21 and he was uncovered within his tent. 23 and laid *it* upon both their shoulders.

wa'-yō'amer

(26) And-he-said,

bārū'k' yěhōwāh' aēlōhēi' shēm

Blessed *be* Jehovah *the-God-of* Shem ;

wī-hī' 'kěna'oan oe'ved lā-mō'w.

And-²shall-be ¹Canaan *a-servant* to-him.

yapht aēlōhīm' lě-ye'pheth

(17) ²Shall-enlarge ¹God [to-]Japheth,

wě-yishkōn bē-aāhōlēi..shēm'

And-he-shall-dwell in-*the-tents-of*..Shem ;

wī-hī' 'kěna'oan oe'ved lāmō'w.

And-²shall-be ¹Canaan *a-servant* to-him.

Wa-yě'hī..nō'a'h aa'har' ha'-ma'būl shēlōsh mēaōwth' shānāh'
 (28) And-²lived..¹Noah after the-flood three hundred [years]

wa-'hāmi'shīm shānāh'. wa-yě'hī kol..yēmēi..nō'a'h tēsħa'o mēaōwth'
 and-fifty years. (29) And-⁴were ¹all..²the-days-of..³Noah nine hundred

shānāh' wa-'hāmi'shīm shānāh' wa'-yāmōth'.
 [years] and-fifty years : and-he-died.

CHAP. X.

Wě-aē'leh tōwlēdōth' bēnēi..nō'a'h shēm 'hām wā-yā'pheth
 (1) Now-these *are the-generations-of the-sons-of*..Noah, Shem, Ham, and-Japheth :

wa'-yi'wālēdū' lā-hem' bānīm' aa'har' ha'-ma'būl. bēnēi ye'pheth
 and-²were-born ¹unto-them sons after the-flood. (2) *The-sons-of* Japheth ;

gōmer ū-māgōwg' ū-mādaī' wě-yāwān' wě-thuvāl ū-me'she'k
 Gomer, and-Magog, and-Madai, and-Javan, and-Tubal, and-Meshech,

wě-thīrāç'. ū-vēnēi' gōmer aashkēnaz' wě-rīphath' wě-
 and-Tiras. (3) And-*the-sons-of* Gomer ; Ashkenaz, and-Riphat, and-

thōgarmāh'. ū-vēnēi' yāwān' aēlīshāh' wě-tharshīsh
 Togarmah. (4) And-*the-sons-of* Javan ; Elishah, and-Tarshish,

ki'tīm wě-dōdānīm'. mē-aē'leh nīphrēdū ai'yēi' ha'-gōwyim'
 Kittim, and-Dodanim. (5) By-these were-³divided ¹the-isles-of ²the-gentiles

bē-aartzōthām' aīsh li-lshōnō'w lě-mishpě'hōthām' bē-
 in-their-lands ; *every* man after-his-tongue, after-their-families, in-

gōwyēhem'.
 their-nations.

ū-vēnēi' 'hām kūsh ū-mitzra'yim ū-phūt' ū-'kěnā'oan.
 (6) And-*the-sons-of* Ham ; Cush, and-Mizraim, and-Phut, and-Canaan.

English Version 26 and Canaan shall be his servant, marg. or servant to them. 27 Idem.
 ('hap. x. 5 every one after his tongue.

ū-vēnēi' 'kūsh çěvāa wa-'hāwīlāh' wě-çavtāh wě-raomāh wě-
 (7) And-the-sons-of Cush ; Seba, and-Havilah, and-Šabtah, and-Raamah, and-
 çavtē'kāh ū-vēnēi' raomāh shěvāa ū-dēdān'. wě-'kūsh yālad'
 Šabtechah : and-the-sons-of Raamah ; Sheba, and-Dedan. (8) And-Cush begat
 aeth..nimrōd hūa hē'hēl' li-hěyōwth gi'bōr bā-aā'retz hūa..hāyāh'
 — Nimrod ; he began to-be a-mighty-one in-the-earth : (9) he..was
 gi'bōr..tza'yid liphnēi yěhōwāh' oal..kēn yēaāmar' kě-nimrōd
 a-mighty..hunter before Jehovah : wherefore it-is-said, Even-as-Nimrod
 gi'bōwr tza'yid liphnēi yěhōwāh'. wa-'tēhī rēashīth' mamla'ktōw
 the-mighty hunter before Jehovah. (10) And-³was ¹the-beginning-of ²his-kingdom
 bāvel' wě-ae're'k wě-aa'kad' wě-'kalnēh bē-ae'retz shinoār. min.,
 Babel, and-Erech, and-Accad, and-Calneh, in-the-land-of Shinar. (11) Out-of..
 hā-aā'retz ha-hi'wa yātzā'a aa'shūr wa'-yi'ven aeth..nīnēwēh'
 [the-]²land [the-]¹that he-went to-Assyria, and-built — Nineveh,
 wě-aeth..rě'hōvōth'-oīr wě-aeth..kāla'h wě-aeth..re'çen bēin
 and — Rehoboth-Ir, and — Calah, (12) and — Resen, between
 nīnēwēh' ū-vēin' kāla'h hiwa hā-oīr' ha'-gēdōlāh'. ū-mitzra'yim
 Nineveh and-between Calah : it is a-[the-]²city [the-]¹great. (13) And-Mizraim
 yālad' aeth..lūdīm' wě-aeth..oānāmīm' wě-aeth..lēhāvīm' wě-aeth..
 begat — Ludim, and — Ananim, and — Lehabim, and —
 naphtu'hīm wě-aeth..pathruçīm wě-aeth..kaçlu'hīm aāsher
 Naphtuhim, (14) and — Pathrusim, and — Casluhim (²whom
 yātzēaū' mi'-shām pēlishtīm wě-aeth.. kaphtōrīm'.
³came ¹out-of[-thence] Philistim), and — Caphtorim.
 ū-'kēna'oan yālad' aeth..tzīdōn' bē'kōrō'w wě-aeth..'hēth wě-
 (15) And-Canaan begat — Zidon his-first-born, and — Heth, (16) and
 aeth..ha-yěvūçī' wě-aeth..hā-aēmōrī' wě-aeth..ha'-gīrgāshī' wě-
 — the-Jebusite, and — the-Amorite, and — the-Girgashite, (17) and
 aeth..ha-'hi'wī wě-aeth..ha-oarqī wě-aeth..ha'-çīnī' wě-aeth..hā-
 — the-Hivite, and — the-Arkite, and — the-Sinite, (18) and — the-
 aarwādī' wě-aeth..ha'-tzēmārī' wě-aeth..ha-'hāmāthī' wě-aa'har'
 Arvadite, and — the-Zemarite, and — the-Hamathite : and-afterward
 nāphētzū' mishpě'hōwth ha'-kēnaoānī. wa-yēhī gěvūl
 were-³spread-abroad ¹the-families-of ²the-Canaanites. (19) And-³was ¹the-border-of
 ha'-kēnaoānī mi'-tzīdōn' bōaā'kāh' gērārāh oad..oa'zāh bōaā'kāh'
²the-Canaanites from-Zidon, as-thou-comest to..Gerar, unto..Gaza ; as-thou-goest
 çedō'māh wa-oāmōrāh' wě-aadmāh ū-tzěvōwyim' oad..lāshao. aē'leh
 unto-Sodom, and-Gomorra, and-Admah, and-Zeboim, even-unto..Lasha. (20) These are

English Version. 11 Out of that land went forth Asshur, (marg. or, he went out into Assyria) and builded Nineveh, and the city Rehoboth, marg. or the streets of the city.
 12 between Nineveh and Calah : the same is a great city.

věnei..hām' lě-mishpě'hōthām' li-lshōnōthām' bě-aartzōthām' bě-
the-sons-of..Ham, after-their-families, after-their-tongues, in-their-countries, and-in-
gōwyēhem'.
their-nations.

ū-lě-shēm' yu'lad' gam..hūa aāvī kol..bēnei..
(21) Also-unto-Shem were-born *children*, even..to-him, the-father-of all..the-children-of..
oē'ver aā'hī yēpheth ha'-gādōwl'. bēnei shēm oēilām'
Eber, the-brother-of Japheth the-elder. (22) The-children-of Shem; Elam,
wě-aa'shūr wě-aarpa'kshad' wě-lūd wa-aārām. ū-věnei
and-Asshur, and-Arphaxad, and-Lud, and-Aram. (23) And-the-children-of
aārām oūtz wě-'hūl wě-ge'ther wā-mash'. wě-aarpa'kshad' yālad'
Aram; Uz, and-Hul, and-Gether, and-Mash. (24) And-Arphaxad begat
aeth..shāla'h wě-she'la'h yālad' aeth..oēver. ū-lě-oē'ver yu'lad'
— Salah; and-Salah begat — Eber. (25) And-unto-Eber were-born
shēnei vānīm' shēm hā-ae'hād' pe'leg kī vē-yāmāif' niphlēgāh
two[-of] sons; the-name-of [the-]one was P'leg; for in-his-days was-²divided
hā-aā'retz wě-shēm aā'hīf' yoqtān. wě-yoqtān' yālad' aeth..
¹the-earth; and-the-name-of his-brother was Joktan. (26) And-Joktan begat —
aalmōwdād' wě-aeth..shāleph wě-aeth..'hātzarmāweth wě-aeth..
Almodad, and — Sheleph, and — Hazarmaveth, and —
yāra'h wě-aeth..hādōwrām' wě-aeth..aūzāl' wě-aeth..diqlāh
Jerah, (27) and — Hadoram, and — Uzal, and — Diklah,
wě-aeth..oōwvāl' wě-aeth..aāvīmāaēl' wě-aeth..shēvāa wě-aeth..
(28) and — Obal, and — Abimael, and — Sheba, (29) and —
aōwphir' wě-aeth..'hāwīlāh' wě-aeth..yōwvāv' kol..aē'leh bēnei
Ophir, and — Havilah, and — Jobab: all..these were the-sons-of
yoqtān. wa-yēhī mōwshāvām' mi'-mēshā'a bōaā'kāh' ģephā'rāh
Joktan. (30) And-²was ¹their-dwelling from-Mesha, as-thou-goest unto-Sephar,
har ha'-qe'dem. aē'leh vēcnei..shēm' lě-mishpě'hōthām'
a-mount-of the-east. (31) These are the-sons-of..Shem, after-their-families,
li-lshōnōthām' bě-aartzōthām' lě-gōwyēhem'. aē'leh mishpě'hōth
after-their-tongues, in-their-lands, after-their-nations. (32) These are the-families-of
bēnei..nō'a'h lě-thōlēdōthām' bě-gōwyēhem' ū-mē-aē'leh niphredū
the-sons-of..Noah, after-their-generations, in-their-nations: and-by-these were-²divided
ha'-gōwyim bā-aā'retz aa'har' ha'-ma'būl.
¹the-nations in-the-earth after the-flood.

CHAP. XI.

Wa-yēhī 'kol..hā-aā'retz sāphāh' ae'hāth ū-dēvārīm' aā'hādīm'.
(1) And-²was ¹all..²the-earth of ²language* ¹one, and-of-²speech† ¹one.

* Literally, "lip."

† Literally, "words."

wa-yěhī bē-nāṣēōām' mi'-qé'dem wa'-yimtzeāū viqōāh
 (2) And-it-came-to-pass, in-their-journeying from-the-east, that-they-found a-plain
 bē-ae'retz shinoār wa'-yē'shēvū shām. wa'-yōamērū' aīsh
 in-the-land-of Shinar; and-they-dwelt there. (3) And-they-said each man
 ael..rēōē'hū hā'vāh nilbēnāh lēvēnīm' wē-nisrēphāh li-srēphāh'.
 to..his-neighbour, Come, let-us-make bricks, and-burn them to-a-burning.
 wa'-tēhī lā-hem' ha'-lēvēnāh' lē-aāven wē-ha-'hēmār' hāyāh'
 And-²was ³to-them ¹the-brick for-stone, and-the-^{*}bitumen was
 lā-hem' la-'hōmer. wa'-yōamērū' hā'vāh nivneh..'lā'nū oīr ū-
 to-them for-mortar. (4) And-they-said, Come, let-us-build..[to-]us a-city, and-
 migdāl' wē-rōashō'w va'-shāma'yim wē-naoāseh..'lā'nu shēm
 a-tower that-its-top may-reach unto-the-heavens; and-let-us-make[.to-]us a-name,
 pen..nāphūt'z' oal..pēnēi 'kol..hā-aā'retz. wa'-yē'red
 lest..we-be-scattered-abroad upon..the-face-of the-whole[.of..the-]earth. (5) And-²came-down
 yēhōwāh' li-raōth aeth..hā-oīr' wē-aeth..ha'-migdāl aāsher bānū'
¹Jehovah to-see — the-city and — the-tower, which ⁴buildied
 vēnēi hā-aādām'. wa'-yō'amer yēhōwāh' hēn oam ae'hād
²children-of ¹the-³man. (6) And-²said ¹Jehovah, Behold, the-people is one,
 wē-sāphāh' aa'hath' lē-'ku'lām wē-zeh ha'hi'lām la-oāsōwth wē-oa'tāh
 and-²language ¹one is to-them-all; and-this they-begin to-do; and-now
 lōa..yi'bātzer' mē-hem' kōl aāsher yāzēmū' la-oāsōwth. hā'vāh
 nothing..shail-be-restrained from-them of-all which they-have-imagined to-do. (7) Come,
 nēredāh' wē-nāvēlāh' shām sēphāthām' aāsher lōa yishmēōū
 we-will-go-down, and-²confound ¹there their-language, that ³not ¹they-²may-⁴understand each
 aīsh sēphath rēōē'hū. wa'-yā'phetz yēhōwāh' aōthām' mi'-
 man the-speech-of his-neighbour. (8) So-²scattered-⁴abroad ¹Jehovah ³them from-
 shām oal..pēnēi 'kol..hā-aā'retz wa'-ya'hdēlū' li-vnōth hā-oīr'.
 thence upon..the-face-of all..the-earth: and-they-left-off to-build the-city.
 oal..kēn qārā'a shēmāhh bāvel' kī..shām' bālal' yēhōwāh'
 (9) Therefore he-called its-name Babel; because..there ²did-³confound ¹Jehovah
 sēphath kol..ha-aā'retz ū-mi'-shām' hēphītzām' yēhōwāh' oal..
 the-language-of all..the-earth: and-from-thence did-¹scatter-them abroad-²Jehovah upon.
 pēnēi kol..hā-aā'retz.
 the-face-of all..the-earth.

aē'leh tōwlēdōth' shēm shēm ben..měaath' shānāh'
 (10) These are the-generations-of Shem: Shem was [the-son-of..]a-hundred years old,

English Version. 2 as they journeyed from the east, marg. or, eastward. 3 Go to. And they had bricks for stone, and slime had they for mortar. 4 And they said, Go to — a tower whose top may reach unto heaven. 5 children of men. 6 and they have all one language—will be restrained from them, which, &c. 7 Go to,—let us go down—understand one another's speech. 9 Therefore is the name of it called.

* So Lxx. ἀσφαλτος, and Vulgate, bitumen; and so the Arabic 'humaron and 'hu'maron, probably so called from its reddish colour, from 'hama'ra, to be red.

wa'-yō'wled aeth..aarpa'kshād shēnātha'yim aa'har' ha'-ma'būl.
and-begat — Arphaxad, two-years after the-flood.

wa-yě'hī..shēm' aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..aarpa'kshād 'hāmēsh
(11) And-²lived..¹Shem after he-begat — Arphaxad five

mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth'.
hundred years, and-begat sons and-daughters.

Wě-aarpa'kshad' 'hai 'hāmēsh' ū-shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled
(12) And-Arphaxad lived five and-thirty years, and-begat

aeth..shāla'h wa-yě'hī aarpa'kshad' aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..she'la'h
— Salah : (13) and-²lived ¹Arphaxad after he-begat — Salah

shālōsh' shānīm' wě-aarba'o mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'
⁴three ⁵years ³and-¹four ²hundred [years], and-begat sons

ū-vānōwth'.
and-daughters.

Wě-she'la'h 'hai shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled aeth..oēver
(14) And-Salah lived thirty years, and-begat — Eber :

wa-yě'hī..she'la'h aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..oēver shālōsh' shānīm'
(15) and-²lived..¹Salah after he-begat — Eber ⁴three ⁵years

wě-aarba'o mēaōwth' shānāh' wa'-yo'wled bānīm' ū-vānōwth'.
³and-¹four ²hundred [years], and-begat sons and-daughters.

Wa-yě'hī..oē'ver aarba'o ū-shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled
(16) And-²lived..¹Eber four and-thirty years, and-begat

aeth..pāleg wa-yě'hī..oē'ver aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..pe'leg
— Peleg : (17) and-²lived..¹Eber after he-begat — Peleg

shēlōshīm' shānāh' wě-aarba'o mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'
⁴thirty ⁵years ³and-¹four ²hundred [years], and-begat sons

ū-vānōwth'.
and-daughters.

Wa-yě'hī..phe'leg shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled aeth..rēōū
(18) And-²lived..¹Peleg thirty years, and-begat — Reu :

wa-yě'hī..phe'leg aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..rēōū tēshao shānīm' ū-
(19) and-²lived..¹Peleg after he-begat — Reu ³nine ⁴years ²and-

māatha'yim shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth'.
¹two-hundred [years], and-begat sons and-daughters.

Wa-yě'hī rēōū shēta'yim ū-shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled
(20) And-²lived ¹Reu two and-thirty years, and-begat

aeth..sērūg wa-yě'hī rēōū aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..sērūg
— Serug : (21) and-²lived ¹Reu after he-begat — Serug

she'vao shānīm' ū-māatha'yim shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-
³seven ⁴years ²and-¹two-hundred [years], and-begat sons and-

vānōwth'.
daughters.

Wa-yě'hī sěrug shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled aeth..nā'hōwr'
(22) And-²lived ¹Serug thirty years, and-begat — Nahor :

wa-yě'hī sěrug aa'hărei hōwlidō'w aeth..nā'hōwr' māatha'yim
(23) and-²lived ¹Serug after he-begat — Nahor two-hundred

shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth'.
years, and-begat sons and-daughters.

Wa-yě'hī nā'hōwr' tēshao wě-oesrīm shānāh' wa'-yō'wled
(24) And-²lived ¹Nahor nine and-twenty years, and-begat

aeth..tāra'h wa-yě'hī nā'hōwr' aa'hărei hōwlidō'w aeth..te'ra'h
— Terah : (2) and-²lived ¹Nahor after he-begat — Terah

tēshao..oesrēh shānāh' ū-měaath' shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-
³nine-teen ⁴years ²and-¹a-hundred [years], and-begat sons and

vānōwth'.
daughters.

Wa-yě'hī..the'ra'h shivoīm shānāh' wa'-yō'wled aeth..aavrām
(26) And-²lived..¹Terah seventy years, and-begat — Abram,

aeth..nā'hōwr' wě-aeth..hārān'. wě-aē'leh tōwlēdōth' te'ra'h
— Nahor, and — Haran. (27) Now-these are the-generations-of Terah :

te'ra'h hōwlid' aeth..aavrām aeth..nā'hōwr' wě-aeth..hārān' wě-
Terah begat — Abram, — Nahor, and — Haran ; and-

hārān' hōwlid' aeth..lōwT. wa'-yā'moth hārān' oal..pěnei te'ra'h
Haran begat — Lot. (28) And-²died ¹Haran before..the-face-of Terah

aāvīf' bē-ae'retz mōwladtō'w bē-aūr kasdīm. wa'-yi'qa'h'
his-father, in-the-land-of his-nativity, in-Ur-of the-Chaldees. (29) And-³took

aavrām wě-nā'hōwr' lā-hem' nāshīm' shēm aēsheth..aavrām' sārāi'
¹Abram ²and-Nahor [to-]them wives: the-name-of the-wife-of..Abram was Sarai ;

wě-shēm aēsheth..nā'hōwr' milkāh bath..hārān' aāvī..
and-the-name-of the-wife-of..Nahor was Milcah, the-daughter-of..Haran, the-father-of..

milkāh' wa-aāvī yiçkāh. wa'-tēhī sārāi' oāqārāh' aēin
Milcah, and-the-father-of Iscah. (30) But-²was ¹Sarai barren ; there-was not

lāhh wālād'. wa'-yi'qa'h' te'ra'h aeth..aavrām bēnōw wě-aeth..
²to-her ¹a-child. (31) And-²took ¹Terah — Abram his-son, and —

lōwT ben..hārān' ben..bēnōw wě-aēth sārāi' ka'lāthō'w aēsheth
Lot the-son-of..Haran the-son-of..his-son, and — Sarai his-daughter-in-law, the-wife-of

aavrām bēnōw wa'-yētzeāu' ai'tām mē-aūr' kasdīm lā-le'keth
Abram his-son ; and-they-went-forth with-them from-Ur-of the-Chaldees, to-go

aārētzāh kēna'oan wa'-yāvō'aū oad..'hārān' wa'-yēshēvū shām.
into-the-land-of Canaan : and-they-came unto..Haran, and-dwelt there.

wa'-yihěyū' yēmēi..the'ra'h 'hāmēsh' shānīm' ū-māatha'yim shānāh'
 (32) And-³were ¹the-days-of..²Terah ⁶five ⁷years ⁵and-⁴two-hundred [years]:
 wa'-yā'moth te'ra'h bē-'hārān'.
 and-²died ¹Terah in-Haran.

CHAP. XII.

Wa'-yō'amer yēhōwāh' ael..aavrām le'k..lē'kā mē-aartzē'kā'
 (1) Now-²had-said ¹Jehovah unto-Abram, Get..[to-]thee out-of-thy-country,
 ū-mi'-mōwladtē'kā' ū-mi'-bēith' aāvī'kā ael..hā-aā'retz aāsher
 and-from-thy-kindred, and-from-the-house-of thy-father, unto..the-land that
 aarae'kā wě-aeoes'kā lě-gōwi gādōw' wa-aāvāre'kē'kā'
 I-will-shew-thee: (2) and-I-will-make-of thee-[for-]a-²nation ¹great, and-I-will-bless-thee,
 wa-aāga'dělāh shēme'kā we-hěyčh bēra'kāh' wa-aāvāre'kāh'
 and-make-²great ¹thy-name; and-thou-shalt-be a-blessing: (3) and-I-will-bless
 mēvārā'kei'kā ū-měqa'lel'kā' aāaōr' wě-nivrē'kū vē'kā kōl
 them-that-bless-thee, and-²him-that-curseth-thee ¹curse; and-²shall-⁶be-blessed ¹in-thee ³all
 mishpě'hōth hā-aādāmāh'. wa'-yē'le'k aavrām ka-aāsher' di'ber'
⁴the-families-of ⁵the-earth. (4) So-²departed ¹Abram, as-[that] ²had-spoken
 aēlāif' yēhōwāh' wa'-yē'le'k ai'tōw lōwT wě-aavrām ben..
³unto-him ¹Jehovah; and-²went ³with-him ¹Lot: and-Abram was [the-son-of..]
 'hāmēsh' shānīm' wě-shivoīm shānāh' bē-tzēatho'w mē-'hārān'.
³five ⁴years ²and-¹seventy old [years] when-he-departed out-of-Haran.
 wa'-yi'qa'h' aavrām aeth..sārai' aishtōw wě-aeth..lōwT ben..aā'hīf'
 (5) And-²took ¹Abram — Sarai his-wife, and — Lot the-son-of..his-brother,
 wě-aeth..kol..rē'kūshām' aāsher rā'kā'shū wě-aeth..ha'-ne'phesh
 and — all..their-substance that they-had-acquired, and — the-souls
 aāsher..oāsū' vē-'hārān' wa'-yētze'au' lā-le'keth aā'rētzhāh
 that..they-had-gotten in-Haran: and-they-went-forth to-go into-the-land-of
 kēna'oan wa'-yāvō'au' aā'rētzhāh kēnaoan. wa'-yaoāvōr' aavrām
 Canaan; and-³they-came ¹into-the-land-of ²Canaan. (6) And-²passed ¹Abram
 bā-aā'retz oad mēqōwm shē'kem oad aēlōwn' mōwreh'. wě-ha'-
 through-the-land unto the-place-of Shechem, unto the-^{*}plain-of Moreh. And-the-
 kēnaoānī' aāz bā-aā'retz. wa'-yērā'a yēhōwāh' ael..aavrām wa'-
 Canaanite was then in-the-land. (7) And-²appeared ¹Jehovah unto..Abram, and-

English Version. Chap. xii. 2 from thy father's house, unto a land. 5 and all their substance that they had gathered. 6 place of Sichem.

* So Targ. mēishōr, and David de Pomis mīshōwr; and Vulg. convallem: but Lxx. δρῦν, an oak, and Celsius, who is followed by Gesenius, the terebinth or turpentine tree.

yō'wmer lě-zaroă'kā ae'tēn aeth..hā-aā'retz ha'-zōath wa'-yi'ven
 said, Unto-thy-seed will-I-give — [the-]²land [the-]¹this: and-he-built
 shām mizbēa'h lai-hōwāh' ha'-nireh' aēlāif'. wa'-yaotēq' mi'-
 there an-altar unto-Jehovah, who-appeared unto-him. (8) And-he-removed from-
 shām hā-hā'rāh mi'-qe'dem lě-vēith..aēl' wa'-yēr āāhōlōh'
 thence ²a-[the-]mountain-¹unto on-the-east of-Beth..el, and-pitched his-tent,
 bēith..aēl' mi'-yām' wě-hā-oai' mi'-qe'dem wa'-yi'ven shām mizbēa'h
 having Beth..el on-the-west, and-[the-]Ai on-the-east; and-he-built there an-altar
 lai-hōwāh' wa'-yiqrā'a bē-shēm yēhōwāh'. wa'-yi'ga'o aavrām
 unto-Jehovah, and-called upon-the-name-of Jehovah. (9) And-²journeyed ¹Abram,
 hālōw'k' wě-nācō'wao ha'-ne'gēbāh.
 going and-journeying ²the-³south-¹toward.

Wa-yēhī rāoāv' bā-aā'retz wa'-yē'red aavrām mitzra'yēmāh
 (10) And-there-was a-famine in-the-land: and-²went-down ¹Abram into-Egypt
 lā-gūr' shām kī..'kāvēd' hā-rāoāv' bā-aā'retz. wa-yēhī
 to-sojourn there; for..²was-heavy ¹the-famine in-the-land. (11) And-it-came-to-pass,
 ka-aāsher' hiqrīv lā-vō'wa mitzra'yēmāh wa'-yō'amer ael..sārai'
 when he-was-come-near to-enter into-Egypt, that-he-said unto..Sarai
 aishtōw hi'nēh..nā'a yāda'otī kī ai'shāh yēphath..maraeh'
 his-wife, Behold..now, I-know that ²a-woman ³fair-of..⁴aspect
 aā't wě-hāyāh' kī..yiraū' aōthā'k' ha'-mitzrīm
¹thou-art: (12) therefore-it-shall-come-to-pass, when..²shall-see ³thee ¹the-Egyptians,
 wě-aāmērū' aishtōw zōath wě-hāregū' aōthī' wě-aōthā'k' yē'ha'yū'.
 that-they-shall-say, ²His-wife ¹this-is: and-they-will-kill me, but-²thee ¹they-will-save-³alive.
 aimrī..nā'a aā'hō'thī aā't lě-ma'oan yītav..lī' va-
 (13) Say..I-pray-thee, ²my-sister ¹thou-art: [to-the-end-]that it-may-be-well..with-me for-
 aāvūrē'k' wě-'hāyēthāh' naphshī biglālē'k'. wa-yēhī kě-vōwa
 thy-sake; and-²shall-live ¹my-soul because-of-thee. (14) And-it-came-to-pass, as-²came
 aavrām mitzra'yēmāh wa'-yiraū' ha'-mitzrīm aeth..hā-ai'shāh'
¹Abram into-Egypt, that-²beheld ¹the-Egyptians — the-woman
 kī..yāphāh' hiwa mēaōd. wa'-yiraū' aōthāhh' sārēi' pharoōh wa-
 that..³fair ¹she-was ²very. (15) Also-³saw ⁴her ¹the-princes-of ²Pharaoh, and-
 yēhalālū aōthāhh' ael..paroōh wa'-tu'qa'h' hā-ai'shāh' bēith
 commended her before..Pharaoh; and-²was-taken ¹the-woman into the-house-of
 paroōh. ū-lě-aavrām' hēitīv' ba-oāvūrāhh' wa-yēhī..lō'w
 Pharaoh. (16) And-²Abram ¹he-entreated-³well for-her-sake: and-there-was..to-him
 tzōan..ū-vāqār' wa-'hāmōrīm' wa-oāvādīm' ū-shēphā'hōth' wa-
 sheep..and-oxen, and-he-asses, and-men-servants, and-maid-servants, and-
 aāthōnōth' ū-gēma'līm'. wa-yēna'ga'o yēhōwāh' aeth..paroōh
 she-asses, and-camels. (17) And-²plagued ¹Jehovah — Pharaoh

English Version. 9 going on still toward the south. 10 the famine was grievous. 11 a fair woman to look upon. 14 that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians. 16 and he had sheep and oxen, &c.

něgāoīm' gēdōlīm' wě-aeth..bēithō'w oal..dēvar' sārāi aēsheth
³with-⁴plagues ⁴great ¹and..²his-house, because-of Sarai, the-wife-of
 aavrām. wa'-yiqrā'a pharoōh lě-aavrām wa'-yō'amer mah..'zōath
 Abram. (18) And-²called ¹Pharaoh [to-]Abram, and-said, What..is-this that
 oāsī'thā 'lī lā'māh lōa..hi'gad'tā 'lī kī aishtë'kā hiwa.
 thou-hast done unto-me ? why ³not..¹didst-²thou-⁴tell [to-]me that ²thy-wife ¹she-was ?
 lāmāh' aāmar'tā aā'hō'thī hīwa wā-ae'qa'h' aōthāhh' lī lě-
 (19) Why saidst-thou, ²My-sister ¹she-is ? so-I-might-have-taken her to-me to-
 ai'shāh wě-oa'tāh hi'nēh aishtë'kā qa'h wā-lē'k'. wa-yětzaf'
 wife: ²therefore,-¹now, behold thy-wife, take-her, and-depart. (20) And-²commanded
 oālāif' paroōh aānāshīm' wa-yěsha'lě'hū aōthō'w wě-aeth..aishtōw
⁴concerning-him ¹Pharaoh ³his-men : and-they-sent-²away ¹him, and — his-wife,
 wě-aeth..kol..aāsher..lōw.
 and — all..that..belonged-to-him.

CHAP. XIII.

Wa'-yaoal' aavrām mi'-mitzra'yim hūa wě-aishtōw wě-'kol..
 (1) And-²went-up ¹Abram out-of-Egypt, he, and-his-wife, and-all..
 aāsher..lōw wě-lōw^T oi'mōw ha'-ne'gēbāh. wě-aavrām kāvēd'
 that..belonged-to-him, and-Lot with-him, ²the-³south-¹into. (2) And-Abram was ²rich
 mēaōd ba'-miqneh' ba'-ke'çeph ū-va'-zāhāv'. wa'-yē'le'k lě-
¹very, in-cattle, in-silver, and-in-gold. (3) And-he-went on-
 ma'çāoāif' mi'-ne'gev wě-oad..bēith..aēl' oad..ha'-māqōwm' aāsher..
 his-journeys from-the-south, even-to..Beth-el, unto..the-place [which..]
 hāyāh' shām aāhōlōh' ba'-tē'hi'lāh bēin bēith..aēl' ū-vēin' hā-
³had-been ¹where ²his-tent at-the-beginning, between Beth-el and-[between the-]
 oāi' ael..mēqōwm ha'-mizbēa'h aāsher..oāsāh' shām bā-
 Ai ; (4) unto-the-place-of the-altar, which..he-had-made there at-the-
 riashōnāh' wa'-yiqrā'a shām aavrām bē-shēm yēhōwāh'. wě-
 first : and-³called ¹there ²Abram on-the-name-of Jehovah. (5) And-
 gam..lē-lōw^T ha-hōlē'k' aeth..aavrām hāyāh' tzōan..ū-vāqār' wě-
 also..to-Lot, who-went with..Abram, was-there sheep..and-oxen and-
 aōhālīm'. wě-lōa..nāsā'a aōthām' hā-aā'retz lā-she'veth ya'hdāf
 tents. (6) And-³not..²could-⁴bear ³them ¹the-land, to-dwell together :
 kī..hāyāh' rē'kūshām' rāv wě-lōa yā'kēlū lā-she'veth ya'hdāf.
 for..²was ¹their-substance great, so-that-²not ¹they-could [to-]dwell together.

English Version. 19 take her, and go thy way. 20 and all that he had. Chap. xiii.
 1 all that he had. 3 between Beth-el and Hai. 5 and Lot also, which went with Abram,
 had flocks, and herds, and tents. 6 and the land was not able to bear them, that they
 might dwell together.

wa-yěhī..rīv' bēin rōoēi' miqnēh..aavrām' ū-vēin'
 (7) And-there-was..a-strife between the-herdmen-of the-cattle-of..Abram, and-[between]
 rōoēi' miqnēh..lōwT' wě-ha'-kěnaoānī wě-ha'-pěri'zī aāz
 the-herdmen-of the-cattle-of..I.ot. And-the-Canaanite and-the-Perizzite ²then
 yōshēv' bā-aā'retz. wa'-yō amer aavrām ael..lōwT aal..nāa thēhī
¹dwelt in-the-land. (8) And-²said ¹Abram unto..Lot, ²no..⁴I-pray-thee, ¹let-there-be
 mērivāh' bēinī' ū-vēine'kā ū-vēin' rōoai' ū-vēin
³strife between-me and-[between-]thee, and-between my-herdmen and-[between]
 rōoēi'kā kī..aānāshīm' aa'hīm aānā'hēnū. hā-lōa 'kol..hā-aā'retz
 thy-herdmen; for..[men] ²brethren ¹we-are. (9) Is-not the-whole-[of..the]-land
 lēphāneī'kā hi'pāred nāa mē-oālāi' aim..ha'-sēmōal
 before-thee? Separate-thyself, I-pray-thee, from-me. If..thou-wilt-take-the-left-hand,
 wě-aēimī'nāh wě-aim..ha'-yāmīn' wě-aasmēaī'lāh.
 then-I-will-go-to-the-right; or-if..thou-depart-to-the-right-hand, then-I-will-go-to-the-left.
 wa'-yi'sāa..lōwT' aeth..oēināif' wa'-yar'a aeth..kol..ki'kar' ha'-
 (10) And-²lifted-up..¹Lot — his-eyes, and-beheld — all..²plain-of ¹the-
 yardēn' kī 'ku'lāhh mashqeh' liphnēi sha'hēth yěhōwāh' aeth..
 Jordan, that all-of-it was well-watered, before ²destroyed ¹Jehovah —
 ċedōm wě-aeth..oāmōrah' kě-gan..yěhōwāh' kě-ae'retz mitzra'yim
 Sodom and — Gomorrah, (even as-the-garden-of..Jehovah, like-the-land-of Egypt,)
 bōaā'kāh' tzōoar. wa'-yiv'har..lō'w lōwT aēth kol..ki'kar'
 as-thou-comest-unto Zoar. (11) Then-²chose..³him ¹Lot — all..²plain-of
 ha'-yardēn' wa'-yi'ċa'o lōwT mi'-qe'dem wa'-yi'pāredū' aīsh
¹the-³Jordan; and-²journeyed ¹Lot east[-ward]: and-they-separated-themselves each man
 mē-oal' aā'hīf'. aavrām yāshav' bē-ae'retz..kěnaoan wě-lōwT
 from-[near] his-brother. (12) Abram dwelt in-the-land-of..Canaan, and-Lot
 yāshav' bē-oārēi' ha'-ki'kār wa'-yeaēhal' oad..ċedōm. wě-
 dwelt in-the-cities-of the-plain, and-pitched-his-tent* toward..Sodom. (13) But-the-
 aanshēi ċedōm rāoīm' wě-'ha'tāaīm' lai-hōwāh' mēaōd. wai-
 men-of Sodom were wicked, and-sinners before-Jehovah exceedingly. (14) And-
 hōwāh' aāmar' ael..aavrām aa'hārei hi'pāred..lōwT' mē-oi'mō'w
 Jehovah said unto..Abram, after-that ²was-separated..¹Lot from-[with-]him,
 sāa nāa oēineī'kā ū-rēaēh' min..ha'-māqōwm' aāsher..aa'tāh shām
 Lift-up now thine-eyes, and-look from..the-place in which..thou-art, [there]
 tzāphō'nāh wā-ne'gēbāh wā-qē'dēmāh wā-yā'māh kī aeth..
 northward, and-southward, and-eastward, and-westward: (15) for —
 kol..hā-aā'retz aāsher..aa'tāh rōaeh' lē'kā ae'tēne'nāh ū-lē-zaroā'kā
 all..the-land which..thou seest, to-thee will-I-give-it, and-to-thy-seed

English Version. 10 that it was well-watered every where. 11 and they separated themselves the one from the other. 14 from the place where thou art.

* aāhal, probably a denominative from aāhel, a tent, signifies to pitch a tent, generally, and on the contrary, to remove a tent; and thus differs from nātāh, to spread out a tent, and nārao, to pitch or fix a tent by driving in the pins.

oad..oōwlām'. wě-samtī aeth..zaroă'kā ka-oăphar' hā-aă'retz
 for..ever. (16) And-I-will-make — thy-seed as-the-dust-of the-earth :
 aăsher aim..yū'kal' aīsh li-mnōwth aeth..oăphar' hā-aă'retz
 so-that if..²can ¹a-man [to-]number the-dust-of the-earth, then
 gam zaroă'kā yi'māneh'. qūm hithha'lē'k bā-aă'retz lě-
³also ²thy-seed ¹shall-⁴be-numbered. (17) Arise, walk through the-land, in-the-
 aorkāhh ū-lě-ro'hbāhh' kī lě'kā ae'tēne'nāh. wa'-
 length-of-it, and-in-the-breadth-of-it: for ²unto-thee ¹I-will-give-it. (18) Then-
 yeaēhal' aavrām wa'-yāvō'a wa'-yēshev bē-aēlōnēi' mamrēa
²removed-his-tent ¹Abram, and-came and-dwelt in-the-plains-of Mamre,
 aăsher bē-'hevrōwn wa'-yiven..shām mizbēa'h lai-hōwāh'.
 which is in-Hebron, and-built..there an-altar unto-Jehovah.

CHAP. XIV.

Wa-yēhī bī-mēi' aamrāphel' me'le'k..shinoār aaryōw'k
 (1) And-it-came-to-pass in-the-days-of Amraphel king-of..Shinar, Arioch
 me'le'k ae'lāçār' kēdorlāoō'mer me'le'k oēilām' wě-thidaāl me'le'k
 king-of Ellasar, Chedorlaomer king-of Elam, and-Tidal king-of
 gōwyīm' oāsū' mil'hāmāh' aeth..be'rao me'le'k çēdōm wě-aeth..
 nations, (2) that-these-made war with..Bera king-of Sodom, and-with..
 birsha'o me'le'k oāmōrāh' shinaāv me'le'k aadmāh wě-shemaēver
 Birsha king-of Gomorrah, Shinab king-of Admah, and-Semeber
 me'le'k tzēvōwyim' ū-me'le'k be'lao hīa..tzōoar. kol..aē'leh
 king-of Zeboim, and-the-king-of Bela, which..is-Zoar. (3) All..these
 'hāvērū' ael..oēmeq ha'-si'dīm hūa yām ha'-me'la'h.
 were-joined-together in..²vale-of ¹the-³Siddim, which-is ²sea ¹the-salt.
 shčtēim-oesrēh shānāh' oāvēdū' aeth..kēdorlāoō'mer ū-shēlōsh-
 (4) Twelve years they served — Chedorlaomer, and-in-the-thir-
 oesrēh' shānāh' mārā'dū. ū-vě-aarba'o-oesrēh shānāh' bāa
 tenth year they-rebelled. (5) And-in-the-four-tenth year came
 'kēdorlāoō'mer wě-ha'-mēlā'kīm' aăsher ai'tōw wa'-ya'kū' aeth..
 Chedorlaomer, and-the-kings that were with-him, and-smote —
 rēphāaīm' bē-oashtērōth-qarna'yim wě-aeth..ha'-zūzīm' bē-hām
 the-Rephaim in-Ashteroth-karnaim and — the-Zuzim in-Ham,
 wě-aeth ha-aēimīm' bē-shāwēh'-qiryāthā'yim wě-aeth..ha-'hōrī'
 and — the-Emim in-Shaveh-kiriathaim, (6) and — the-Horites

* Probably the sons of Raphah, 2 Sam. xxi. 16, 18 ; a Canaanitish race of giants, who lived east of Jordan, from whom Og was descended, Deut. iii. 11.

bě-harērām sēoīr' oad aēil-pāaran' aāsher oal..ha'-mid-bār. wa'-
in-their-mount Seir, unto El-paran, which is by..the-wilderness. (7) And
yā'shuvū wa'-yāvō'aū ael..oēin-mishpāt hiwa qādēsh' wa'-ya'kū'
they-returned, and-came to..En-mishpat, which is Kadesh, and-smote
aeth..kol..sēdēh ha-oāmālēqī' wě-gam aeth..ha-aēmōrī' ha'-yōshēv'
— all..the-country-of the-Amalekites, and-also — the-Amorites, that-dwelt
bē-'hatzātzōn-tāmār'. wa'-yētze'a mele'k..çedōm ū-me'le'k
in-Hazon-tamar. (8) And-there-went-out the-king-of..Sodom, and-the-king-of
oāmōrāh' ū-me'le'k aadmāh ū-me'le'k tzěvōwyim' ū-me'le'k
Gomorra, and-the-king-of Admah, and-the-king-of Zeboim, and-the-king-of
be'lao hiwa..tzōoar wa'-yaoar'kū' ai'tām mil'hāmāh' bē-oēmeq
Bela, (the-same..is-Zoar;) and-they-joined* ²with-them ¹battle in-²vale-of
ha'-si'dīm aēth kēdōrlāoō'mer me'le'k oēilām' wě-thidoāl me'le'k
¹the-²Siddim, (9) with Chedorlaomer the-king-of Elam, and-with-Tidal king-of
gōwyim' wě-aamrāphēl' me'le'k shinoār wě-aaryōw'k me'le'k
nations, and-Amraphel king-of Shinar, and-Arioch king-of
ae'lāçār' aarbāoāh' mēlā'kīm' aeth..ha-'hāmi'shāh. wě-oēmeq ha'-
Ellasar; four kings with..[the-]five. (10) And-²vale-of ¹the-
si'dīm beaērōth beaērōth 'hēmār' wa'-yānu'çū mele'k..çedōm wa-
³Siddim had pits upon pits-of bitumen; and-⁴fled ¹the-king-of..²Sodom ³and-
oāmōrāh' wa'-yi'pēlū..shā'māh wě-ha'-nishāārīm' he'rāh
king-of-Gomorra, and-fell..there; and-they-that-remained ²to-the-mountain
nāçū' wa'-yiq'hū aeth..kol..rē'kush' çedōm wa-oāmōrāh' wě-aeth..
¹fled. (11) And-they-took — all..the-goods-of Sodom and-Gomorra, and —
kol..ao'klām wa'-yēlē'kū. wa'-yiq'hū aeth..lōwT wě-aeth..
all..their-victuals, and-went-their-way. (12) And-they-took — Lot, ⁴and —
rē'kushōw ben..aā'hī aavrām wa'-yēlē'kū wě-hūa yōshēv'
⁵his-goods ¹the-son..of ²the-brother-of-³Abram, and-departed; for-he was dwelling
bi-çdōm. wa'-yāvō'a ha'-pālīt' wa'-ya'gēd' lē-aavrām hā-
in-Sodom. (13) And-there-came one-that-had-escaped, and-told [it to]-Abram the-
oivri' wě-hūa shō'kēn' bē-aēlōnēi' mamrēa hā-aēmōrī' aā'hī
Hebrew; for-he was dwelling in-the-plains-of Mamre the-Amorite, brother-of
aeshkōl wa-aā'hī oānēr' wě-hēm baoālēi vērīth..aavrām'.
Eshcol, and-brother-of Aner: and-they were masters-of the-covenant-of..Abram.
wa'-yishma'o aavrām kī nishbāh aā'hīf' wa'-yā'req aeth..
(14) When-²heard ¹Abram that ²was-taken-captive ¹his-brother, [then-]he-drew-out† —

English Version. Chap. xiv. 10 was full of slime pits—kings of Sodom and Gomorra. 12 Lot, Abram's brother's son (who dwelt in Sodom), and his goods, and departed. 13 for he dwelt in the plain of Mamre—these were confederate with Abram. 14 and when Abram heard — 14 he armed his trained servants.

* Properly, "arranged battle with them."

† Or, "he caused to draw," (the sword, i. e. he armed them.) The Samaritan text has wa'-yā'deq, "he reviewed," from dūq in Chald. and Syr. to number, review. So Lxx. and Vulg. ἡρίθμωσε, numeravit.

'hānīkāif' yēlidēi' vēithō'w shēmōnāh'-oāsār' ū-shēlōsh'
 his-trained-servants, born-of his-house, ⁴eigh-teen ²and-¹three
 mēaōwth' wa'-yirdōph' oad..dān. wa'-yē'hālēq' oālēihem'
²hundred, and-pursued *them* unto..Dan. (15) And-he-divided-himself against-them
 la'yēlāh hūa wa-oāvādāif' wa'-ya'kēm' wa'-yirdēphēm' oad..
³by-night, ¹he ²and-his-servants, and-smote-them, and-pursued-them unto..
 'hōwvāh' aāsher mi'-sēmōal lē-da'māseq. wa'-yā'shev aēth
 Hobah, which is on-*the-left-hand* of-Damascus. (16) And-he-brought-back —
 kol..hā-rē'kush' wē-gam aeth..lōw[†] aā'hīf' ū-rē'kushō'w hēshīv'
 all..the-goods: and-also — ²Lot ³his-brother, ⁴and-his-goods, ¹brought-again,
 wē-gam aeth..ha'-nāshīm' wē-aeth..hā-oām'. wa'-yētze'a mele'k..
 and-²also — ¹the-women, and — the-people. (17) And-³went-out *the-king-of..*
 çedōm li-qrāathō'w aa'hārēi shūvō'w mē-ha'kōwth' aeth..
²Sodom to-meet-him, (after his-return from-smiting —
 kēdorlāoōmer wē-aeth..ha'-mēlā'kīm' aāsher ai'tōw ael..oēmeq
 Chedorlaomer, and — the-kings that *were* with-him,) at-*the-valley-of*
 shāwēh' hūa oēmeq ha'-me'le'k. ū-malkī..tze'deq me'le'k
 Shaveh, which is *the-vale-of* the-king. (18) And-Melchi..zedek king-of
 shālēm' hōwtzī'a lé'hem wā-yā'yin wē-hūa 'kōhēn' lē-aēl oelyōwn.
 Salem brought-forth bread and-wine: and-he-*was* the-priest of-²God ¹the-most-high.
 wa-yēvārē'kē'hū wa'-yō'amer bārū'k' aavrām lē-aēl oelyōwn
 (19) And-he-blessed-him, and-said, Blessed-*be* Abram of-²God ¹the-most-high,
 qōnēh' shāma'yim wā-aā'retz ū-vārū'k' aēl..oelyōwn' aāsher..
 possessor-of *the-heavens* and-earth; (20) and-blessed *be* ²God..¹the-most-high, who..
 mi'gēn tzāreí'kā bē-yād'é'kā wa'-yi'ten..lō'w maoāsēr mi'-kōl.
 hath-delivered thine-enemies into-*thy-hand*. And-he-gave..[to-]him tithes of-all.
 wa'-yō'amer me'le'k..çedōm ael..aavrām ten..lī ha'-ne'phesh wē-
 (21) And-³said ¹the-king-of..²Sodom unto..Abram, Give..[to-]me the-persons,* and-
 hā-rē'kush' qa'h..lā'k. wa'-yō'amer aavrām ael..me'le'k çedōm
²the-goods ¹take..³to-*thyself*. (22) And-²said ¹Abram to..*the-king-of* Sodom,
 hāri'mōthī yādī' ael..yēlōwāh' aēl oelyōwn qōnēh'
 I-have-lift-up mine-hand unto..Jehovah, ²God ¹the-most-high, *the-possessor-of*
 shāma'yim wā-aā'retz aim mi-'hūt wē-oad sērōw'k..
the-heavens and-earth, (23) that-*I-will-not* †-take from-a-thread even-to a-²latchet..
 na'oal wē-aim..ae'qa'h' mi'-kol..aāsher..lā'k wē-lōa thōamar'
¹shoe, and-that †-²not..¹I-will-³take of-all..*that-is..thine*, that-²not ¹thou-shouldst-³say,

English Version. 14 born in his own house. 17 after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings—the king's dale. 19 and 22 possessor of heaven. 23 take any thing that is thine, lest thou shouldst say.

* Literally, "souls."

† Literally, "if I take," &c. the form of imprecation being omitted; which is evident when the *ellipsis* is supplied, as 2 Sam. iii. 35. "Let God deal with me thus, and thus if," &c.

aănī heoëshar'tī aeth..aavrām biloāдай' raq aăsher aā'kělū'
 I have-made-²rich, — ¹Abram. (24) save only that-which ²have-eaten
ha'-něoārīm' wě-'hēleq hā-aănāshīm' aăsher hālě'kū' ai'tī
¹the-young-men, and-*the*-portion-of the-men who went with-me,
oānēr' aeshkōl ū-mamrē'a hēm yiq'hū 'helqām.
 Aner, Eshcol, and-Mamre; they may-take their-portion.

CHAP. XV.

aa'har' ha'-děvārīm' hā-aē''leh hāyāh' đēvar..yěhōwāh' ael..aavrām
 (1) After [the-]²things [the-]¹these, ³came* ¹the-word-of-²Jehovah unto..Abram
ba'-ma'hăzeh' lēamōr' aal..tīrā'a aavrām aānō'kī' māgēn' lā'k
 in-a-vision, saying, ²Not..¹fear, Abram: I-am a-shield to-thee,
sě'kārě'kā' harbēh mēaōd. wa'-yō'amer aavrām aădōnāi yěhōwih'
 and-thy-³reward ²great ¹exceeding. (2) And-²said ¹Abram, Lord Jehovah †
mah..ti'ten..lī wě-aānō'kī' hōwlē'k' oārīrī' ū-ven..
 what..wilt-thou-give..[to-]me, seeing-I go childless, and-*the*-son-of..
me'sheq bēithī' hūa da'mē'seq aělīoe'zer. wa'-yō'amer
 the-possession-of † my-house will be that Damascene Eliezer? (3) And-²said
aavrām hēn lī lōa nāthá'tāh zārao wě-hi'nēh ven..bēithī'
¹Abram, Behold, to-me ²no ¹thou-hast-given seed: and-lo, *the*-son-of..my-house
yōwrēsh' aōthī'. wě-hi'nēh đēvar..yěhōwāh' aēlāif' lēamōr'
 is heir to-me. (4) And-behold, *the*-word-of..Jehovah came unto-him, saying,
lōa yīrāshě'kā' zeh kī..aim' aăsher yētze'a mi'-mēoeí'kā
³Not ²shall-⁴be-thine-heir ¹this; but ²that ³shall-come-forth ⁴out-of-thine-own-bowels
hūa yīrāshě'kā. wa'-yōwtze'a aōthō'w ha-'hū'tzāh wa'-yō'amer
¹he, ⁵shall-be-thine-heir. § (5) And-he-brought-²forth ¹him abroad, and-said,
ha'bet..nāa ha'-shāma'yēmāh ū-ğēphōr' ha'-kōw'kāvīm' aim..tū'kal'
 Look..now ²the-heavens-¹toward, and-tell the-stars, if..thou-be-able
li-ğpōr aōthām' wa'-yō'amer lōw kōh yihěyeh' zaroé'kā.
 to-number them. And-he-said unto-him, So shall-²be ¹thy-seed.
wě-heaěmin' bai-hōwāh' wa'-ya'hshěve'hā 'lōw tzědāqāh'.
 (6) And-he-believed in-Jehovah; and-he-counted-it to-him for righteousness.

English Version. 24 let them take their portion. Chap. xv. 1 I am thy shield. 2 and the steward of my house is this Eliezer of Damascus. 3 and, lo, one born in my house is mine heir. 5 look now toward heaven.

* Literally, "was."

† The points usually attached to this word are those of *aădōnāi*, (except that a simple *shěwāa* is used under *yūd*), which the Jews are accustomed to read instead of it: hence when they occur together in the text, it is pointed with the vowels of *aělōhīm*, which they then substitute for it; and our translators render GOD.

‡ i. e. the possessor of my house. So Simonis and Gesenius, regarding *mésheq* as the same as *méshe'k*. The Vulgate renders, nearly with the common version, *filius procuratoris domus meae iste Damascus Eliezer*; while the Lxx. has *υἱὸς Μασέκ*, "son of Masek."

§ Literally, "shall inherit thee."

- wa'-yō'amer aēlāif' aānī yēhōwāh' aāsher hōwtzēathī'kā mē-
(7) And-he-said unto-him, I-am Jehovah that brought-thee out-of
aūr' kasdīm lā-theth lē'kā aeth..hā-aā'retz ha'-zōath lē-rishtāhh.
Ur-of the-Chaldees, to-give [to-]thee — [the-]²land [the-]¹this to-inherit-it.
- wa'-yō'amer aādōnāi' yēhōwih' ba'-māh aēda'o kī aīrāshē'nāh.
(8) And-he-said, Lord Jehovah, whereby shall-I-know that I-shall-inherit-it ?
- wa'-yō'amer aēlāif' qē'hāh lī oeglāh meshu'le'sheth wě-oēz
(9) And-he-said unto-him, Take [to-]me an-heifer of-three-years-old, and-a-she-goat
meshu'le'sheth wě-aa'yil mēshu'lāsh wě-thōr wě-gōwzāl'.
of-three-years-old, and-a-ram of-three-years-old, and-a-turtle-dove, and-a-young-pigeon.
- wa'-yi'qa'h..lō'w aeth..kol..aē'leh wa-yēva'tēr aōthām' ba'-tāwe'k
(10) And-he-took..unto-him — all..these, and-divided them in-the-midst,
wa'-yi'tēn' aīsh..bithrō'w li-qraath' rēoē'hū wě-aeth..ha'-tzi'pōr
*and-laid each..piece to-meet its-fellow ; but — the-birds
lōa vāthār' wa'-yē'red hā-oa'yit oal..ha'-pēgārīm' wa'-
²not the-divided. (11) When-²came-down ¹the-†fowls upon..the-carcases [then-]
ya'shēv' aōthām' aavrām. wa-yēhī ha'-she'mesh lā-vō'wa wě-
²drove-away † ³them ¹Abram. (12) When-²was ¹the-sun about to-go-down, [then-]a-
thardēmāh' nāphēlāh' oal..aavrām wě-hi'nēh aēimāh' 'hāshē'kā'
deep-sleep fell upon..Abram ; and-lo, a-horror of ²darkness
gēdōlāh' nōphe'leth oālāif'. wa'-yō'amer lē-aavrām yādō'ao
¹great fell upon-him. (13) And-he-said unto-Abram, Knowing
tēda'o kī..gēr' yihēyeh' zaroā'kā be-aē'retz lōa lāhem'
thou-shalt-know that..³a-stranger ²shall-be ¹thy-seed in-a-land that-is not theirs,
wa-oāvādūm' wě-oi'nū aōthām' aarba'o mēaōwth' shānāh'
and-shall-serve-them ; and-they-shall-afflict them four hundred years :
wě-gam aeth..ha'-gōwi aāsher yaoāvō'dū dān aānō'kī wě-
(14) and-also — that..nation, whom they-shall-serve, will-²judge ¹I ; and-
aa'hārēi..'kēn' yētzeāu' bi-r'kush' gādōwl'. wě..aa'tāh tāvō'wa
afterward shall-they-come-out with-²substance ¹great. (15) And-thou shalt-go
ael..aāvōthei'kā bē-shālōwm' ti'qāvēr' bē-sēivāh' tōwvāh'.
to..thy-fathers in-peace ; thou-shalt-be-buried in-a-²old-age ¹good.
wě-dōwr rēvīoī' yāshū'vū hē'nāh kī lōa..shālēm'
(16) But-in the-²generation ¹fourth they-shall-come-²again ¹hither ; for ³is-not..full
oāvōn hā-aēmōrī oad..hē'nāh. wa-yēhī ha'-she'mesh bā'aāh
¹the-iniquity-of ²the-Amorites ²to..¹hither. (17) When-²was ¹the-sun gone-down,

English Version. 10 and laid each piece one against another. 11 and when the fowls came down. 12 and when the sun was going down. 13 know of a surety. 16 for the iniquity of the Amorites is not yet full. 17 and it came to pass, that, when the sun went down.

* More literally, "and gave a man his piece to meet his neighbour."

† Properly, "birds of prey;" thus distinguished from oōwph, fowls, whatever flies ; and tzi'pōr, birds generally, but especially small birds, and particularly the sparrow.

‡ The Lxx. has συνεκάθισεν αὐτοῖς Ἀβραμ, "Abram sat down with them," reading, wa'-yēshev ai'tām, deriving it from yāshav, instead of shūv.

wa-oălārāh' hāyāh' wě-hi'nēh tha'nūr oāshān' wě-la'pīd aēsh
 and-²dark * ¹it-was, [then-]behold, a-furnace-of smoke, and-a-torch-of fire,
 aāsher oāvar' bēin ha'-gēzārīm' hā-aē'leh. ba'-yōwm' ha-hūa
 that passed between [the-]²pieces [the-]¹those. (18) In-³day ¹that-²same,
 kārath' yēhōwāh' aeth..aavrām bērīth lēamōr' lē-zaroā'kā nāthā'tī
²made† ¹Jehovah ⁴with..Abram ³a-covenant, saying, Unto-thy-seed have-I-given
 aeth..hā-aā'retz ha'-zōath mi'-nēhar' mitzra'yim oad..ha'-nāhār'
 — [the-]²land [the-]¹this, from-the-river-of Egypt unto..the-²river
 ha'-gādōl' nēhar..pērāth aeth..ha'-qēinī' wě-aeth..ha'-qēni'zī
 [the-]¹great, the-river[-of]..Euphrates: (19) — the-Kenites, and — the-Kenizzites,
 wě-aēth ha'-qadmōnī' wě-aeth..ha'-hi'tī wě-aeth..ha'-pēri'zī
 and — the-Kadmonites, (20) and — the-Hittites, and — the-Perizzites,
 wě-aeth..hā-rēphāām' wě-aeth..hā-aēmōrī' wě-aeth..ha'-
 and — the-Rephaim, (21) and — the-Amorites, and — the-
 kēnaōānī wě-aeth..ha'-gīrgāshī' wě-aeth..ha'-yevūcī'.
 Canaanites, and — the-Gīrgashites, and — the-Jebusites.

CHAP. XVI.

Wě-sārai' aēsheth aavrām lōa yālēdāh' lōw wě-lāhh
 (1) Now-Sarai, the-wife-of Abram, ²not ¹did-³bear-children to-him; and-to-her-belonged
 shiph'hāh mitzrīth ū-shēmāhh' hāgār' wa'-tō'amer sārāi'
 a-handmaid, an-Egyptian; and-her-name was Hagar. (2) And-²said ¹Sarai
 ael..aavrām hi'nēh..nā'a oātzāra'nī yēhōwāh' mi'-lē'deth bōa..nā'a
 unto..Abram, Behold..now, ²hath-restrained-me ¹Jehovah from-bearing: ²go-in..¹I-pray-thee
 ael..shiph'hāthī' aūlai' ai'bāneh' mi'mē'nāh wa'-yishma'o
 unto..my-maid; it-may-be that I-may-† obtain-children by-her. And-²hearkened
 aavrām lē-qōwl sārāi'. wa'-ti'qa'h' sārāi' aēsheth aavrām
¹Abram to-the-voice-of Sarai. (3) And-⁴took ¹Sarai, ²the-wife-of ³Abram,
 aeth..hāgār' ha'-mitzrīth shiph'hāthāhh' mi'-qētz oe'ser shānīm'
 — Hagar, ²the-Egyptian, ¹her-maid, at-the-end-of the-ten years
 lē-she'veth aavrām bē-ae'retz kēnāoan wa'-ti'tēn aōthāhh' lē-
 of-the-dwelling-of Abram in-the-land-of Canaan, and-gave her to-

English Version. 17 a smoking furnace, and a burning lamp. Chap. xvi. 1 Now Sarai, Abram's wife, bare him no children: and she had a handmaid, whose name was Hagar. 3 after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan.

* Properly, "and there was thick darkness;" from the Arabic ghalata, *to be thick, dense*, and by transposition, gharila, *to be very dark*; and thus differs from 'hōshe'k, darkness of any description.

† Literally, "cut a covenant," ὀμια τέμνειν, *icere fœdus*, a phraseology derived from the custom of dividing the victims, as above, on occasion of making a covenant.

‡ Literally, "be built up by her:" so banā in Arabic, conj. I. II. and VIII. signifies, *to beget, bear, or have children*.

aavrām aīshāhh' lōw lě-ai'shāh'. wa'-yāvō'a ael..hāgār' wa'-
 Abram her-husband, *to-be to-him for-a-wife.* (4) And-he-went-in unto..Hagar, and
ta'har wa'-tērea kī hārā'thāh wa'-tēqal'
 she-conceived; and-when-she-saw that she-had-conceived, [then-]²was-despised
gēvirtāhh bē-oēinei'hā. wa'-tōamer sārāi' ael..aavrām 'hāmācī'
¹her-mistress in-her-eyes. (5) And-²said ¹Sarai unto..Abram, My-wrong* *be*
oālei'kā' aānō'kī' nāthā'tī shiph'hāthī' bē-'hēike'kā wa'-tērea
 upon-thee: I have-given my-maid into-thy-bosom; and-when-she-saw
kī hārā'thāh wā-aēqal' bē-oēinei'hā yishpōt yēhōwāh'
 that she-had-conceived, [then-]I-was-despised in-her-eyes: ²judge ¹Jehovah
bēinī' ū-vēinei'kā. wa'-yō'amer aavrām ael..sārāi' hi'nēh
 between-me and-[between-]thee. (6) And-²said ¹Abram unto..Sarai, Behold,
shiph'hāthē'k' bē-yādē'k' oāsī..lāhh' ha'-tōwv bē-oēinā'yī'k.
 thy-maid is in-thy-hand; do..to-her that-which-is-good in-thine-eyes.
wa'-tēoa'nei'hā sārāi' wa'-tivra'h' mi'-pānei'hā. wa'-yimtzāāhh'
 And-when-²afflicted-her ¹Sarai, [then-]she-fled from-her-face. (7) And-³found-her
malaa'k' yēhōwāh' oal..oēin ha'-ma'yim ba'-midbār oal..hā-oa'yin
¹the-angel-of ²Jehovah by..a-fountain-of [the-]water in-the-wilderness, by..the-fountain
bē-de're'k shūr. wa'-yōamar' hāgār' shiph'hath' sārāi' aēi..mi'-zeh'
 in-the-way to Shur. (8) And-he-said, Hagar, maid-of Sarai, whence
vāath wē-aā'nāh thēlē'kī wa'-tō'amer mi'-pēnei sārāi'
 camest-thou? and-whither wilt-thou-go? And-she-said, ³From-the face-of ⁵Sarai
gēvirtī aānōkī' bōrā'hath. wa'-yō'amer lāhh malaa'k' yēhōwāh'
⁴my-mistress ¹I ²flee. (9) And-³said ⁴unto-her ¹the-angel-of ²Jehovah,
shū'vī ael..gēvirtē'k wē-hithoa'nī tá'hath yādei'hā. wa'-yō'amer
 Return to..thy-mistress, and-submit-thyself under her-hands. (10) And-³said
lāhh malaa'k' yēhōwāh' harbāh aarbeh' aeth..zaroē'k wē-
⁴unto-her ¹the-angel-of ²Jehovah, Multiplying I-will-multiply -- thy-seed, that-
lōa yi'çaphēr' mē-rōv'. wa' yō'amer lāhh malaa'k'
²not ¹it-shall-³be-numbered for-multitude. (11) And-³said ⁴unto-her ¹the-angel-of
yēhōwāh' hi'nā'k hārāh' wē-yōladt' bēn wē-qārāath' shēmōw
²Jehovah, Behold-thou art with-child, and-shalt-bear a-son, and-shalt-call his-name
yishmāoēal kī..shāma'o yēhōwāh' oel..oonyē'k. wē-hūa
 Ishmael; † because..²hath-hearkened ¹Jehovah unto..thy-affliction. (12) And-he
yihēyeh' pe'rea aādām' yādō'w va'-kōl wē-yad
 shall-be a-wild man; ‡ his-hand will-be against-every man, and-the-hand-of

English Version. 3 to her husband Abram to be his wife. 10 I will multiply thy seed exceedingly. 11 because the Lord hath heard thy affliction.

* That is, "the wrong I suffer:" see note on ch. iv. 25.

† That is, "God shall hear."

‡ Properly, "a wild-ass man," *pe'rea* denoting the wild ass, or onager, now chiefly found in Tartary under the name of kulan, though also to be met with in the mountainous and desert parts of Persia, and other eastern countries. Comp. Job xxxix. 5, 6.

kōl bōw wě-oal..pěņēi 'kol..aehāif yishkōn.
 every *man* against-him ; and-²in..*the*-presence-of ³all..his-brethren ¹he-shall-dwell.
 wa'-tiqrāa shēm..yěhōwāh' ha'-dōvēr' aēlei'hā aa'tāh aēl
 (13) And-she-called *the*-name-of..Jehovah that-spake unto-her, Thou God
 rōaī kī aāmērāh' hă-gam hălōm rāaī'thī aa'hārēi rōaī'.
 seest-me : * for she-said, — ²also ³here ¹have-I-⁴looked after him-that-seeth-me ?
 oal..kēn qārā'a la'-bēaēr bēaēr la-'hai' rōaī' hi'nēh vēin..
 (14) Wherefore *one* calleth [to-]*the*-well *the*-well of-life-of vision ; † behold, *it-is* between..
 qādēsh' ū-vēin' bāred. wa'-tēled hāgār' lě-aavrām bēn wa'-
 Kadesh and-[between] Bered. (15) And-²bare ¹Hagar, [to-]Abram *a*-son ; and-
 yiqrā'a aavrām shēm..bēnōw aāsher..yālēdāh' hāgār' yishmāoēal'.
²called ¹Abram *the*-name-of..his-son, whom..²bare ¹Hagar, Ishmael.
 wě-aavrām ben..shēmōnīm' shānāh' wě-shēsh shānīm' bē-ledeth..
 (16) And-Abram *was* [*the*-son-of..]eighty [years] and-six years, when-²bare..
 hāgār' aeth..yishmāoēal' lě-aavrām.
¹Hagar — Ishmael to-Abram.

CHAP. XVII.

Wa-yěhī aavrām ben..tishōīm shānāh' wě-thēshao shānīm'
 (1) And-*when*-²was ¹Abram [*the*-son-of..]ninety years *old* and-nine, [years]
 wa'-yērā'a yěhōwāh' ael..aavrām wa'-yō'amer aēlāif' aānī..aēl'
 [then-]²appeared ¹Jehovah to..Abram, and-said unto-him, I-*am*..²God
 sha'dai' hithha'lē'k lēphānai' we-hěyēh thāmīm'. wě-ae'tēnāh
¹*the*-Almighty : walk before-me, and-be-thou perfect. (2) And-I-will-make
 vērīthī' bēinī' ū-vēinē'kā wě-aarbeh' aōwthě'kā bimaōd
 my-covenant between-me and-[between-]thee, and-I-will-multiply thee very
 mēaōd. wa'-yi'pōl' aavrām oal..pānāif' wa-yēda'bēr ai'tōw
 greatly. (3) And-²fell ¹Abram on..his-face : and-²talked ³with-him
 aēlōhīm' lēamōr' aānī hi'nēh vērīthī' ai'tā'k wě-hāyī'thā
¹God, saying, (4) As-for-me, † behold, my-covenant *is* with-thee, and-thou-shalt-be
 lě-aav hāmōwn gōwyim'. wě-lōa..yi'qārē'a oōwd
 [for-]*a*-father-of *a*-multitude-of nations. (5) Neither..shall-³be-called ²any-more
 aeth..shim'kā aavrām wě-hāyāh' shim'kā aavrāhām' kī aav..
 — ¹thy-name Abram ; but-²shall-be ¹thy-name Abraham ; || for *a*-father-of..

English Version. 14 the well was called Beer-lahai-roi. 15 Abram called his son's name, which Hagar bore. 16 And Abram was fourscore and six years old. Chap. xvii. 2 and will multiply thee exceedingly.

* Or, "Thou God of vision."

† That is, where one sees God and yet lives; or, as in the margin of the common version, "the well of him that liveth and seeth me."

‡ Evidently cognate with the Arabic *shadīdon*, *mighty*, *violent*.

§ Literally, "I." || From *aāv*, and probably the Arabic *ruhāmoun*, *numcrous*, *copious*.

hāmōwn gōwym' nētha'tī'kā. wě-hiphrēthī' aōthē'kā'
a-multitude-of nations have-I-made-thee. (6) And-I-will-make-¹fruitful ¹thee
 bimaōd mēaōd ū-nētha'tī'kā lě-gōwym' ū-mēlā'kīm' mi'mē'kā
²very ³eminently, and-I-will-make-²of-thee [for-]¹nations, and-kings ²out-of-thee
 yētze'aū. wa-hāqimōthī' aeth..bērithī' bēinī' ū-vēinē'kā
¹shall-come. (7) And-I-will-establish — my-covenant between-me and-[between-]thee,
 ū-vēin' zaroā'kā aa'hāreí'kā lě-dōrōthām' li-vrith oōwlām'
 and-[between] thy-seed after-thee, in-their-generations, for-an-²covenant ¹everlasting,*
 li-hěyōwth lě'kā lē-alōhīm' ū-lě-zaroā'kā aa'hāreí'kā. wě-
 to-be ²unto-thee [for-]¹a-God, and-to-thy-seed after-thee. (8) And-
 nātha'tī' lě'kā ū-lě-zaroā'kā aa'hāreí'kā aeth ae'retz mēgureí'kā
 I-will-give unto-thee, and-to-thy-seed after-thee, — *the-land-of thy-sojournings,*
 aeth kol..ae'retz kena'oan la-aā'hu'zath' oōwlām' wě-hāyī'thī
 — all..*the-land-of* Canaan, for-an-²possession † ¹everlasting; and-I-will-be
 lāhem' lē-alōhīm'. wa'-yō'amer aēlōhīm' ael..aavrāhām' wě-aa'tāh
 their [for-]God. (9) And-²said ¹God unto..Abraham, ⁴Therefore-¹thou
 aeth..bērithī' thishmōr aa'tāh wě-zaroā'kā aa'hāreí'kā lě-dōrōthām'.
 — ³my-covenant ²shalt-keep, thou, and-thy-seed after-thee, in-their-generations.
 zōath bērithī' aāsher tishmērū bēinī' ū-vēinei'kem' ū-
 (10) This is my-covenant, which ye-shall-keep, between-me, and-[between-]you, and-
 vēin' zaroā'kā aa'hāreí'kā hi'mōwl lā'kem' kol..zā'kār'.
 [between] thy-seed after-thee; ‡⁴shall-be-circumcised ³among-you ¹every..²man-child.
 ū-nēmātem' aeth bēsar oorlath'kem' wě-hāyāh' lě-aōwth
 (11) And-ye-shall-circumcise — *the-flesh-of your-foreskin*; and-it-shall-be [for-]*a-token-of*
 bērith bēinī' ū-vēinei'kem'. ū-ven..shēmōnath' yāmīm'
the-covenant betwixt-me and-[betwixt-]you. (12) And-a-son-of..eight days
 yi'mōwl lā'kem' kol..zā'kār' lě-dōrōthei'kem' yēlīd
 shall-be-circumcised among-you, every..*man-child* in-your-generations; ²is-born
 bāyith ū-miqnath..ke'çeph mi'-kōl ben..nē'kār' aāsher lōa
³in-the-house, ⁴or-bought-[of-]³with-money ⁶of-any [son-of..*the-*]⁷stranger, § ⁶which is ⁹not
 mi'-zaroā'kā hūa. hi'inōwl yi'mōwl yēlīd
¹⁰of-thy-seed, ¹he-that. (13) ⁵Circumcised ⁶shall-be-circumcised ¹he-that-is-born-[of]
 bēithē'kā' ū-miqnath' kaçpé'kā wě-hāyēthāh' vērithī'
²in-thy-house, ³and-he-that-is-bought-[of] ⁴with-thy-money: and-²shall-be ¹my-covenant
 bi-vsar'kem' li-vrith oōwlām'. wě-oārēl' zā'kār' aāsher
 in-your-flesh for-an-²covenant ¹everlasting.* (14) And-*the-uncircumcised* male, who

English Version. 6 make thee exceeding fruitful. 13 must needs be circumcised. 14 and the uncircumcised man-child, whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people.

* Literally, "a covenant of eternity." † Literally, "a possession of eternity."

‡ More literally, "every male to be circumcised among you."

§ Or, "son of foreignness," i. e. a foreigner; synonymous with zār, a *stranger, foreigner*; and gēr and gār, a *sojourner, stranger, accola, advena*; and tōwshav, a *sojourner, stranger, inquilinus*.

lōa..yi'mōwl' *aeth..bēsar'* *oorlāthō'w* *wě-ni'krēthāh* *ha'-*
²not..¹will-³be-circumcised — *in the-flesh-of* his-foreskin, [*then-*]³shall-be-cut-off [*the-*]

ne'phesh *ha-hi'wa* *mē-oa'mei'ha* *aeth..bērīthī'* *hēphar'.*
²person [*the-*]¹that from-his-people : — ²my-covenant ¹he-hath-broken.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' ael..aavrāhām' *sārai'* *aishtë'kā* *lōa..*
 (15) And-²said ¹God unto..Abraham, *As for* Sarai thy-wife, ²not..

thiqrā'a *aeth..shēmāhh* *sārāi'* *kī sārāh'* *shēmāhh.* *ū-*
¹thou-shalt-³call — her-name Sarai, but Sarah *shall* her-name *be.* (16) And-

vēra'ktī' *aōthāhh'* *wě-gam* *nathá'tī* *mi'mé'nāh* *lē'kā* *bēn* *ū-*
 I-will-bless her, and-⁴also ¹give ⁵of-her [*to-*]²thee ³a-son; yea-

vēra'ktī'hā *wě-hāyēthāh'* *lē-gōwyim'* *mal'kēi* *oa'mīm*
 I-will-bless-her, and-she-shall-be *a mother* of-nations;* kings-of people

mi'mé'nāh *yi'hēyū.* *wa'-yi'pōl'* *aavrāhām'* *oal..pānāif'* *wa'-*
²of-her ¹shall-be. (17) Then-²fell ¹Abraham upon..his-face, and-

yitz'hāq' *wa'-yō'amer* *bě-li'bōw* *ha'-lē-ven'* *mēaāh..shānāh'*
 laughed, and-said in-his-heart, — *To-the-son-of a-hundred..years,* ²a-son

yi'wālēd' *wě-aim* *sārāh'* *hă-vath..tishoīm* *shānāh'* *tēlēd'.*
¹shall-³be-born? and — Sarah, — *the-daughter-of..ninety* years, shall she-bear?

wa'-yō'amer aavrāhām' *ael..hā-aēlōhīm'* *lū* *yishmāoēal'* *yi'hēyeh'*
 (18) And-²said ¹Abraham unto..[*the-*]¹God, O-that Ishmael might-live

lēphāneí'kā. *wa'-yō'amer aēlōhīm'* *aāvāl* *sārāh'* *aishtë'kā*
 before-thee! (19) And-²said ¹God, ⁶indeed ¹Sarah ²thy-wife

yōlē'deth *lē'kā* *bēn* *wě-qārā'athā* *aeth..shēmōw* *yitz'hāq* *wa-*
³shall-bear [*to-*]⁴thee ⁵a-son; and-thou-shalt-call — his-name Isaac:† and-

hăqimōthī' *aeth..bērīthī'* *ai'tōw* *li-vrīth* *oōwlām'* *lē-zaroōw*
 I-will-establish — my-covenant with-him for-an-²covenant ¹everlasting, and-with-his-seed

aa'hārāif. *ū-lē-yishmāoēal'* *shēmaotī'kā'* *hi'nēh* *bēra'k'tī*
 after-him. (20) And-as-for-Ishmael I-have-heard-thee; Behold, I-have-blessed

aōthō'w *wě-hiphrēithī'* *aōthō'w* *wě-hirbēithī'* *aōthō'w* *bimaōd*
 him, and-will-make-²fruitful ¹him, and-will-multiply him very

mēaōd *shēnēim..oāsār'* *nēsīaim'* *yōwliđ'* *ū-nētha'tīf'* *lē-gōwi*
 greatly: twelve princes shall-he-beget; and-I-will-make-him [*for-*]²a-nation

gādōwl'. *wě-aeth..bērīthī'* *aāqīm'* *aeth..yitz'hāq* *aāsher*
¹great. (21) But — my-covenant will-I-establish with-Isaac, whom

tēlēd' *lē'kā* *sārāh'* *la'-mōwoēd'* *ha'-zeh'* *ba'-shānāh'* *hā-aa'he'reth.*
²shall-bear ³unto-thee ¹Sarah at-²set-time [*the-*]¹this in-³year ¹the-[†]next.

wa-yě'kal' *lē-da'bēr* *ai'tōw* *wa'-ya'oal* *aēlōhīm'* *mē-oal'* *aavrāhām.*
 (22) And-he-ceased to-speak with-him, and-²went-up ¹God from-[near] Abraham.

English Version. 17 shall *a child* be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear? 20 and will multiply him exceedingly. 22 and he left off talking.

* Literally, "she shall become for nations."

† That is, "laughter."

‡ Literally, "the other."

wa'-yi'qa'h' aavrāhām' aeth..yishmāoēal' bēnōw wě-aēth kol..
 (23) And-²took ¹Abraham — Ishmael his-son, and — all..*that-were*
 yēlīdēi' vēithō'w wě-aēth kol..miqnath' kaḡpōw kol..zā'kār'
 born-[of] in his-house, and — all..*that-were-bought-[of]* with his-money, every..male
 bē-aanshēi bēith aavrāhām' wa'-yā'mol aeth..bēsar' oorlāthām'
 among-*the-men-of the-house-of* Abraham, and-circumcised — *the-flesh-of* their-foreskin
 bē-oe'tzem ha'-yōwm' ha'-zeh' ka-aāsher' di'ber' ai'tōw aelōhīm'.
 in-²self ¹the-⁴day [the-]³same, as-[that] ²had-spoken ³with-him ¹God.
 wě-aavrāhām' ben..tishoīm' wā-thē'shao shānāh' bē-
 (24) And-Abraham was [the-son-of..]ninetly ²and-nine ¹years-old, when-
 hi'mōlō'w bēsar oorlāthō'w. wě-yishmāoēal' bēnōw
 he-was-circumcised in *the-flesh-of* his-foreskin. (25) And-Ishmael his-son was
 ben..shēlōsh-oesrēh' shānāh' bē-hi'mōlō'w aēth bēsar
 [the-son-of..]thir-teen years old, when-he-was-circumcised — in *the-flesh-of*
 oorlāthō'w. bē-oe'tzem ha'-yōwm' ha'-zeh' ni'mōwl aavrāhām'
 his-foreskin. (26) In-²self ¹the-⁴day [the-]³same was²circumcised ¹Abraham
 wě-yishmāoēal' bēnōw wě-'kol..aanshēi vēithō'w yēlīd
 and-Ishmael his-son ; (27) and-all..*the-men-of* his-house, born-[of] in
 bāyith ū-miqnath..ke'ḡeph mē-aēth' ben..nē'kār'
 the-house, and-bought-[of..]with-money of-[with] the-[son-of..the-]stranger,
 ni'mō'lū ai'tōw.
 were-circumcised with-him.

CHAP. XVIII.

Wa'-yērā'a aēlāif' yēhōwāh' bē-aēlōnēi' mamrēa wě-hūa
 (1) And-²appeared ³unto-him ¹Jehovah in-*the-plains-of* Mamre : and-he was
 yōshēv' pe'tha'h..hā-aō'hel kē-'hōm ha'-yōwm' wa'-
 sitting in-*the-door-of..the-tent* about-the-heat-of the-day : (2) and-
 yi'sā'a oēināif' wa'-yar'a wě-li'nēh shēlōshāh' aānāshīm' ni'tzāvīm'
 he-lifted-up his-eyes and-looked, and-lo, three men stood
 oālāif' wa'-yar'a wa'-yā'rotz li-qrāathām' mi'-pe'tha'h
 by-him : and-when-he-saw them, [then-]he-ran to-meet-them from-*the-door-of*
 hā-aō'hel wa'-yishtá'hū aā'rētzāh wa'-yōamar' aādōnāi' aim..
 the-tent, and-bowed-himself toward-*the-ground*, (3) and-said, My-Lord, if..
 nāa mātzā'athī 'hēn bē-oēineí'kā aal..nāa thaoāvōr mē-oal'
 now I-have-found favour in-thine-eyes, ²not..⁴I-pray-thee, ¹pass-³away from-[near]
 oavdé'kā yu'qa'h..nāa mēoat..ma'yim wě-ra'hätzū
 thy-servant : (4) let-⁴be-fetched..³I-pray-you ¹a-little..²water, and-wash

English Version. 23 as God had said unto him. Chap. xviii. 1 and he sat in the tent door in the heat of the day. 3 found favour in thy sight.

raglēi'kem' wě-hi'shāoănū' tá'hath hā-oēt'z' wě-aeq'hāh phath..
 your-feet, and-rest-yourselfs under the-tree : (5) and-I-will-fetch a-morsel-of..
 lé'hem wě-çaoădū li'bě'kem' aa'har' taoăvō'rū kī..oal..kēn
 bread, and-stay your-heart,* after-that ye-shall-pass-on : for..therefore
 oăvartem' oal..oavdē'kem' wa'-yōamerū' kēn taoăseh' ka-aăsher'
 have-ye-passed unto..your-servant. And-they-said, So do, as-[that]
 di'bar'tā. wa-yěmahēr aavrāhām' hā-aōhēlāh' ael..sārāh' wa'-
 thou-hast-said. (6) And-²hastened ¹Abraham ²the-³tent'into unto..Sarah, and-
 yō'amer mahārī shēlōsh çăīm qēma'h çōleth lū'shī wa-oăsi
 said, Take-quickly † three seahs ‡-of meal,§ *even* fine-meal,|| knead it, and-make
 ou'gōwth. wě-ael..ha'-bāqār' rätz aavrāhām' wa'-yi'qa'h' ben..
 cakes.¶ (7) And-³unto..⁴the-herd ²ran ¹Abraham, and-fetched a-young-one-of..
 bāqār' ra'k wā-Tōwv' wa'-yi'tēn' ael..ha'-na'oar wa-yěmahēr
 the-herd,** tender and-good, and-gave it unto..a-[the-]young-man ; and-he-hasted
 la-oăsōwth aōthō'w. wa'-yi'qah' 'hemaāh wě-'hālāv' ū-ven..
 to-dress it. (8) And-he-took butter,†† and-milk, and-the-young-one-of..
 ha'-bāqār' aăsher oăsāh' wa'-yi'tēn liphnēihem' wě-hūa..
 the-herd, which he-had-dressed, and-set-it before-them ; and-he..
 oōmēd' oălēihem' tá'hath hā-oēt'z' wa'-yōa'kē'lū. wa'-yōamērū'
 was-standing by-them under the-tree, and-they-did-eat. (9) And-they-said
 aēlāif' aa'yēh' sārāh' aishté'kā wa'-yō'amer hi'nēh vā-aō'hel.
 unto-him, Where is Sarah thy-wife ? And-he-said, Behold, in-the-tent.
 wa'-yō'amer shōwv aāshūv' aēlēi'kā kā-oēth' 'ha'yāh'
 (10) And-he-said, Returning I-will-return unto-thee according-to-the-time-of life ;
 wě-hi'nēh..vēn' lē-sārāh' aishté'kā wě-sārāh' shōma'oath
 and,-lo,..a-son shall-be to-Sarah thy-wife. And-Sarah was listening

English Version. 5 comfort ye your hearts—are ye come to your servant. 6 make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth. 7 fetched a calf. 8 and the calf—and he stood by them. 10 I will certainly return—and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent-door, which was behind him.

* That is, refresh the stomach by taking food,—“ refresh yourselves ” by food.

† More literally, “ hasten.”

‡ A measure of capacity for things dry, equal to about two gallons and a half.

§ In Chald. qēma'h, qim'hāa, Syr. qam'hōa, (probably from qāma'h, in Rab. Heb. *to grind*,) corn reduced to powder by grinding, meal, flour. So Gr. ἄλευρον, from ἀλέω, *to grind*, and Eng. *meal*, from Ger. malen, *to grind*. In Arabic, qam'hon, denotes *wheat*, *grain*.

|| In Chald. çultāa, fine-flour, *simila*, from çalēth, Chald. *to sift meal*, or Arab. salata, *to scour*, cleanse, make bare, peel off, whence sulton, barley, peeled barley. It also appears from 1 Kings, iv. 22, that qēma'h signifies the coarser meal, and çōleth, the finer flour.

¶ Properly cakes baked under the ashes, ἐγκρυφίας, as Lxx. renders, from oūg, *to bake* cakes in this manner ; a mode still in use among the Orientals, especially when travelling ; see Niebuhr, Descript. de l'Arabie, p. 46, and Harmer, vol. I. chap. iv. ob. 11.

** More literally, “ a son of the herd.”

†† Or, thick curdled milk, “ butter milk,” from the Arab. khamā, *spissum et velut durum fuit lac*. Butter is made in the East by putting the milk into a goat-skin turned inside out, and pressing or shaking it till the butter separates. See Shaw's Travels, p. 168, and Harmer, vol. I. ch. iv. ob. 17, and on this passage, vol. II. ch. iv. ob. 48.

pe'tha'h hā-aō'hel wě-hūa aa'hārāif' wě-aavrāhām' wě-sārāh'
in-the-door-of the-tent; and-it was behind-him. (11) Now-Abraham and-Sarah were
 zēqēnīm' bāaīm' ba'-yāmīm' 'hādal' li-hěyōwth lě-sārāh' aōra'h
 old, and advanced in-days; * and-it-ceased to-be with-Sarah ²*the-manner-of*
 ka'-nāshīm'. wa'-titz'haq' sārāh' bē-qirbāhh lēamōr' aa'hārēi
¹*after-³women.* (12) Therefore-²laughed ¹Sarah within-herself,† saying, After
 vēlōthī' hāyēthāh..'lī' oednah' wa-adōnī' zāqēn'. wa'-
 I-am-become-old shall-there-be..²to-me ¹pleasure, ³also-¹my-lord ²*being-old?* (13) And-
 yō'amer yēhōwāh' ael..aavrāhām' lā'māh'-'zeh tzā'hāqāh' sārāh'
²said ¹Jehovah unto..Abraham, Wherefore‡ did-²laugh ¹Sarah,
 lēamōr' ha-aaph' aumnām aēlēd' wa-aānī zāqan'tī. hā-
 saying, — ²also ³indeed ¹shall-I-⁴bear a-child, since-I am-old? (14) Is-
 yi'pālē'a mēi-hōwāh' dāvār' la'-mōwoēd' aāshūv' aēlēi'kā
²too-hard ³for-Jehovah ¹*any-thing?* At-the-time-appointed I-will-return unto-thee,
 kā-oēth' ha'yāh' ū-lě-sārāh' bēn. wa'-tē'ka'hēsh sārāh'
 according-to-the-time-of life, and-to-Sarah shall-be a-son. (15) Then-²denied ¹Sarah,
 lēamōr' lōa tzā'haq'tī kī yārē'aāh. wa'-yōamer' lōa kī
 saying, ²not ¹I-laughed; for she-was-afraid. And-he-said, Nay; but
 tzā'hāqt'. wa'-yāqu'mū mi'-shām hā-aānāshīm' wa'-
 thou-didst-laugh. (16) And-²rose-up ³from-thence ¹the-men, and-
 yashqi'phū oal..pēnēi čedōm wě-aavrāhām' hōlē'k oi'mām lě-
 looked on..the-face-of Sodom: and-Abraham was going with-them to-
 sha'lě'hām. wai-hōwāh' aāmār' ha-mě'ka'čeh' aānī
 bring-them-on-their-way.§ (17) And-Jehovah said, — Shall-²hide ¹I
 mē-aavrāhām' aāsher aānī oōseh' wě-aavrāhām' hāyō'w yihěyeh'
 from-Abraham that-which I do; (18) seeing-that-Abraham being shall-be
 lě-gōwi gādōwl' wě-oātzūm' wě-nivrě'kū..vō'w kōl gōwyēi'
 for-a-³nation ¹great ²and-mighty, and-⁴shall-be-blessed..⁵in-him ¹all ²*the-nations-of*
 hā-aāretz. kī yēdaotīf lě-maōan' aāsher yētza'weh' aeth..
³*the-earth?* (19) For I-know-him, [to-the-end ||] that he-will-command —
 bānāif' wě-aeth..bēithō'w aa'hārāif wě-shāmērū' de're'k
 his-children and — his-household after-him; and-they-shall-keep the-way-of
 yēhōwāh' la-oāsōwth tzēdāqāh' ū-mishpār' lě-ma'ōan hāwī'a
 Jehovah, to-do justice and-judgment; [to-the-end-]that ²may-bring
 yēhōwāh' oal..aavrāhām' aēth aāsher..dī'ber' oālāif'. wa'-
¹Jehovah upon..Abraham — that-which..he-hath-spoken of-him. (20) And-

English Version. 11 old, and well stricken in age. 12 After I am waxed old shall I have pleasure. 13 shall I of a surety bear a child, which am old. 14 and Sarah shall have a son. 16 towards Sodom: and Abraham went. 18 Abraham shall become a great and mighty nation.

* More literally, "come into days," i. e. advanced in age or years.

† More literally, "within her heart or mind." ‡ More literally, "why is this that."

§ Literally, "to send them forward," προπέμπειν.

|| ma'ōan is properly a substantive, — purpose, object, end, from oānāh, Arab. oanai, to have in view, purpose.

²said ¹Jehovah, ²*the-cry-of* ³Sodom ⁴and-Gomorrah ¹because..⁵is-great,
 wě-²ha'-tāathām' kī 'kāvēdāh' mēaōd aērēdāh..nā'a wě-aeraeh'
 and-²their-sin ¹because ³is-⁵grievous ⁴very ; (21) I-will-go-down..now, and-see
 ha'-kě-tzaoăqāthāhh' ha'-bā'aāh aēlai' oāsū' kālāh'
 whether-³according-to-*the-cry-of-it*, ⁴which-is-come ⁵unto-me, ¹they-have-done ²altogether ;
 wě-aim..lōa aēdā'oāh. wa'-yiphnū' mi'-shām hā-aănāshīm'
 and-if..not, I-will-know. (22) And-²turned ³from-thence ¹the-men,
 wa'-yēlē'kū' ċedō'māh wě-aavrāhām' oōwdé'nū oōmēd' liphnēi
 and-went toward-Sodom ; but-Abraham ²yet-[he] ¹was standing before
 yēhōwāh'. wa'-yi'gash' aavrāhām' wa'-yōamar' ha-aaph' tiċpeh'
 Jehovah. (23) And-²drew-near ¹Abraham, and-said, — ²Also ¹wilt-thou-³destroy
 tza'dīq oim..rāshā'o. aūlai' yēsh 'hāmi'shīm tza'dīqim'
 the-righteous with..*the-wicked* ? (24) Peradventure there-be fifty righteous
 bě-thōw'k hā-oīr' ha-aaph' tiċpeh' wě-lōa..thi'sā'a la'-māqōwm'
 in-*the-midst-of* the-city : — ²also ¹wilt-thou-³destroy and-not..spare [to-]*the-place*
 lě-ma'oan 'hāmi'shīm ha'-tza'dīqim' aāsher bě-qirbāhh. 'hālī'lāh
 for-[*the-sake-of*] ²fifty ¹the-³righteous that *are* in-its-midst ? (25) That-be-far*
 lě'kā mē-oāsōth' ka'-dāvār' ha'-zeh' lě-hāmīth' tza'dīq oim..
 from-thee to-do after-²manner [the-]¹this, to-slay *the-righteous* with..
 rāshā'o wě-hāyāh' 'ka'-tza'dīq kā-rāshā'o 'hālī'lāh 'lā'k.
the-wicked : and-that-²should-be [as-]¹*the-righteous* as-*the-wicked*, that-be-far from-thee.*
 hā-shōphēṭ' kol..hā-aā'retz lōa yaoăseh' mishpāṭ. wa'-yō'amer
 — ³the-Judge-of ⁴all..⁵the-earth ²not ¹shall-⁶do right ? † (26) And-²said
 yēhōwāh' aim..aemtzāa bi-ċdōm 'hāmi'shīm tza'dīqim' bě-thōw'k
¹Jehovah, If..I-find in-Sodom fifty righteous in-*the-midst-of*
 hā-oīr' wě-nāsā'athī lě-'kol..ha'-māqōwm' ba-oāvūrām'. wa'-
 the-city, then-I-will-spare [to-]all..the-place for-their-sakes. (27) And-
 ya'oan aavrāhām' wa'-yōamar' hi'nēh..nā'a hōwaal'tī lě-
²answered ¹Abraham and-said, Behold..now, I-have-taken-upon-me ‡ to-
 da'bēr ael..aădōnāi' wě-aānō'kī' oāphār' wā-aēpher. aū'lai
 speak unto..*the-Lord*,§ and-I-*am* but dust and-ashes : (28) Peradventure
 ya'hċērūn 'hāmi'shīm ha'-tza'dīqim' hāmi'shāh hā-thash'hīth
 there-shall-lack ²of ⁴fifty ³the-⁵righteous ¹five : || — wilt-thou-destroy
 ba-'hāmi'shāh aeth..kol..hā-oīr'. wa'-yō'amer lōa aash'hīth aim..
³for-luck-of-five — ¹all..²the-city ? And-he-said, ⁷Not ⁶I-will-⁸destroy-it ¹if..

English Version. 22 and the men turned their faces from thence—stood yet before the LORD. 24 fifty righteous within the city—that *are* therein. 26 within the city. 27 which *am* but dust and ashes.

* Literally, “ base, profane, *be it* to thee.”

† “ judgment, justice.”

‡ “ have undertaken, ventured.”

§ Several of Kennicott's and De Rossi's MSS. read, yēhōwāh', “ Jehovah.”

|| More literally, “ Perhaps the fifty righteous shall lack five,” i. e. five of the righteous shall be deficient.

aemtzāh *shām* *aarbāoīm'* *wa-'hāmi'shāh.* *wa'-yō'ceph* *oōwd*
²I-find ³there ⁴forty ⁵and-five. (29) And-he-added yet
lē-da'bēr *aēlāif'* *wa'-yōamar' aūlai'* *yi'mātzēaūn'* *shām* *aarbāoīm'*
to-speak unto-him, and-said, Peradventure there-shall-be-²found ³there ¹forty.
wa'-yō'amer lōa *aeoēseh'* *ba-oāvūr* *hā-aarbāoīm'.* *wa'-yō'amer*
And-he-said, ²Not ¹I-will-³do it for-the-sake-of the-forty. (30) And-he-said unto-him,*
aal..nāa *yí'har* *la-adōnāi'* *wa'-aāda'bē'rāh*
²Not,..³I-pray-thee, ¹let-⁶be-kindled ⁴the-anger ⁵of-the-Lord,† and-I-will-speak :
aūlai' *yi'mātzēaūn'* *shām* *shēlōshīm'.* *wa'-yō'amer* *lōa*
Peradventure there-shall-be-²found ³there ¹thirty. And-he-said, ²Not
aeoēseh' *aim..aemtzāa* *shām* *shēlōshīm'.* *wa'-yō'amer* *hi'nēh..*
¹I-will-³do it, if..I-find ²there ¹thirty. (31) And-he-said, Behold..
nā'a *hōwaāl'tī* *lē-da'bēr* *ael..aādōnāi'* *aūlai'* *yi'mātzēaūn'*
now, I-have-taken-upon-me to-speak unto..the-Lord ‡ : Peradventure there-shall-be-²found
shām *oesrīm.* *wa'-yō'amer* *lōa* *aash'hīth* *ba-oāvūr* *hā-*
³there ¹twenty. And-he-said, ²Not ¹I-will-²destroy it for-the-sake-of the-
oesrīm'. *wa'-yō'amer* *aal..nāa* *yí'har* *la-adōnāi'*
twenty. (32) And-he-said, ²Not,..³I-pray-thee, ¹let-⁶be-kindled ⁴the-anger ⁵of-the-Lord,§
wa-aāda'bērāh *aa'k..ha'-pa'oam* *aūlai'* *yi'mātzēaūn'* *shām*
and-I-will-speak only..this-once : Peradventure ²shall-be-found ³there
oāsārāh'. *wa'-yō'amer* *lōa* *aash'hīth* *ba-oāvūr* *hā-oāsārāh'.*
¹ten. And-he-said, ²Not ¹I-will-³destroy it for-the-sake-of the-ten
wa'-yē'le'k *yēhōwāh'* *ka-aāsher'* *ki'lāh* *lē-da'bēr* *ael..*
(33) And-²departed ¹Jehovah as-soon-as he-had-finished speaking || to-
aavrāhām' *wē-aavrāhām'* *shāv* *li-mqōmō'w.*
Abraham : and-Abraham returned unto-his-place.

CHAP. XIX.

Wa'-yā'vōaū *shēnēi* *ha'-malaā'kīm'* *çedō'māh* *bā-oe'rev* *wē-lōwT*
(1) And-⁴came ²two-[of] ¹the-³angels ¶ to-Sodom at-even ; and-Lot
yōshēv' *bē-sha'oar..çedōm* *wa'-yara..lōwT'* *wa'-yā'qom* *li-qrāathām*
was sitting in-the-gate-of..Sodom : when-²saw-them..¹Lot, [then-]he-arose to-meet-them ;

English Version. 29 and he spake unto him yet again—for forty's sake. 30 Oh let not the LORD be angry. 31 for twenty's sake. 32 Oh let not the LORD be angry, and I will speak yet but this once—for ten's sake. 33 and the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham. Chap. xix. 1 and there came two angels—and Lot sat—and Lot seeing *them*, rose up.

* The Vulgate adds, *ad eum*.

† Three of Dr. Kennicott's codices read *lai-hōwāh'*, "to Jehovah."

‡ Several MSS. read *yēhōwāh'*, "Jehovah."

§ One MS. (19 K.) reads *lai-hōwāh'*, "of Jehovah." || Literally, "to speak."

¶ So Lxx. *ἡλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι*. It refers to those angels who departed from Abraham and left him standing before Jehovah : see chap. xviii. 22.

'wa'-yishtá'hū aa'pa'yim aā'rětzāh wa'-yō'amer hi'neh' nāa..
 and-he-bowed-himself with his face to-the-earth ; (2) and-he-said, Behold now..
 aādōnai' cū'rū nāa ael..bēith oavdě'kem' wě-lī'nū wě-
 my-lords, turn-in, I-pray-you, into..the-house-of your-servant, and-tarry-all-night, and-
 ra'hätzū raglēi'kem' wě-hishkamtem' wa-hāla'ktem' lě-darkě'kem'.
 wash your-feet ; and-ye-shall-rise-up-early, and-go on-your-ways.
 wa'-yōamērū' 'lōa kī vā-rě'hōwv' nālīn'. wa'-yiphtzar..
 And-they-said, Nay ; but ²in-the-street ¹we-will-abide-³all-night. (3) And-he-pressed..
 bām' mēaōd wa'-yācū'rū aēlāif' wa'-yāvō'aū ael..bēithō'w
 upon-them greatly ; and-they-turned-in unto-him, and-entered into..his-house :
 wa'-ya'oas lā-hem' mishteh' ū-ma'tzōwth' aāphāh' wa'-yōa'kē'lū.
 and-he-made [to-]them a-feast,* and-²unleavened-bread † ¹did-bake, and-they-did-eat.
 terem' yishkāvū' wě-aanshēi hā-oīr' aanshēi cędōm
 (4) ²Before ³they-lay-down ¹but-the-men-of the-city, even the men-of Sodom,
 nācā'bū oal..ha'-ba'yith mi'-na'oar wě-oad..zāqēn' kol..hā-
 compassed-²round [against-] ¹the-house, from-the-youth even-to..the-old-man, all-the-
 oām' mi'-qātze' wa'-yiqrēaū' ael..lōw'r wa'-yōamērū lōw aa'yēh'
 people from-every-quarter : (5) and-they-called unto-Lot, and-said-unto him, Where
 hā-aānāshīm' aāsher..bā'aū aēlēi'kā ha'-lā'yēlāh hōwtzīaēm' aēlēi'nū
 are the-men who..came-in to-thee this-night ? bring-them-out unto-us,
 wě-nēdēoāh' aōthām'. wa'-yētze'a aālēhem' lōw'r ha'-pe'thē'hāh
 that-we-may-know them. (6) And-²went-out ⁶unto-them ¹Lot ⁴the-⁵door-³at,
 wě-ha'-de'leth cāgar' aa'hārāif' wa'-yōamar' aal..nāa aa'hāi
 and-²the-door † ¹shut after-him, (7) and-said, ⁴Not..¹I-pray-you, [²my-]brethren,
 tāre'ou. hi'nēh..nā'a lī shētēi vānōwth' aāsher lōa..
³do-⁵so-wickedly. (8) Behold..now, there is to-me two-[of] daughters, who ²not..
 yādēou' aīsh aōwtzīaāh..nā'a aethhen' aālēi'kem' wa-oāsū lā-
¹have-³known man ; let-me-²bring-⁴out..¹I-pray-you, ³them unto-you, and-do-ye to-
 hen' ka'-tōwv bē-oēinei'kem' raq lā-aānāshīm' hā-aēl' aal..taoāsū
 them as-is-good in-your-eyes : only unto-²men [the-] ¹these ²not..¹do
 dāvār' kī..oal..kēn' bā'aū bē-tzēl qōrāthī'. wa'-yōamērū'
 any thing ; for..therefore came-they under-the-shadow-of my-roof. (9) And-they-said,
 gesh..hā'lēāh wa'-yōamērū' hā-ae'hād' bāa..lā-gūr' wa'-
 Approach..further this way : and-they-said again, This-one fellow came-in..to-sojourn, and-

English Version. 1 bowed himself with his face toward the ground. 2 your servant's house. 4 both old and young. 8 Behold now, I have two daughters, which have — unto these men do nothing. 9 and they said, Stand back.

* Properly, “ a banquet, potation,” *πότος, συμπόσιον*, as Lxx. renders, from *shāthāh*, “ to drink.” The Easterns drink *before* eating, not after, as we do : see Harmer, vol. II. ch. iv. ob. 70.

† Rather, “ unleavened cakes,” from *mātzatz*, i. q. *mātzāh*, “ to compress :” so on the other hand, our word *leaven* is from the French *levain*, which is derived from *lever*, “ to raise up.”

‡ *pe'tha'h* denotes the “ aperture, opening, or door-way,” and *de'leth*, “ the leaf of the door.”

yishpōt' shāphōwt'. oa'tāh nāra'o lē'kā mē-hem'. wa'-
shall-he-judge judging? * Now will-we-deal-worse with-thee than-with-them. And-
yiphtzērū' vā-aīsh' bē-lōwt mēaōd wa'-yi'gēshū' li-shbōr ha'-
they-pressed ²upon-the-man, ³even-[upon-]Lot ¹sore, and-came-near to-break the-
dāleth. wa'-yishlē'hū' hā-aānāshīm' aeth..yādām' wa'-yāvī'au
door. (10) But-²put-forth ¹the-men — their-hand, and-brought
aeth..lōwt aālēihem' ha'-bā'yēthāh wē-aeth..ha'-de'leth gāgārū.
— Lot ¹to-them ²the-³house-¹into, and — ²the-door ¹shut
wē-aeth..hā-aānāshīm' aāsher..pe'tha'h ha'-ba'yith hi'kū ba'-
(11) And — ²the-men ³that-were..⁴at-the-door-of ⁵the-house ¹they-smote with-
čanwērīm' mi'-qātōn' wē-oad..gādōwl' wa'-yilaū' li-mtzōa
blindness, † from-small even-to..great; so-that-they-wearied-themselves to-find
ha'-pātha'h. wa'-yōamērū' hā-aānāshīm' ael..lōwt oōd mī..
the-door. (12) And-²said ¹the-men unto..Lot ³yet ¹who..
lē'kā' phōh 'hāthān' ū-vāneí'kā ū-vēnōtheí'kā wē-'kōl
²is-there-⁴belonging-to-thee here? son-in-law, and-thy-sons, and-thy-daughters, and-all
aāsher..lē'kā bā-oīr' hōwtzē'a min..ha'-māqōwm' kī..
that..belongeth-to-thee in-the-city, bring them out-of..this-place: (13) for..
mash'hithīm' aāna'hnu' aeth..ha'-māqōwm' ha'-zeh' kī..
²destroy ¹we-will — [the-]²place [the-]¹this, because..
gādēlāh' tzaōqāthām' aeth..pēnei yēhōwāh' wa-yēsha'lē'hē'nū
²is-become-great ¹the-cry-of-them before..the-face-of Jehovah; and-²hath-sent-us
yēhōwāh' lē-sha'hāthāhh. wa'-yētzē'a lōwt wa-yēda'bēr ael
¹Jehovah to-destroy-it. (14) And-²went-out ¹Lot, and-spake unto
'hāthānāif' lōqē'hēi vēnōthāif' wa'-yō'amer qū'mū 'tzēaū min..
his-sons-in-law, who-had-taken † his-daughters, and-said, Up, get-ye-out of..
ha'-māqōwm' ha'-zeh' kī..mash'hith' yēhōwāh' aeth..hā-oīr'. wa-
[the-]²place [the-]¹this; for..²will-destroy ¹Jehovah — this-city. But-
yēhī 'ki-mtza'hēq bē-oīnēi' 'hāthānāif'. ū-'kēmō'w ha'-
he-was as-one-that-mocked in-the-eyes-of his-sons-in-law. (15) And-when the-
shá'har oālāh' wa'-yāaí'tzū ha'-malaā'kīm' bē-lōwt lēamōr' qūm
morning § arose, then-³hastened ¹the-angels [on-]Lot, || saying, Arise,
qa'h aeth..aishtē'kā wē-aeth..shētēi vēnōtheí'kā ha'-nimtzāaōth'
take — thy-wife, and — ²two-[of] ¹thy-³daughters, which-are-here; ¶

English Version. 9 and he will needs be a judge. 10 and pulled Lot into the house. 12 hast thou here any besides?—and whatever thou hast in the city. 13 because the cry of them is waxen great. 14 which married his daughters—but he seemed as one that mocked unto his sons-in-law.

* That is, “shall he always be a judge?” or “shall he always be judging us?”

† Or, “dazzlings, deceptions, or confusions of sight,” from the Chald. *čanwēr*, “to dazzle, blind.” ‡ More literally, “the takers of his daughters.”

§ Rather, the *dawn, grey, gloom, or dusk* of the morning; beqer denoting the *morning, or morning-light*. || Or, “the angels pressed on, (or were urgent with) Lot.”

¶ Literally, “are found;” but here used simply for “to be present” comp. ver. 14.

pen..ti'çāpheh' ba-oāwōn hā-oīr' wa'-yithmahmahh' wa'-
lest..thou-be-consumed in-the-iniquity-of the-city. (16) And-while-he-lingered,* [then-]
ya'hāzīqū hā-aānāshīm' bē-yādō'w ū-vē-yad..aishtō'w ū-vē-
²laid-hold ¹the-men upon-his-hand, and-upon-the-hand-of..his-wife, and-upon-
yad' shētēi vēnōthāif' bē-'hemlath' yēhōwāh' oālāif' wa'-
the-hand-of ²two-[of] ¹his-³daughters, through-the-mercy-of Jehovah being upon-him : and-
yōtziau'hū wa'-ya'ni'hu'hū mi-'hūtz lā-oīr.' wa-yēhī
they-brought-him-forth, and-set-him with-out [to-]the-city. (17) And-it-came-to-pass,
'kē-hōwtzīāām' aōthām' ha-'hūtzāh' wa'-yō'amer hi'mālēt' oal..
when-they-had-brought-²forth ¹them abroad, that-he-said, Escape for..
naphshé'kā aal.ta'bīt aa'hāreí'kā wē-aal..taoāmōd bē-'kol..ha'-
thy-life ; ²not..¹look behind-thee, neither..stay-thou in-all..the-
ki'kār ha-hā'rāh hi'mālēt' pen..ti'çāpheh'. wa'-yō'amer lōwt
plain ; † ³the-mountain-²to ¹escape, lest..thou-be-consumed. (18) And-²said ¹Lot
aālēhem' aal..nāa aādōnāi' hi'nēh..nā'a mātzá'a oavdě'kā
unto-them, Nay,..I-pray-thee, Lord : (19) behold..now, ²hath-found ¹thy-servant
'hēn bē-oēinei'kā' wa'-tagdēl 'haçdē'kā aāsher oāsī'thā
grace in-thine-eyes, and-thou-hast-magnified thy-mercy, which thou-hast-shewed ‡
oi'mādī' lē-ha'hāyōwth aeth..naphshī wē-aānō'kī' lōa aū'kal' le-
unto-me, in-saving — my-life ; and-I ²not ¹can [to-]
hi'mālēt' hā-hā'rāh pen..tidbāqa'nī hā-rāoāh' wā-má'tī. hi'nēh..
escape ²the-³mountain-¹to, lest..²take-me § ¹some-[the-]evil, and-I-die. (20) Behold..
nā'a hā-oīr' ha'-zōath qērōvāh' lā-nūç' shā'māh wē-hiwa mitzoār
now, [the-]²city [the-]¹this is near to-flee [there-]unto, and-it-is a-little-one :
ai'mālētāh' 'nāa shā'māh hā-lōa mitzoār hiwa ū-thē'hī
let-me-escape. I-pray-thee, thither, (-is-²not ³a-little-one ¹it ?) and-²shall-live
naphshī. wa'-yō'amer aēlāif' hi'nēh nāsā'athī phāneí'kā gam
¹my-soul. (21) And-he-said unto-him, See, I-have-accepted [the-face-of-]thee ⁴also
la'-dāvār' ha'-zeh' lē-viltī hoph'kī aeth..hā-oīr' aāsher
¹concerning-³thing [the-]²this, that-²not ¹I-will-³overthrow — this-city, for-the which
di'bar'tī. mahēr hi'mālēt' shā'māh kī lōa aū'kal' la-
thou-hast-spoken. (22) Haste-thee, escape thither ; for ²not ¹I-can [to-]

English Version. 16 the Lord being merciful unto him. 18 Oh, not so, my Lord
19 grace in thy sight. 20 Oh, let me escape thither.

* Perhaps from māh, *what?* to stay to ask questions, *what? what? how? how? to stand
skill-I-shall-I*, as we say.

† ki'kar is probably for kirkar, from kūr, in Arab. kāra, *to be round*, and literally de-
notes *a circle, circuit, surrounding country*, or *a level tract of country, surrounded by hills* ;
and is hence used for a *flat round cake of bread*, Exod. xxv. 39. Jud. viii. 5 ; and for a
cake of metal, 1 Kings ix. 14. Zec. v. 7. The distinction between other words
usually rendered *plain* or *valley*, may be this : gai, a broad *valley, plain* ; bīqōāh, a *valley*,
comb, or *break* between mountains ; oēmeq, a *low or deep valley* ; na'hal, a *valley with a
brook or torrent*, as the word also signifies, called in Arabic wādī, and by us a *bourne*.

‡ More literally, "this kindness which thou hast done."

§ Literally, "cleave to me."

oāsōwth dāvār' oad..bōaăkā' shā'māh oal..kēn qārā'a shēm..
do any thing till..thy-coming thither : therefore one calleth the-name-of..

hā-oīr' tzōwoar. ha'-she'mesh yātzā'a oal..hā-aā'retz wě-lōw^T
the-city Zoar. (23) The-sun had-gone-forth * upon..the-earth when-Lot

bāa tzōōārāh'. wai-hōwāh' himTīr oal..čedōm wě-oal..
entered into-Zoar. (24) Then-Jehovah rained upon..Sodom, and-upon..

oāmōrāh' gophrīth wā-aēsh mē-aēth' yēhōwāh' min..ha'-shāmā'yim
Gomorra^h, brimstone and-fire from-[with] Jehovah out-of..the-heavens ;

wa'-yahāphō'k' aeth..he-oārīm' hā-aēl' wě-aēth kol..ha'-ki'kār
(25) and-he-overthrew — [the-]²cities [the-]¹those, and — all..the-plain,

wě-aēth kol..yōshēvēi' he-oārīm' wě-tze'mā'h hā-aādāmāh'.
and — all..the-inhabitants-of the-cities, and-that-which-grew † upon the-ground.

wa'-ta'bēr aishtōw mē-aahārāif' wa'-tēhī nētzīv
(26) But-²looked-back ¹his-wife from-behind-him, and-she-became a-pillar-of

me'la'h. wa'-yashkēm' aavrāhām' ba'-bōqer ael..ha'-māqōwm'
salt. (27) And-²gat-up-early ¹Abraham in-the-morning to..the-place in

aāsher..oāmad shām aeth..pēnēi yēhōwāh'. wa'-yashqēph'
which..he-stood [there] before..the-face-of Jehovah ; (28) and-he-looked ‡

oal--pēnēi čedōm wa-oāmōrāh' wě-oal kol..pēnēi aē'retz
on..the-face-of Sodom and-Gomorra^h, and-on all..the-face-of the-land-of

ha'-ki'kār wa'-yar'a wě-hi'nēh oālāh' qītōr' hā-aā'retz kě-qītōr'
the-plain, and-beheld, and-lo, ³went-up ¹the-smoke-of ²the-country as-²smoke-of

ha'-kivshān. wa-yēhī bē-sha'hēth aēlōhīm' aeth..
¹the-³a-furnace. (29) And-it-came-to-pass, when-²destroyed ¹God —

oārēi' ha'-ki'kār wa'-yizkōr' aēlōhīm' aeth..aavrāhām' wa-
the-cities-of the-plain, that-²remembered ¹God — Abraham, and-

yēsha'la'h' aeth..lōw^T mi'-tōw'k ha-hāphē'kāh' ba-hāphō'k
sent — Lot out-of-the-midst-of the-overthrow, when-he-overthrew

aeth..he-oārīm' aāsher..yāshav' bā-hēn' lōw^T. wa'-yaoal' lōw^T
— the-cities ²which..⁴dwelt ¹in-[them] ³Lot. (30) And-²went-up ¹Lot

mi'-tzōwoar wa'-yē'shev bā-hār' ū-shētēi vēnōthāif' oi'mōw
out-of-Zoar, and-dwelt in-the-mountain, and-²two-[of] ¹his-³daughters with-him ;

kī yārē'a lā-she'veth bē-tzōwoar wa'-yē'shev ba'-mēoārāh' hūa
for he-feared to-dwell in-Zoar : and-he-dwelt in-a-cave, he

English Version. 22 till thou be come thither : therefore the name of the city was called. 24 from the LORD out of heaven. 27 where he stood before the LORD. 28 toward Sodom and Gomorra^h, and toward all the land.

* That is, " the solar light had diffused itself over the earth : " she'mesh appears to denote properly the *solar light, sunshine*, as distinguished from 'ha'māh, the *solar heat*, and 'he'res, the *solar orb*. See Cant. vi. 10. Isa. xxiv. 23. xxx. 26. Jud. viii. 13. xiv. 18. Job ix. 7.

† Properly, " the sprout, shoot, or produce of the ground."

‡ hishqēf is properly " to bend forward in order to see, look down, overlook ; and hence differs from raāah, to see, in any manner, ni'bar, to look, direct the eye, behold, regard, and shazaph, to look on, glance at.

ū-shētēi' vĕnōthāif'. wa'-tōamer ha'-bē'kīrāh' ael..ha'-tzēōirāh'
 and-²two-[of] ¹his-³daughters. (31) And-²said ¹the-first-born unto..the-younger,
 āāvī'nū zāqēn' wĕ-aīsh aēin bā-aā'retz lā-vō'wa oālēi'nū
 Our-father is old, and-there-is-²a-man ¹not in-the-earth to-come-in unto-us
 kĕ-de're'k kol..hā-aā'retz lē'kāh nashqeh' aeth..āāvī'nū
 after-the-manner-of all..the-earth : (32) come, let-us-make-²drink — ¹our-father
 ya'yin wĕ-nishkĕvāh oi'mōw ū-nē'ha'yeh' mē-aāvī'nū zārao.
³wine, and-we-will-lie with-him, that-we-may-preserve ²of-our-father ¹seed.
 wa'-tashqei'nā aeth..āāvīhen' ya'yin ba'-la'yēlāh hūa wa'-
 (33) And-they-made-²drink — ¹their-father ³wine [in-]²night ¹that : and-
 tāvō'a ha'-bē'kīrāh' wa'-tishkav' aeth..āāvī'hā wĕ-lōa..yāda'a
²went-in ¹the-first-born, and-lay with..her-father ; and-²not..¹he-perceived
 bē-shi'kvāhh ū-vĕ-qūmāhh'. wa-yēhī mi'-mā'hōrāth'
 when-she-lay-down, nor-when-she-arose. (34) And-it-came-to-pass on-the-morrow,
 wa'-tōamer ha'-bē'kīrāh' ael..ha'-tzēōirāh' hēn..shā'kav'tī ae'mesh
 that-²said ¹the-first-born unto..the-younger, Behold..I-lay yesternight
 aeth..āāvī' nashqē'nū ya'yin gam..ha'-la'yēlāh ū-vō'aī
 with..my-father : let-us-make-him-drink wine ²also..¹this-night ; and-go-thou-in,
 shi'kvī oi'mōw ū-nē'ha'yeh' mē-aāvī'nū zārao. wa'-tashqei'nā
 and-lie with-him, that-we-may-preserve ²of-our-father ¹seed. (35) And-they-made-²drink
 gam ba'-la'yēlāh ha-hūa aeth..āāvīhen' yāyin wa'-tāqom ha'-
⁶also [in-]⁵night [the-]⁴that — ¹their-father ³wine : and-²arose ¹the-
 tzēōirāh' wa'-tishkav' oi'mōw wĕ-lōa..yāda'o bē-shi'kvāhh
 younger, and-lay with-him ; and-²not..¹he-perceived when-she-lay-down,
 ū-vĕ-qūmāhh'. wa'-tahārei'nā shētēi vĕnōwth..lōwt' mē-
 nor-when-she-arose. (36) Thus-were-⁴pregnant ¹the-two-[of] ²daughters-of..³Lot by-
 āāvīhen'. wa'-tēled ha'-bē'kīrāh' bēn wa'-tiqrāa shēmōw
 their-father. (37) And-²bare ¹the-first-born a-son, and-called his-name
 mōwaāv'* hūa āāvī..mōwaāv' oad..ha'-yōwm'. wĕ-ha'-
 Moab : the-same is the-father-of..the-Moabites unto..this-day. (38) And-the-
 tzēōirāh' gam..hī'wa yā'lēdāh bēn wa'-tiqrāa shēmōw ben..oa'mī
 younger, ²also..¹she bare a-son, and-called his-name Ben..ammi :†
 hūa āāvī vĕnēi..oa'mōwn' oad..ha'-yōwm'.
 the-same is the-father-of the-children-of..Ammon ‡ unto..this-day.

English Version. 36 Thus were both the daughters of Lot with child.

* For mē-aāv, *ex patre*.

† i. e. the son of my people.

‡ i. e. of the people.

CHAP. XX.

Wa'-yi'çá'o mi'-shām aavrāhām' aa'rětzāh ha'-ne'gev wa'-
 (1) And-²journeyed ³from-thence ¹Abraham toward-²country ¹the-south, and-
 yč'shev bēin..qādēsh' ū-vēin' shūr wa'-yā'gar bi-grār. wa'-
 dwelt between..Kadesh and-[between] Shur, and-sojourned in-Gerar. (2) And-
 yō'amer aavrāhām' ael..sārāh' aishtōw aă'hō'thī hiwa wa'-yishla'h'
²said ¹Abraham of..Sarah his-wife, ²My-sister ¹she-is: and-⁴sent
 aāvīme'le'k me'le'k gērār wa'-yi'qa'h' aeth..sārāh'. wa'-yāvō'a
¹Abimelech ²king-of ³Gerar, and-took — Sarah. (3) But-²came
 ačlōhīm' ael..aāvīme'le'k ba-'hălōwm ha'-lā'yēlāh wa'-yō'amer lōw
¹God to..Abimelech in-a-dream that-night, and-said to-him,
 hi'ně'kā mēth oal..hā-ai'shāh' aăsher..lāqa'h'tā wě-hiwa
 Behold-thou art-but a-dead-man, for..the-woman whom..thou-hast-taken; for-she-is
 bēou'lath bāoal. wa-aāvīme'le'k lōa qārav' aēlei'hā wa'-
 married to a-husband.* (4) But-Abimelech ²not ¹had-³come-near [unto-]her: and
 yōamar' aădōnāi' hă-gōwi gam..tza'dīq tahārōg hă-lōa
 he-said, Lord,† — ⁴nation ²also..³a-righteous ¹wilt-thou-slay? (5) — ³not
 hūa aāmar..lī' aă'hō'thī hiwa wě-hīa..gam..hiwa aāmērāh'
²he ¹said..⁴unto-me, ²My-sister ¹she-is? and-she,..even..she-herself, said,
 aā'hī' hūa bē-thom..lēvāvī' ū-vě-niqyōn' ka'pai
²My-brother ¹he-is: in the-integrity-of..my-heart, and-[in-the-]innocency-of my-hands,‡
 oāsī'thī zōath. wa'-yōamer' aēlāif' hā-aēlōhīm' ba-'hălōm
 have-I-done this. (6) And-²said ³unto-him [the-]¹God in-a-dream,
 gam aānō'kī' yāda'otī kī vē-thom..lēvāvē'kā oāsī'thā
 Yea, I [even I-]know, that ³in-the-integrity-of..⁴thy-heart ¹thou-didst
 'zōath wā-ae'hsō'k' gam..aānō'kī' aōwthē'kā mē-'hărōwa §..lī'
²this; for-I-³withheld ¹even..²I thee from-sinning..against-me:
 oal..kēn lōa..nětha'tī'kā li-ngōoa aēlei'hā. wě-oa'tāh hāshēv'
 therefore ²not..¹suffered-I-thee to-touch [unto-]her. (7) ²Therefore-¹now, restore
 aēsheth..hā-aīsh' kī..nāvī'a hūa wě-yithpa'lēl baoad'kā wě-
 the-wife-of..the-man; for..²a-prophet ¹he-is, and-he-shall-pray for-thee, and-
 'hěyēh wě-aim..aēinė'kā mēshīv' dao kī..mōwth tāmūth'
 thou-shalt-live: and-if..³not-¹thou ²restore-her, know-thou that..dying thou-shalt-die,

English Version. Chap. xx. 3 in a dream by night—a man's wife. 6 for I also withheld thee. 7 restore the man his wife—that thou shalt surely die.

* i. e. a married woman, as the phrase also denotes both in Arabic and Syriac.

† Several MSS. read yēhōwāh', "Jehovah."

‡ kaph properly denotes the *palm* or *hollow* of the hand, or *sole* of the foot; and is thus distinguished from yad, which means the *whole hand*, and aegrōwph, the *double hand, fist*.

§ The text is defectively me-'hātōw; but several codices have correctly me-'hātōwa.

aa'tāh wě-'kol..aāsher..lā'k. **wa'-yashkēm' aāvīme'le'k ba'-**
 thou, and-all..that-are..thine. (8) Therefore-²rose-early ¹Abimelech in-the-
bōqer wa'-yiqrā'a lě-'kol..oāvādāif' wa-yēda'bēr aeth..kol..ha'-
 morning, and-called [to-]all..his-servants, and-told — all..[the-]
dēvārīm' hā-aē''leh bē-aoznēihem' wa'-yirēaū' hā-aānāshīm' mēaōd.
²things [the-]¹these in-their-ears: and-and-²were-⁴afraid ¹the-men ³sore.
wa'-yiqrā'a aāvīme'le'k lě-aavrāhām' wa'-yō'amer lōw meh..
 (9) Then-²called ¹Abimelech [to-]Abraham, and-said unto-him, What..
oāsī'thā 'lā'nū ū-meh..'hārā'athī lā'k kī..hēvē'athā
 hast-thou-done unto-us ? and-what..have-I-offended [against-]thee, that..thou-hast-brought
oālai' wě-oal..mamla'ktī 'hārāāh' gēdōlāh' maoāsīm aāsher
 on-me, and-on..my-kingdom a-²sin ¹great ? ²deeds ⁴that
lōa..yēoāsū' oāsī'thā oi'mādī' wa'-yō'amer aāvīme'le'k ael..
⁶not..⁵ought-⁷to-be-done ¹thou-hast-done ³unto-me. (10) And-²said ¹Abimelech unto..
aavrāhām' māh rāaī'thā kī oāsī'thā aeth..ha'-dāvār' ha'-zeh'.
 Abraham, What sawest-thou, that thou-has-done — [the-]²thing [the-]¹this ?
wa'-yō'amer aavrāhām' kī āamar'tī raq aēin..yiraath' aēlōhīm'
 (11) And-²said ¹Abraham, Because I-thought,* Surely ³is-not..¹the-fear-of ²God
ba'-māqōwm' ha'-zeh' wa-hārāgū'nī oal..dēvar' aishtī. wě-
 in-²place [the-]¹this ; and-they-will-slay-me for..^{the}sake-of my-wife. (12) And-
gam..aomnāh aā'hōthī' vath..aāvī' hiwa aak lōa vath..
 yet..indeed *she-is* my-sister ; ²the-daughter-of..³my-father ¹she-is, but not *the*-daughter-of..
ai'mī wa'-tēhī..lī' lě-ai'shāh. wa-yēhī ka-aāsher'
 my-mother ; and-she-was..to-me for-a-wife. (13) And-it-came-to-pass, when
hithōū aōthī' aēlōhīm' mi'-bēith aāvī' wā-aōmar'
²caused-⁴to-wander ³me ¹God from-the-house-of my-father, that-I-said
lāhh zeh 'haçdē'k aāsher taoāsī oi'mādī' ael..kol..ha'-
 unto-her, This is thy-kindness which thou-shalt-do unto-me ; at..every..[the-]
māqōwm' aāsher nāvō'wa shā'māh aimrī..lī' aā'hī' hūa.
 place [which] ²we-shall-come ¹whither, say..of-me, ²My-brother ¹he-is.
wa'-yi'qa'h' aāvīme'le'k tzōan ū-vāqār' wa-oāvādīm' ū-shēphā'hōth'
 (14) And-²took ¹Abimelech sheep, and-oxen, and-men-servants, and-women-servants,
wa'-yi'tēn lě-aavrāhām' wa'-yā'shev lōw aeth..sārāh' aishtōw.
 and-gave *them* unto-Abraham, and restored [to-]him — Sarah his-wife.
wa'-yō'amer aāvīme'le'k hi'nēh aartzī lēphāneí'kā ba'-Tōwv
 (15) And-²said ¹Abimelech, Behold, my-land is before-thee : ²in-that-which-appeareth-good

English Version. 11 for my wife's sake. 12 and she became my wife. 13 my father's house— thy kindness which thou shalt shew unto me. 15 dwell where it pleaseth thee, marg. as is good in thine eyes.

* Or, " I said ;" the same word being employed to express both thought and speech ; " speaking and thinking to a man of lively imagination, especially when he is alone, being the same thing, and frequently expressed by one word. Comp. *φημι* in Homer. Forster informs us of savages in the South Sea, who use the phrase *to speak in the belly* for *to think*."—Gesenius.

bě-oēineí'kā shēv. ū-lě-sārāh' aāmar' hi'nēh nāthá'tī
²in-thine-eyes ¹dwel. (16) And-unto-Sarah he-said, Behold, I-have-given
 ae'leph ke'ceph lě-aā'hī'k' hi'nēh hūa..lā'k' kěčūth oēina'yim
²a-thousand-pieces-of ³silver [to-] ¹thy-brother; behold, ^{*} he-is..to-thee a-covering-of the-eyes,
 lě-'kōl aāsher ai'tā'k wě-aēth kōl wě-nō'kā'hath. wa'-yithpa'lēl'
 unto-all that are with-thee, and-with all other: thus-she-was-reproved.† (17) So-²prayed
 aavrāhām' ael..hā-aēlōhīm' wa'-yirpā'a aēlōhīm' aeth..aāvīme'le'k
¹Abraham unto..[the-]God: and-²healed ¹God — Abimelech,
 wě-aeth..aishtōw wě-aamhōthāif' wa'-yēlē'dū. kī..oātzōr'
 and — his-wife, and-his-maid-servants; ‡ and-they-bare children. (18) For-²closing-up
 oātzar' yēhōwāh' bēoad § kol.ré'hem lě-vēith aāvīme'le'k
³had-closed-up ¹Jehovah [round-about] every..womb of-the-house-of Abimelech,
 oal..dēvar' sārāh' aēsheth aavrāhām'.
 because-of Sarah, the-wife-of Abraham.

CHAP. XXI.

Wai-hōwāh' pāqad' aeth..sārāh' ka-aāsher' aāmar' wa'-
 (1) And-Jehovah visited — Sarah as-[that] he-had-said, and
 ya'oas yēhōwāh' lě-sārāh' ka-aāsher' di'bēr. wa'-taha' wa'-tēled
²did ¹Jehovah unto-Sarah as-[that] he-had-spoken. (2) For-²conceived ³and-bare
 sārāh' lě-aavrāhām' bēn li-zqunāif la'-mōwoēd' aāsher..di'ber'
¹Sarah [to-]Abraham a-son in-his-old-age, at-the-set-time of which-³had-spoken
 aōthō'w aēlōhīm'. wa'-yiqrā'a aavrāhām' aeth..shem..bēnōw
³to-him ¹God. (3) And-²called ¹Abraham — the-name-of..his-son
 ha'-nōwlad..lō'w aāsher..yālēdāh..lō'w sārāh' yitz'hāq. wa'-
 that-was-born..unto-him, whom-²bare-³unto-him ¹Sarah, Isaac. || (4) And-
 yā'mol aavrāhām' aeth..yitz'hāq bēnōw ben..shēmōnath'
²circumcised ¹Abraham — ²Isaac ¹his-son, being [the-son-of..]eight-[of]
 yāmīm' ka-aāsher' tzi'wāh aōthō'w aēlōhīm'. wě-aavrāhām'
 days old, as-[that] ²had-commanded ³him ¹God. (5) And-Abraham was
 ben..mēaāth shānāh' bē-hi'wāled lōw aēth yitz'hāq
 [the-son-of..]a-hundred[-of] years old, when-³was-born ⁴unto-him — ²Isaac

English Version. 18 for the Lord had fast closed up all the wombs.

* Or, "it (the thousand pieces of silver) is to thee (to purchase) a covering of the eyes," i. e. a veil, that others, like me, may not be tempted by thy beauty.

† Or, "confuted," from ya'ka'h, i. q. Arabic, wajā'ha, to be clear, evident, in Hiph. to make clear, evident, to shew, correct, reprove, confute.

‡ aāmūh appears strictly synonymous with shiph'hāh, a maid-servant, female-slave; except that the latter, perhaps, properly means a domestic female servant, or household slave: the masculine is rē'ved, a man-servant, male-slave; com. v. 14.

§ This particle follows several verbs of closing, as sāgar, 1 Sa. i. 1, and appears necessary for the construction, though it may be omitted in translation.

|| i. e. laughter. see chap. xvii. 17, 19, and v. 6.

běnōw. wa'-tōamer sārāh' tzě'hōq oā'sāh lī aēlōhīm'
¹his-son. (6) And-²said ¹Sarah, ⁴to-laugh ²hath-made [to-]³me ¹God so-that

kol..ha'-shōmē'oa yitz'haq..lī. wa'-tōamer mī mi'lēl
 all..that-hear will-laugh..with-me. (7) And-she-said, Who would-have-said *

lē-aavrāhām' hēinī'qāh vānīm' sārāh' kī..yālad'tī vēn
 unto-Abraham, that ³should-have-given-⁴suck ³children ¹Sarah ? for..I-have-born him a-son

li-zqunāif. wa'-yigdal' ha'-ye'led wa'-yi'gāmal' wa'-ya'oas
 in-his-old-age. (8) And-²grew ¹the-child, and-was-weaned : and-²made

aavrāhām' mishteh' gādōwl' bě-yōwm hi'gāmēl' aeth..yitz'hāq.
¹Abraham a-²feast ¹great [on-]the-same-day that ²was-weaned — ¹Isaac.

wa'-tērea sārāh' aeth..ben..hāgār' ha'-mitzrīth aāsher..yālēdāh'
 (9) And-²saw ¹Sarah — the-son-of..Hagar the-Egyptian, whom..she-had-borne

lē-aavrāhām' mētza'hēq wa'-tōamer lē-aavrāhām' gārēsh' hā-
 unto-Abraham, mocking : (10) wherefore-she-said unto-Abraham, Cast-out [the-]

aāmāh' ha'-zōaath wě-aeth..bēnāhh kī lōa yīrash' ben..
²bond-woman [the-]¹this and — her-son : for ⁵not ⁴shall-⁶be-heir ¹the-son-of..

hā-aāmāh' ha'-zōaath oim..bēnī oim..yitz'hāq. wa'-yē'rao
 [the-]³bond-woman [the-]²this with..my-son, even with..Isaac. (11) And-²was-⁴grievous

ha'-dāvār' mēaōd bě-oēinēi' aavrāhām' oal-aōwdōth' bēnōw.
¹the-thing ³very in-the-eyes-of Abraham because-of † his-son.

wa'-yō'amer aēlōhīm' ael..aavrāhām' aal..yēra'o bě-oēnēi'kā
 (12) And-²said ¹God unto..Abraham, ²Not..¹let-it-³be-grievous in-thine-eyes,

oal..ha'-na'oar wě-oal..aāmāthé'kā kōl aāsher tōamar' aēleí'kā
 because-of..the-lad, and-because-of..thy-bond-woman ; in-all that ²hath-said ³unto-thee

sārāh' shēmao bě-qōlāhh' kī vē-yitz'hāq yī'qārē'a lē'kā zārao.
¹Sarah, hearken unto-her-voice ; for in-Isaac shall-²be-called ³to-thee ¹a-seed.

wě-gam aeth..ben..hā-aāmāh' lē-gōwi aāsīmē'nū kī
 (13) And-also of — the-son-of..the-bond-woman [for-]²a-nation ¹will-I-make, because

zaroā'kā hūa. wa'-yashkēm' aavrāhām' ba'-bōqer wa'-
²thy-seed ¹he-is. (14) And-²rose-up-early ¹Abraham in-the-morning, and-

yī'qa'h..lē'hem' wě-'hēmāth ma'yim wa'-yi'tēn' ael..hāgār'
 took..bread and-a-bottle-of ‡ water, and-gave it unto..Hagar ;

English Version. Chap. xxi. 11 in Abraham's sight. 12 grievous in thy sight—in Isaac shall thy seed be called.

* *aāmar* is to say, *dicere*, whether audibly or not ; *dāvar*, *Piuel di'bēr*, is to produce, or utter one's sentiments, speak audibly and intelligibly, discourse, loqui ; and *mī'lēl*, perhaps, to utter articulate sounds, speak. *aāmar* differs from *di'bēr* especially in this, that it is almost uniformly followed by the words spoken, while *di'bēr* is not : hence they are often connected, as in Lev. i. 2.

† *aōwdōth* is properly a noun, fem. pl. *causes*, but only used in the above connection—on account of, for the causes of.

‡ A leathern-bottle : in Arabic *'hamīton* denotes a leathern bottle, made of goat skin, without hair, used for churning, &c. : probably *nōad*, and *aōwv*, were skin-bottles of smaller dimensions, perhaps made of a kid's skin. *baqbūq* is a bottle, flask, flaggon ; *nēvel*, an earthen-bottle, jug, or jar ; and *kad*, a pitcher, bucket, pail. Compare Harmer, vol. I. ch. ii. ob. 34. and vol. II. ch. iv. ob. 61.

sām oal..shi'kmāhh wě-aeth..ha'-ye'led wa-yěsha'lě'he'hā wa'-
 (putting it on..her-shoulder,) and — the-child,* and-sent-her-away : and-
 tcle'k wa'-tēthao bē-midbar' bēaēr-shāvao. wa'-yi'klū'
 she-departed, and-wandered in-the-wilderness-of Beer-sheba. (15) And-²was-spent
 ha'-ma'yim min..ha-'hēmeth wa'-tashlē'k aeth..ha'-ye'led tá'hath
¹the-water out-of..the-bottle, and-she-cast — the-child under
 aa'had' ha'-sī'him'. wa'-tcle'k' wa'-tēshev lāhh mi'-ne'ged
 one-of the-shrubs. (16) And-she-went, and-sat-²down [to-]¹her over-against him,
 har'hēq ki-mra'hāwēi-qe'sheth kī aāmērāh' aal..aeraeh'
 a-good-way-off,† as-it-were-a-bow-shot : ‡ for she-said, ²Not..¹I-will-³look
 bē-mōwth ha'-yāled. wa'-tēshev mi'-ne'ged. wa'-ti'sāa aeth..
 on-the-death-of the-child. And-she-sat over-against him, and-lifted-up —
 qōlāhh' wa'-tēvk. wa'-yishma'o aēlōhīm' aeth..qōwl ha'-naoar'
 her-voice, and-wept. (17) And-²heard ¹God — the-voice-of the-lad ;
 wa'-yiqrā'a malaa'k' aēlōhīm' ael..hāgār' min..ha'-shāma'yim wa'-
 and-³called ¹the-angel-of ²God to..Hagar out-of..the-heavens, and-
 yō'amer lāhh mah..'lā'k hāgār' aal..tīrēaī' kī..shāma'o aēlōhīm'
 said unto-her, What..¹saith-[to-]thee, Hagar ? ²not..¹fear ; for..²hath-hearkened ¹God
 ael..qōwl ha'-naoar ba-aāsher' hūa..shām'. qū'mī sēaī
 unto..the-voice-of the-lad [in-that-place] ²he-is..¹where. (18) Arise, lift-up
 aeth..ha'-naoar wě-ha'hāzī'qī aeth..yādē'k' bōw kī..lē-gōwī'
 — the-lad, and-hold — ²in-thine-hand [on-]¹him ; for..[for-]³nation
 gādōwl' aāsīmē'nū. wa'-yiphqa'h' aēlōhīm' aeth..oēinei'hā
²a-great ¹I-will-make-him. (19) And-²opened ¹God — her-eyes,
 wa'-tērea bēaēr māyim wa'-tcle'k wa'-tēma'lēa aeth..ha-'hēmeth
 and-she-saw a-well-of water ; and-she-went, and filled — the-bottle with
 ma'yim wa'-tashq' aeth..ha'-nāoar. wa-yēhī aēlōhīm' aeth..
 water, and-gave-²drink — ¹the-lad. (20) And-²was ¹God with..
 ha'-naoar wa'-yigdāl wa'-yē'shev ba'-midbār wa-yēhī rōveh'
 the-lad ; and-he-grew, and-dwelt in-the-wilderness,§ and-became as he-grew-up

English Version. 15 the water was spent in the bottle. 16 let me not see the death.
 17 out of heaven—God hath heard the voice. 20 and became an archer.

* Or, “ lad : ” ye'led signifies a son, child, boy, natus, without any regard to age ; na'oar, (v. 12) a child, boy, youth, lad ; and oē'lem, a marriageable young man : in Syriac, oalem is to grow up, become marriageable, and ghalī'ma in Arabic, coeundi cupidus fuit.

† har'hēq is properly the infinitive Hiph. of rā'haq, to be removed, be at a distance, or far off ; but here used adverbially for at a distance, far off.

‡ More literally, “ about the shot (or ranges) of a bow ; ” from rā'hāh, to shoot, dart, expand. So Lxx. ὥσει τόξου βολήν, and Vulgate, quantum potest arcus jacere, “ as far as a bow can carry.”

§ midbar properly denotes an uncultivated and comparatively barren country, where cattle are driven to feed ; from dāvar, i. q. Syriac dvar, and Arab. conj. ii. to lead, drive.

qa'shāth. wa'-yē'shev bē-midbar' pāarān' wa'-ti'qa'h..lōw
an-archer.* (21) And-he-dwelt in-the-wilderness-of Paran: and-²took..[to-]³him

ai'mōw ai'shāh mē-ae'retz mitzrāyim.
¹his-mother a-wife out-of-the-land-of Egypt.

Wa-yēhī bā-oēth' ha-hi'wa wa'-yō'amer aāvīme'le'k ū-
(22) And-it-came-to-pass at-²time [the-]¹that, that-⁵spake ¹Abimelech, ²and-

phī'kōl' sar..tzēvāaō'w ael..aavrāhām' lēamōr' aēlōhīm' oi'mē'kā
Phichol ³the-chief-captain-of-⁴his-host, unto..Abraham, saying, God is with-thee

bē-'kōl aāsher..aa'tāh oōseh' wē-oa'tāh hi'shā'vōāh 'lī vē-
in-all that..thou doest: (23) ²therefore-¹now, swear unto-me ²by-

alōhīm' hē'nāh aim..tishqōr lī ū-lē-nīnī' ū-lē-
God ¹here that-²not-¹thou-wilt-³deal-falsely† with-me, nor-with-my-son,‡ nor-with-

ne'kdī' ka-'he'ced aāsher oāsī'thī oi'mē'kā taoēseh'
my-son's-son: § but-according-to-the-kindness that I-have-done unto-thee, thou-shalt-do

oi'mādī' wē-oim..hā-aā'retz aāsher garētāh..bāhh'. wa'-
unto-me, and-to..the-land ²which ³thou-hast-sojourned..¹in-[it]. (24) And-

yō'amer aavrāhām' aānō'kī' ai'shāvē'oa. wē-hōw'kī'a'h aavrāhām' aeth..
²said ¹Abraham, I will-swear. (25) And-²reproved ¹Abraham —

aāvīme'le'k oal..aōdōwth' bēaēr ha'-ma'yim aāsher gāzēlū'
Abimelech because-of a-well-of [the-]water, which ³had-violently-taken-away

oavdēi aāvīme'le'k. wa'-yō'amer aāvīme'le'k lōa yāda'otī mī
¹the-servants-of ²Abimelech. (26) And-²said ¹Abimelech, ²not ¹I-know who

oāsāh' aeth..ha'-dāvār' ha'-zeh' wē-gam..aa'tāh lōa..hi'gad'tā 'lī
hath-done — [the-]²thing [the-]¹this; and-also..thou ²not-¹didst-³tell [to-]me,

wē-gam aānō'kī' lōa shāma'otī biltī ha'-yōwm'. wa'-yi'qa'h'
and-²also ¹I ⁴not ³did-⁵hear of it, but to-day. (27) And-²took

aavrāhām' tzōan ū-vāqār' wa'-yi'tēn' la-aāvīme'le'k wa'-yi'krēthū'
¹Abraham sheep and-oxen, and-gave them unto-Abimelech; and-²made

shēnēihem' bērith. wa'-ya'tzēv' aavrāhām' aeth..she'vao kivsōth
¹both-of-them a-covenant. (28) And-²set ¹Abraham — seven ewe-lambs||-of

English Version. 23 the land wherein thou hast sojourned. 25 which Abimelech's servants had violently taken away. 26 I wot not who hath done—neither didst thou tell me, neither yet heard I of it.

* Vulgate, *factusque est juvenis sagittarius.*

† Literally, "if thou shalt lie."

‡ nīn, (from nūn, to propagate, increase,) is properly offspring, posterity, proles, soboles; and thus differs from bēn, a son.

§ Probably néked rather denotes posterity, remote offspring; so Vulg. progenies in Job xviii. 19. Isa. xiv. 22.; and Aquila in Job, ἔγγονοι, descendants. A grandson is usually expressed by ben..bēnōw, "son of his son," &c.

|| kivsāh is the feminine of ke'ves, in Arab. kabshon, a lamb of one year and upwards; which is thus distinguished from aa'yil, a ram of three years old and upwards; tāleh, a young, tender, or sucking lamb; kar, a fat or pasture lamb; and seh a lamb or kid, and also one of the smaller cattle, a sheep or goat, the nomen unitatis of tzōan, small cattle, especially sheep, collectively, a flock of such; ra'hēl is a ewe, the feminine of aa'yil.

ha'-tzōan lēva'dēhen.' wa'-yō'amer aāvīme'le'k ael..aavrāhām'
 the-flock by-themselves. (29) And-²said ¹Abimelech unto..Abraham,
 māh hē'nāh she'vao kēvāsōth' hā-aē''leh aāsher hi'tzav'tā
 What *mean* [here] ²seven ³ewe-lambs [the-]¹these, which thou-hast-set
 lēva'dā'nāh. wa'-yō'amer [aavrāhām' *] kī aeth..she'vao kēvāsōth'
 by-themselves? (30) And-²said [¹Abraham,] For *these* — seven ewe-lambs
 ti'qa'h' mi'-yādī' baoāvūr tihēyeh..'lī lē-oēdāh' kī
 shalt-thou-take of-my-hand, [so-]that they-may-be..²unto-me [for-]¹a-witness, that
 'hāphar'tī aeth..ha'-bēaēr ha'-zōath. oal..kēn qārā'a la'-māqōwm'
 I-have-digged — [the-]²well [the-]¹this. (31) Wherefore he-called [to-]²place
 ha-hūa bēaēr-shāvao kī shām nishbēou shēnēihem'. wa'-
 [the-]¹that Beer-sheba; † because there they-sware both-of-them. (32) Thus-
 yi'krēthū' vērith bi-vaēr-shāvao wā'-yā'qom aāvīme'le'k ū-
 they-made a-covenant at-Beer-sheba: then-²rose-up ¹Abimelech, and-
 phī'kōl' sar..tzēvāaō'w wa'-yāshu'vū ael..ae'retz pēlishtīm.
 Phicol the-chief-captain-of..his-host, and-they-returned into..the-land-of the-Philistines.
 wa'-yi'ta'o [aavrāhām'] aē'shel bi-vaēr-shāvaa wa'-yiqrāa shām'
 (33) And-²planted [¹Abraham †] a-grove § in-Beer-sheba, and-called there
 bē-shēm yēhōwāh' aēl oōlām'. wa'-yā'gor aavrāhām' bē-
 on-the-name-of Jehovah, the-²God || ¹everlasting. (34) And-²sojourned ¹Abraham in-the-
 ae'retz pēlishtīm yāmīm' ra'bīm.
 land-of the-Philistines ²days ¹many.

CHAP. XXII.

Wa-yēhī aa'har' ha'-dēvārīm' hā-aē''leh wē-hā-aēlōhīm'
 (1) And-it-came-to-pass, after [the]²things [the-]¹these, that-[the-]God
 ni'qāh aeth..aavrāhām' wa'-yō'amer aēlāif' aavrāhām' wa'-
 did-tempt ¶ — Abraham, and-said unto-him, Abraham: and-

English Version. 30 and he said. 34 in the Philistines' land.

* So the Samaritan and Septuagint read.

† i. e. well of the oath.

‡ So the Samaritan, Septuagint and Vulgate; and so it is supplied by our translators.

§ Gesenius considers aēshel the same as the Arabic aathlon, (v. Golium and Kor. 34. 15.) a species of *tamarisk*, (*tamarix orientalis* Linn.) which grows to the height of a middling sized tree, is prickly, and on the knots of the branches bears small yellowish brown berries of the size of a pea. Parkhurst by a comparison of 1 Sam. xxxi. 13. with 1 Chron. x. 12, where instead of aēshel, we have aēlāh, infers that it denotes the *oak*; and so Theodotion in Sam. renders it δρῦς. But the Lxx. render aēlāh, by τεπέβινθος, the *turpentine tree*, which is defended by Celsius, (Hierobot. P. I. pp. 34..38.) and embraced by Gesenius. Probably aēshel may not denote any particular kind of tree, but *trees* generally and collectively, and so a *grove*. So the Vulg. renders *nemus*, a *grove*; and the Chald. aīlānāa, a *tree*; and in the Talmud aeshlēi rāva'bei is equivalent to aīlānōwth gēdōwlōwth, "great trees."

|| aēl properly signifies *strong, mighty*, and as an abstract noun, *strength, power*, and hence the *strong One, Almighty*; and therefore differs from aēlōwahh, pl. aēlōhīm', which from the Arabic aala'ha, to *fear, reverence, worship*, denotes the *object of fear, reverence, and worship, the adorable One, God*. ¶ Properly, tried, put to the test.

yō'amer hi'nē'nī. wa'-yō'amer qa'h..nāa aeth..bin'kā aeth..
 he-said, Behold-here-I-am.* (2) And-he-said, Take..now — thy-son, —
 yě'hīdē'kā' aāsher..aāhav'tā aeth..yitz'hāq wě-le'k..lē'kā ael..ae'retz
 thine-only-son, ²whom..³thou-lovest, — ¹Isaac, and-get..[to-]thee into..²land-of
 ha'-mōri'yāh' wě-haoālē'hū shām lě-oōlāh' oal aa'had' he-
¹the-³Moriah; and-offer-him there for-a-burnt-offering upon one-of the-
 hārīm' aāsher aōmar' aēleī'kā. wa'-yashkēm' aavrāhām'
 mountains of which I-will-tell [unto-]thee. (3) And-²rose-up-early ¹Abraham
 ba'-bōqer wa'-ya'hāvōsh' aeth..'hāmōrō'w wa'-yi'qa'h' aeth..shēnēi
 in-the-morning, and-saddled — his-ass,† and-took — two-of
 nēōārāif' ai'tōw wě-aēth yitz'hāq bēnōw wa-yēva'qa'o oätzēi
 his-young-men with-him, and — Isaac his-son, and-clave the-wood-of
 oōlāh' wa'-yā'qōm wa'-yē'le'k ael..ha'-māqōwm' aāsher..
 the-burnt-offering, and-rose-up, and-went unto..the-place of-which..
 aāmar..lō'w hā-aēlōhīm'. ba'-yōwm' ha'-shēlīshī' wa'-yi'sā'
²had told..[to-]him [the-]¹God. (4) ²On-³day ³the-⁴third ¹then-⁷lifted-up
 aavrāhām' aeth..oēināif' wa'-yar'a aeth..ha'-māqōwm' mē-rā'hōq'.
⁶Abraham — his-eyes, and-saw — the-place afar-off.
 wa'-yō'amer aavrāhām' ael..nēōārāif' shēvū..la'kem' pōh oim..
 (5) And-²said ¹Abraham unto..his-young-men, Abide-ye..[to-you] here with..
 ha'-hāmōwr wa-aānī wě-ha'-na'oar nēlē'kāh' oad..kōh wě-
 the-ass; and-I and-the-lad will-go yonder and-
 nishta'hāweh' wě-nāshūvāh' aālēi'kem'. wa'-yi'qa'h' aavrāhām'
 worship, and-come-again to-you. (6) And-²took ¹Abraham
 aeth..oätzēi hā-oōlāh' wa'-yā'sem oal..yitz'hāq bēnōw wa'-
 — the-wood-of the-burnt-offering, and-laid-it upon..Isaac his-son; and-
 yi'qa'h' bē-yādō'w aeth..hā-aēsh' wě-aeth..ha'-maa'ke'leth wa'-
 he-took ²in-his-hand — ¹the-fire, and — a-[the-]knife: and-
 yēlē'kū' shēnēihem' ya'hdāf. wa'-yō'amer yitz'hāq ael..aavrāhām'
 they-went both-of-them together. (7) And-²spake ¹Isaac unto..Abraham
 aāvīf' wa'-yō'amer aāvī' wa'-yō'amer hi'nē'nī vēnī wa'-
 nis-father, and-said, My-father: and-he-said, Here-am-I,* my-son. And-
 yō'amer hi'nēh hā-aēsh' wě-hā-oētzm' wě-aa'yēh' ha'-seh' lě-
 he-said, Behold the-fire and-the-wood; but-where is the-lamb for-a-
 oōlāh'. wa'-yō'amer aavrāhām' aēlōhīm' yiraeh..'lōw ha'-seh'
 burnt-offering? (8) And-²said ¹Abraham, God will-provide..himself the-lamb

English Version. Chap. xxii. 3 wood for the burnt-offering. 8 My son, God will provide himself a lamb.

* Literally, "Behold me."

† In Arabic 'himāron, properly the *he-ass*, probably so called from its reddish colour, from 'hama'ra to be red; whence it is also called in Spanish and Portuguese, *burro* and *burrico*: its feminine is *aāthōwn*,—*she-ass*.

lē-oōlāh' bēnī wa'-yēlē'kū' shēnēihem' ya'hdāf. wa'-
 for-a-burnt-offering, my-son : so-they-went both-of-them together. (9) And-
 yāvō'au ael..ha'-māqōwm' aāsher aāmar..lō'w hā-aēlōhīm' wa'-
 they-came to..the-place of-which ²had-told..[to-]³him [the-]¹God ; and-
 yi'ven shām aavrāhām' aeth..ha'-mizbēa'h wa'-yaoārō'k' aeth..
²built ⁴there ¹Abraham — ²an-[the-]altar, and-laid-²in-order —
 hā-oētzīm' wa'-yaoāqōd' aeth..yitz'hāq bēnōw wa'-yā'sem aōthō'w
¹the-wood ; and-bound * — Isaac his-son, and-laid him
 oal..ha'-mizbēa'h mi'-ma'oal lā-oētzīm'. wa'-yishla'h' aavrāhām'
 on..the-altar [from-]upon [to-]the-wood. (10) And-²stretched-forth ¹Abraham
 aeth..yādō'w wa'-yi'qa'h' aeth..ha'-maa'ke'leth li-sh'hōr aeth..
 — his-hand, and-took — the-knife to-slay † —
 bēnōw. wa'-yiqrā'a aēlāif' malaa'k' yēhōwāh' min..ha'-shāma'yim
 his-son. (11) And-³called ⁴unto-him ¹the-angel-of ²Jehovah out-of..[the-]heaven,
 wa'-yō'amer aavrāhām' aavrāhām' wa'-yō'amer hi'nē'nī. wa'-yō'amer
 and-said, Abraham, Abraham : and-he-said, Here-am-I. ‡ (12) And-he-said,
 aal..tishla'h' yādē'kā' ael..ha'-na'oar wē-aal..ta'oas lōw mēau'māh
²Not..¹lay thine-hand upon..the-lad, neither..do-thou ²unto-him ¹any-thing :
 kī oa'tāh yāda'otī kī..yērēa aēlōhīm' aā'tāh wē-lōa 'hāsa'k'tā
 for now I-know that..²fearest ³God ¹thou,§ seeing-²not ¹thou-hast-³withheld
 aeth..bin'kā aeth..yē'hīdē'kā' mi'mē'nī. wa'-yi'sā'a aavrāhām'
 — thy-son, — thine-only-son, from-me. (13) And-²lifted-up ¹Abraham
 aeth..oēnāif' wa'-yar'a wē-hi'nēh..aa'yil aa'har' neaē'hāz ba'-
 — his-eyes, and-looked, and-behold,..²a-ram ¹behind-him caught in-a-
 çēva'k' bē-qarnāif wa'-yē'le'k aavrāhām' wa'-yi'qa'h' aeth..hā-
 thicket by-his-horns ; and-²went ¹Abraham, and-took — the-
 aa'yil wa'-yaoālē'hū lē-oōlāh' tá'hath bēnōw. wa'-yiqrā'a
 ram, and-offered-him-up for-a-burnt-offering in-the-stead-of his-son. (14) And-²called
 aavrāhām' shēm..ha'-māqōwm' ha-hūa yēhōwāh'-yirae'h' aāsher
¹Abraham the-name-of..[the-]²place [the-]¹that, Jehovah-jireh || : as-[that]
 yēaāmēr' ha'-yōwm' bē-har yēhōwāh' yērāae'h'. wa'-yiqrā'a
 it-is-said to-this-day, In-the-mount-of Jehovah it-shall-be-seen. ¶ (15) And-³called

* Probably to bind round the body with cords ; (whence oāqu'dīm, striped, covered with rings or bands, ch. xxx. 35.) and thus differs from aāçar, to bind, confine with cords, chains, &c. ; qāshar, to bind, fetter ; 'hi'bar, to bind, join ; 'hāvash, to bind somewhat on, around, or about, bind up, close, cover, saddle ; ai'lēm, to bind, compress, as sheaves ; and bālam, to bind, confine, restrain the mouth as of a horse or mule with a bit or bridle.

† Properly, perhaps, to shed the blood, (see Exod. xxxiv. 25.) kill, slay, animals, particularly for sacrifice ; and thus distinguished from zāva'h, to slay, kill, sacrifice ; hārag, to kill, slay, generally, whether men or animals ; tāva'h, to kill, slaughter animals ; rātza'h, to kill, slay, murder ; hēmīth, cause to die, put to death, slay ; qāral, to cut off as by death, kill ; ançaph, to take out of the way, kill, destroy ; hi'kāh, to smite, slay, kill by smiting ; 'hālal, to pierce through, slay with the sword.

‡ Literally, " Behold me." § Literally, " thou art a fearer of (or fearing) God."

|| i. e. Jehovah will see or provide.

¶ Or, " it shall be provided ;" or " in the mount Jehovah shall be seen : " so Lxx. 'Εν τῷ ὄρει Κύριος ὠφθῆναι ; and Vulgate, In monte Dominus videbit, reading yirae'h'.

malaa'k' yěhōwāh' ael..aavrāhām' shēnīth' min..ha'-shāmā'yim
¹the-angel-of ²Jehovah unto..Abraham *the-second-time* out-of..the-heavens,
 wa'-yō'amer bī nishba'otī nēaum..yěhōwāh' kī ya'oan
 (16) and-said, By-myself have-I-sworn, saith..Jehovah* ; for, because
 aāsher oāsī'thī aeth..ha'-dāvār' ha'-zeh' wě-lōa 'hāsa'k'tā aeth..
 [that] thou-hast-done — [the-]²thing [the-]¹this, and-²not ¹hast-³withheld —
 bin'kā aeth..yě'hīdē'kā kī..vārē'k' aāvāre'kē'kā' wě-harbāh
 thy-son, — thine-only-son ; (17) that..in-blessing I-will-bless-thee, and-in-multiplying
 aarbeh' aeth..zaroā'kā kē-'kōw'kēvēi' ha'-shāmā'yim wě-'ka-
 I-will-multiply — thy-seed as-the-stars-of the-heavens, and-as-the-
 'hōwl aāsher oal..sēphath' ha'-yām' wě-yirash' zaroā'kā aēth
 sand which is upon..the-shore-of the-sea ; and-²shall-possess ¹thy-seed —
 sha'oar aōyēvāif' wě-hithbārā'kū' vē-zaroā'kā kōl gōwyēi'
 the-gate-of his-enemies : (18) and-²shall-⁶be-blessed ¹in-thy-seed ³all the-nations-of
 hā-aā'retz oēqev aāsher shāma'otī bě-qōlī'. wa'-yā'shov
⁵the-earth ; because [that] thou-hast-obeyed † [to-]my-voice. (19) So-²returned
 aavrāhām' ael..nēoārāif' wa'-yāqu'mū wa'-yēlē'kū' ya'hdāf ael..
¹Abraham unto..his-young-men ; and-they-rose-up, and-went together to..
 bēaēr-shāvao wa'-yē'shev aavrāhām' bi-vaēr-shāvao.
 Beer-sheba : and²dwelt ¹Abraham at-Beer-sheba.

Wa-yěhī aa'hārei ha'-dēvārīm' hā-aē'leh wa'-yu'gad'
 (20) And-it-came-to-pass after [the-]²things [the-]¹these, that-it-was-told
 lē-aavrāhām' lēamōr' hi'nēh yālēdāh' milkāh gam..hi'wa bānīm'
 [to-]Abraham ; saying, Behold, ⁴hath-⁵borne ¹Milcah ³also..²she children
 lē-nā'hōwr' aā'hī'kā aeth-oūtz bē'kōrō'w wě-aeth..būz aā'hīf' wě-
 unto-²Nahor ¹thy-brother ; (21) — Uz his-first-born, and — Buz his-brother, and-
 aeth..qēmūaēl' aāvī aārām wě-aeth..ke'sed wě-aeth..'hāzōw
 — Kemuel the-father-of Aram, (22) and — Chesed, and — Hazo,
 wě-aeth..pildāsh wě-aeth..yidlāph wě-aēth bēthūaēl.' ū-vēthūaēl'
 and — Pildash, and — Jidlaph and — Bethuel. (23) And-Bethuel
 yālad' aeth..rivqāh shēmōnāh' aē'leh yālēdāh' milkāh lē-nā'hōwr'
 begat — Rebekah : ²eight ¹these ²did-bear ¹Milcah to-Nahor,
 aā'hī aavrāhām'. ū-phīlagshō'w ū-shēmāhh' rēaūmāh' wa'-
 the-brother-of Abraham. And-his-concubine, whose-name † was Reumah, [then-]
 tēled gam..hi'wa aeth..te'va'h wě-aeth..gā'ham wě-aeth..tā'hash
²bare ³also..¹she — Tebah, and — Gaham, and — Thahash,
 wě-aeth..maoā'kāh.
 and — Maachah.

English Version. 15 out of heaven the second time. 17 sea shore, marg. lip,
 21 Huz his first-born.

* More literally, " it is said by Jehovah," or, " it is an oracle of Jehovah ;" nāaum
 signifying to affirm solemnly, pronounce or utter an oracle ; and thus differs from aāmar, simply
 to say.

† Literally, " hearkened."

‡ Literally, " and her name was."

CHAP. XXIII.

Wa'-yihëyū' 'ha'yēi' sārāh' mēāāh' shānāh' wě-oesrīm shānāh'
(1) And-³was ¹the-life-of* ²Sarah a-hundred [years] and-twenty [years]

wě-she'vao shānīm' shēnēi 'ha'yēi' sārāh'. wa'-tāmoth
and-seven years: these were the-years-of the-life-of Sarah. (2) And-²died

sārāh' bě-qiryath'-aarba'o hiwa 'hevrōwn' bě-ae'retz kēnāoan
¹Sarah in-Kirjath-arba; † the-same-is Hebron in-the-land-of Canaan:

wa'-yāvō'a aavrāhām' li-çpōd lě-sārāh' wě-li-vkōthāhh'. wa'-
and-²came ¹Abraham to-mourn for-Sarah, and-to-weep-for-her. (3) And-

yā'qom aavrāhām' mē-oal'-pēnēi' mēthō'w wa-yēda'bēr ael..bēnēi..
²stood-up ¹Abraham from-before ‡ his-dead, and-spake unto..the-sons-of

'hēth' lēamōr' gēr..wě-thōwshāv' aānō'kī' oi'mā'kem' tēnū lī
Heth, saying, (4) ²A-stranger..³and-a-sojourner ¹I-am with-you: give [to-]me

aā'hu'zath..qē'ver oi'mā'kem' wě-aeqbērāh mēthī' mi'-lēphānāi'.
a-possession-of..a-burying-place with-you, that-I-may-bury my-dead out-of-my-sight.§

wa'-yaoānū' vēnēi..'hēth' aeth..aavrāhām' lēamōr' lōw
(5) And-²answered ¹the-children-of..Heth — Abraham, saying unto-him,

shēmāoē'nū aādōnī' nēsīa aēlōhīm' aa'tāh bě-thōw'kē'nū bě-
(6) Hear-us, my-lord: ²a-prince-of ³God ¹thou-art in-the-midst-of-us: in-the-

miv'har' qēvārēi'nū qēvōr aeth..mēthé'kā aīsh mi'mé'nū aeth..
choice-of our-sepulchres bury — thy-dead: ²a-man ³of-us —

qivrōw lōa..yi'kleh' mi'mě'kā mi'-qēvōr mēthé'kā.
³his-sepulchre ¹not..⁴will-withhold ⁶from-thee, but-that-thou-mayest-bury || thy-dead.

wa'-yā'qom aavrāhām' wa'-yishtá'hū lě-oam..hā-aā'retz lī-
(7) And-²stood-up ¹Abraham, and-bowed-himself to-the-people-of..the-land, even to-the-

vnēi..'hēth'. wa-yēda'bēr ai'tām lēamōr' aim..yēsh aeth..
children-of..Heth. (8) And-he-communed with-them, saying, If..it-be —

naphshč'kem' li-qvōr aeth..mēthī' mi'-lēphānāi' shēmāoū'nī
your-mind that-I-should-bury — my-dead ¶ out-of-my-sight, § hear-me,

ū-phigōū..lī' bě-oephrown ben..tzō'har wě-yi'ten..lī aeth..
and-entreat..for-me to-Ephron the-son-of..Zohar, (9) that-he-may-give..[to.]me —

mēoārath' ha'-ma'kpēlāh' aāsher..lōw aāsher bi-qtzēh sādē'hū
²cave-of ¹the-³Machpelah, which..belongeth-to-him, which is in-the-end-of his-field:

English Version. Chap. xxiii. 1 and Sarah was an hundred and seven and twenty years old. 6 a mighty prince among us—none of us shall withhold from thee. 9 cave of Machpelah which he hath.

* More literally, "the lives of Sarah were;" 'ha'yīm, being, with a few exceptions, always used in the plural to denote, simply, life.

† Or, "the city of Arba," as Lxx. and Vulgate render.

‡ Literally, "from upon the face of." § More literally, "from before me."

|| Literally, "from burying."

¶ More literally, "If it be your desire (or soul) to bury my dead."

bě-^{ke'çeph} mālē'^a yi'tēné'nāh 'lī bē-thōw'^{kē'kem'} la-aā'hu'zath..
 for-²money ¹the-full he-shall-give-it [to-]me, ³in-the-midst-of-you ¹for-a-possession-of..
 qāver. wě-oephrown yōshēv' bē-thōw'^k bēnēi..^{hēth'} wa'-
²a-burying-place. (10) And-Ephron was sitting in-the-midst-of the-children-of..Heth ; and-
 yaoan' oephrown ha-'hi'tī aeth..^{aavrāhām'} bē-aoznēi vēnēi..
³answered ¹Ephron ²the-Hittite — Abraham in-the-ears-of the-children-of..
^{hēth'} lē-'kōl bāaēi' shaoar..^{oīrō'w} lēamōr' lōa..^{aādōnī'}
 Heth, even of-all that-went-in at-the-gate-of..his-city, saying, (11) Nay..my-lord,
 shēmāoē'nī ha'-sādeh' nāthá'tī lā'k wě-ha'-mēoārāh' aāsher..^{bōw}
 hear-me : The-field give-I [to-]thee, and-the-cave that..^{is}-therein,
 lē'kā nētha'tī'hā lē-oēinēi' vēnēi..^{oa'mī'} nētha'tī'hā lā'k
 [to-]²thee ¹I-give-it ; before-the-eyes-of the-sons-of..my-people give-I-it [to-]thee :
 qēvōr mēthé'kā wa'-yishtá'hū ^{aavrāhām'} liphnēi oam..^{hā}-
 bury thy-dead. (12) And-²bowed-down-himself ¹Abraham before the-people-of..the-
 aā'retz wa-yēda'bēr ael..^{oephrown} bē-aoznēi oam..^{hā}-aā'retz
 land. (13) And-he-spake unto..Ephron, in-the-ears-of the-people-of..the-land,
 lēamōr' aā'k aim..^{aa'tāh} lū shēmāoē'nī nāthá'tī ^{ke'çeph}
 saying, But, if..thou-wilt-give-it, I-pray-thee, hear-me : I-will-give thee money
 ha'-sādeh' qa'h mi'mé'nī wě-aeqbērāh aeth..^{mēthī'} shā'māh.
 for the-field ; take-it of-me, and-I-will-bury — my-dead there.
 wa'-ya'oan oephrown aeth..^{aavrāhām'} lēamōr' lōw ^{aādōnī'}
 (14) And-²answered ¹Ephron — Abraham, saying unto-him, (15) My-lord,
 shēmāoē'nī aē'retz aarba'o mēaōth' sheqel..^{ke'çeph} bēinī'
 hearken-unto-me : The-land is worth four hundred shekels-of..silver ; ³between-me
 ū-vēinē'kā' mah..^{hi'wa} wě-aeth..^{mēthé'kā'} qēvōr. wa'-yishma'o
⁴and-[between-]thee ¹what-is..²that ? ²therefore — ³thy-dead ¹bury. (16) And-²hearkened
^{aavrāhām'} ael..^{oephrown} wa'-yishqōl' ^{aavrāhām'} lē-oephron aeth..
¹Abraham unto..Ephron ; and-²weighed ¹Abraham to-Ephron —
 ha'-^{ke'çeph} aāsher di'ber' bē-aoznēi vēnēi..^{hēth'} aarba'o mēaōwth'
 the-silver, which he-had-named in-the-ears-of the-sons-of..Heth, four hundred
 she'qel ^{ke'çeph} oōvēr' la'-çō'hēr'. wa'-yā'qom sēdēh
 shekels-of silver, current money with-the-merchant. (17) And-⁸was-made-sure ¹the-field-of
 oephrown aāsher ba'-ma'kpēlāh' aāsher liphnēi mamrēa ha'-
²Ephron, ³which was ⁴in-Machpelah, ⁵which-was ⁶before ⁷Mamre, (even-the-
 sādeh' wě-ha'-mēoārāh' aāsher..^{bōw} wě-'kol..^{hā-oēt'z'} aāsher..^{ba'}-
 field, and-the-cave which-was..therein, and-all..the-trees that-were..in-the-
 sādeh' aāsher bē-'kol..^{gēvulōw} sāvīv' lē-aavrāhām' lē-miqnāh
 field, which-were in-all..its-borders round-about), (18) unto-Abraham for-a-possession,

English Version. 9 as much money as it is worth—a burying-place amongst you. 10 and Ephron dwelt among. 11 in the presence of the sons of my people. 10, 12, 13, and 16 in the audience of. 17 and the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure.

lě-oēinēi' vĕnēi..'hēth' bĕ-'kōl bāaēi' shaoar..oīrō'w.
 in-the-presence-of* the-children-of..Heth, before-all that-went-in at-the-gate-of..his-city.
 wĕ-aa'hărei..'kĕn' qāvar' aavrāhām' aeth..sārāh' aishtōw ael..mĕōārath'
 (19) And-after..this, ²buried ¹Abraham — Sarah his-wife in-the-cave-of
 sĕdēh ha'-ma'kpēlāh' oal..pĕnēi mamrēa hi'wa 'hevrōwn bĕ-ae'retz
²field-of ¹the-³Machpelah, before† Mamre: the-same is Hebron in-the-land-of
 kĕnāoan. wa'-yā'qom ha'-sādeh' wĕ-ha'-mĕōārāh' aāsher..bōw
 Canaan. (20) And-⁵were-made-sure ¹the-field ²and-the-cave ³that-is..⁴therein,
 lĕ-aavrāhām' la-aā'hu'zath..qāver mē-aēth' bĕnēi..'hēth'.
 unto-Abraham for-a-possession-of..a-burying-place by — the-sons-of..Heth.

CHAP. XXIV.

Wĕ-aavrāhām' zāqēn' bāa ba'-yāmīm' wai-hōwāh' bĕra'k
 (1) And-Abraham was-old, and-advanced in-days: and-Jehovah had-blessed
 aeth..aavrāhām' ba'-kōl. wa'-yō'amer aavrāhām' ael..oavdōw
 — Abraham in-all-things. (2) And-²said ¹Abraham unto..his-²servant
 zĕqan bĕithō'w ha'-mōshēl' bĕ-'kol..aāsher..lōw sīm..nā'a
¹eldest-of his-house, that-ruled over-all..that-belonged-to-him, Put,..I-pray-thee,
 yādē'kā tā'hath yĕrē'kī' wĕ-aashbīoā'kā' bai-hōwāh'
 thy-hand under my-thigh ‡; (3) and-I-will-make-thee-swear by-Jehovah,
 aĕlōhēi' ha'-shāma'yim wē-alōhēi' hā-aā'retz aāsher lōa..
 the-God-of the-heavens, and-the-God-of the-earth, that ²not..
 thi'qa'h' ai'shāh li-vnī mi'-bĕnōwth ha'-kĕnaoānī aāsher
¹thou-shalt-³take a-wife unto-my-son of-the-daughters-of the-Canaanites ²whom
 aānō'kī' yōwshēv' bĕ-qirbōw kī ael..aartzī wĕ-ael..
³I ⁴dwell ¹in-the-midst-of-[him]: (4) but ²unto..³my-country, ⁴and-to..
 mōwladtī' tĕlē'k' wĕ-lāqa'htā' ai'shāh li-vnī lĕ-yitz'hāq.
 my-kindred, ¹thou-shalt-go and-take a-wife unto-my-son [unto-]Isaac.
 wa'-yō'amer aēlāif' hā-oe'ved aūlai' lōa..thōaveh' hā-ai'shāh'
 (5) And-²said ³unto-him ¹the-servant, Peradventure ³not..²will-⁴be-willing ¹the-woman
 lā-lé'keth aa'hărai ael..hā-aā'retz ha'-zōath he-hāshēv' aāshīv'
 to-follow [after-]me unto..[the-]²land [the-]¹this:—in-bringing-back shall-I-bring-again
 aeth..bin'kā ael..hā-aā'retz aāsher..yātzā'athā mi'-shām. wa'-
 — thy-son unto..the-land [that..]²thou-camest-out ¹from-whence? (6) And-

English Version 18 at the gates of his city. Chap. xxiv. 1 old, and well stricken in age, marg. gone into days. 2 all that he had. 3 the God of heaven.—among whom I dwell. 5 must I needs bring thy son again into the land from whence thou camest.

* Literally, "in (or before) the eyes of." † Literally, "on the face of."

‡ yare'k properly denotes the lower part of the hip, or upper part of the thigh, and also the loins, (Exod. i. 4); mothna'yim, the upper part of the hip, including the small of the back, loins, ὄσφυς, cora, Exod. xxviii. 42; on which the girdle is worn, ch. xxxvii. 34. 2 Kings iv. 29, ix. 1; or a burden borne, Isa. lxvi. 11; and the seat of pain in parturition, Isa. xxi. 3. Nah. ii. 11.

yō'amer aēlāif' aavrāhām' hi'shāmer lē'kā pen..tāshīv'
²said ³unto-him ¹Abraham, Beware-thou [to-thee] that-²not..¹thou-bring-⁵again
aeth..bēnī shā''māh. yēhōwāh' aēlōhēi' ha'-shāma'yim aāsher
— ³my-son ⁴thither. (7) Jehovah the-God-of the-heavens, who
lēqā'ha'nī mi'-bēith aāvī' ū-mē-ae'retz mōwladtī' wa-
took-me from-the-house-of my-father, and-from-the-land-of my-kindred, and-
aāsher' di'ber..lī wa-aāsher' nishbao..lī lēamōr' lē-zaroā'kā ae'tēn
who spake..unto-me, and-who sware..unto-me, saying, Unto-thy-seed will-I-give
aeth..hā-aā'retz ha'-zōath hūa yishla'h' malaā'kō'w lēphāneí'kā wě-
— [the-]²land [the-]¹this; he shall-send his-angel before-thee; and-
lāqa'htā' ai'shāh li-vnī mi'-shām. wě-aim..lōw thōaveh'
thou-shalt-take a-wife unto-my-son from-thence. (8) And-if..³not ²will-⁴be-willing
hā-ai'shāh' lā-lé'keth aa'hāreí'kā wě-ni'qī'thā mi'-shěvuoāthī'
¹the-woman to-follow [after-]thee, then-thou-shalt-be-clear from-²my-oath
zōath raq aeth..bēnī lōa thāshēv' shā''māh. wa'-yā'sem hā-
¹this: only — ³my-son ²not ¹bring-⁵again ⁴thither. (9) And-³put ¹the-
oe'ved aeth..yādō'w tá'hath ye're'k aavrāhām' aādōnāif' wa'-
servant — his-hand under the-thigh-of Abraham his-master, and-
yi'shā'vao lōw oal..ha'-dāvār' ha'-zeh'. wa'-yi'qa'h' hā-oe'ved
sware to-him concerning..[the-]²matter [the-]¹that. (10) And-²took ¹the-servant
oāsārāh' gēma'līm mi'-gēma'lēi aādōnāif' wa'-yē'le'k wě-'kol..
ten camels, of-the-camels-of his-master, and-departed; (for-all..
tūv' aādōnāif' bē-yādō'w wa'-yā'qom wa'-yē'le'k ael..aāram'
the-goods*-of his-master were in-his-hand;) and-he-arose, and-went to..Syria-of
nahāra'yim ael..oīr nā'hōwr'. wa'-yavrē'k' ha'-gēma'līm
the-two-rivers,† unto..the-city-of Nahor. (11) And-he-made-²kneel-down ¹the-camels
mi-'hūtz lā-oīr' ael..bēaēr ha'-māyim lē-oēth oe'rev lē-
with-out [to-]the-city by..a-well-of [the-]water, at-the-time-of the-evening, at-the-
oēth tzēath ha'-shōaāvōth'. wa'-yōamar' yēhōwāh'
time-of the-going-forth-of the-women-who-draw-water. (12) And-he-said, O-Jehovah

English Version. 7 The LORD the God of heaven, which took me from my father's house. 10 unto Mesopotamia. 11 and he made his camels—even the time that women go out to draw water, marg. that women which draw water go forth. 12 O LORD God of my master.

* tūv properly denotes goodness, what is good, goods in general; miquēh, what is purchased, a possession, but used only of cattle, which in nomadic tribes is the principal and almost only property, (so Gr. κτήνος, cattle, literally the same as κτήμα, a possession); and rē'kūsh, what is acquired, substance, goods, possessions.

† That is, "the Euphrates and Tigris:" the Greek word Μεσποταμία, adopted by the Vulgate and our translators is nearly of the same import, literally denoting "between the rivers," from μέσος, middle, midst, and ποταμός, a river, but points out neither the country nor rivers intended.

‡ Homer mentions the same custom of women being employed to draw water as prevailing among the Phaeacians and Lestrigons. See Odys. vii. 20, and, x. 105, 106; in the former of which passages Παρθενικῇ—νεήνιδι, κάλπιν ἐχούσῃ, "a youthful virgin bearing a pitcher," might serve as a description of Rebecca; and in the latter we find, agreeably to the simplicity of those times, even a king's daughter employed in the business of

aēlōhēi' aādōnī' aavrāhām' haqrēh..nā'a lēphānai' ha'-
the-God-of my-master Abraham, 2send-4good-speed,..1I-pray-thee, [before-]3me this-*
yōwm' wa-oāsēh..he'ged oim..aādōnī' aavrāhām'. hi'nēh aānō'kī'
day, and-shew..kindness † unto..my-master Abraham. (13) Behold, I

ni'tzāv oal..oēin ha'-māyim ū-vēnōwth' aanshēi hā-oīr'
stand here by..2well-of 1the-3water; and-the-daughters-of the-men-of the-city

yōtzēaōth' li-shaōv māyim wē-hāyāh' ha'-naoārāh
come-out to-draw water: (14) and-let-it-come-to-pass, that the-damsel ‡

aāsher aōmar' aēlei'hā ha'rī..nā'a 'ka'dē'k wē-aeshtēh'
2whom 3I-shall-say 1to-[her], Let-down..2I-pray-thee, 1thy-pitcher, that-I-may-drink;

wē-aāmērāh' shēthēh wē-gam..gēma'le'kā aashqēh'
and-she-shall-say, Drink, and-4also..2thy-camels 1I will-give-3drink:

aōthāhh' hō'ka'h'tā lē-oavdē'kā lē-yitz'hāq ū-vāhh'
let-the-same-be-she that thou-hast-appointed for-thy-servant [for-]Isaac; and-thereby

aēda'o kī..oāsī'thā 'he'ged oim..aādōnī'. wa-yēhī..
shall-I-know that..thou-hast-shewed kindness unto..my-master. (15) And-it-came-to-pass,..

hū'a te'rem ki'lāh lēda'bēr wē-hi'nēh rivqāh yōtzēath' aāsher
2he 1before had-done speaking, that-behold, Rebekah came-out, who

yu'ledāh li-vthūaēl' ben..milkāh aēsheth nā'hōwr' aā'hī
was-born to-Bethuel, son-of..Milcāh, the-wife-of Nahor, the-brother-of

aavrāhām' wē-'ka'dāhh oal..shi'kmāhh. wē-ha'-naoārāh
Abraham, [and-]with-her-pitcher upon..her-shoulder. (16) And-the-damsel ‡ was

tōvath' marāch mēaōd bēthulāh' wē-aīsh lōa yēdāoāhh' wa'-
2beautiful-of 3appearance 1very, a-virgin, and-man 2not 1had-3known-her: and-

tōred hā-oa'yēnāh wa-tēma'lēa 'ka'dāhh wa'-tāoal. wa'-
she-went-down 2the-3well-1to, and-filled her-pitcher, and-came-up. (17) And-

yā'rotz hā-oe'ved li-qraathāhh' wa'-yō'amer haggmīaī'nī nā'a
2ran 1the-servant to-meet-her, and-said, Let-me-2drink, 1I-pray-thee,

mēoaτ..ma'yim mi'-ka'dē'k. wa'-tōamer shēthēh aādōnī'
a-little..water of-thy-pitcher. (18) And-she-said, Drink, my-lord:

wa'-tēmāhēr wa'-tōred ka'dāhh oal..yādāhh' wa'-tashqē'hū. wa'-
and-she-hasted, and-let-down her-pitcher upon..her-hand, and-gave-him-drink. (19) And-

tē'kal' lēhashqōthō'w wa'-tōamer gam li-gma'le'kā
when-she-had-done giving-him-drink, [then-]she-said, 3Also 2for-thy-camels

drawing water. The same forms part of the employment of eastern females to this day. Dr. Shaw, (*Travels*, p. 421.) speaking of the occupation of the Moorish women in Barbary, says, "To finish the day, 'at the time of evening, even at the time that the women go out to draw water,' they are still to fit themselves with a pitcher or goat's-skin, and tying their sucking children behind them, trudge it in this manner two or three miles to fetch water." See Harmer, vol. II. ch. iv. ob. 62, and Parkhurst in *shāaav*.

English Version. 16 was very fair to look upon—neither had any man known her.

* Literally, "cause it (the object of my journey) to meet (or come before) me this day."

† Literally, "act with kindness," or "exercise kindness with."

‡ The textual reading in this, and several other instances, is *na'var*, which probably by an idiom peculiar to the Pentateuch, denoted both a *young man* and a *young woman*. The Keri and Samaritan, however, have *naoārāh*.

aeshaāv oad *aim..ki'lū* lishtōth. wa'-tēmahēr wa'-
¹I-will-draw-water, until [that..]they-have-done drinking. (20) And-she-hasted, and-
tēoar' ka'dāhh *ael..ha'-shōqeth* wa'-tārotz *oōwd* *ael..ha'-bēaēr*
 emptied her-pitcher into..the-trough, and-ran again unto..the-well
li-shaōv wa'-tishaav' lē-'kol..gēma'lāif. wě-hā-aīsh' mishtāaēh'
 to-draw-water, and-drew for-all..his-camels. (21) And-the-man, wondering
lāhh ma'hārīsh *lā-da'oath* ha-hitzlīa'h yēhōwāh' darkōw
 at-her, held-his-peace, to-know whether-²had-made-⁴prosperous ¹Jehovah ³his-journey*
aim..lōa. wa-yēhī *ka-aāsher'* ki'lū ha'-gēma'līm lishtōth
 or..not. (22) And-it-came-to-pass, as-[that] ²had-done ¹the-camels drinking,
wa'-yi'qa'h' *hā-aīsh'* ne'zem *zāhāv'* be'qao mishqālō'w ū-
 that-²took ¹the-man a-nose-ring-of gold, half-a-shekel in-[its-]weight, and-
shēnei tzēmīdīm' oal..yādei'hā oāsārāh' *zāhāv'* mishqālām'
 two-[of] bracelets for..her-hands, of ten-shekels ²of-gold [in-their-]¹weight,
wa'-yō'amer bath..mī *aa't* ha'gī'dī *nāa* lī hā-yēsh
 (23) and-said, The-daughter-of..whom art thou? tell ²I-pray-thee, [to-]¹me: is-there
bēith..aāvī'k' māqōwm' lā'nū lā-līn'. wa'-tōamer aēlāif'
²in-the-house-of..³thy-father ¹room for-us to-lodge-in? (24) And-she-said unto-him,
bath..bethūaēl' *aānō'kī* ben..milkāh *aāsher* yālēdāh' lē-
²The-daughter-of..³Bethuel ¹I-am, the-son-of..Milcah, whom she-bare unto-
nā'hōwr'. wa'-tōamer aēlāif' gam..te'ven gam..miçpōwa
 Nahor. (25) ²Moreover-¹she-said unto-him, There-is both..straw and..provender
rav oi'mā'nū gam..māqōwm' lā-lūn'. wa'-yi'qōd'
 enough with-us, and..room to-lodge-in. (26) And-²bowed-down-his-head
hā-aīsh' wa'-yishtá'hū laihōwāh'. wa'-yō'amer bārū'k'
¹the-man, and-worshipped [to-]Jehovah. (27) And-he-said, Blessed be
yēhōwāh' aēlōhēi' aādōnī' aavrāhām' aāsher lōa..oāzav' 'haçdōw
 Jehovah, the-God-of my-master Abraham, who ²not..¹hath-³dismissed† his-mercy
wa-aāmi'tōw mē-oim' aādōnī' aānō'kī ba'-de're'k nā'ha'nī
 and-his-truth from-[with] my-master: I-being in-the-way, ²led-me
yēhōwāh' bēith aā'hēi aādōnī'. wa'-tārotz ha'-naoārāh
¹Jehovah to-the-house-of the-brethren-of my-master. (28) And-²ran ¹the-damsel
wa'-ta'gēd lē-vēith *ai'māhh* ka'-dēvārīm' *hā-aē'leh.*
 and-told [to-]them-of-the-house-of her-mother according-to-²things [the-]¹these.
ū-lē-rivqāh' aā'h ū-shēmō'w lāvān' wa'-yā'rotz lāvān'
 (29) And-there-was-to-Rebekah a-brother, and-his-name was Laban: and-²ran ¹Laban
ael..hā-aīsh' ha-'hū'tzāh ael..hā-oā'yin. wa-yēhī ki-
⁴unto..⁵the-man ³out, unto..the-well. (30) And-it-came-to-pass, when-

English Version. 21 to wit whether the LORD. 22 a golden ear-ring of half a shekel weight, marg. a jewel for the forehead. 23 Whose daughter art thou? 25 We have both straw. 27 not left destitute my master of his mercy and his truth. 28 her mother's house these things. 29 and Rebekah had a brother.

* Literally, "his way."

† Or, "taken away," Vulgate, *abstulit*.

raōth aeth..ha'-ne'zem wě-aeth..ha'-tzěmidīm' oal..yědēi aă'hōthō'w
 he-saw — the-nose-ring, and — the-bracelets upon..the-hands-of his-sister,
ū-'kě-shomoō'w aeth..divrēi rivqāh aă'hōthō'w lēamōr' kōh..di'ber'
 and-when-he-heard — the-words-of Rebekah his-sister, saying, Thus..spake
aēlai' hā-aīsh' wa'-yāvō'a ael..hā-aīsh' wě-hi'nēh oōmēd' oal..ha'-
 2unto-me 1the-man, that-he-came unto..the-man; and-behold, lie-stood by..the-
gěma'līm oal..hā-oā'yin. wa'-yō'amer bōwa bērū'k yěhōwāh'
 camels at..the-well. (31) And-he-said, Come-in, thou-blessed-of Jehovah;
lā'māh thaoāmōd ba-'hūtz wě-aānō'kī pi'nī'thī ha'-ba'yith ū-
 wherefore standest-thou with-out? for-I-have prepared the-house, and-
māqōwm' la'-gěma'līm. wa'-yāvō'w hā-aīsh' ha'-ba'yěthāh
 room for-the-camels. (32) And-2came 1the-man 2the-3house-1into:
wa-yěpha'ta'h' ha'-gěma'līm wa'-yi'tēn té'ven ū-miçpō'wa la'-
 and-he-ungirded the-camels, and-gave straw and-provender for-
gěma'līm ū-ma'yim li-r'hōtz raglāif wě-raglēi hā-aānāshīm'
 the-camels, and-water to-wash his-feet, and-the-feet-of the-men
aāsher ai'tōw. wa'-yūsām' lěphānāif' le-aě'kōl wa'-
 that-were with-him. (33) And-there-was-set meat before-him to-eat: but-
yō'amer lōa aō'kal' oad aim..di'bar'tī dēvārāi'. wa'-yō'amer
 he-said, 2Not 1I-will-3eat, until [that..]I-have-told mine-errand.* And-he-said,
da'bēr. wa'-yōamar' oe'ved aavrāhām' aānō'kī. wai-
 Speak-on. (34) And-he-said, 2The-servant-of 3Abraham 1I-am. (35) And-
hōwāh' bēra'k' aeth..aādōnī' mēaōd wa'-yigdāl' wa'-yi'ten..
 Jehovah hath-blessed — my-master greatly; and-he-is-become-great; and-he-hath-given..
lō'w tzōan ū-vāqār' wě-'ke'çeph wě-zāhāv' wa-oāvādim' ū-
 [to-]him flocks, and-herds, and-silver, and-gold, and-men-servants, and-
shěphā'hōth' ū-gěma'līm' wa-'hāmōrīm'. wa'-tēled sārāh'
 maid-servants, and-camels, and-asses. (36) And-4bare 1Sarah
aēsheth aādōnī' vēn la-adōnī' āa'hārēi ziqnāthāhh' wa'-yi'ten..
 2the-wife-of 3my-master a-son to-my-master when she-was-old†: and-2hath-he-given..
lō'w aeth..kol..aāsher..lō'w. wa'-yashbioē'nī aādōnī' lēamōr'
 1unto-him — all..that..belongeth..to-him. (37) And-2made-me-swear 1my-master, saying,
lōa..thi'qa'h' ai'shāh li-vnī mi'-bēnōwth ha'-kěnaoānī aāsher
 2Not..1thou-shalt-3take a-wife to-my-son of-the-daughters-of the-Canaanites, 2whom
aānō'kī yōshēv' bē-aartzōw aim..lōa ael..bēith..aāvī'
 3I 4dwell 1in-the-land-of-[him]: (38) but ‡ 2unto..the-house-of..3my-father
tēlē'k' wě-ael..mishpa'htī wě-lāqa'htā' ai'shāh li-vnī. wā-
 1thou-shalt-go, and-to..my-kindred, and-take a-wife unto-my-son. (39) And-

English Version. 30 when he saw the ear-ring and bracelets upon his sister's hands.
 32 ungirded his camels. 36 all that he hath. 38 in whose land I dwell.

* Or, "relation, history, narration," literally, words.

† Literally, "after (or since) her old age."

‡ Literally, "if..not."

aōmar' *ael..aādōnī'* *aulai* *lōa..thēlē'k'* *hā-ai'shāh'* *aa'hārāi*.
 I-said unto..my-master, Peradventure ³not..²will-⁴follow ¹the-woman [after-]⁵me.
wa'-yō'amer aēlai' *yēhōwāh'* *aāsher..hithha'lak'tī* *lēphānāif'* *yishla'h'*
 (40) And-he-said unto-me, Jehovah, ²whom..³I-walk ¹before-[him], will-send
malaā'kō'w *ai'tāk* *wě-hitzlīa'h* *darké'kā* *wě-lāqa'htā'* *ai'shāh*
 his-angel with-thee, and-prosper thy-way; and-thou-shalt-take a-wife
li-vnī *mi'-mishpa'htī* *ū-mi'-bēith'* *aāvī'* *aāz*
 for-my-son of-my-kindred, and-of-the-house-of my-father: (41) then-
ti'nāqeh' *mē-aālāthī'* *kī* *thavō'wa* *ael..mishpa'htī* *wě-*
 shalt-thou-be-clear from-this-my-oath, when thou-comest to..my-kindred; and-
aim..lōa *yi'tēnū* *lā'k* *wě-hāyī'thī* *nāqī'* *mē-aālāthī'*. *wā-*
 if..²not ¹they-will-³give [to]thee *one*, [then-]thou-shalt-be clear from-my-oath. (42) And-
aāvō'a *ha'-yōwm'* *ael..hā-oā'yin* *wā-aōmar'* *yēhōwāh'* *aēlōhēi'*
 I-came this-day unto..the-well, and-said, O-Jehovah *the-God-of*
aādōnī' *aavrāhām'* *aim..yesh'kā..nā'a* *matzlīa'h* *darkī* *aāsher*
 my-master Abraham, if..²thou..¹now do-prosper* my-way which
aānō'kī' *hōlē'k'* *oālei'hā* *hi'nēh* *aānō'kī'* *ni'tzāv* *oal..oēin* *ha'-*
 I go [upon-it]: (43) behold, I stand by..²well-of ¹the-
māyim *wě-hāyāh'* *hā-oalmāh'* *ha'-yōtzēath'* *li-shaōv*
³water; and-it-shall-come-to-pass, *that-when* the-virgin [who-]cometh-forth to-draw *water*,
wě-aāmartī' *aēlei'hā* *hashqīnī..nā'a* *mēoat..ma'yim* *mi'-ka'dē'k*
 and-I-say to-her, Give-me,-³to-drink..¹I-pray-thee, ²a-little..³water ⁴of-thy-pitcher;
wě-aāmērāh' *aēlai'* *gam..aa'tāh* *shēthēh* *wě-gam* *li-gma'le'kā*
 (44) and-she-say to-me, Both..²thou ¹drink, and-²also ⁴for-thy-camels
aeshaāv *hīwa* *hā-ai'shāh'* *aāsher..hō'kī'a'h* *yēhōwāh'* *lē-ven..*
¹I-will-³draw: *let the-same be* the-woman whom..²hath-appointed-out ¹Jehovah for-the-son-of..
aādōnī'. *aānī* *te'rem* *aā'ka'leh'* *lēda'bēr* *ael..li'bī* *wě-*
 my-master. (45) ³I ²before ⁴had-done ⁵speaking ⁶in..⁷mine-heart, ¹and,-
hi'nēh *rivqāh* *yōtzēath'* *wě-'ka'dāh* *oal..shi'kmāhh* *wa'-tēred*
⁸behold, Rebekah came-forth with-her-pitcher on..her-⁹shoulder; and-she-went-down
hā-oa'yēnāh *wa'-tishaāv* *wā-aōmar'* *aēlei'hā* *hashqī'nī* *nāa.*
²the-well-¹unto, and-drew *water*: and-I-said unto-her, Let-me-drink, I-pray-thee.
wa'-tēmāhēr *wa'-tōwred* *ka'dāh* *mē-oālei'hā* *wa'-tōamer*
 (46) And-she-made-haste, and-let-down her-pitcher from-[upon-]her *shoulder*, and-said,
shēthēh *wě-gam..gēma'le'kā* *aashqeh'* *wā-aēsht'* *wě-gam*
 Drink; and-⁴also..²thy-camels ¹I-will-give-³drink: so-I-drank; and-⁴also
ha'-gēma'līm *hishqā'thāh.* *wā-aeshaal'* *aōthāhh'* *wā-aōmar'*
²the-camels ¹she-made-³drink. (47) And-I-asked her, and-said,
bath..mī *aa't* *wa'-tōamer* *bath..bēthūaēl'* *ben..*
The-daughter-of..whom art thou? And-she-said, *The-daughter-of..Bethuel, the-son-of..*

English Version. 47 Whose daughter *art* thou?

* Literally, "if now thou *art* prospering."

nā'hōw' aāsher yālēdāh..lō'w milkāh wā-aāsim' ha'-ne'zem oal..
 Nahor, whom ²bare..³unto-him ¹Milcah: and-I-put the-nose-ring* upon..
 aa'pāh wě-ha'-tzēmīdīm' oal..yādei'hā. wā-ae'qōd' wā-
 her-nose, and-the-bracelets upon..her-hands. (48) And-I-bowed-down my-head, and-
 aeshta'hāweh' lai-hōwāh' wā-aāvārē'k' aeth..yēhōwāh' aēlōhēi'
 worshipped [to-]Jehovah, and-blessed — Jehovah the-God-of
 aādōnī' aavrāhām' aāsher hin'ha'nī bē-de're'k aēmeth lā-qā'hath
 my-master Abraham, who had-led-me in-the-way-of truth to-take
 aeth..bath..aā'hī aādōnī' li-vnōw. wě-oa'tāh aim..yesh'kem'
 — the-daughter-of..the-brother-of my-master unto-his-son. (49) And-now, if..ye will
 oōsim' 'he'ced we-aēmeth' aeth..aādōnī' ha'gī'dū lī wě-aim..lōa
 act† with-kindness and-truth with..my-master, tell [to-]me: and-if..not,
 ha'gī'dū lī wě-aephneh' oal..yāmīn' aōw oal..sēmōal. wa'-ya'oan
 tell [to-]me; that-I-may-turn to..the-right-hand, or to..the-left. (50) Then-²answered
 lāvān' ū-vēthūaēl' wa'-yōamērū' mē-yēhōwāh' yātzā'a ha'-dāvār'
¹Laban ²and-Bethuel and-said, ³From-Jehovah ²proceedeth ¹the-thing:
 lōa nū'kal' da'bēr aēlei'kā rao aōw..Tōwv'. hi'nēh..rivqāh'
²not we-¹can speak unto-thee bad or..good. (51) Behold..Rebekah
 lēphāneí'kā qa'h wā-lē'k' ū-thēhī ai'shāh lē-ven..aādōneí'kā
 is before-thee; take her, and-go, and-let-her-be a-wife to-the-son-of..thy-master,
 ka-aāsher' di'ber' yēhōwāh'. wa-yēhī ka-aāsher' shāma'o
 as-[that] ²hath-spoken ¹Jehovah. (52) And-it-came-to-pass, that-when ³heard
 oe'ved aavrāhām' aeth..divrēihem' wa'-yishtá'hū
¹the-servant-of ²Abraham — their-words, [that-]he-worshipped, ²bowing-himself
 aa'rētzhāh lai-hōwāh' wa'-yōwtzē'a hā-oe'ved kēlēi..'ke'ceph ū-
²to-the-earth [to-]¹Jehovah. (53) And-²brought-forth ¹the-servant jewels ‡-of..silver, and-
 'kēlēi' zāhāv' ū-vēgādīm' wa'-yi'tēn' lē-rivqāh ū-migdānōth'
 jewels-of gold, and-raiment,§ and-gave-them to-Rebekah: ²also-⁵precious-things ||

English Version. 47 and I put the ear-ring upon her face. 48 led me in the right way to take my master's brother's daughter. 49 if ye will deal kindly and truly. 51 and let her be thy master's son's wife.

* From this circumstance, as well as from the word being in the singular number, it is evident that, not an *ear-ring*, but a *nose-ring*, or *jewel for the nose*, is here intended; which is in universal use throughout all parts of Arabia and Persia, especially among young women; as is attested by Sir J. Chardin, Thevenot, D'Arvieux, Niebuhr, &c. See the note on ver. 22, in "The Comprehensive Bible," and Harmer, vol. IV. ch. xi. ob. 49, 94.

† More literally, "if ye are acting," or exercising.

‡ Rather, *vessels*, or *utensils*, *σκεύη*, *vasis*, as the Lxx. and Vulgate render, and as our translators have in the margin.

§ Rather, *garments*, especially the *outer garment*, *ἱμάτιον*, *coat* or *cloak* of the Orientals; corresponding to *simlāh* and *aa'dē'reth*: it is a piece of cloth nearly square, and several feet in length and breadth, (Dr. Shaw says six yards long and five or six feet broad, *Travels*, pp. 224, 225), which is wrapped round the body, or tied over the shoulders, like the *plaid* of the Highlanders. It thus differs from the *kēthōneth*, the *inner garment*, *close coat*, *χιτών*, *tunica*, worn next the skin, and fitting close to the *body*, having arm-holes, and sometimes sleeves, and reaching below the knees, and that worn by women to the ankles.

|| *me'ged* and *migdānōth'* manifestly denote from their use, *costly* or *precious things*, or *gifts*, especially of nature; but of what kind these consisted, we have no means of deter-

nāthan' lě-ā'hī'hā ū-lě-ai'māhh'. wa'-yōa'kēlū' wa'-yishtū' hūa
¹he-gave ²to-her-brother ⁴and-to-her-mother. (54) And-they-did-eat and-drink, he
 wě-hā-aānāshīm' aāsher..oi'mōw wa'-yālī'nū wa'-yāqū'mū vā'-
 and-the-men that-were..with-him, and-tarried-all-night: and-they-rose-up in-the-
 bōqer wa'-yō'amer sha'lě'hu'nī la-adōnī'. wa'-yō'amer aā'hī'hā
 morning, and-he-said, Send-me-away unto-my-master. (55) And-³said ¹her-brother
 wě-ai'māhh tēshēv' ha'-naoārāh ai'tā'nū yāmīm' aōw oāsōwr'
²and-her-mother, Let-²abide ¹the-damsel with-us a few days, at-the-least ten; *
 aa'har' tēlē'k'. wa'-yō'amer aālēihem' aal..teaahārū' aōthī'
 after-that she-shall-go. (56) And-he-said unto-them, ³Not..¹hinder ²me,
 wai-hōwāh' hitzlīa'h darkī sha'lě'hū'nī wě-aēlē'kāh' la-adōnī'.
 seeing-Jehovah hath-prospered my-way; send-me-away, that-I-may-go to-my-master.
 wa'-yōamērū' niqrāa la'-naoārāh wě-nishaālāh aeth..pī'hā.
 (57) And-they-said, We-will-call [to-]the-damsel, and-enquire at..her-mouth.
 wa'-yiqrēaū' lě-rivqāh wa'-yōamērū' aēlei'hā hā-thēlē'kī' oim..
 (58) And-they-called [to-]Rebekah, and-said unto-her, — Wilt-thou-go with..
 hā-aīsh' ha'-zeh' wa'-tōamer aēlē'k'. wa-yěsha'lě'hū aeth..
 [the-]²man [the-]¹this? And-she-said, I-will-go. (59) And-they-sent-away —
 rivqāh aā'hōthām' wě-aeth..mēniqtāhh' wě-aeth..oe'ved aavrāhām'
 Rebekah their-sister, and — her-nurse, and — the-servant-of Abraham,
 wě-aeth..aānāshāif'. wa-yěvārē'kū' aeth..rivqāh wa'-yōamērū
 and — his-men. (60) And-they-blessed — Rebekah, and-said
 lāhh aā'hōthē'nū aa't hāyī lě-aalphēi rēvāvāh' wa'-
 unto-her, ²Our-sister ¹thou-art, be-thou the mother of-thousands-of millions, and-
 yīrāsh' zaroē'k aēth sha'oar sōnēaāif'. wa'-tāqom rivqāh
 let-²possess ¹thy-seed — the-gate-of those-who-hate-them.† (61) And-²arose ¹Rebekah,
 wě-naoārōthe'hā wa'-tirkav'nāh oal..ha'-gēma'līm wa'-tēla'k'nāh
 and-her-damsels, and-they-rode upon..the-camels, and-followed
 aa'hārēi hā-aīsh' wa'-yi'qa'h hā-oe'ved aeth..rivqāh wa'-yēla'k'.
 [after] the-man: and-²took ¹the-servant — Rebekah, and-went-his-way.
 wě-yitz'hāq bāa mi'-bōwa bēaēr la'hai'-rōaī' wě-hūa
 (62) And-Isaac came from-the-way-of ‡ the-well-of Lahai-roi; § for-he
 yōwshēv' bē-ae'retz ha'-né'gev. wa'-yētze'a yitzhāq lā-sū'a'h
 dwelt || in-²country ¹the-south. (63) And-²went-out ¹Isaac to-meditate ¶

mining, see Deut. xxxiii. 13, 14, 15, 16. 2 Chron. xxi. 3, xxxii. 23. Ezr. i. 6. Cant. iv. 13, 16. vii. 13. Compare the Syriac magdoā, *fructus aridus*; and the Arabic, majdon, *glory, honour, grandeur, splendour*, and maju'da, *to excel in glory, honour, or splendour*.

* Or, "some days, if it were perhaps ten," i. e. about ten days. So Lxx. ἡμέρας ὧσεϊ δέκα, and Vulgate, *saltem decem dies*.

† More literally, "those hating him," i. e. his enemies; referring to ze'rao, seed, which is a noun singular masculine, though used collectively for *offspring, children, descendants, posterity*.

‡ Literally, "the going in," or *entrance*.

§ See chap. xvi. 14.

|| Literally, "he was dwelling."

¶ So Vulgate, *ad meditandum*; or *to talk*, Lxx. ἀδολεσχησαι: comp. sīa'h, Ps. lxvii. 13, 47. Prov. vi. 22. Others, *to walk, wander, obambulare*, i. q. Arabic sā'ha.

ba'-sādeh' li-phnōwth-oārev wa'-yi'sā'a oēināif' wa'-yar'a wě-
 in-the-field at-the-even-tide* ; and-he-lifted-up his-eyes, and-saw, and-
 hi'nēh gēma'lim bāāim'. wa'-ti'sāa rivqāh aeth..oēinei'hā wa'-
 behold, the-camels were-coming. (64) And-²lifted-up ¹Rebekah — her-eyes ; and-
 tērea aeth..yitz'hāq wa'-ti'pōl mē-oal' ha'-gāmāl'. wa'-tōamer
²she-saw — ³Isaac ¹when-⁴she-lighted off † the-camel. (65) For-she-had-said
 ael..hā-oe'ved mī..hā-aīsh' ha'-lāzeh' ha-hōlē'k' ba'-sādeh' li-
 unto..the-servant, What..[the-]man is [the-]this ‡ that-walketh in-the-field to-
 qrāathē'nū. wa'-yō'amer hā-oe'ved hūa aādōnī' wa'-ti'qa'h'
 meet-us ? And-²had-said ¹the-servant, It-is my-master : therefore-she-took a
 ha'-tzāōīph' wa'-tithkāç. wa-yēça'pēr hā-oe'ved lě-yitz'hāq aēth
 [the-]veil,§ and-covered-herself. (66) And-²told ¹the-servant [to-]Isaac —
 kol..ha'-dēvārīm' aāsher oāsāh'. wa-yēviae'hā yitz'hāq hā-
 all..[the-]things that he-had-done. (67) And-²brought-her ¹Isaac into-the-
 aō'hēlāh sārāh' ai'mōw wa'-yi'qa'h' aeth..rivqāh wa'-tēhī..lō'w
 tent-of Sarah his-mother, and-took — Rebekah, and-she-was..to-him
 lě-ai'shāh wa'-yeaehāvē'hā wa'-yi'nā'hēm' yitz'hāq aa'hāreī
 for-a-wife ; and-he-loved-her : and-²was-comforted ¹Isaac after
 ai'mōw.
 his-mother's death,

CHAP. XXV.

Wa'-yō'çeph aavrāhām' wa'-yi'qa'h' ai'shāh ū-shēmāhh'
 (1) And-²added ¹Abraham and-took a-wife, and-her-name was
 qētūrāh'. wa'-tēled lōw aeth..zimrān wě-aeth..yoqshān
 Keturah. (2) And-she-bare [to-]him — Zimran, and — Jokshan,
 wě-aeth..mēdān wě-aeth..midyān wě-aeth..yishbāq wě-aeth..shūa'h.
 and — Medan, and — Midian, and — Ishbak, and — Shuah.
 wě-yoqshān yālad' aeth..shēvāa wě-aeth..dēdān ū-vēnēi'
 (3) And-Jokshan begat — Sheba, and — Dedan. And-the-sons-of
 dēdān hāyū' aa'shūrim' ū-lētūshim' ū-lēau'mīm'. ū-vēnēi'
 Dedan were Asshurim, and-Letushim, and-Leummim. (4) And-the-sons-of

English Version. 67 and she became his wife. Chap. xxv. 1 then again Abraham took.

* Literally, "at the turning of evening," i. e. at the approach of evening.

† "from upon."

‡ ha'-lāzeh' corresponds to the Arabic, aa'ladhī ; which, however, in that dialect is a relative.

§ Probably from the Arabic dzao'fa, conj. ii. iii. iv. to double, and hence perhaps denotes the double veil, of which one part hangs down in front before the eyes, and the other part is thrown over the back. Eastern brides are usually veiled all over when presented to their husbands. See Harmer, vol. iv. ch. xi. ob. 29, and Russel, Description of Aleppo, vol. ii. p. 70.

midyān oēiphāh' wā-oē'pher wa-'hānō'k wa-aāvīdā'o wě-aeldāoāh'
Midian; Ephah, and-Epher, and-Hanoch, and-Abidah, and-Eldaah.

kol..aē'leh bēnei qētūrāh'. wa'-yi'tēn' aavrāhām' aeth..
All..these were the-children-of Keturah. (5) And-²gave ¹Abraham —

kol..aāsher..lōw lē-yitz'hāq. wě-li-vnēi ha'-pīlagshīm'
all..that..belonged-to-him unto-Isaac. (6) But-unto-the-sons-of the-concubines,

aāsher lē-aavrāhām' nāthan' aavrāhām' ma'tānōth' wa-
who-belonged to-Abraham ²gave ¹Abraham gifts, and-

yēsha'lē'hēm mē-oal' yitz'hāq bēnōw bē-oōwdé'nū 'hai qē'dēmāh
sent-them-away from-[near] Isaac his-son (while-he-yet lived) eastward,

ael..aē'retz qē'dem. wě-aē'leh yēmēi shēnei..'ha'yēi'
unto..the-²country ¹east. (7) And-these are the-days-of the-years-of..the-life-of

aavrāhām' aāsher..'hāi mēaath shānāh' wě-shivoīm shānāh'
Abraham, which..he-lived, a-hundred [years] and-seventy [years]

wě-'hāmēsh' shānīm'. wa'-yigwa'o wa'-yā'moth aavrāhām'
and-five years. (8) And-²expired ³and-died ¹Abraham

bē-sēivāh' tōwvāh' zāqēn' wě-sāvē'ao wa'-yēaā'ceph ael..
in-a-²old-age ¹good, an-old-man, and-full-of-years* ; and-was-gathered to..

oa'māif. wa'-yiqbērū' aōthō'w yitz'hāq wě-yishmāoēal' bānāif'
his-people. (9) And-⁴buried ⁵him ²Isaac ³and-Ishmael ¹his-sons

ael..mēōārath' ha'-ma'kpēlāh' ael..sēdēh oephron ben..tzō'har
in..²cave-of ¹the-³Machpelah, in..the-field-of Ephron the-son-of..Zohar

ha-'hi'tī aāsher oal..pēnei mamrēa ha'-sādeh' aāsher..qānāh'
the-Hittite, which is before† Mamre ; (10) the-field which..²purchased

aavrāhām' mē-aēth' bēnei..'hēth' shā'māh qu'bar' aavrāhām'
¹Abraham of-[with] the-sons-of..Heth : there was-²buried ¹Abraham,

wě-sārāh' aishtōw. wa-yēhī aa'hārei mōwth aavrāhām'
and-Sarah his-wife. (11) And-it-came-to-pass, after the-death-of Abraham,

wa-yēvāre'k aēlōhīm' aeth..yitz'hāq bēnōw wa'-yē'shev yitz'hāq
that-²blessed ¹God — ²Isaac ¹his-son : and-²dwelt ¹Isaac

oim..bēaēr la'hai-rōaī'.
by..the-well Lahai-roi.

Wě-aē'leh tōlēdōth' yishmāoēal' ben..aavrāhām' aāsher
(12) Now-these are the-generations-of Ishmael, the-son-of..Abraham, whom

yālēdāh' hāgār' ha'-mitzrīth shiph'hath' sārāh' lē-aavrāhām'.
⁵bare ¹Hagar ²the-Egyptian, ³the-handmaid-of ⁴Sarah, to-Abraham.

wě-aē'leh shēmōwth bēnei yishmāoēal' bi-shmōthām'
(13) And-these are the-names-of the-sons-of Ishmael, by-their-names,

English Version. 5 all that he had. 6 the concubines whom Abraham had. 7 an hundred and threescore and fifteen years. 8 then Abraham gave up the ghost, and died.

* *Satisfied or satiated with days or living, conviva satur*, as Horace expresses it, and before him Lucretius, *plenus vitæ conviva*. So also Statius (Sylv. l. ii. v. 129) uses *abire paratum*, *ac plenum vitæ*, "prepared to depart, being full of life."

† Literally, "on the face of."

lě-thōlēdōthām' bē'kōr yishmāoēal' nēvāyōth' wě-qēdar'
 according-to-their-generations: *the-first-born-of* Ishmael, Nebajoth; and-Kedar,
 wě-aadbēaēl ū-mivsām' ū-mishmā'o wě-dūmah' ū-ma'sā'a 'hādar'
 and-Adbeel, and-Mibsam, (14) and-Mishma, and-Dumah, and-Massa, (15) Hadar,*
 wě-thēmā'a yētūr nāphīsh' wā-qēdēmāh' aē'leh hēm bēnēi
 and-Tema, Jetur, Naphish, and-Kedemah: (16) these are † *the-sons-of*
 yishmāoēal' wě-aē'leh shēmōthām' bē-'hatzrēihem' ū-vē-tīrōthām'
 Ishmael, and-these *are* their-names, by-their-towns, and-by-their-castles; ‡
 shēnēim..oāsār' nēsīaim' lě-au'mōthām'. wě-aē'leh shēnēi
 twelve princes according-to-their-nations. (17) And-these *are the-years-of*
 'ha'yēi' yishmāoēal' mēaath shānāh' ū-shēlōshīm' shānāh' wě-
the-life-of Ishmael, *an-hundred* [years] and-thirty [years] and-
 she'vao shānīm' wa'-yigwa'o wa'-yā'moth wa'-yēaā'ceph ael..
 seven years: and-he-expired and-died; and-was-gathered unto..
 oa'māif. wa'-yishkēnū' mē-'hāwīlāh' oad..shūr aāsher oal..pēnēi
 his-people. (18) And-they-dwelt from-Ilavilah unto..Shur, that *is* before §-
 mitzra'yim bōaā'kāh' aa'shūrāh oal..pēnēi 'kol..ae'hāif
 Egypt, as-thou-goest toward-Assyria: and-²before..³*the-face-of* ⁴all..⁵his-brethren
 nāphāl'.
 'he-fell. ||

Wě-aē'leh tōwlēdōth' yitz'hāq ben..aavrāhām' aavrāhām'
 (19) And-these-*are the-generations-of* Isaac, *the-son-of..Abraham*: Abraham
 hōwlīd' aeth..yitz'hāq. wa-yēhī yitz'hāq ben..aarbāoīm' shānāh'
 begat — Isaac: (20) and-²was ¹Isaac [*the-son-of..*]forty years old
 bē-qa'htōw aeth..rivqāh bath..bēthūaēl' hā-aāra'mī' mi'-pa'dan'-
 when-he-took — Rebekah, ³*the-daughter-of..*⁴Bethuel ⁵*the-Syrian* ⁶*of-Padan-*
 aārām aā'hōwth lāvān' hā-aāra'mī' lōw lě-ai'shāh. wa'-
 Aram, ¶ ⁷*the-sister-of* ⁸Laban ⁹*the-Syrian*, ¹to[-him for-a-]²wife. (21) And-
 yeotar' yitz'hāq lai-hōwāh' lě-nō'ka'h aishtōw kī oāqārāh' hiwa
²intreated ¹Isaac [to-]Jehovah for his-wife, because ²barren ¹she-was:

English Version. 17 and he gave up the ghost and died. 18 and he died (marg. *fell*) in the presence of all his brethren.

* The Samaritan, several MSS. and Septuagint read hādād, “Hadad,” as in 1 Chron. i. 30.

† Literally, “them,” but here, as elsewhere, used for the substantive verb.

‡ Or, *folds*, or *inclosures for cattle*, or *cottages with conveniences for cattle*, or, perhaps, *villages of moveable tents*. The Arabic rawāron is a *sheep-fold*, also the *area* of a house, or the ground which it covers, including the court: so also the Syriac ryoroa, which occurs John x. 1, 16, for the Greek αὐλή.

§ Literally, “upon the face of.”

|| Or rather, perhaps, *dwelt*; so Lxx. κατοίκησε, Chald. shērāo, and Syriac sherōa: compare Judges vii. 12; and ch. xvi. 12, where shā'kan is used.

¶ Or, “the plain (or field) of Syria,” called also sēdēh aārām, Hos. xii. 13; the northern part of Mesopotamia, the *Mesopotamia Felix* of Strabo, including that part from the mountains of Armenia to the river Chaboras, so called to distinguish it from the barren and uncultivated mountains of the same country.

wa'-yēōā'ther lōw yēhōwāh' wa'-ta'har rivqāh aishtōw.
and-²was-intreated ³of-him ¹Jehovah, and-³conceived ¹Rebekah ²his-wife.

wa'-yithrōtzätzū' ha'-bānīm' bē-qirbāhh wa'-tōamer aim..kēn
(22) And-²struggled-together ¹the-children with-in-her; and-she-said, If..it-be-so,

lā'māh 'zeh aānō'kī wa'-tē'lēk li-drōsh aeth..yēhōwāh'.
why ²thus ¹am-I? And-she-went to-enquire-of — Jehovah.

wa'-yō'amer yēhōwāh' lāhh shēnēi gōwyim' bē-vitrnē'k ū-
(23) And-²said ¹Jehovah unto-her, Two-[of] nations are in-thy-womb, and-

shēnēi' lēau'mīm mi'-mēoa'yī'k yi'pārē'dū ū-lēaōm'
two-manner-of people ²from-thy-bowels ¹shall-be-separated; and-the-one-people

mi'-laōm yeaēmātz wē-rav yaoāvōd tzāōir'.
²than-the-other-people ¹shall-be-stronger; and-the-elder shall-serve the-younger.

wa'-yimlēāū' yāmei'hā lā-le'deth wē-hi'nēh thōwmim'
(24) And-⁴were-fulfilled ²her-days ³to-be-delivered ¹when,-behold, there-were twins

bē-vitrnāhh. wa'-yētze'a hā-riashōwn' aadmōwnī' ku'lōw
in-her-womb. (25) And-²came-out ¹the-first red, all-over[-him]

kē-aa'dē'reth sēōār' wa'-yiqrēāū' shēmōw oēsāf'. wē-aa'hārēi..
like-a-garment-of hair; and-they-called his-name Esau,* (26) And-after..

'kēn' yātzā'a aā'hīf' wē-yādō'w aō'he'zeth ba-oāqēv oēsāf'
that came-²out ¹his-brother, and-his-hand took-hold on-the-heel-of Esau;

wa'-yiqrā'a shēmōw yaoāqōv wē-yitz'hāq ben..shi'shīm shānāh'
and-one-called his-name Jacob:† and-Isaac was the-son-of..sixty years

bē-le'deth aōthām'. wa'-yigdelū' ha'-nēōārīm' wa-yēhī oēsāf'
when-she-bare them. (27) And-²grew ¹the-boys: and-²was ¹Esau

aīsh yōdē'ao tza'yid aīsh sādeh' wē-yaoāqōv aīsh tām
a-man skilful in-taking game,‡ a-man-of the-field; but-Jacob was a-²man ¹plain§,

yōshēv' aōhālīm'. wa'-yeaēhav' yitz'hāq aeth..oēsāf' kī..
dwelling in tents. (28) And-²loved ¹Isaac — Esau, because..his-

tza'yid bē-phīf wē-rivqāh aōhe'veth aeth..yaoāqōv. wa'-
venison was in-his-mouth: but-Rebekah loved — Jacob. (29) And-

yā'zed yaaāqōv nāzīd' wa'-yāvō'a oēsāf' min..ha'-sādeh' wē-hūa
²sod ¹Jacob pottage ||: and-²came ¹Esau from..the-field, and-he was

English Version. 25 like a hairy garment. 26 and his name was called—was threescore years old. 27 Esau was a cunning hunter. 28 because he did eat of his venison.

* That is, *hairy, covered with hair*, as the Arabic *aothai* (which is merely a dialectical variation) denotes, from *oathaa, to be hairy, be covered with long hair*, whence also *oathan, hairiness, pilositas*. In Latin we have the correspondent name *Hirtius*, a consul with Pansa, who assisted Brutus when besieged at Mutina by Antony, and who is supposed to have written the eighth book of Cæsar's History of the Gallic wars, and also that of the Alexandrian and Spanish wars.

† That is, *holding the heel, tripping-up, supplanting*, chap. xxvii. 36.

‡ So Lxx. and Vulgate, *ἀνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν, vir gnarus venandi*.

§ Or, *simple, honest, upright, perfect, virtuous*, Lxx. *ἀπλᾶστος*, Vulg. *simplex*.

|| Or, *boiled or prepared pottage*. Lxx. *Ἡψησε δὲ Ἰακώβ ἐψῆμα*, Vulgate, *Corit autem Jacob pulmentum*, Targum, *ba'shēl tavshilāa*, literally "boiled a boiling."

oāyēph'. wa'-yō'amer oēsāf' ael..yaoāqōv haloītē'nī nāa min..
 faint : (30) and-²said ¹Esau to..Jacob, Feed-me, I-pray-thee, with..
 hā-aādōm' hā-aādōm' ha'-zeh' kī oāyēph' aānō'kī oal..kēn
 [the-]²red, [the-]³red-pottage [the-]¹that; for ²faint ¹I-am: therefore one
 qārāa..shēmōw aēdōwm. wa'-yō'amer yaoāqōv mi'krāh 'ka'-
 calleth..his-name Edom.* (31) And-²said ¹Jacob, Sell [as-]²this-
 yōwm' aeth..bē'kōrāthē'kā' lī. wa'-yō'amer oēsāf' hi'nēh
 day — ³thy-birth-right [to-]¹me. (32) And-²said ¹Esau, Behold,
 aānō'kī' hōwlē'k' lā-mūth' wē-lā'māh..'zeh' lī bē'kōrāh'.
 I-am going to-die; and-what..profit-shall-this ²do-to-me ¹birth-right?
 wa'-yō'amer yaoāqōv hi'shā'vēoāh 'lī ka'-yōwm' wa'-yi'shāva'o
 (33) And-²said ¹Jacob, Swear to-me [as-]¹this-day; and-he-swore
 lōw wa'-yimkōr' aeth..bē'kōrāthō'w lē-yaoāqōv. wē-yaoāqōv
 unto-him: and-he-sold — his-birth-right unto-Jacob. (34) Then-Jacob
 nāthan' lē-oēsāf' lé'hem ū-nēzīd' oādāshīm' wa'-yō'a'kal wa'-
 gave [to-]¹Esau bread and-pottage-of lentiles †; and-he-did-eat and-
 yēsht' wa'-yā'qōm wa'-yēla'k' wa'-yi'vez oēsāf' aeth..ha'-
 drink, and-rose-up, and-went-his-way: thus-²despised ¹Esau — his-[the]
 bē'kōrāh'.
 birthright.

CHAP. XXVI.

Wa-yēhī rāoāv' bā-aā'retz mi'lēvād' hā-rāoāv' hā-riashōwn'
 (1) And-there-was a-famine in-the-land, beside [the-]²famine ¹the-first
 aāsher hāyāh' bī-mēi' aavrāhām' wa'-yē'le'k yitz'hāq ael..
 that was in-the-days-of Abraham. And-²went ¹Isaac unto..
 aāvīme'le'k mele'k..pēlishtīm gērārāh. wa'-yērā'a aēlāif'
 Abimelech king-of..the-Philistines, unto-Gerar. (2) And-²appeared ³unto-him
 yēhōwāh' wa'-yō'amer aal..tērēd' mitzrā'yēmāh shē'kōn bā-
¹Jehovah, and-said, ²Not..¹go-³down into-Egypt; dwell in-the-
 aā'retz aāsher aōmar' aēleī'kā gūr bā-aā'retz ha'-
 land of which I-shall-tell [unto-]¹thee: (3) sojourn in-²land [the-]

English Version. 30 that same red pottage—therefore was his name called.

* That is, red.

† In Arabic oadas; so Lxx. φακός, and Vulgate lens; and Dr. Shaw, speaking of the productions of Barbary, (Travels, p. 140), says "Beans, lentiles, kidney beans, and garvanços are the chiefest of their pulse kind: beans, when boiled and strewed with oil and garlic are the principal food of persons of all distinctions; lentiles are dressed in the same manner with beans, dissolving easily into a mass, and making a pottage of a chocolate colour. This we find was the red pottage which Esau, from thence called Edom, exchanged for his birth-right." See also Celsius, Hierobotan. P. ii. p. 104.

¹zōath wě-aeheýeh' oi'mě'kā wa-aāvāre'kékā kī..lē'kā ū-lě-
¹this, and-I-will-be with-thee and-will-bless-thee ; for..unto-thee, and-unto-
 zaroă'kā' ae'tēn aeth..kol..hā-aārätzōth' hā-aēl' wa-
 thy-seed, I-will-give — all..[the-]²countries [the-]¹these ; and-
 hāqimāthī' aeth..ha'-shěvuoāh aāsher nishba'otī lě-aavrāhām'
 I-will-perform — the-oath which I-sware unto-Abraham
 aāvī'kā wě-hirbēithī' aeth..zaroă'kā kě-'kōw'kěvēi' ha'-
 thy-father ; (4) and-I-will-make-²to-multiply — ¹thy-seed as-the-stars-of the-
 shāma'yim wě-nātha'tī' lě-zaroă'kā aēth kol..hā-aārätzōth' hā-
 heavens, and-will-give unto-thy-seed — all..[the-]²countries [the-]
 aēl' wě-hithbāre'kū' vē-zaroă'kā kōl gōwyēi' hā-aā'retz
¹these ; and-²shall-⁶be-blessed ¹in-thy-seed ³all ⁴the-nations-of ⁵the-earth ;
 oēqev aāsher..shāma'o aavrāhām' bē-qōlī' wa'-yishmōr'
 (5) because that..²obeyed ¹Abraham [to-]my-voice, and-kept
 mishmartī mitzwōwthai' 'hu'qōwthai' wě-thōwrōthai' wa'-yē'shev
 my-charge, my-commandments, my-statutes, and-my-laws. (6) And-²dwelt
 yitzhāq bi-grār wa'-yishaālū' aansheī ha'-māqōwm' lě-aishtōw
¹Isaac in-Gerar : (7) and-³asked ¹the-men-of ²the-place him of-his-wife ;
 wa'-yō'amer aā'hō'thī hīwa kī yārē'a lē-amōr' aishtī pen..
 and-he-said, ²My-sister ¹she-is : for he-feared to-say, She-is-my-wife ; lest..
 yahargu'nī aansheī ha'-māqōwm' oal..rivqāh kī..tōwvath'
 said-he, -³should-kill-me ¹the-men-of ²the-place for..Rebekah, because..²beautiful-of
 maraeh' hiwa. wa-yēhī kī aārē'kū..lō'w shām
³appearance ¹she-was. (8) And-it-came-to-pass, when ²were-prolonged..³to-him ⁴there
 ha'-yāmīm' wa'-yashqēph' aāvīme'le'k me'le'k pēlishtīm bēoad
¹the-days, that-⁴looked-out ¹Abimelech ²king-of ³the-Philistines at a
 ha-'ha'lōwn' wa'-yar'a wě-hi'nēh yitz'hāq metza'hēq aēth rivqāh
 [the-]window, and-saw, and-behold, Isaac was sporting with Rebekah
 aishtōw. wa'-yiqrā'a aāvīme'le'k lě-yitz'hāq wa'-yō'amer aa'k
 his-wife. (9) And-²called ¹Abimelech [to-]Isaac, and-said, ²Of-a-surety
 hi'nēh aishtë'kā hiwa wě-aēi'k aāmar'tā aā'hō'thī hiwa. wa'-
¹behold, ⁴thy-wife ³she-is : and-how saidst-thou, ²My-sister ¹she-is ? And-
 yō'amer aēlāif' yitz'hāq kī aāmar'tī pen..aāmūth' oālei'hā.
²said ³unto-him ¹Isaac, Because I-said, Lest..I-die for-her.
 wa'-yō'amer aāvīme'le'k mah..'zōath oāsī'thā 'lā'nū ki-m'oaT
 (10) And-²said ¹Abimelech, What..is-this thou-hast-done unto-us ? ⁴lightly *
 shā'kav' aa'had' hā-oām' aeth..aishtë'kā wě-hēvēathā'
³might-⁵have-lien ¹one-of ²the-people with..thy-wife, and-thou-shouldst-have-brought

English Version. Chap. xxvi. 4 as the stars of heaven. 7 because she was fair to look upon. 8 when he had been there a long time.

* Or, within a little, almost.

^oālēi'nū ^aāshām'. wa-yētzaf' ^aāvīme'le'k aeth..kol..hā-oām'
²upon-us ¹guiltiness. (11) And-²charged ¹Abimelech — all..his-[the-]people,
^lēamōr' ha'-nōgē'ao bā-aīsh' ha'-zeh' ū-vě-aishtō'w mōwth
saying, He-that-toucheth [on-]²man [the-]¹this, or-[on-]his-wife, in-dying,
yūmāth'. wa'-yizra'o yitz'hāq bā-aā'retz ha-hi'wa wa'-
shall-be-put-to-death. (12) Then-²sowed ¹Isaac in-²land [the-]¹that, and-
yimtzā'a ba'-shānāh' ha-hi'wa mēaāh' shēoārīm' wa-yēvārā'kē'hū
found in-²year ¹the-same a-hundred measures : * and-²blessed-him
yēhōwāh' wa'-yigdal' hā-aīsh' wa'-yē'le'k hālōw'k' wē-gādēl'
¹Jehovah : (13) and-²waxed-great ¹the-man, and-went going-on, and-grew-great,
oad kī..gūdal' mēaōd wa-yēhī..lō'w miqnēh..tzōan' ū-
until that..he-became-²great ¹very : (14) for-there-was..to-him possession-of..flocks, and
miqnēh' vāqār' wa-oāvu'dāh ra'bāh wa-yēqanaū aōthō'w
possession-of herds, and-a-²store-of-servants ¹great : and-²envied ³him
pēlishtīm. wē-'kol..ha'-bēaērōth' aāsher 'hāphērū' oavdēi
¹the-Philistines. (15) For-all..the-wells which ³had-digged ¹the-servants-of
aāvīf' bī-mēi' aavrāhām' aāvīf' çi'tēmūm pēlishtīm
²his-father, in-the-days-of Abraham his-father, ²had-stopped-them-up ¹the-Philistines,
wa-yēma'lēaūm oāphār'. wa'-yō'amer aāvīme'le'k ael..yitz'hāq lē'k
and-filled-them with earth.† (16) And-²said ¹Abimelech, unto..Isaac, Go
mē-oi'mā'nū kī..oātzam'tā mi'mé'nū mēaōd. wa'-yē'le'k
from-[with-]us ; for..thou-art-²mightier ³than-we ¹much. (17) And-²departed
mi'-shām yitz'hāq wa'-yí'hān bē-na'hal..gērār wa'-yē'shev
³thence ¹Isaac, and-pitched-his-tent in-the-valley-of..Gerar, and-dwelt
shām. wa'-yā'shov yitz'hāq wa'-ya'hpōr' aeth..bēaērōth' ha'-
there. (18) And-²returned ¹Isaac and-digged — ²wells-of ¹the-
ma'yim aāsher 'hāphērū' bī-mēi' aavrāhām' aāvīf' wa-
³water, which they-had-digged in-the-days-of Abraham his-father ; for-
yēça'tēmūm pēlishtīm aa'hārēi mōwth aavrāhām' wa'-
²had-stopped-them-up ¹the-Philistines after the-death-of Abraham : and-
yiqrā'a lāhen' shēmōwth' ka'-shēmōth' aāsher..qārā'a lāhen'
he-called their‡ names after-the-names by which..²had-called [to-]³them
aāvīf'. wa'-ya'hpērū' oāvdei..yitz'hāq' ba'-nā'hal wa'-yimtzēaū..
¹his-father. (19) And-³digged ¹the-servants-of..²Isaac in-the-valley, and-found..
shām' bēaēr ma'yim 'ha'yīm'. wa'-yārī'vū rōoēi' gērār oim..
there a-well-of ²waters ¹living. (20) And-³did-strive ¹the-herdmen-of ²Gerar with..

English Version. 11 shall surely be put to death. 12 an hundred fold. 13 and went forward, and grew until he became very great. 14 for he had possession of flocks. 18 and Isaac digged again the wells of water.

* That is, " a hundred fold : " so the Chald. sha'oar, from shēoar, to measure ; in Heb. shūoar, to think, estimate, Prov. xxiii. 7, and in Arabic saoa'ra, to estimate, fix a price.

† Or, dust.

‡ Literally, " to them."

rōoēi' yitz'hāq lēamōr' lā'nū ha'-māyim wa'-yiqrā'a shēm..
the-herdmen-of Isaac, saying, ³Ours ²is ¹the-water : and-he-called the-name-of..
 ha'-bēaēr oēseq kī hithoa'sēqū oi'mōw. wa'-ya'hpērū' bēaēr
*the-well Esek ; * because they-strove with-him. (21) And-they-digged ²well*
 aa'he'reth wa'-yārī'vū gam..oālei'hā wa'-yiqrā'a shēmāhh
¹another, and-strove ²also..¹for-that : and-he-called the-name-of-it
 sitnāh. wa'-yaotēq' mi'-shām wa'-ya'hpōr' bēaēr aa'he'reth wē-
Sitnah.† (22) And-he-removed from-thence, and-digged ²well ¹another ; and-
 lōa rāvū' oālei'hā wa'-yiqrā'a shēmāhh rē'hōvōwth' wa'-
³not ²they-strove ¹for-that : and-he-called the-name-of-it Rehoboth ; ‡ and-
 yō'amer kī oa'tāh hir'hīv yēhōwāh' lā'nū ū-phārī'nū
he-said, For now ²hath-made-room ¹Jehovah for-us, and-we-shall-be-fruitful
 vā-aā'retz. wa'-ya'oal mi'-shām bēaēr-shāvao. wa'-
in-the-land. (23) And-he-went-up from-thence to-Beer-sheba. (24) And-
 yērā'a aēlāif' yēhōwāh' ba'-la'yēlāh ha-hūa wa'-
²appeared ³unto-him ¹Jehovah [in-]²night ¹the-same, and-
 yō'amer aānō'kī' aēlōhēi' aavrāhām' aāvī'kā aal..tīrā'a
said, I-am the-God-of Abraham thy-father ; ²not..¹fear,
 kī..ai'tē'kā aānō'kī ū-vēra'ktī'kā wē-hirbēithī' aeth..zaroā'kā
for..²with-thee ¹I-am, and-will-bless-thee, and-multiply — thy-seed,
 baoāvūr aavrāhām' oavdī. wa'-yi'ven shām mizbēa'h
for-the-sake-of ²Abraham ¹my-servant. (25) And-he-built ²there ¹an-altar,
 wa'-yiqrā'a bē-shēm yēhōwāh' wa'-yer..shām' aāhōlō'w
and-called upon-the-name-of Jehovah, and-pitched..²there ¹his-tent :
 wa'-yi'krū..shām' oavdēi..yitz'hāq bēaēr. wa-aāvīme'le'k
and-⁴digged..¹there ²the-servants-of..³Isaac a-well. (26) Then-Abimelech
 hāla'k' aēlāif' mi'-gērār wa-aā'hu'zath' mē-rēoē'hū ū-phī'kōl'
went to-him from-Gerar, and-Ahuzzath one of-his-friends, and-Phichol
 sar..tzēvāaō'w. wa'-yō'amer aālēhem' yitz'hāq ma'dūao
the-chief-captain-of..his-army. (27) And-²said ³unto-them ¹Isaac, Wherefore
 bāathem' aēlāi' wē-aa'tem' sēnēathem' aōthī' wa'-tēsha'lē'hū'nī
come-ye to-me, seeing-ye hate me, and-have-sent-me-away
 mē-ai'tē'kem'. wa'-yōamērū' rāaō'w rāaīnū' kī..hāyāh' yēhōwāh'
from-[with-]you ? (28) And-they-said, Seeing we-saw that..²was ¹Jehovah
 oi'mā'k wa'-nōamer tēhī nāa aālāh' bēinōwthē'nū bēinēi'nū
with-thee : and-we-said, Let-there-be now an-oath betwixt-us, even-betwixt-us
 ū-vēiné'kā wē-nī'krēthāh vērīth oi'mā'k aim..taoāseh'
and-[betwixt-]thee, and-let-us-make a-covenant with-thee ; (29) that-⁴no..¹thou-²wilt-do §
 oi'mā'nū rāoāh' ka-aāsher' lōa nēgaoānū'kā wē-'ka-aāsher'
[with-]³us ⁵hurt, as[-that] ²not ¹we-have-³touched-thee, and-as[-that]

* That is, *strife* or *contention*. † That is, *hatred*. ‡ That is, *room* or *enlargement*.
 § Literally, "If thou shalt do," &c.

oāsī'nū oi'mě'kā raq..Tōwv wa'-nēsha'lē'hā'kā bē-shālōwm'
 we-have-done unto-thee nothing-but..good, and-have-sent-thee-away in-peace .
 aa'tāh oa'tāh bē'rūk yēhōwāh'. wa'-ya'oas lāhem' mishteh'
 thou art now the-blessed-of Jehovah. (30) And-he-made [to-]them a-feast,
 wa'-yōa'kēlū' wa'-yishtū'. wa'-yashkī'mū va'-bōqer wa'-
 and-they-did-eat and-drink. (31) And-they-rose-up-betimes in-the-morning, and-
 yi'shāvēōū' aīsh lē-aā'hīf' wa-yēsha'lē'hēm yitz'hāq wa'-yēlē'kū'
 swear each man to-his-brother: and-²sent-them-away ¹Isaac, and-they-departed
 mē-ai'tō'w bē-shālōwm'. wa-yēhī ba'-yōwm' ha-hūa
 from-[with-]him in-peace. (32) And-it-came-to-pass [on-]²day ¹the-same,
 wa'-yāvō'āū oavdēi yitz'hāq wa'-ya'gī'dū lōw oal..aōdōwth'
 that-³came ¹the-servants-of ²Isaac, and-told [to-]him concerning
 ha'-bēaēr aāsher 'hāphā'rū wa'-yō'amērū lōw mātza'anū māyim.
 the-well which they-had-digged, and-said unto-him, We-have-found water.
 wa'-yiqrā'a aōthāhh' shivoāh oal..kēn shēm..hā-oīr' bēaēr-
 (33) And-he-called it Sheba: * therefore the-name-of..the-city is Beer-
 she'vao oad ha'-yōwm' ha'-zeh'. wa-yēhī oēsāf' ben..aarbāoīm'
 sheba unto [the-]²day [the-]¹this. (34) And-²was ¹Esau [the-son-of..]forty
 shānāh' wa'-yi'qa'h' ai'shāh aeth..yēhūdīth' bath..bēaērī'
 years old when-he-took to-wife — Judith the-daughter-of..Beerī
 ha-'hi'tī' wē-aeth..bāsēmāth' bath..aēilōn' ha-'hi'tī' wa'-
 the-Hittite, and — Bashemath the-daughter-of..Elon the-Hittite; (35) which-
 tīhēyēi'nū mōrath rūa'h lē-yitz'hāq ū-lē-rivqāh'.
 were a-bitterness-of spirit to-Isaac and-to-Rebekah.

CHAP. XXVII.

Wa-yēhī kī..zāqēn' yitz'hāq wa'-ti'kheī'nā oēināif'
 (1) And-it-came-to-pass, that-when..²was-old ¹Isaac, and-²were-dim ¹his-eyes,
 mē-rēaōth' wa'-yiqrā'a aeth..oēsāf' bēnō'w ha'-gādōl'
 so-that-he-could-not-see, † [then-]he-called — Esau his-²son [the-]¹eldest,
 wa'-yō'amer aēlāif' bēnī wa'-yō'amer aēlāif' hi'nē'nī.
 and-said unto-him, My-son: and-he-said unto-him, Behold,-here-am-I.
 wa'-yō'amer hi'nēh..nā'a zāqan'tī lōa yāda'otī yōwm mōwthī'
 (2) And-he-said, Behold..now, I-am-old, ²not ¹I-know the-day-of my-death:
 wē-oa'tāh sāa..nā'a 'kēleí'kā telyě'kā wē-qashté'kā wē-
 (3) ²therefore-¹now take,..I-pray-thee, thy-weapons, thy-quiver and-thy-bow, and-
 tzēa ha'-sādeh' wē-tzū'dāh 'lī tzāyid wa-oāsēh..lī
 go-out to-the-field, and-take † [to-]me some venison; (4) and-make..[to-]me

English Version. 31 swear one to another.

* That is, "an oath."

† Literally, "from seeing."

‡ Literally, "hunt."

maToa'mīm ka-aāsher' aāhav'tī wě-hāvī'aāh 'lī wě-aō'kē'lāh
 savoury-meat, such-as I-love, and-bring it to-me, that-I-may-eat ;
 baoāvūr tėvāre'kē'kā' naphshī bē-te'rem aāmūth'. wě-rivqāh
 that ²may-bless-thee ¹my-soul before I-die. (5) And-Rebekah
 shōma'oath bē-da'bēr yitz'hāq ael..oēsāf' bēnōw. wa'-yē'le'k
 heard when-²spake ¹Isaac to..Esau his-son. And-²went
 oēsāf' ha'-sādeh' lā-tzūd' tza'yid lě-hāvī'a. wě-rivqāh
¹Esau to the-field to-hunt for venison, and to-bring it. (6) And-Rebekah
 aāmērāh' ael..yaoāqōv bēnāhh lēamōr' hi'nēh shama'otī aeth..
 spake unto..Jacob her-son, saying, Behold, I-heard —
 aāvī'kā mēda'bēr ael..oēsāf' aā'hī'kā lēamōr' hāvī'aāh 'lī
 thy-father speak * unto..Esau thy-brother, saying, (7) Bring [to-]me
 tza'yid wa-oāsēh..lī' maToa'mīm wě-aō'kē'lāh wa-aāvāre'kē'kāh'
 venison, and-make..[to-]me savoury-meat, that-I-may-eat, and-bless-thee
 liphnēi yēhōwāh' liphnēi mōwthī. wě-oa'tāh vēnī shēmao
 before Jehovah, before my-death. (8) ²Therefore-¹now, my-son, obey
 bē-qōlī' la-aāsher' aānī mētza'weh' aōthā'k'. le'k..nāa
 [to-]my-voice, according-to-that-which I command thee. (9) Go..now
 ael..ha'-tzōan wě-qa'h..lī mi'-shām shēnēi gēdāyēi' oi'zīm tōvīm'
 to..the-flock, and-fetch..[to-]me from-thence two-[of] ²kids-of ³the-goats ¹good ;
 wě-aeoēseh' aōthām' maToa'mīm lě-aāvī'kā ka-aāsher' aāhēv'
 and-I-will-make them savoury-meat for-thy-father, such-as he-loveth :
 wě-hēvēathā' lě-aāvī'kā wě-aā'kāl' baoāvūr' aāsher
 (10) and-thou-shalt-bring it to-thy-father, that-he-may-eat, and-[so] that
 yēvāre'kē'kā' liphnēi mōwthō'w. wa'-yō'amer yaoāqōv ael..
 he-may-bless-thee before his-death. (11) And-²said ¹Jacob to..
 rivqāh ai'mōw hēn oēsāf' aā'hī' aīsh sāoir' wě-aānō'kī'
 Rebekah his-mother, Behold, Esau my-brother is-a-²man ¹hairy, and-I-am
 aīsh 'hālāq' aūlai' yēmu'shēnī aāvī' wě-hāyī'thī
 a-²man ¹smooth : (12) ²peradventure ³will-feel-me ¹my-father, and-I-shall-be
 vē-oēināif' ki-mthaotēao wě-hēvēathī' oālai' qēlālāh' wě-lōa
 in-his-eyes as-a-deceiver ; and-I-shall-bring ²upon-me ¹a-curse, and-not
 vērā'kāh'. wa'-tō'amer lōw ai'mōw oālai' qilēlāthē'kā'
 a-blessing. (13) And-²said ³unto-him ¹his-mother, Upon-me be thy-curse,
 bēnī aā'k shēmao bē-qōlī' wě-lē'k qa'h..lī. wa'-yē'le'k
 my-son only obey [to-]my-voice, and-go fetch..[to-]me them. (14) And-he-went,
 wa'-yi'qa'h' wa'-yāvē'a lě-ai'mōw wa'-ta'oas ai'mōw maToa'mīm
 and-fetched, and-brought them to-his-mother : and-²made ¹his-mother savoury-meat,
 ka-aāsher' aāhēv' aāvīf'. wa'-ti'qa'h' rivqāh aeth..bigdēi
 such-as ²loved ¹his-father. (15) And-²took ¹Rebekah — ²garments-of

English Version. 12 and I shall seem to him as a deceiver. 15 Goodly raiment ; marg. desirable.

* Literally, " speaking."

oēsāf' bēnāhh ha'-gādōl' ha'-hāmudōth aāsher ai'tāhh ba'-
⁶Esau ³her-⁵son [the-] ⁴eldest ¹the-beautiful,* which were with-her in-the-
 bāyith wa'-talbēsh aeth..yaoāqōv bēnāhh ha'-qārān' wě-
 house, and-put-them-upon — Jacob her-²son [the-] ¹younger : (16) and-
 aēth oōrōth' gēdāyēi' hā-oi'zīm' hilbī'shāh oal..yādāif' wě-oal
 — ²the-skins-of ³the-kids-of ⁴the-goats ¹she-put upon..his-hands, and-upon
 'helqath' tza'wāarāif' wa'-ti'tēn aeth..ma⁷roa'mīm wě-aeth..
 the-smooth-of his-neck : (17) and-she-gave — the-savoury-meat, and —
 ha'-lé'hem aāsher oāsā'thāh bē-yad yaoāqōv bēnāhh.
 the-bread, which she-had-prepared into-the-hand-of ²Jacob ¹her-son.
 wa'-yāvō'a ael..aāvīf' wa'-yō'amer aāvī' wa'-yō'amer
 (18) And-he-came unto..his-father, and-said, My-father : and-he-said,
 hi'nénī mī..aa'tāh' bēnī. wa'-yō'amer yaoāqōv ael..aāvīf'
 Here-am-I ; † who..art-thou, my-son ? (19) And-²said ¹Jacob unto..his-father,
 aānō'kī oēsāf' bē'kōré'kā oāsī'thī ka-aāsher' di'bar'tā aēlāi'
 I-am Esau thy-first-born ; I-have-done according-as thou-badest [to-]me :
 qūm..nā'a shēvāh wě-ao'klāh mi'-tzēidī' baoāvūr tēvārā'kā'nī
 arise..I-pray-thee, sit and-eat of-my-venison, that ²may-bless-me
 naphshé'kā. wa'-yō'amer yitz'hāq ael..bēnōw mah..'zeh'
¹thy-soul. (20) And-²said ¹Isaac unto..his-son, How-is..this that
 mihar'tā li-mtzōa bēnī. wa'-yō'amer kī hiqrāh
 thou-hast-hastened to-find it, my-son ? And-he-said, Because ³brought it
 yēhōwāh' aēlōheí'kā lēphānāi'. wa'-yō'amer yitz'hāq ael..
¹Jehovah ²thy-God before-me. (21) And-²said ¹Isaac unto..
 yaoāqōv gēshāh..nā'a wa-aāmushē'kā bēnī ha-aa'tāh
 Jacob, Come-near..I-pray-thee, that-I-may-feel-thee, my-son, whether-thou
 zeh bēnī oēsāf' aim..lōa. wa'-yi'gash' yaoāqōv ael..yitz'hāq
 this be my-son Esau, or..not. (22) And-²went-near ¹Jacob unto..Isaac
 aāvīf' wa-yēmu'shē'hū wa'-yō'amer ha'-qōl qōwl yaoāqōv
 his-father ; and-he-felt-him, and-said, The-voice is the-voice-of Jacob,
 wě-ha'-yāda'yim yēdēi oēsāf'. wě-lōa hi'kīrō'w kī
 but-the-hands are the-hands-of Esau. (23) And-²not ¹he-discerned-him, because
 hāyū' yādāif' kīdēi' oēsāf' aā'hīf' sēoirōth' wa-yēvārā'kē'hū.
²were ¹his-hands ⁴as-the-hands-of ⁶Esau ⁵his-brother ³hairy : so-he-blessed-him.
 wa'-yō'amer aa'tāh zeh bēnī oēsāf'. wa'-yō'amer aā'nī.
 (24) And-he-said, Art-thou then my-son Esau ? And-he said, I-am.
 wa'-yō'amer ha'gī'shāh 'lī wě-aō'kēlāh' mi'-tzēid bēnī
 (25) And-he-said, Bring-it-near to-me, and-I-will-eat of-the-venison-of my-son,

English Version. 20 how is it that thou hast found it so quickly. 21 whether thou be my very son. 24 art thou my very son.

* From 'hāmad, to desire, covet, take pleasure in ; in Niph. to be lovely, desirable, pleasant, precious, costly : so Lxx. καλὴν, and Vulg. bonis.

† Literally, " Behold me."

lě-ma'oan těvāre'kě'kā naphshī. wa'-ya'gesh..lō'w wa'-
 [to-the-end-]that ²may-bless-thee ¹my-soul. And-he-brought-it-near..to-him, and-
 yōa'kal' wa'-yāvē'a lōw ya'yin wa'-yēsht'. wa'-yō'amer
 he-did-eat : and-he-brought [to-]him wine, and-he-drank. (26) And-³said
 aēlāif' yitz'hāq aāvīf' gěshāh..nā'a ū-shāqāh..'lī' bēnī.
⁴unto-him ²Isaac ¹his-father, Come-near..now, and-kiss..[to-]me, my-son.
 wa'-yi'gash' wa'-yi'shaq..lō'w wa'-yā'ra'h aeth..rēia'h
 (27) And-he-came-near, and-kissed..[to-]him : and-he-smelled — the-smell-of
 bēgādāif' wa-yēvārā'kē'hū wa'-yō'amer rēaēh rēia'h bēnī
 his-rament, and-blessed-him, and-said, See, the-smell-of my-son is
 kē-rēia'h sādeh' aāsher bērā'kō'w yēhōwāh' wě-yi'ten..
 as-the-smell-of a-field which ²hath-blessed[-it] ¹Jehovah : (28) therefore-²give..
 lě'kā hā-aēlōhīm' mi'-tal' ha'-shāma'yim ū-mi-shma'nēi hā-
 [to-]³thee [the-]¹God of-the-dew-of the-heavens, and-[of-]the-fatness-of the-
 aā'retz wě-rōv dāgān' wě-thīrōsh' yaoavdū'kā oa'mīm wě-
 earth, and-plenty-of corn and-wine : * (29) let-²serve-thee ¹peoples, and-
 yishta'hāwū lě'kā lēau'mīm hēwēh gēvīr lě-aa'he'ikā wě-
²bow-down ³to-thee ¹nations : be lord over-thy-brethren, and-
 yishta'hāwū lě'kā bēnēi ai'mé'kā aōrāre'ikā aārūr'
 let-³bow-down ⁴to-thee ¹the-sons-of ²thy-mother : ²every-one-that-curseth-thee † ¹cursed-be ;
 ū-měvārā'ke'ikā bārū'k'. wa-yēhī ka-aāsher'
 and-²every-one-that-blesseth-thee ‡ ¹blessed-be. (30) And-it-came-to-pass, as-soon-as
 ki'lāh yitz'hāq le-vārē'k' aeth..yaoāqōv wa-yēhī aa'k
²had-made-an-end ¹Isaac of-blessing — Jacob, and-²was ³yet-scarce
 yātzō'a yātzā'a yaoāqōv mē-aēth' pēnēi yitz'hāq aāvīf' wě-
 [in-going-out] ⁴gone-out ¹Jacob from-[with] the-presence-of Isaac his-father, that-
 oēsāf' aā'hīf' bāa mi-tzēidō'w. wa'-ya'oas gam..hūa
 Esau his-brother came-in from-his-hunting. (31) And-³had-made ²also..¹he
 maToa'mīm wa'-yāvē'a lě-aāvīf' wa'-yō'amer lě-aāvīf'
 savoury-meat, and-brought it unto-his-father, and-said unto-his-father,
 yāqum' aāvī' wě-yōa'kal' mi'-tzēid bēnōw baoāvur' tēvārā'ka'nī
 Let-²arise ¹my-father, and-eat of-the-venison-of his-son, that ²may-bless-me
 naphshé'kā. wa'-yō'amer lōw yitz'hāq aāvīf' mī..aā'tāh.
¹thy-soul. (32) And-³said ⁴unto-him ¹Isaac ²his-father, Who-art..thou ?
 wa'-yō'amer aānī bin'kā bē'kōrē'kā oēsāf'. wa'-ye'hērad'
 And-he-said, I-am thy-son, thy-first-born, Esau. (33) And-²trembled

English Version. 28 the dew of heaven. 29 let people serve thee.

* Properly *new wine*, must, so called from its *intoxicating* quality, from yārash, to seize, possess, in Syriac mearithoa ; thus distinguished from ya'yin, wine generally ; 'he'mer, wine, perhaps more particularly *red wine*, from the Arab. 'hama'ra, to be red ; me'zeg, me'se'k, and mimsā'k, mixed or spiced wine ; and çovea, a poetical name for wine.

† More literally, " those that curse thee."

‡ More literally, " those that bless thee ;" which plural participles being united with singular participles have the distributive force assigned them by our translators.

yitz'hāq 'hārādāh' gēdōlāh' oad..mēaōd wa'-yō'amer mī..
¹Isaac with a-²trembling ¹great [unto..]greatly, and-said, Who..
 aēphō'wa hūa ha'-tzād..tza'yid wa'-yā'vēa lī wā-aō'kal'
 then is-he that-hath-taken..venison, and-brought it to-me, and-I-have-eaten
 mi'-kōl bē-te'rem tāvō'wa wā-aāvārā'kē'hū gam..bārū'k'
 of-all before thou-camest, and-have-blessed-him ? yea..and-²blessed
 yihēyeh'. ki-shmōao oēsāf' aeth..divrēi aāvīf' wa'-yitzoāq'
¹he-shall-be. (34) ²When-⁴heard ³Esau — ⁵the-words-of ⁶his-father ¹and-⁷he-cried
 tzēoāqāh' gēdōlāh' ū-mārāh' oad..mēaōd wa'-yō'amer lē-aāvīf'
 with-a-⁵cry ¹great ²and-⁴bitter [unto..]³exceeding, and-said unto-his-father,
 bārā'kē'nī gam..aā'nī aāvī'. wa'-yō'amer bāa aā'hī'kā bē-
 Bless-me, even ²also..¹me, O-my-father ! (35) And-he-said, ²Came ¹thy-brother with-
 mirmāh wa'-yi'qa'h' birqāthē'kā. wa'-yō'amer hā-'kī
 subtlety, and-hath-taken-away thy-blessing. (36) And-he-said, ²Not-⁴rightly
 qārā'a shēmōw yaoāqōv wa'-yaoqēv'ē'nī zeh phaoāma'yim
¹doth-³one-⁵call his-name* Jacob ?† for-he-hath-supplanted-me these two-times :
 aeth..bē'kōrāthī' lāqā'h' wē-hi'nēh oa'tāh lāqa'h' bir'kāthī'.
 — ²my-birth-right ¹he-took-away ; and-behold, now he-hath-taken-away my-blessing.
 wa'-yōamar' hā-lōa..aātza'ltā 'lī bē'rā'kāh'. wa'-ya'oan
 And-he-said, — ²not..¹hast-thou-³reserved ⁵for-me ⁴a-blessing ? (37) And-²answered
 yitz'hāq wa'-yō'amer lē-oēsāf' hēn gēvīr samtīf lā'k
¹Isaac and-said unto-Esau, Behold, ²lord ¹I-have-placed-him ³over-thee,
 wē-aeth..kol..ae'hāif nāthā'tī lōw la-oāvādīm' wē-dāgān' wē-
 and — all..his-brethren have-I-given to-him for-servants ; and-with-corn and-
 thīrōsh' čēma'ktīf ū-lē'kāh' aēphō'wa māh aeoēseh' bēnī.
 wine have-I-sustained-him : and-⁴unto-thee ³now ¹what ²shall-I-do, my-son ?
 wa'-yō'amer oēsāf' ael..aāvīf' ha-vārā'kāh' aa'hath' hiwa..lē'kā
 (38) And-³said ¹Esau unto..his-father, — ³Blessing ²but-one ¹is-there ‡..to-thee,
 aāvī'. bārā'kē'nī gam..aā'nī aāvī'. wa'-yi'sā'a
 my-father ? bless-me, even ²also..¹me, O-my-father ! And-²lifted-up
 oēsāf' qōlō'w wa'-yēvk'. wa'-ya'oan yitz'hāq aāvīf' wa'-
¹Esau his-voice, and-wept. (39) And-³answered ¹Isaac ²his-father and-
 yō'amer aēlāif' hi'nēh mi-shma'nēi hā-aā'retz yihēyeh'
 said unto-him, Behold, ³of-the-fatness-of ⁴the-earth ²shall-be
 mōwshāvé'kā ū-mi'-ral' ha'-shāma'yim mē-oāl' wē-oal..
¹thy-dwelling, and-of-the-dew-of the-heavens from-above ; (40) and-by..

English Version. 33 Who? where is he that hath taken (marg. *hunted*) venison. 36 is not he rightly named Jacob? 37 I have made him thy lord. 38 hast thou but one blessing? 39 of the dew of heaven.

* More literally, "Is it not so that one calleth his name?"

† That is, "a supplanter."

‡ Literally, "she," agreeing with the feminine noun bē'rā'kāh'; but here used for the substantive verb.

'harbē'kā thi'hēyeh' wě-aeth..aā'hī'kā taoāvōd wě-hāyāh'
 thy-sword shalt-thou-live, and — ²thy-brother 'shalt-serve: and-it-shall-come-to-pass,
 ka-aāsher' tārīd' ū-phāraqtā' ou'lōw mē-oal'
 when thou-shalt-have-the-dominion, that-thou-shalt-break his-yoke from-off
 tza'wārē'kā. wa'-yistōm' oēsāf' aeth..yaoāqōv oal..ha'-
 thy-neck. (41) And-²hated ¹Esau — Jacob because-of..the-
 bērā'kāh' aāsher bērā'kō'w aāvīf' wa'-yō'amer oēsāf' bē-li'bōw
 blessing wherewith ²blessed-him ¹his-father: and-²said ¹Esau in-his-heart,
 yiqrēvū yēmēi aēvel aāvī' wě-aahargāh aeth..yaoāqōv
⁴Are-at-hand ¹the-days-of ²mourning ³for-my-father, then-will-I-slay — ²Jacob
 aā'hī'. wa'-yu'gad' lē-rivqāh aeth..dīvrēi oēsāf' bēnāhh
¹my-brother. (42) And-⁶were-told ⁷to-Rebekah ¹these — words-of ²Esau ³her-⁵son
 ha'-gādōl' wa'-tishla'h' wa'-tiqrāa lē-yaoāqōv bēnāhh ha'-qātān'
 [the-]⁴elder: and-she-sent and-called [to-]Jacob her-²son [the-]¹younger,
 wa'-tō'amer aēlāif' hi'nēh oēsāf' aāhī'kā mithna'hēm
 and-said unto-him, Behold, ²Esau ¹thy-brother, ⁴doth-comfort-himself,
 lē'kā lē-horgē'kā. wě-oa'tāh vēmī shēmao
³as-touching-thee, *purposing* to-kill-thee. (43) ²Therefore-¹now, my-son, obey
 bē-qōlī' wě-qūm bēra'h..lē'kā ael..lāvān' aā'hī' 'hārā'nāh
 [to-]my-voice; and-arise, flee-thou..[to-thee] to..Laban my-brother, to-Haran;
 wě-yāshavtā' oi'mōw yāmīm' aā'hādīm' oad aāsher..tāshūv'
 (44) and-tarry with-him ²days ¹a-few, until [that..]³turn-away
 'hāmāth aā'hī'kā oad..shūv aaph..aāhī'kā mi'mē'kā
¹the-fury-of ²thy-brother; (45) until..³turn-away ¹the-anger-of..²thy-brother from-thee,
 wě-shā'ka'h' aēth aāsher..oāsī'thā 'lōw wě-shāla'htī' ū-
 and-he-forget — that-which-thou-hast-done to-him: then-I-will-send, and-
 lēqa'htī'kā mi'-shām lāmāh' aeshkal' gam..shēnēi'kem'
 fetch-thee from-thence: why should-I-be-deprived-²of ¹also..³you-both
 yōwm ae'hād. wa'-tōamer rivqāh ael..yitz'hāq qatzti vē-'ha'yai'
 in-²day ¹one? (46) And-²said ¹Rebekah to..Isaac, I-am-weary of-my-life
 mi'-pēnēi bēnōwth 'hēth aim..lōqē'a'h yaoāqōv ai'shāh mi'-
 because-of the-daughters-of Heth: if..²take ¹Jacob a-wife of-the-
 bēnōwth..'hēth' kā-aē'leh mi'-bēnōwth hā-aā'retz lā'māh
 daughters-of..Heth, such-as-these *which-are* of-the-daughters-of the-land, what good
 'lī 'ha'yīm'. wa'-yiqrā'a yitz'hāq
 shall-²do-[to-]me ¹my-life? (*Chap. XXVIII. 1) And-²called ¹Isaac
 ael..yaoāqōv wa-yēvāre'k aōthō'w wa-yētza'wē'hū wa'-yō'amer
 [unto-]Jacob, and-blessed him, and-charged-him, and-said
 lōw lōa..thi'qa'h' ai'shāh mi'-bēnōwth kēnāoan qūm lē'k
 unto-him, ²Not..¹thou-shalt-³take a-wife of-the-daughters-of Canaan. (2) Arise, go

* The intimate connection between the preceding chapter and this, certainly requires that there should have been no division.

pa'de'nāh-aārām bēi'thāh vēthūaēl' aāvī ai'mé'kā wě-
 to-Padan-aram, to-the-house-of Bethuel the-father-of thy-mother; and-
 qa'h..lē'kā mi'-shām ai'shāh mi'-bēnōwth lāvān' aā'hī
 take..[to-]thee ²from-thence ¹a-wife of-the-daughters-of Laban the-brother-of
 ai'mé'kā. wě-aēl sha'dai' yēvārē'k' aōthē'kā' wě-yaphrē'kā
 thy-mother. (3) And-God Almighty bless thee, and-make-thee-fruitful,
 wě-yarbē'kā wě-hāyī'thā li-qhal' oa'mīm wě-yi'ten..
 and-multiply-thee, that-thou-mayest-be [for-]a-multitude-of people; * (4) and-give..
 lē'kā aeth..birkath' aavrāhām' lē'kā ū-lē-zaroā'kā' ai'tā'k
 [to-]thee, — the-blessing-of Abraham, to-thee, and-to-thy-seed with-thee,
 lē-rishtē'kā aeth..ae'retz mēgurei'kā aāsher..nāthan' aēlōhīm'
 that-thou-mayest-inherit† — the-land-of thy-sojournings, which..²gave ¹God
 lē-aavrāhām'. wa'-yishla'h' yitz'hāq aeth..yaoāqōv wa'-yē'le'k
 to-Abraham. (5) And-²sent-away ¹Isaac — Jacob: and-he-went
 pa'de'nāh-aārām ael..lāvān' ben..bēthūaēl' hā-aāra'mī' aā'hī
 to-Padan-aram, unto..Laban, son-of..Bethuel the-Syrian, the-brother-of
 rivqāh aēm yaoāqōv wě-oēsāf'. wa'-yar'a oēsāf' kī..
 Rebekah, the-mother-of Jacob and-Esau. (6) When-²saw ¹Esau that..
 vēra'k' yitz'hāq aeth..yaoāqōv wě-shi'la'h' aōthō'w pa'de'nāh-aārām
²had-blessed ¹Isaac — Jacob, and-sent-²away ¹him to-Padan-aram,
 lā-qa'hath..lōw mi-shām ai'shāh bē-vārā'kō'w aōthō'w wa-yētzaf'
 to-take..[to-]him ²from-thence ¹a-wife; ²that-as-he-blessed ³him ¹and-⁴he-gave-⁶a-charge
 oālāif' lēamōr' lōa..thi'qa'h' ai'shāh mi'-bēnōwth kēnāoan
 [upon-]⁵him, saying, ²Not..¹thou-shalt-³take a-wife of-the-daughters-of Canaan;
 wa'-yishma'o yaoāqōv ael..aāvīf' wě-ael..ai'mōw wa'-yē'le'k
 (7) and-that-²obeyed ¹Jacob [to..]his-father and-[to..]his-mother, and-was-gone
 pa'de'nāh-aārām wa'-yar'a oēsāf' kī rāoōwth' bēnōwth
 to-Padan-aram; (8) and-²seeing ¹Esau that ³were-evil ¹the-daughters-of
 kēnāoan bē-oēinēi' yitz'hāq aāvīf' wa'-yē'le'k oēsāf' ael..
²Canaan in-the-eyes-of Isaac his-father; (9) then-went Esau unto..
 yishmāoēal' wa'-yi'qa'h' aeth..ma'hālath' bath..yishmāoēal' ben..
 Ishmael, and-took — ⁴Mahalath ⁵the-daughter-of..⁶Ishmael, ⁷son-of..
 aavrāhām' aā'hōwth nēvāyōwth' oal..nāshāif' lōw
⁸Abraham, ⁹the-sister-of ¹⁰Nebajoth, ¹unto..²his-wives ³that-belonged-to-him,
 lē-ai'shāh.
 to-be-his-wife.

Wa'-yētzē'a yaoāqōv mi'-bēaēr-shāvao wa'-yē'le'k 'hārā'nāh.
 (10) And-²went-out ¹Jacob from-Beer-sheba, and-went toward-Haran.

English Version. 9 unto the wives which he had.

* Literally, "an assembly (or congregation) of peoples."

† Literally, "for thy inheriting."

wa'-yiphga'o ba'-māqōwm' wa'-yā'len shām kī..vā'a
(11) And-he-lighted upon-a-certain-place, and-tarried-²all-night ¹there, because..²was-set

ha'-she'mesh wa'-yi'qa'h' mē-aavnēi' ha'-māqōwm' wa'-yā'sem
¹the-sun; and-he-took of-the-stones-of that-place, and-put-them

měraaăshōthāif' wa'-yishkav' ba'-māqōwm' ha-hūa. wa'-
for-his-pillows, and-lay-down ³to-sleep in-²place [the-]¹that. (12) And-

ya'hālōm' wě-hi'nēh ɕu'lām mu'tzāv aa'rětzāh wě-roashō'w ma'gīao
he-dreamed, and-behold a-ladder set-up on-the-earth, and-the-top-of-it reached

ha'-shāmā'yēmāh wě-hi'nēh malaă'kēi aēlōhīm' oōlīm' wě-yōrēdīm'
²the-³heavens-¹to: and-behold the-angels-of God ascending and-descending

bōw. wě-hi'nēh yēhōwāh' ni'tzāv oālāif' wa'-yōamar' aānī
on-it. (13) And,-behold, Jehovah stood above-it, and-said, I-am

yēhōwāh' aēlōhēi' aavrāhām' aāvī'kā wē-alōhēi' yitz'hāq hā-
Jehovah the-God-of Abraham thy-father, and-the-God-of Isaac: the-

aā'retz aăsher aa'tāh shō'kēv' oālei'hā lě'kā ae'tēné'nāh ū-lě-
land ²which ³thou ⁴liest ¹on[-it], to-thee will-I-give-it, and-to-

zaroé'kā wě-hāyāh' zaroă'kā ka-oăphar' hā-aā'retz ū-
thy-seed; (14) and-²shall-be ¹thy-seed as-the-dust-of the-earth; and-

phāratztā' yā'māh wā-qē'dēmāh wě-tzāphō'nāh wā-neg'bāh
thou-shalt-spread-abroad to-the-west, and-to-the-east, and-to-the-north, and-to-the-south:

wě-nivrě'kū 'vē'kā kol..mishpě'hōth hā-aădāmāh' ū-vě-zaroé'kā.
and-³shall-⁷be-blessed ¹in-thee ⁴all..⁵the-families-of ⁶the-earth ²and-in-thy-seed.

wě-hi'nēh aānō'kī' oi'mā'k ū-shēmartī'kā bě'kōl aăsher..tēlē'k'
(15) And-behold, I-am with-thee, and-will-keep-thee in-all places whither..thou-goest,

wa-hăshivōthī'kā ael..hā-aădāmāh' ha'-zōath kī lōa aeoëzov'kā
and-will-bring-thee-again into..[the-]²land [the-]¹this; for ²not ¹I-will-³leave-thee,

oad-aăsher-aim..oāsī'thī aēth aăsher..di'bar'tī lā'k. wa'-
until [-that..] I-have-done — that-which..I-have-spoken to-thee of. (16) And-

yīqatz' yaoăqōv mi'-shēnāthō'w wa'-yō'amer aā'kēn' yēsh yēhōwāh'
²awaked ¹Jacob out-of-his-sleep, and-he-said, Surely ²is ¹Jehovah

ba'-māqōwm' ha'-zeh' wě-aānō'kī' lōa yādā'otī. wa'-yīrā'a
in-²place [the-]¹this; and-I ²not ¹knew-it. (17) And-he-was-afraid,

wa'-yō'amer mah..'nōwrā'a ha'-māqōwm' ha'-zeh' aēin zeh
and-said, How..dreadful is [the-]²place [the-]¹this! ²none-other ¹this-is

kī-aim..bēith aēlōhīm' wě-zeh sha'oar ha'-shāmā'yim. wa'-
but..the-house-of God, and-this is the-gate-of the-heavens. (18) And-

yashkēm' yaoăqōv ba'-bōqer wa'-yi'qa'lī' aeth..hā-ae'ven aăsher..
²rose-up-early ¹Jacob in-the-morning, and-took — the-stone that..

sām mēraaăshōthāif' wa'-yā'sem aōthāhh' ma'tzēvāh' wa'-
he-had-put for his-pillows, and-set-²up ¹it for a-pillar, and-

yi'tzōq' she'men oal..rōashāhh'. wa'-yiqrā'a aeth..shēm..ha'-
 poured oil upon..the-top-of-it. (19) And-he-called — the-name-of[the-]
 māqōwm' ha-hūa bēith..aēl' wě-aūlām' lūz shēm..hā-oīr' lā-
²place [the-]¹that Beth..el: * but-³was-called-⁴Luz ¹the-name-of..²that-city at-the-
 riashōnāh'. wa'-yi'dar' yaoāqōv ne'der lēamōr' aim..yihēyeh'
 first. (20) And-²vowed ¹Jacob a-vow, saying, If..²will-be
 aēlōhīm' oi'mādī' ū-shēmārā'nī ba'-de're'k ha'-zeh' aāsher aānō'kī'
¹God with-me, and-will-keep-me in-²way [the-]¹this that I
 hōwlē'k' wě-nāthan..lī' lé'hem le-aě'kōl ū-ve'ged li-lbōsh
 go, and-will-give..[to-]me bread to-eat, and-raiment to-put-on,
 wě-shavtī vě-shālōwm' ael..bēith aāvī' wě-hāyāh'
 (21) so-that-I-come-again ³in-peace ¹to..the-house-of ²my-father; then-shall-²be
 yēhōwāh' lī lē-alōhīm' wě-hā-ae'ven ha'-zōath aāsher..sam'tī
¹Jehovah to-me for-a-God: (22) and-[the-]²stone [the-]¹this, which..I-have-set
 ma'tzēvāh' yihēyeh' bēith aēlōhīm' wě-'kōl aāsher ti'ten..lī
 for a-pillar shall-be the-house-of God: and-of-all that thou-shalt-give..to-me
 oa'sēr aāoa'sērē'nu lā'k.
 in-giving-the-tenth, I-will-give-the-tenth unto-thee.

CHAP. XXIX.

Wa'-yi'sā'a yaoāqōv raglāif wa'-yē'le'k aa'rētzāh vēnēi..
 (1) And-²lifted-up ¹Jacob his-feet, and-came into-the-land-of the-children-of..
 qe'dem. wa'-yar'a wě-hi'nēh vēaēr ha'-sādeh' wě-hi'nēh..
 the-east. (2) And-he-looked, and,-behold, a well in-the-field, and,-lo..
 shām' shēlōshāh' oedrēi..tzōan' rōvētzīm' oālei'hā kī min..ha'-
 there were three flocks-of..sheep lying by-it; for out-of..[the-]
 bēaēr ha-hi'wa yashqū hā-oādārīm' wě-hā-ae'ven gēdōlāh'
²well [the-]¹that they-watered the-flocks: and-a-[the-]²stone ¹great was
 oal..pī ha'-bēaēr. wě-neaeçphū..shā'māh 'kol..hā-oādārīm'
 upon..the-mouth-of the-well. (3) And-²were-⁵gathered..¹thither ³all..⁴the-flocks:
 wě-gālālū' aeth-hā-ae'ven mē-oal' pī ha'-bēaēr wě-hishqū
 and-they-rolled — the-stone from[-upon] the-mouth-of the-well, and-watered
 aeth..ha'-tzōan wě-hēshī'vū aeth..hā-ae'ven oal..pī ha'-bēaēr
 — the-sheep, and-put-²again — ¹the-stone upon..the-mouth-of the-well
 li-mqōmāhh'. wa'-yō'amer lāhem' yaoāqōv aa'hai mē-aa'yin
 in-its-place. (4) And-²said ³unto-them ¹Jacob, My-brethren, whence

English Version. 22 shall the LORD be my God — I will surely give the tenth unto thee.

• That is, “the house of God.”

aa'tem'. *wa'-yōamērū' mē-'hārān' aānā'h'nū.* *wa'-yō'amer*
are-ye ? *And-they-said,* *Of-Haran* *are-we.* (5) *And-he-said*
lāhem' ha-yědaotem' aeth..lāvān' ben..nā'hōw'. *wa'-yōamērū'*
unto-them, — Know-ye *— Laban* *the-son-of..Nahor ?* *And-they-said,*
yādā'onū. *wa'-yō'amer lāhem' hā-shālōwm' lōw.*
We-know him. (6) *And-he-said* *unto-them,* *Is-there* *peace ** *to-him ?*
wa'-yōamērū' shālōwm' wě-hi'nēh rā'hēl' bi'tōw bāāh'
And-they-said, There-is *peace* to-him ;* *and,-behold,* *Rachel* *his-daughter* *cometh*
oim..ha'-tzōan. *wa'-yō'amer hēn oōwd ha'-yōwm' gādōw'*
with..the-sheep. (7) *And-he-said,* *Lo,* ²*yet* ¹*the-day-is* ³*great,†*
lōa..oēth' hēaāçēph' ha'-miqneh' hashqū ha'-tzōan
neither..is-it-time that ²*should-be-gathered-together* ¹*the-cattle :* *water-ye* *the-sheep,*
ū-lě'kū' rēōū. *wa'-yōamērū' lōa nū'kal' oad aāsher yēaāçēphū'*
and-go and feed them. (8) *And-they-said,* ²*Not* ¹*we-can,* *until [that]* ³*be-gathered-together*
kol.hā-oādarīm' wě-gālālū' aeth..hā-ae'ven mē-oal' pī ha'-
¹*all..the-flocks,* *and-till-they-roll —* *the-stone* *from-[upon] the-mouth-of the-*
bēaēr wě-hishqī'nū ha'-tzōan. *oōwdé'nū mēda'bēr oi'mām*
well ; *then-we-water* *the-sheep.* (9) ²*While-he-yet* ³*spake* ⁴*with-them*
wě-rā'hēl' bāāh' oim..ha'-tzōan aāsher lě-aāvī'hā kī rōōāh'
¹*and,-Rachel* *came* *with..the-sheep* *which belonged* *to-her-father ;* *for* ²*kept-them*
hiwa. *wa-yēhī ka-aāsher' rāāh' yaoāqōv aeth..rā'hēl'*
¹*she.* (10) *And-it-came-to-pass,* *when* ²*saw* ¹*Jacob* *— Rachel*
bath..lāvān' aā'hī ai'mōw wě-aeth..tzōan lāvān' aā'hī
the-daughter-of..Laban, the-brother-of his-mother, and — the-sheep-of Laban the-brother-of
ai'mōw wa'-yi'gash' yaoāqōv wa'-yā'gel aeth..hā-ae'ven mē-oal'
his-mother, that-²went-near ¹*Jacob,* *and-rolled —* *the-stone* *from-[upon]*
pī ha'-bēaēr wa'-yashq' aeth..tzōan lāvān' aā'hī ai'mōw.
the-mouth-of the-well, and-watered — the-flock-of Laban the-brother-of his-mother.
wa'-yi'shaq' yaoāqōv lě-rā'hēl' wa'-yi'sā'a aeth..qōlō'w wa'-yēvk'.
(11) *And-²kissed* ¹*Jacob* *[to-]Rachel, and-lifted-up —* *his-voice,* *and-wept.*
wa'-ya'gēd' yaoāqōv lě-rā'hēl' kī aā'hī aāvī'hā hūa wě-kī
(12) *And-²told* ¹*Jacob* *[to-]Rachel that* ²*the-brother-of* ³*her-father* ¹*he-was,* *and-that*
ven..rivqāh hūa wa'-tārotz wa'-ta'gēd lě-aāvī'hā. *wa-*
²*the-son-of..³Rebekah* ¹*he-was :* *and-she-ran* *and-told [it to-]her-father.* (13) *And-*
yēhī 'ki-shmōao lāvān' aeth..shēmao yaoāqōv ben..aā'hōthō'w
it-came-to-pass, when-²heard ¹*Laban — the-tidings ‡-of* *Jacob* *the-son-of..his-sister,*
wa'-yā'rotz li-qrāathō'w wa-yě'ha'beq..lōw wa-yěna'sheq..lōw wa
that-he-ran *to-meet-him,* *and-embraced..[to-]him,* *and-kissed..[to-]him,* *and-*

English Version. Chap. xxix. 6 and they said, *He is well.* 7 *it is yet high day ;* marg. yet the day is great. 9 came with her father's sheep.

* Or, prosperity, or health, integritas.

† Compare the French *grand jour*.

‡ Literally, "hearing."

yěvīāē'hū ael..bēithō'w. wa-yēça'pēr lě-lāvān' aēth kol..ha'-
brought-him to..his-house. And-he-told [to-]Laban — all..[the-]
dēvārīm' hā-aē'leh. wa'-yō'amer lōw lāvān' aa'k oatzmī
things [the-]these. (14) And-²said ³to-him ¹Laban, Surely ²my-bone
ū-vēsārī' aā'tāh. wa'-yē'shev oi'mōw 'hōdesh yāmīm'. wa'-
²and-my-flesh ¹thou-art. And-he-abode with-him a-month-of days.* (15) And-
yō'amer lāvān' lě-yaoāqōv hā-'kī..aā'hī' aa'tāh wa-
²said ¹Laban unto-Jacob, — Because..²my-brother ¹thou-art, ²therefore-
oāvadta'nī 'hi'nām ha'gī'dāh 'lī mah..maskurté'kā.
¹shouldest-thou-²serve-me for-nought? tell [to-]me, what..^{shall}-thy-wages-be?
ū-lě-lāvān' shētēi vānōwth' shēm ha'-gēdōlāh' lēaāh' wě-
(16) And-to-Laban were two[-of] daughters: the-name-of the-elder was Leah, and-the-
shēm ha'-qēta'nāh rā'hēl'. wě-oēinēi' lēaāh' ra'kōwth
name-of the-younger was Rachel. (17) And-the-eyes-of Leah were tender; †
wě-rā'hēl' hāyēthāh' yēphath..tōaar wīphath' maraeh'.
but-Rachel was beautiful-of..form and-beautiful-of aspect.
wa'-yeaēhav' yaoāqōv aeth..rā'hēl' wa'-yō'amer aeoēvod'kā she'vao
(18) And-²loved ¹Jacob — Rachel; and-said, I-will-serve-thee ‡ seven
shānīm' bē-rā'hēl' bi'tē'kā ha'-qēta'nāh. wa'-yō'amer lāvān'
years for-Rachel thy-²daughter [the-]younger. (19) And-²said ¹Laban, It-is
tōwv ti'tī aōthāhh' lā'k mi'-ti'tī aōthāhh' lě-aīsh
better that I-give her to-thee than-that-I-should-give her to-²man
aa'hēr shēvāh oi'mādī'. wa'-yaoāvōd' yaoāqōv bē-rā'hēl' she'vao
¹another: abide with-me. (20) And-²served ¹Jacob ⁵for-Rachel ³seven
shānīm' wa'-yihēyū' vē-oēināif' kē-yāmīm' aā'hādīm' bē-
⁴years: and-they-were in-his-eyes but as-²days ¹a-few for-
aahāvāthō'w aōthāhh'. wa'-yō'amer yaoāqōv ael..lāvān'
his-love he-had to-her. (21) And-²said ¹Jacob unto..Laban,
hāvāh' aeth..aishtī kī mālēaū' yāmāi' wě-aāvō'waāh aēlei'hā.
Give-me — my-wife, for ²are-fulfilled ¹my-days, that-I-may-go-in unto-her.
wa'-yeaēçoph' lāvān' aeth..kol..aanshēi ha'-māqōwm' wa'-
(22) And-²gathered-together ¹Laban — all..the-men-of the-place, and-
ya'oas mishteh'. wa-yēhī vā-oē'rev wa'-yi'qa'h' aeth..
made a-feast. (23) And-it-came-to-pass in-the-evening, that-he-took —

English Version. 16 and Laban had two daughters. 17 Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured. 20 and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

* That is, "a whole month."

† Or, *soft, delicate*, as the word signifies, and as some would render; but compare what appears to be its opposite yēphēh..oēna'yim, "having beautiful eyes." 1 Sam. xvii. 42.

‡ The practice of giving dowries for, or purchasing wives, still obtains in the East; and when the bridegroom has no property, it is usual for him to serve the father for her: see the notes in "The Comprehensive Bible" on this passage, and ch. xxxiv. 12. and Burder's Oriental Literature, vol. i. no. 78.

lēāāh' vi'tōw wa'-yāvē'a aōthāhh' aēlāif' wa'-yāvō'a aēlei'hā.
 Leah his-daughter, and-brought her to-him; and-he-went-in unto-her.*

wa'-yi'tēn' lāvān' lāhh aeth..zilpāh shiph'hāthō'w lē-lēāāh'
 (24) And-²gave ¹Laban [unto-her] — ⁴Zilpah ⁵his-maid ¹unto-³Leah

vi'tōw shiph'hāh. wa-yēhī va'-bōqer wē-hi'nēh..
²his-daughter, ⁶for-an-handmaid. (25) And-it-came-to-pass, ²in-the-morning ¹that-³behold..

hi'wa lēāāh' wa'-yō'amer ael..lāvān' māh..zōath' oāsī'thā 'lī.
 it-was Leah: and-he-said to..Laban, What..is-this thou-hast-done unto-me?

hā-lōa vē-rā'hēl' oāvad'tī oi'mā'k wē-lā'māh ri'mīthā'nī.
 — ²not ⁵for-Rachel ¹did-I-³serve ⁴with-thee? ²then-¹wherefore hast-thou-beguiled-me?

wa'-yō'amer lāvān' lōa..yēoāseh' 'kēn bi-mqōwmē'nū lā-thēth'
 (26) And-²said ¹Laban, ²Not..¹it-must-³be-⁵done ⁴so in-our-place, to-give

ha'-tzēōirāh' liphnēi ha'-bē'kīrāh'. ma'lēa shēvu'ao zōath
 the-younger before the-first-born. (27) Fulfil her week[-of this],

wē-ni'tēnāh lē'kā gam..aeth..zōath ba-oāvōdāh' aāsher taoāvōd
 and-we-will-give [to-]thee ²also — ¹this, for-the-service which thou-shalt-serve

oi'mādī' oōwd shevao..shānīm' aā'hērōwth'. wa'-ya'oas yaoāqōv
 with-me yet seven..²years ¹other. (28) And-²did ¹Jacob

kēn wa-yēma'lēa shēvu'ao zōath wa'-yi'tēn..lō'w aeth..rā'hēl'
 so, and-fulfilled her week[-of this]: and-he-gave..[to-]him — Rachel

bi'tōw lōw lē-ai'shāh. wa'-yi'tēn' lāvān' lē-rā'hēl' bi'tōw
 his-daughter [to-him] to-wife. (29) And-²gave ¹Laban to-Rachel his-daughter

aeth..bilhāh shiph'hāthō'w lāhh lē-shiph'hāh. wa'-yāvō'a
 — Bilhah his-handmaid, to-be to-her for-a-maid. (30) And-he-went-in

gam ael..rā'hēl' wa'-yeāēhav' gam..aeth..rā'hēl' mi'-lēāāh' wa'-
 also unto..Rachel, and-he-loved also — Rachel more-than-Leah, and-

yaoāvōd' oi'mōw oōwd shevao..shānīm' aā'hērōwth'. wa'-yar'a
 served with-him yet seven..²years ¹other. (31) And-³saw

yēhōwāh' kī..sēnūāāh' lēāāh' wa'-yiphta'h' aeth..ra'hmāhh wē-
²Jehovah ⁴that..⁶was-hated ⁵Leah ¹when-⁷he-opened — her-womb: but-

rā'hēl' oāqārāh'. wa'-ta'har lēāāh' wa'-tēled bēn wa'-tiqrāa
 Rachel was barren. (32) And-²conceived ¹Leah, and-bare a-son; and-she-called

shēmōw rēaūvēn' kī aāmērāh' kī..rāāāh' yēhōwāh' bē-oonyī
 his-name Reuben: † for she-said, Surely..²hath-looked ¹Jehovah upon-my-affliction;

kī oa'tāh yeaēhāva'nī aīshī'. wa'-ta'har oōwd wa'-
²therefore ¹now ²will-love-me ¹my-husband. (33) And-she-conceived again, and-

tēled bēn wa'-tōamer kī..shāma'o yēhōwāh' kī..sēnūāāh' aānō'kī
 bare a-son; and-said, Because..²hath-heard ¹Jehovah that..²hated ¹I-was,

English Version. 29 to be her maid.

* The deceit of Laban was the more easy because the bride was introduced closely veiled to the bridegroom; in which way many are deceived. See a passage cited from Olearius, in Burder's Oriental Literature, vol. i. no. 80.

† That is, "See a son."

wa'-yi'ten..lī' gam..aeth..zeh' wa'-tiqrāa shēmōw
 4therefore-3he-hath-5given..[to-]6me 7also — 7this-son : and-she-called his-name
 shimoōwn. wa'-ta'har oōwd wa'-tēled bēn wa'-tōamer
 Simeon.* (34) And-she-conceived again, and-bare a-son ; and-said,
 oa'tāh ha'-pa'oam yi'lāweh' aīshī' aēlai' kī..yālad'tī lōw
 Now this-time will-2be-joined 1my-husband unto-me, because..I-have-born [to-]him
 shēlōshāh' vānīm' oal..kēn qārāa..shēmō'w lēwī'. wa'-ta'har
 three sons : therefore one called..his-name Levi.† (35) And-she-conceived
 oōwd wa'-tēled bēn wa'-tōamer ha'-pa'oam aōwdeh' aeth..
 again, and-bare a-son : and-she-said, Now will-I-praise —
 yēhōwāh' oal..kēn qārēāh' shēmōw yēhūdāh' wa'-taoāmōd mi'-
 Jehovah : therefore she-called his-name Judah : ‡ and-she-ceased from-
 le'deth.
 bearing.

CHAP. XXX.

Wa'-tērea rā'hēl' kī lōa yālēdāh' lē-yaoāqōv wa'-tēqa'nēa
 (1) And-2saw 2Rachel 4that 7no-children 5she-bare [to-]6Jacob 1when-2envied
 rā'hēl' ba-aā'hōthāhh' wa'-tōamer ael..yaoāqōv hāvāh'..lī' vānīm'
 1Rachel [on-]her-sister ; and-said unto..Jacob, Give..[to-]me children,
 wē-aim..aā'yin mēthāh' aānō'kī. wa'-yi'har..aaph' yaoāqōv
 — or..else § 2die 1I. (2) And-3was-kindled..1the-anger-of 2Jacob
 bē-rā'hēl' wa'-yō'amer hā-thā'hath aēlōhīm' aānō'kī aāsher..māna'o
 against-Rachel : and-he-said, — 2In-the-place-of God 1am-I, who..hath-withheld
 mi'mē'k phērī..vā'ten. wa'-tōamer hi'nēh aāmāthī' vilhāh
 from-thee the-fruit-of..the-womb ? (3) And-she-said, Behold my-maid Bilhah,
 bōa aēlei'hā wē-thēlēd' oal..birkai' wē-ai'bāneh' gam..aānō'kī'
 go-in unto-her ; and-she-shall-bear upon..my-knees,|| that-2may-4have-children¶ 3also..1I
 mi'mē'nāh. wa'-ti'ten..lōw aeth..bilhāh shiph'hāthāhh' lē-
 by-her. (4) And-she-gave..[to-]him' — Bilhah her-hand-maid to-
 ai'shāh wa'-yāvō'a aēlei'hā yaoāqōv. wa'-ta'har bilhāh wa'-tēled
 wife : and-2went-in 3unto-her 1Jacob. (5) And-2conceived 1Bilhah, and-bare
 lē-yaoāqōv bēn. wa'-tōamer rā'hēl' dānā'nī aēlōhīm' wē-gam
 [to-]Jacob a-son. (6) And-2said 1Rachel, 2Hath-judged-me 1God, and-2also
 shāma'o bē-qōlī' wa'-yi'ten..lī' bēn oal..kēn qārēāh' shēmōw
 1hath-3heard [to-]my-voice, and-hath-given..[to-]me a-son : therefore called-she his-name

English Version. 34 therefore was his name called Levi. 35 and left bearing, marg. stood from bearing. Chap. xxx. 2 Am I in God's stead.

* That is, "bearing." † That is, "joined." ‡ That is, "praise."

§ Literally, "and if not."

|| Or, lap, as *ra yóvata* in Greek frequently denotes in similar phrases.

¶ Marg. be built by her : see note on Chap. xvi. 2.

dān. wa'-ta'har oōwd wa'-tēled bilhāh shiph'hath' rā'hēl' bēn
 Dan.* (7) And-⁴conceived ⁵again, ⁶and-bare ¹Bilhah, ²the-maid-of ³Rachel, ⁹son
 shēnī' lě-yaoăqōv. wa'-tōamer rā'hēl' naphtūlēi' aēlōhīm'
⁹a-second [to-]⁷Jacob. (8) And-²said ¹Rachel, *With-the-wrestlings-of* God †
 niphtal'tī oim..aă'hōthī' gam..yā'kō'ltī wa'-tiqrāa shēmōw
 nave-I-wrestled with..my-sister, and...have-prevailed: and-she-called his-name
 naphtālī'. wa'-tērea lēāāh' kī oāmēdāh' mi'-le'deth wa'-ti'qa'h
 Naphtali.‡ (9) When-²saw ¹Leah that she-had-left [from-]bearing, [then-]she-took
 aeth..zilpāh shiph'hāthāhh' wa'-ti'tēn aōthāhh' lě-yaoăqōv lě-ai'shāh.
 — Zilpah her-maid, and-gave her [to-]Jacob to-wife.
 wa'-tēled zilpāh ship'hath' lēāāh' lě-yaoăqōv bēn. wa'-tōamer
 (10) And-⁴bare ¹Zilpah, ²the-maid-of ³Leah, [to-]Jacob a-son. (11) And-²said
 lēāāh' bāa gād wa'-tiqrāa aeth..shēmōw gād. wa'-tēled
¹Leah, ²Cometh ¹a-troop:§ and-she-called — his-name Gad.‖ (12) And-⁴bare
 zilpāh shiph'hath' lēāāh' bēn shēnī' lě-yaoăqōv. wa'-tōamer
¹Zilpah ²the-maid-of ³Leah ⁷son ⁶a-second [to-]⁵Jacob. (13) And-²said
 leāāh' bē-aoshri kī ai'shērū'nī bānōwth' wa'-tiqrāa aeth..
¹Leah, Happy-am-I,¶ for ²will-call-me-blessed ¹the-daughters: and-she-called —
 shēmōw aāshēr'. wa'-yē'le'k rēaūvēn' bīmēi' qētzīr..'hi'tīm'
 his-name Asher.** (14) And-²went ¹Reuben in-the-days-of ²harvest[-of..]wheat;
 wa'-yimtzā'a dūdāaīm' ba'-sādeh' wa'-yāvē'a aōthām' ael..lēāāh'
 and-found mandrakes †† in-the-field, and-brought them unto..²Leah
 ai'mōw. wa'-tōamer rā'hēl' ael..lēāāh' tēnī..nā'a lī mi'-
¹his-mother. Then-²said ¹Rachel to..Leah, - Give..²I-pray-thee, [to-]¹me of-the-
 dūdāaēi' bēnē'k. wa'-tōamer lāhh ha-moaT'
 mandrakes-of thy-son. (15) And-she-said unto-her, — Is it a-small-matter
 qa'htē'k aeth..aīshī' wě-lāqá'hath gam aeth..
 that thou-hast-taken — my-husband? and-wouldest-thou-take-away ³also —
 dūdāaēi' bēnī wa'-tōamer rā'hēl' lā'kēn' yishkav' oi'mā'k
¹the-mandrakes-of ²my-son? And-²said ¹Rachel, Therefore he-shall-lie with-thee

* That is, "judging."

† That is, "with great wrestlings," as expressed in the text of the authorized version.

‡ That is, "my wrestling."

§ Or, "good fortune comes:" such is the Keri, and several MSS.; but the Kethiv is bāgād, or as it should probably be pointed, bē-gād, *with good fortune, fortunately, happily*: so Lxx. ἐν εὐτυχίᾳ, and Vulgate, *feliciter*.

‖ That is, "a troop," or "company," i. q. gēdūd; or *fortune, prosperity*, same as the Arabic ja'don, from ja'da, *to be fortunate, prosperous*.

¶ Literally, "in my happiness," or "prosperity."

** That is, "happy," or "blessed."

†† So the Lxx. and Vulgate *μανδραγόρα, mandragora*, and other ancient versions;—a plant with a turnip-shaped root, white and reddish flowers, inclining to purple, and reddish fruit of the size of small apples, and of a most agreeable odour. (Comp. Cant. vii. 13.) The fruit ripens from May to July; and is thought, in the East, even in the present day, to promote amorous desires, and help conception. The form of the word in the singular was probably dūdai, *amatorius*, from dūd, i. q. Arab. wa'da, *to love*. See "The Comprehensive Bible" in loco, and the Travels of Hasselquist, Maundrell, and the Abbe Mariti.

ha'-la'yēlāh tá'hath dūdāāēi' vënë'k. wa'-yāvō'a yaoăqōv min..
 to-night for the-mandrakes-of thy-son. (16) And-²came ¹Jacob out-of..
 ha'-sādeh' bā-oērev wa'-tētze'a lēāāh' li-qṛāathō'w wa'-tōamer
 the-field in-the-evening, and-²went-out ¹Leah to-meet-him, and-said,
 aēlai' tāvō'wa kī sākōr' sē'kartī'kā bē-dūdāāēi' bēnī.
²Unto-me ¹thou-must-come-in ; for hiring I-have-hired-thee with-the-mandrakes-of my-son.
 wa'-yishkav' oi'māhh ba'-la'yēlāh hūa. wa'-yishma'o aēlōhīm'
 And-he-lay with-her [on-]²night ¹that. (17) And-²hearkened ¹God
 ael..lēāāh' wa'-ta'har wa'-tēled lē-yaoăqōv bēn 'hāmīshī'. wa'-
 unto..Leah, and-she-conceived, and-bare [to-]¹Jacob the-²son ¹fifth. (18) And-
 tōamer lēāāh' nāthan' aēlōhīm' sē'kārī' aāsher..nāthā'tī
²said ¹Leah, ²Hath-given-me ¹God my-hire, because..I-have-given
 shiph'hāthī' lē-aīshī' wa'-tiqrāa shēmōw yi'sās'kār'. wa'-ta'har
 my-maiden to-my-husband : and-she-called his-name Issachar.* (19) And-²conceived
 oōwd lēāāh' wa'-tēled ben..shī'shī lē-yaoăqōv. wa'-tōamer lēāāh'
²again ¹Leah, and-bare ³son..²the-sixth [to-]¹Jacob. (20) And-²said ¹Leah,
 zēvāda'nī aēlōhīm' aōthī' ze'ved tōwv ha'-pa'oam yizbēlē'nī
²Hath-endowed ¹God me with-a-²dowry ¹good ; now will-²dwell-with-me
 aīshī' kī..yālad'tī lōw shī'shāh vānīm' wa'-tiqrāa aeth..
¹my-husband, because..I-have-borne [to-]him six sons : and-she-called —
 shēmōw zēvulūn. wē-aa'har' yālēdāh' bath wa'-tiqrāa aeth..
 his-name Zebulun†. (21) And-afterwards she-bare a-daughter, and-called —
 shēmāhh dīnāh'. wa'-yizkōr' aēlōhīm' aeth..rā'hēl' wa'-yishma'o
 her-name Dinah‡ (22) And-²remembered ¹God — Rachel, and-²hearkened
 aēlei'hā aēlōhīm' wa'-yiphta'h' aeth..ra'hmāhh. wa'-tāhar wa'-
²to-her ¹God, and-opened — her-womb. (23) And-she-conceived, and-
 tēled bēn wa'-tōamer aūçaph' aēlōhīm' aeth..'herpāthī' wa'-
 bare a-son ; and-said, ²Hath-taken-away ¹God — my-reproach : (24) and-
 tiqrāa aeth..shēmōw yōwçēph' lēamōr' yōçēph' yēhōwāh' lī
 she-called — his-name Joseph,§ saying, ²Shall-add ¹Jehovah to-me
 bēn aa'hēr. wa-yēhī ka-aāsher' yālēdāh' rā'hēl' aeth..
²son ¹another. (25) And-it-came-to-pass, when ²had-borne ¹Rachel —
 yōwçēph' wa'-yō'amer yaoăqōv ael..lāvān' sha'lē'hēnī wē-aēlē'kāh'
 Joseph, that-²said ¹Jacob unto..Laban, Send-me-away, that-I-may-go
 ael..mēqōwmī' ū-lē-aartzī'. tēnāh aeth..nāshai' wē-aeth..
 unto..mine-own-place, and-to-my-country. (26) Give-me — my-wives and —
 yēlādaī' aāsher oāvad'tī aōthē'kā' bāhēn' wē-aēlē'kāh kī
 my-children, ²whom ³I-have-served ⁴thee ¹for-[them], and-let-me-go : for

English Version. 16 surely I have hired thee. 24 called his name Joseph ; and said.

* That is, " a hire." Simonis (Anal. Lect. Masoreth. p. 5.) conjectures, that the consonants of the Kethiv should be pointed yi'sāsā'kār', and that a constant Keri is to be understood for the present vowel points, namely yi'sā'kār'.

† That is, " dwelling."

‡ That is, " judgment." § That is, " adding," or " shall add," or " addition

aa'tāh yāda'otā aeth..oāvōdāthī' aāsher oāvadtī'kā wa'-yō'amer
thou knowest — my-service which I-have-done-thee. (27) And-²said

aēlāif' lāvān' aim..nāa mātza'athī 'hēn bē-oēineí'kā
³unto-him ¹Laban, ²If..¹I-pray-thee, I-have-found favour in-thine-eyes, tarry :

ni'hash'tī wa-yěvārā'kēnī yěhōwāh' bi-glālél'kā.
for I-have-learned-by-experience* that-²hath-blessed-me ¹Jehovah for-thy-sake.

wa'-yōamar' noqvāh sē'kārē'kā oālai' wě-ae'tē'nāh. wa'-yō'amer
(28) And-he-said, Appoint ²thy-wages [to-]¹me, and-I-will-give-it. (29) And-he-said

aēlāif' aa'tāh yādā'otā aēth-aāsher oāvadtī'kā wě-aēth-aāsher..
unto-him, Thou knowest how † I-have-served-thee, and — how †..

hāyāh' miqně'kā ai'tī. kī mēoaT aāsher..hāyāh' lē'kā
²was ¹thy-cattle with-me. (30) For it was little which..was thine ‡

lēphānai' wa'-yiphrōtz' lā-rōv' wa-yěvārē'k yěhōwāh'
before-I-came,§ and-it-is-now-increased unto-a-multitude; and-²hath-blessed ¹Jehovah

aōthē'kā' lē-raglī wě-oa'tāh māthai' aeoēseh' gam..aānō'kī'
thee since-my-coming :|| and-now, when-shall ²provide ⁴also..¹I

lē-vēithī'. wa'-yō'amer māh ae'ten..lā'k. wa'-yō'amer
³for-mine-own-house ? (31) And-he-said, What shall-I-give..[to-]thee ? And-²said

yaoāqōv lōa..thi'ten..lī' mēaū'māh aim..taoāseh..'lī ha'-
¹Jacob, ²Not..¹thou-shalt-³give..[to-]me any-thing : if..thou-wilt-do..³for-me [the-]

dāvār' ha'-zeh' aāshū'vāh aeroeh' tzōaně'kā' aeshmōr. aeoēvōr
²thing [the-]¹this, I-will-return and-feed and ²thy-flock ¹keep : (32) I-will-pass

bē-'kol..tzōaně'kā' ha'-yōwm' hāçēr' mi'-shām kol..seh' nāqōd' wě-
through-all..thy-flock to-day, removing from-thence all..the-³cattle ¹speckled ²and

Tālū'a wě-'kol..seh..'hūm ba'-kēsāvim' wě-Tālū'a wě-nāqōd' bā-
spotted, and-all..²cattle..¹the-brown among-the-sheep, and-the-spotted and-speckled among-

oi'zīm' wě-hāyāh' sē'kārī'. wě-oānēthāh..bī' tzidqāthī' bē-
the-goats : and-of-such-shall-be my-hire. (33) So-shall-²answer..³for-me ¹my-righteousness in-

yōwm-mā'hār' kī..thāvō'wa oal..sē'kārī' lē-phāneí'kā kōl aāsher..
time-to-come,¶ when..it-shall-come for..my-hire before-thy-face : every-one that..

aēine'nū' nāqōd' wě-Tālū'a bā-oi'zīm' wě-'hūm ba'-kēsāvim'
is-not-[it] speckled and-spotted among-the-goats, and-brown among-the-sheep,

gānūv' hūa ai'tī. wa'-yō'amer lāvān' hēn lū
²shall-be-counted-³stolen ¹that with-me. (34) And-²said ¹Laban, Behold, I-would

yēhī 'ki-dvārē'kā. wa'-yāçar ba'-yōwm' ha-hūa aeth..
it-might-be according-to-thy-word. (35) And-he-removed [in-]²day [the-]¹that —

English Version. 30 For it was little which thou hadst. 31 I will again feed and keep thy flock.

* nā'hash is properly to augur by the appearance of serpents ; and hence to perceive, discover, find out, generally. See Bochart, Hieroz. I. p. 21.

† More literally, “ with what.” ‡ Literally “ to thee.” § Literally, “ before me.”

|| Literally, “ at my foot,” or track, i. e. behind or after me.

¶ Literally, “ on the day-morrow.”

ha'-tēyāshīm' hā-oāqu'dīm' wě-ha'-tēluaīm wě-aēth kol.hā-
 the-he-goats that-were-ring-straked and-[the-]spotted, and — all..the-
 oi'zīm' ha'-nēqu'dōwth wě-ha'-tēluaōth kōl aāsher..lāvān'
 she-goats that-were-speckled and-[the-]spotted, and-every-one that..had-some-white
 bōw wě-'kol..'hūm ba'-kēsāvim' wa'-yi'tēn' bē-yad..bānāif'.
 in-it, and-all..the-brown among-the-sheep, and-gave-them into-the-hand-of..his-sons.
 wa'-ya'sem de're'k shelōsheth yāmīm' bēinō'w ū-vēin' yaoāqōv
 (36) And-he-set a-journey-of three days betwixt-himself and-[betwixt] Jacob :
 wě-yaoāqōv rōoeh' aeth..tzōan lāvān' ha'-nōwthārōth'. wa'-
 and-Jacob fed — the-flocks-of Laban that-remained.* (37) And-
 yi'qa'h..lō'w yaoāqōv ma'qal' livneh' la'h wě-lūz wě-oarmōwn
²took..[to-]³him ¹Jacob rods-of ²poplar ¹green,†and-of-the-hazel‡ and-chestnut-tree §
 wa-yēpha'tzēl' bāhen' pētzālōwth' lēvānōwth' ma'hsōph ha'-lāvān'
 and-pilled ³in-them ²strakes ¹white, and made-²appear || ¹the-white
 aāsher oal..ha'-maqlōwth. wa'-ya'tzēg' aeth..ha'-maqlōwth aāsher
 which was in..the-rods. (38) And-he-set — the-rods, which
 pi'tzēl bā-rēhārīm' bē-shiqāthōwth ha'-māyim aāsher tāvō'anā
 he-had-pilled, ³in-the-gutters, ⁴in-⁰troughs-of ⁵the-⁷water, ⁸when ¹⁰came
 ha'-tzōan li-shtōwth lē-nō'ka'h ha'-tzōan wa'-yē'ham'nāh bē-
⁹the-flocks ¹¹to-drink, ¹before ²the-flocks, that-they-should-conceive when-
 vōaān' li-shtōwth. wa'-yē'hēmū' ha'-tzōan ael..ha'-maqlōwth
 they-came to-drink. (39) And-²conceived ¹the-flocks before..the-rods,
 wa'-tēlād'nā ha'-tzōan oāqu'dīm nēqu'dīm ū-tēluaīm'. wě-
 and-brought-forth [the-]cattle ring-straked, speckled, and-spotted. (40) And-
 ha'-kēsāvim' hiphrīd yaoāqōv wa'-yitēn' pēnei ha'-tzōan
³the-lambs ²did-separate ¹Jacob, and-set the-faces-of the-flocks
 ael..oāqōd' wě-'kol..'hūm bē-tzōan lāvān' wa'-yā'sheth
 toward..the-ring-straked, and-all..the-brown in-the-flocks-of Laban ; and-he-put
 lōw oādārīm' lēva'dōw wě-lōa shāthām' oal..tzōan lāvān'.
 his-own ¶ flocks by-themselves, and-²not ¹put-them unto..the-cattle-of Laban.

English Version. 36 three days' journey—the rest of Laban's flocks. 38 in the gutters in the watering-troughs.

* The Samaritan text here inserts the vision which Jacob relates in Chap. xxxi. 11—13, though it is not acknowledged by any version, or MS. yet collated.

† Rather, "fresh poplar," λεύκη, as Lxx. render in Hos. iv. 13, and *populus* (*alba*), "white poplar," as the Vulg. has here, so called from the whiteness of its leaves, bark, and wood : but the Lxx. and Arabic version here have *styrax*, the *storax tree*, as the Arabic lubnai denotes.

‡ Or, "the almond tree," as *lūzon* and *lūzaton* in Arabic, and *lūzoa* in Syriac signify, and as Jerome and the Persic translator have ; and Jonathan in Num. xvii. 23, and the Samaritan version in Gen. xliii. 11, have *lūzīm'* for *shēqēdim'* "almonds."

§ Rather, "the plane tree," the Oriental maple, the *platanus orientalis* of Linneus ; as Lxx. and Vulgate render here, and the latter also in Ezek. xxxi. 8. See Celsius, Hierobot. T. I. p. 513.

|| More literally, "making bare."

¶ Literally, "to him," i. e. the flocks belonging to him.

wě-hāyāh' bē-'kol..ya'hēm ha'-tzōan ha'-mēqu'shārōwth'
 (41) And-it-came-to-pass, whensoever *..⁴did-conceive ¹the-³cattle [the-]²stronger,
 wě-sām yaoăqōv aeth..ha'-maqlōwth lě-oēinēi' ha'-tzōan bā-
 that-²laid ¹Jacob — the-rods before-the-eyes-of the-cattle in-
 rēhārīm' lě-ya'hmé'nāh ba'-maqlōwth. ū-vě-haoătīph ha'-
 the-gutters, that-they-might-conceive among-the-rods. (42) But-when-²were-feeble ¹the-
 tzōan lōa yāsīm' wě-hāyāh' hā-oătruphīm' lě-lāvān' wě-ha'-
 cattle, ²not ¹he-put-them-³in : so-²were ¹the-feeble Laban's and-the-
 qēshurīm lě-yaoăqōv. wa'-yiphrōtz' hā-aīsh' mēaōd mēaōd wa-
 stronger Jacob's. (43) And-²increased ¹the-man very greatly; and-
 yēhī..lō'w tzōan ra'bōwth ū-shēphā'hōwth' wa-oăvādīm'
 there-was..to him ²cattle ¹much, and-maid-servants, and-men-ser-vants,
 ū-gēma'līm' wa-'hāmōrīm'.
 and-camels, and-asses.

CHAP. XXXI.

Wa'-yishma'o aeth..divrēi vēnēi..lāvān' lēamōr' lāqa'h'
 (1) And-he-heard — the-words-of the-sons-of..Laban, saying, ²Hath-taken-away
 yaoăqōv aēth kol..aăsher' lě-aāvī'nū ū-mē-aăsher' lě-aāvī'nū
¹Jacob — all..that was our-father's; and-of-that-which was our-father's
 oāsāh' aēth kol..ha'-kāvōd' ha'-zeh'. wa'-yar'a yaoăqōv
 he-hath-gotten — all..[the-]²glory [the-]¹this. (2) And-²beheld ¹Jacob
 aeth..pēnēi lāvān' wě-hi'nēh aēiné'nū oi'mōw ki-thmōwl
 — the-countenance-of Laban, and-behold, it-was-not toward-him as-yesterday
 shilshōwm. wa'-yō'amer yēhōwāh' ael..yaoăqōv shūv ael..
 and-the-day-before.† (3) And-²said ¹Jehovah unto..Jacob, Return unto..the-
 ae'retz aăvōwthēi'kā ū-lě-mōwladté'kā wě-ae'hēyeh' oi'mā'k.
 land-of thy-fathers, and-to-thy-kindred; and-I-will-be with-thee.
 wa'-yishla'h' yaoăqōv wa'-yiqrā'a lě-rā'hēl' ū-lě-lēaāh' ha'-sādēh
 (4) And-²sent ¹Jacob and-called [to-]Rachel and-[to-]Leah to the-field,
 ael..tzōanō'w wa'-yō'amer lāhen' rōaeh' aānō'kī' aeth..pēnēi
 unto..his-flock; (5) and-said unto-them, ²See ¹I — the-countenance-of
 aāvī'ken' kī..aēiné'nū aēlai' ki-thmōl shilshōm wē-
 your-father, that..it-is-not toward-me as-yesterday, and-the-day-before;† but-the-
 alōhēi' aāvī' hāyāh' oi'mādī'. wě-aa'tē'nāh yēdaoten'
 God-of my-father hath-been with-me. (6) And-ye know,

English Version. 43 increased exceedingly, and had much cattle.

* Literally, "in (or at) all," time understood: so Lxx. ἐν τῷ καιρῷ, Vulgate, quando primo tempore.

† That is, heretofore, or as before, as in the text of the authorized version.

kī bē-'kol..kō'hī' oāvad'tī aeth..*aāvīken'*. wa-*aāvīken*
 that with-all..my-power I-have-served — your-father. (7) And-your-father
 hēthel bī wē-he'hēlip'h' aeth..*maskurtī* oāse'reth mōnīm' wē-
 hath-deceived me, and-changed — my-wages ten times : but-
 lōa..*nēthānō'w* aēlōhīm' lē-hāra'o oi'mādī'. aim..*kōh* yōamar'
²not..²suffered-him ¹God to-hurt [with-]me. (8) If..²thus ¹he-said,
 nēqu'dīm yihēyeh' sē'hārē'kā wē-yālēdū' 'kol..ha'-tzōan nēqu'dīm
The-speckled shall-be thy-wages ; then-³bare ¹all..²the-cattle speckled ;
 wē-aim..*kōh* yōamar' oāqu'dīm yihēyeh' sē'kārē'kā wē-yālēdū'
 and-if..²thus ¹he-said, *The-ring-straked* shall-be thy-hire ; then-³bare
 'kol..ha'-tzōan oāqu'dīm. wa'-ya'tzēl' aēlōhīm' aeth..*miqnēh*
¹all..²the-cattle ring-straked. (9) Thus-²hath-taken-away ¹God — the-cattle-of
aāvī'kem' wa'-yi'ten..lī'. wa-yēhī bē-oēth ya'hēm
 your-father, and-given-them..to-me. (10) And-it-came-to-pass, at-the-time that ²conceived
 ha'-tzōan wā-ae'sā'a oēinai' wā-aē'rea ba-'hālōwm wē-hi'nēh
¹the-cattle, that-I-lifted-up mine-eyes, and-saw in-a-dream, and-behold,
 hā-oa'tudīm' hā-oōlīm' oal..ha'-tzōan oāqu'dīm nēqu'dīm ū-
 the-rams * which-leaped upon..the-cattle were ring-straked, speckled, and-
 vēru'dīm'. wa'-yō'amer aēlai' malaa'k' hā-aēlōhīm' ba-'hālōwm
 grised.† (11) And-⁴said ⁵unto-me ²angel-of ¹the-³God in-the-dream,
 yaoāqōv. wā-aōmar' hi'nēnī'. wa'-yō'amer sāa..*nā'a* oēinei'kā
 Jacob. And-I-said, Here-am-I. (12) And-he-said, Lift-up..now thine-eyes,
 ū-rēāh' kol..hā-oa'tudīm' hā-oōlīm' oal..ha'-tzōan oāqu'dīm
 and-see, all..the-rams * which-leap upon..the-cattle are ring-straked,
 nēqu'dīm ū-vēru'dīm' kī rāaī'thī aēth kol..*aāsher'* lāvān' oōseh
 speckled, and-grised : † for I-have-seen — all..that Laban doeth
 'lū'k. aānō'kī' hā-aēl' bēith..aēl' aāsher māsha'h'tā 'shām
 unto-thee. (13) I-am the-God-of Beth..el, [that place] ²thou-anointedst ¹where
 ma'tzēvāh' aāsher nādar'tā 'lī shām ne'der oa'tāh qūm
 the-pillar, and [that place] ²thou-vowedst ⁴unto-me ¹where ³a-vow : now arise,
 tzēa min..hā-aā'retz ha'-zōath wē-shūv ael..*ae'retz* mōwladté'kā.
 get-thee-out from..[the-]²land [the-]¹this, and-return unto..the-land-of thy-kindred.
 wa'-ta'oan rā'hēl' wē-lēāh' wa'-tōamar'nāh lōw ha-oōwd
 (14) And-³answered ¹Rachel ²and-Leah and-said unto-him, — Is there yet
 lānū' 'hēleq wē-na'hālāh' bē-vēith aāvīnū. hā-lōwa
³for-us ¹any-portion ²or-inheritance in-the-house-of our-father ? (15) — ²Not
 no'kri'yōwth' ne'hshav'nū lōw kī mē'kārā'nū wa'-yō'a'kal gam..
³strangers ¹are-we-³counted ⁴of-him ? for he-hath-sold-us, and-hath-devoured even..

English Version. Chap. xxxi. 11 and the angel of God spake unto me in a dream, saying, Jacob. 15 and hath quite devoured also our money.

* Or, " he-goats."

† The word *grised*, spotted with white on a dark ground, from the old French *gresle*, now *grêle*, " hail," perfectly corresponds with the original *beru'dim*, from *barūd*, hail.

aā'kōwl' *aeth..kaçpē'nū.* *kī* *'kol..hā-oō'sher* *aāsher* *hi'tzīl*
 to-devour — our-money. (16) For all..the-riches which ²hath-taken
aēlōhīm' *mē-aāvī'nū* *lā'nū* *hūa* *ū-lē-vānēi'nū* *wě-oa'tāh* *kōl*
¹God from-our-father, ²ours * ¹that-is, and-our-children's : ²then-¹now, all
aāsher *aāmar'* *aēlōhīm* *aēleī'kā* *oāsēh.* *wa'-yā'qom* *yaoāqōv*
 that ²hath-said ¹God unto-thee, do. (17) Then-²rose-up ¹Jacob,
wa'-yi'sā'a *aeth..bānāif'* *wě-aeth..nāshāif'* *oal..ha'-gēma'līm*
 and-set — his-sons and — his-wives upon..[the-]camels ;
wa'-yinhag' *aeth..kol..miqnē'hū* *wě-aeth..kol..rē'kushōw* *aāsher*
 (18) and-he-carried-away † — all..his-cattle, and — all..his-goods, which
rā'kāsh' *miqnēh* *qinyānō'w* *aāsher* *rā'kāsh'* *bē-pha'dan'-aārām*
 he-had-gotten, the-cattle-of his-getting, which he-had-gotten in-Padan-aram,
lā-vō'wa *ael..yitz'hāq* *aāvīf'* *aa'rētzāh* *kēnāoan.* *wě-lāvān'*
 for-to-go to..Isaac his-father in-the-land-of Canaan. (19) And-Laban
hāla'k' *li-gzōz* *aeth..tzōanō'w* *wa'-tignōv* *rā'hēl'* *aeth..ha'-tērāphīm'*
 went to-shear — his-sheep : and-²had-stolen ¹Rachel — the-images ‡
aāsher *lē-aāvī'hā.* *wa'-yignōv'* *yaoāqōv* *aeth..lēv* *lāvān'*
 that were her-father's. (20) And-²stole ¹Jacob — the-heart-of § Laban
hā-aāra'mī' *oal..bēlī* *hi'gīd* *lōw* *kī* *vōrē'a'h* *hūa.* *wa'-yivra'h'*
 the-Syrian, because..³not ¹he-told [to-] ²him that ²fled ¹he. (21) So-he-fled,
hūa *wě-'kol..aāsher..lōw* *wa'-yā'qom* *wa'-yaoāvōr'* *aeth..ha'-nāhār'*
 he and-all..that..belonged-to-him ; and-he-rose-up, and-passed-over — the-river,||
wa'-yā'sem *aeth..pānāif'* *har* *ha'-giloād.* *wa'-yu'gad'* *lē-*
 and-set — his-face toward ²mount[-of] ¹the-³Gilead. (22) And-it-was-told [to-]
lāvān' *ba'-yōwm'* *ha'-shēlīshī'* *kī* *vāra'h'* *yaoāqōv.* *wa'-yi'qa'h'*
 Laban on-²day ¹the-third, that ²was-fled ¹Jacob. (23) And-he-took
aeth..ae'hāif *oi'mōw* *wa'-yirdōph'* *aa'hārāif* *de're'k* *shivoath'*
 — his-brethren with-him, and-pursued after-him a-journey-of seven
yāmīm' *wa'-yadbēq'* *aōthō'w* *bē-har* *ha'-giloād.* *wa'-yāvō'a*
 days ; and-he-overtook him in-²mount-of ¹the-³Gilead. (24) And-²came
aēlōhīm' *ael..lāvān'* *hā-aāra'mī'* *ba'-hālōm* *ha'-lā'yēlāh* *wa'-yō'amer*
¹God to..Laban the-Syrian in-a-dream that-night, and-said

English Version. 16 now then, whatsoever God hath said. 20 and Jacob stole away unawares, marg. the heart of Laban—in that he told him not. 21 so he fled with all that he had. 23 seven days' journey ; and they overtook. 24 a dream by night.

* Literally, “ to (or for) us and to our children.”

† Rather, “ he led (or drove) away.”

‡ Probably a kind of *penates*, or household gods, which appear from 1. Sam. xix. 13, 16, to have had a human form, as large as life ; and which were used by the superstitious as domestic oracles, (Ezek. xxi. 26. Zec. x. 2.) ; probably so called from the Syriac *traph*, *percontari*, *inquirere*.

§ That is, “ deceived,” the *heart*, in Hebrew, not only denoting the *affections*, but also the *understanding*. So Homer employs the Greek *κλέπτειν* in the following verse :—

Πάροφαις, ἥτ' ἔκλειψε νόον πύκα περ φρονεόντων.

Alluring speech, that *steals* the wisest *minds*.—*Iliad*, ξ. 217.

‡ That is, the *Euphrates*, so called by way of eminence.

lōw hi'shāmer lē'kā pen..tēda'bēr oim..yaoăqōv mi'-tōwv
unto-him, Take-heed [to-thee] that-²not..¹thou-speak to..Jacob from-good

oad..rāo. wā'-ya'sēg' lāvān' aeth..yaoăqōv. wē-yaoăqōv
to..bad. (25) Then-²overtook ¹Laban — Jacob. Now-Jacob

tāqa'o aeth..āāhōlō'w bā-hār' wē-lāvān' tāqa'o aeth..ae'hāif
had-pitched * — his-tent in-the-mount : and-Laban ²pitched ¹with..his-brethren

bē-har ha'-giloād. wā'-yō'amer lāvān' lē-yaoăqōv meh
^{in-²mount-of} ¹the-³Gilead. (26) And-²said ¹Laban to-Jacob, What

oāsī'thā wā'-tignōv aeth..lēvāvī' wā'-tēnahēg aeth..
hast-thou-done, that-thou-hast-stolen — my-heart, and-carried-away —

bēnōthai' ki-shvuyōwth 'hārev. lā'māh na'hbē'athā
my-daughters, as-captives taken with-the-sword ? (27) Wherefore didst-thou-hide-thyself †

li-vrōa'h wā'-tignōv aōthī' wē-lōa..hi'gad'tā 'lī wa-
to-flee-away, and-deceive me ; and-²not..¹didst-³tell [to-]me, that-

aāsha'lē'hā'kā' bē-sim'hāh ū-vē-shirīm' bē-thōph ū-vē-'ki'nōwr'
I-might-have-sent-thee-away with-mirth, and-with-songs, with-tabret,‡ and-with-harp ; §

wē-lōa nērashta'nī lē-na'shēq lē-vānāi' wē-li-vnōthāi' oa'tāh
(28) and-²not ¹hast-³suffered-me to-kiss [to-]my-sons and-[to-]my-daughters ? ²now

hiçkal'tā oāsōw. yesh..lē-aēl yādī' la-oāsōwth
¹thou-hast-³done-foolishly in so doing. (29) It-is..in-the-power-of my-hand to-do

oi'mā'kem' rāo wē-alōhēi aāvī'kem' ae'mesh aāmar' aēlai'
[with-]you hurt : but-the-God-of your-father ³yesternight ¹spake ²unto-me,

lēamōr' hi'shāmer lē'kā mi'-da'bēr oim..yaoăqōv mi'-tōwv
saying, Take-thou-heed [to-thee] that-thou-speak-not || to..Jacob from-good

oad..rāo. wē-oa'tāh hālō'k' hāla'k'tā kī..ni'kçōph'
to..bad. (30) And-now, though going thou-wouldst-go, because..longing ¶

ni'kçaph'tāh lē-vēith aāvī'kā lā'māh gānav'tā aeth..
thou-longedst after-the-house-of thy-father, yet wherefore hast-thou-stolen —

aēlōhāi'. wā'-ya'oan yaoăqōv wā'-yō'amer lē-lāvān' kī
my-gods ? (31) And-²answered ¹Jacob and-said to-Laban, Because

English Version. 26 that thou hast stolen away unawares to me. 27 wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me. 29 either good or bad. 30 though thou wouldest needs begone, because thou sore longedst after thy father's house.

* Literally, "struck his tent," i. e. by driving in the tent pins.

† The Greek λαμβάνω, to be hidden, unknown, is used in a similar manner with a participle, as in Heb. xiii. 2, "ἐλαθον τινες ξενίσαντες ἀγγέλους," "some having entertained angels, did not know it," i. e. some have entertained angels unawares.

‡ Called in Arabic *diffon* or *duffon*, whence the Spanish *adduffa*, the *tympanum* of the ancients, and nearly the same as our *tambourine*; being a broad wooden hoop, with a skin stretched over it, and round metallic plates on the border: it is held in the air with one hand and beat upon with the other. See Russell's Nat. Hist. of Aleppo, p. 94; Niebuhr, Voyage de l'Arabie, Tom. i. p. 146; and Shaw's Travels, pp. 202, 203.

§ In Arabic *ki'naratun*, Greek *κινύρα*, a harp, lute, played on with the hand, (1 Sam. xvi. 23, xviii. 10, xix. 9.) though Josephus, (Ant. i. vii. (or x.) c. 12, § 3.) describes it as having ten strings, and played on with a plectrum.

|| Literally, "from speaking."

¶ *kaçaph*, as the kindred Arabic word *kasa'fa*, is properly to be white, pale, whence is derived *keçeph*, silver; and hence to be pale or wan, from desire or guilt, to long for, desire.

yārē'athī kī āamar'tā pen..tigzōl aeth..bēnōwtheí'kā
 I-was-afraid : for I-said, Peradventure..thou-wouldest-take-by-force — thy-daughters
 mē-oi'mī'. oim aāsher timtzāa aeth..aēlōheí'kā lōa yi'hēyeh
 from-[with-]me. (32) With whomsoever thou-findest — thy-gods, ²not ¹let-him-³live :
 ne'ged aa'hē'nū ha'ker..lē'kā māh oi'mādī' wě-qa'h..lā'k.
 before our-brethren discern-thou..²thine ¹what-is with-me, and-take-it..to-thee.
 wě-lōa..yāda'o yaoāqōv kī rā'hēl' gēnāvā'tham. wa'-yāvō'a
 For-²not..²knew ¹Jacob that Rachel had-stolen-them. (33) And-²went
 lāvān' bē-aōhel..yaoāqōv' ū-vě-aō'hel lēaāh' ū-vě-aō'hel shētēi
¹Laban into-*the*-tent-of..Jacob, and-into-*the*-tent-of Leah, and-into-*the*-tents-of ²two[-of]
 hā-aāmāhōth' wě-lōa mātzā'a. wa'-yētze'a mē-aō'hel lēaāh
¹the-³maid-servants ; but-²not ¹he-found-*them*. Then-went-he-out of-*the*-tent-of Leah,
 wa'-yāvō'a bē-aōhel rā'hēl'. wě-rā'hēl' lāqē'hāh' aeth..ha'-
 and-entered into-*the*-tent-of Rachel. (34) Now-Rachel had-taken — the-
 tērāphīm' wa'-tēsīmēm' bē-'kar ha'-gāmāl' wa'-tē'shev oālēihēm'.
 images, and-put-them in-*the*-furniture*-of the-camel, and-sat upon-them.
 wa-yēma'shēsh lāvān' aeth..kol..hā-aō'hel wě-lōa mātzā'a. wa'-
 And-²sought † ¹Laban — all..the-tent, but-²not ¹found-*them*. (35) And-
 tō'amer ael..āāvī'hā aal..yī'har bē-oēinēi' aādōnī' kī lōwa
 she-said to..her-father, ²Not..¹let-³anger-be-kindled in-*the*-eyes-of my-lord because ²not
 aūkal' lā-qūm' mi'-pāneí'kā kī..de're'k nāshīm' lī. wa-
¹I-can [to-]rise-up at-thy-presence ; for..*the*-custom-of women is upon-me. And-
 yē'ha'pēs wě-lōa mātzā'a aeth..ha'-tērāphīm'. wa'-yī'har
 he-sought, ‡ but-²not ¹found — the-images. (36) And-³was-kindled ¹the-*anger*
 lē-yaoāqōv wa'-yā'rev bē-lāvān' wa'-ya'oan yaoāqōv wa'-yō'amer
²of-Jacob, and-he-chode with-Laban : and-²answered ¹Jacob and-said
 lē-lāvān' mah..pishōi mah 'ha'rāathī' kī dālaq'tā
 to-Laban, What-is..my-trespass ? what-is my-sin, that thou-hast-so-hotly-pursued
 aa'hārāi. kī..mi'shash'tā aeth..kol..kēlai' mah..'mātzā'athā
 after-me ? (37) Whereas..thou-hast-sought — all..my-stuff, what..hast-thou-found
 mi'-kōl kēlēi..vēithé'kā sīm kōh ne'ged aa'hai wě-aa'heí'kā
 of-all thy-household-stuff ? § set it here before my-brethren and-thy-brethren,
 wě-yōw'kī'hū bēin shēnēi'nū. zeh ocsrīm shānāh' aānō'kī'
 that-they-may-judge betwixt us-both. (38) This twenty years have-I-been

English Version. 35 let it not displease my lord that I cannot rise up before thee.
 36 and Jacob was wroth, and chode.

* The word kar, in Arabic kūron and qa'ron, from kūra, to be round, properly denotes a large round pannier or hamper, somewhat like a cradle, with a back, sides, and head, like a great chair, and covered with cloth, placed one on each side of a camel for a person, especially women, to ride in. See the note in "The Comprehensive Bible," Harmer, vol. i. p. 445, and Calmet.

† Properly, to feel, grope, search by feeling.

‡ Perhaps by stripping : compare the Chald. 'hāfaç, fodere, effodere, scrutari, pervestigare, and the Arab. 'kafa'sa, to overthrow, &c.

§ More literally, "the utensils (or furniture) of thy house."

oi'mā'k rē'hēleí'kā wě-oi'zeí'kā lōa shi'kē'lū wě-aēilēi'
 with-thee ; thy-ewes and-thy-she-goats ²not ¹have-³cast-their-young, and-the-rams-of
 tzōaně'kā' lōa aā'kāltī'. tērēphāh' lōa..hēvē'athī
 thy-flock ²not ¹have-I-³eaten. (39) That-which-was-torn of-beasts ²not..¹I-brought
 aēleí'kā aānō'kī' aā'ha'té'nāh mi'-yādī' tēvaqshé'nāh
 unto-thee ; I bare-the-loss-of-it ; * of-my-hand didst-thou-require-it, whether
 gēnuvthī yōwm ū-gēnuvthī' lā'yēlāh. hāyī'thī va'-yōwm'
 stolen by day, or-stolen by night. (40) Thus I-was ; in-the-day
 aā'kāla'nī 'hōrev wě-qe'ra'h ba'-lā'yēlāh wa'-ti'dad' shēnāthī'
²consumed-me ¹the-drought, and-the-frost by-night ; † and-²departed † ¹my-sleep
 mē-oēināi'. zeh..'lī oesrīm shānāh' bē-vēithé'kā
 from-mine-eyes. (41) Thus..³have-been-to-me ¹twenty ²years in-thy-house ;
 oāvadtī'kā aarbao..oesrēh shānāh' bi-shtēi vēnōtheí'kā wě-shēsh
 I-served-thee four-teen years for-²two[-of] ¹thy-³daughters, and-six
 shānīm' bē-tzōané'kā wa'-ta'hālēph aeth..maskurtī oāse'reth
 years for-thy-cattle : and-thou-hast-changed — my-wages ten
 mōnīm'. lūleí' aēlōhēi' aāvī' aēlōhēi' aavrāhām' ū-
 times. (42) Except the-God-of my-father, the-God-of Abraham, and-the-
 phā'had yitz'hāq hāyāh' lī kī oa'tāh rēiqām' shi'la'htā'nī.
 fear-of Isaac, had-been with-me, surely ²now ³empty ¹thou-hadst-sent-me-away.
 aeth..oonyī wě-aeth..yēgīao ka'pai' rāaāh' aēlōhīm' wa'
 -- ³mine-affliction ⁴and — the-labour-of ³my-hands ²hath-seen ¹God, and-
 yō'w'ka'h aāmesh. wa'-ya'oan lāvān' wa'-yō'amer ael..yaoāqōv
 rebuked thee yesternight. (43) And-³answered ¹Laban and-said unto..Jacob,
 ha'-bānōwth' bēnōthai' wě-ha'-bānīm' bānai' wě-ha'-tzōan
 These- \S -daughters are my-daughters, and- \S these-children are my-children, and- \S these-cattle
 tzōanī' wě-'kōl aāsher..aa'tāh rōaeh' lī..hū'a wě-li-vnōthai'
 are my-cattle, and-all that..thou seest ²mine..[it-]¹is : and-[unto-]⁴my-daughters
 māh..aeoěseh' lā-aē'leh ha'-yōwm' aōw li-vnēihen' aāsher
¹what..can-I-do ³unto-these ²this-day, or unto-their-children which

English Version. 41 Thus have I been twenty years.

* More literally, *I missed it, forfeited it, or suffered for it.*

† "In the Lower Asia," says Sir J. Chardin, as cited by Harmer; (vol. i. ch. i. ob. 32.) "in particular, the day is always hot; and as soon as the sun is fifteen degrees above the horizon, no cold is felt in the depth of winter itself. On the contrary, in the height of summer, the nights are as cold as at Paris in the month of March.... I have travelled in Arabia and Mesopotamia, (the theatre of the adventures of Jacob) both in winter and in summer, and have found the truth of what the Patriarch said, 'that he was scorched with heat in the day, and stiffened with cold in the night.'"

‡ Rather, *fled or flitted away*: compare the opening of "Young's Night Thoughts," in which, —

Tired nature's sweet restorer, balmy sleep,

* * * * *

Swift on his downy pinions flies from woe,

And lights on lids unsullied with a tear.

§ Literally, "the;" but the article is not unfrequently used for the demonstrative pronoun, as in ha'-yōwm, "this day," ha'-pa'oam, "this time."

yālā'dū. wě-oa'tāh lě'kāh nī'krēthāh vē'rīth aānī wā-
they-have-borne ? (44) ²Therefore-¹now, come-thou, let-us-make *a*-covenant, I and-
aā'tāh wě-hāyāh' lě-oēd bēinī' ū-vēiné'kā. wa'-yi'qa'h'
thou ; and-let-it-be for-*a*-witness between-me and-[between-]thee. (45) And-²took
yaoāqōv aāven wa-yērīmē'hū ma'tzēvāh'. wa'-yō'amer yaoāqōv
¹Jacob *a*-stone, and-set-it-up for-*a*-pillar. (46) And-²said ¹Jacob
lē-ae'hāif liq'rū aāvānīm' wa'-yiq'hū' aāvānīm' wa'-yaoāsū..gāl'
unto-his-brethren, Gather stones : and-they-took stones, and-made..*a*-heap : *
wa'-yō'a'kēlū shām oal..ha'-gāl. wa'-yiq'rāa..lō'w lāvān' yēgar-
and-they-did-eat there upon..the-heap. (47) And-²called..[to-]³it ¹Laban, Jēgar-
sāhādūthā'a wě-yaoāqōv qā'rāa lō'w galoēd. wa'-yō'amer
sahadutha : † but-Jacob called [to-]it, Galeed.‡ (48) And-²said
lāvān' ha'-gal' ha'-zeh' oēd bēinī' ū-vēiné'kā ha'-yōwm'
¹Laban, [The-]²heap [the-]¹this is *a*-witness between-me and-[between-]thee this-day :
oal..kēn qārāa..shēmō'w galoēd wě-ha'-mitzpāh aāsher aāmar'
therefore *one*-calleth..*the*-name-of-it Galeed ; (49) and-[the-]Mizpah,§ because he-said,
yī'tzeph yēhōwāh' bēinī' ū-vēiné'kā kī nī'çāthēr' aīsh
²Watch ¹Jehovah between-me and-[between-]thee, when we-are-absent || *each* man
mē-rēoē'hū. aim..tēoa'neh' aeth..bēnōthai' wě-aim-
from-his-neighbour. (50) If..thou-shall-afflict — my-daughters, or-if..
ti'qa'h' nāshīm' oal..bēnōthai' aēin aīsh oi'mā'nū rēaēh
thou-shalt-take *other* wives beside..my-daughters, no man is with-us ; see,
aēlōhīm' oēd bēinī' ū-vēiné'kā. wa'-yō'amer
God is witness betwixt-me and-[betwixt-]thee. (51) And-²said
lāvān' lě-yaoāqōv hi'nēh ha'-gal' ha'-zeh' wě-hi'nēh ha'-
¹Laban to-Jacob, Behold [the-]²heap [the-]¹this, and-behold this-
ma'tzēvāh' aāsher yārī'thī bēinī' ū-vēiné'kā oēd
pillar, which I-have-cast ¶ betwixt-me and-[betwixt-]thee ; (52) ³Witness
ha'-gal' ha'-zeh' wě-oēdāh' ha'-ma'tzēvāh' aim..aānī lōa..aeoēvōr'
[the-]²heap-*be* [the-]¹this, and-²witness ¹this-pillar-*be*, that..I ²not..¹will-³pass-over

English Version. 48 therefore was the name of it called Galeed ; 49 and Mizpah ; for he said—one from another.

* Properly *a round heap* or *circle*, perhaps like the Druidical remains in this, and other countries ; which usually consist of irregular circles of large stones, with a principal one in the centre, corresponding to the stone set up as a pillar by Jacob, and the heap of stones collected by his brethren. See the note in “ The Comprehensive Bible,” and Fragments to Calmet, nos. 156, 735, 736.

† That is, “ the heap of witness,” which is pure Chaldee or Syriac, and the most ancient specimen which we possess of those languages ; from which we may infer that they were nearly coeval with the Hebrew.

‡ That is, “ the heap of witness,” in pure Hebrew. It is added in the Vulgate, *uterque juxta proprietatem linguæ suæ*, “ each according to the idiom of his own tongue ;” which was perhaps originally a marginal note added by Jerome.

§ That is, *a beacon* or *watch-tower*.

|| Literally, “ are hidden.”

¶ Two Hebrew and one Samaritan MS. read yārī'thā, “ thou hast cast (or set) up : ” agreeably to what we read in ver. 45. The Samaritan text has yārūathā, which was probably intended to convey the same sense.

aēleí'kā aeth..ha'-gal' ha'-zeh' wě-aim..aá'tāh lōa..thaoǎvōr' aēlai'
^{to-thee} — [the-]⁵heap [the-]⁴this, and-that..thou ²not..¹shalt-³pass-over ⁹unto-me
aeth..ha'-gal' ha'-zeh' wě-aeth..ha'-ma'tzēvāh' ha'-zōath lě-rāoāh'.
 — [the-]⁵heap [the-]⁴this ⁶and — [the-]⁸pillar [the-]⁷this, for-harm.
aēlōhēi' aavrāhām' wē-alōhēi' nā'hōwr' yishpētū vēinēi'nū
 (53) *The-God-of Abraham, and-the-God-of Nahor, ³judge ⁴betwixt-us*
aēlōhēi' aāvīhem'. wa'-yi'shāva'o yaoǎqōv bē-phá'had aāvīf'
¹the-God-of ²their-father.* And-²sware ¹Jacob by-the-fear-of his-father
yitz'hāq. wa'-yizba'h' yaoǎqōv ze've'h bā-hār' wa'-yiqrā'a
 Isaac. (54) Then-²offered ¹Jacob sacrifice † upon-the-mount, and-called
lē-ae'hāif le-aě'kol..lā'hem wa'-yō'a'kēlū lé'hem wa'-yālī'nū
 [to-]his-brethren to-eat..bread ; ‡ and-they-did-eat bread, and-tarried-all-night
bā-hār'. wa'-yashkēm' lāvān' ba'-bōqer wa-yēna'shēq
 in-the-mount. (55 §) And-⁴rose-up-¹early ³Laban ²in-the-morning, and-kissed
lē-vānāif' wě-li-vnōwthāif' wa-yěvāre'k aethhem' wa'-yē'le'k wa'-
 [to-]his-sons and-[to-]his-daughters, and-blessed them · and-²departed ³and-
yā'shov lāvān' li-mqōmō'w.
 returned ¹Laban unto-his-place.

CHAP. XXXII.

Wě-yaoǎqōv hāla'k' lě-darkōw wa'-yiphgěoū..vō'w malaǎ'kēi
 (1) And-Jacob went on-his-way, and-³met..[to-]⁴him ¹the-angels-of
aēlōhīm'. wa'-yō'amer yaoǎqōv ka-aǎsher' rāaām' ma'hānēh
²God. (2) And-⁴he-said ²Jacob ¹when ³saw-them, ²The-host-of
aēlōhīm' zeh wa'-yiqrā'a shēm..ha'-māqōwm' ha-hūa ma'hānāyim.
²God ¹this-is : and-he-called the-name-of..[the-]²place [the-]¹that Mahanaim.||
wa'-yishla'h' yaoǎqōv malaā'kīm' lēphānāif' ael..oēsāf' aā'hīf'
 (3 ¶) And-²sent ¹Jacob messengers before-him to..Esau his-brother,
aa'rětzāh sēoīr' sēdēh aēdōwm. wa-yětzaf' aōthām'
 unto-the-land-of Seir, the-country**-of Edom. (4) And-he-commanded them,
lēamōr' kōh thōamērūn la-adōnī' lě-oēsāf' kōh aāmar' oavdě'kā
 saying, Thus shall-ye-speak unto-my-lord [to-]Esau ; ⁴Thus ³saith ¹thy-servant
yaoǎqōv oim..lāvān' gar'tī wā-aē'har' oad..oā'tāh wa-
³Jacob, ²With..Laban ¹I-have-sojourned, and-stayed there until..now : (5) and

* Several MSS. have *aāvī'kem'*, "your father," which is probably the genuine reading, as Terah was certainly an idolater : see Josh. xxiv. 2.

† Or, "killed beasts."

‡ Or, *food* generally : in Arabic *la'hmon* denotes, more especially, *flesh*.

§ This verse is the first of the succeeding chapter in the Hebrew Bible.

|| That is, "two hosts."

¶ This verse is the commencement of a new section in the Hebrew Scriptures ; thence called *wa'-yishla'h'*.

** Literally, "a field," but used for a *country, territory*, like the Latin *ager*.

yēhī..lī' shōwr wa-'hāmōwr tzōan wě-oe'ved wě-shiph'hāh
 there-is..to-me oxen,* and-asses, flocks, and-men-servants, and-women-servants :

wā-aeshlē'hāh' lě-ha'gīd la-adōnī' li-mtzōa..'hēn' bě-oēineí'kā.
 and-I-have-sent to-tell [to-]my-lord, to-find..favour in-thine-eyes

wa'-yāshu'vū ha'-malaā'kīm' ael..yaoāqōv lēamōr' bā'anū ael..
 (6) And-²returned ¹the-messengers to..Jacob, saying, We-came to..

aā'hī'kā ael..oēsāf' wě-gam hōlē'k' li-qraathē'kā wě-aarbao..
 thy-brother [to..]Esau, and-also he-cometh to-meet-thee, and-four..

mēaōwth' aīsh oi'mōw. wa'-yīrā'a yaoāqōv mēaōd wa'-yē'tzer
 hundred men with-him. (7) Then-²was-⁴afraid ¹Jacob ³greatly and-distressed

lōw wa'-yá'hatz aeth..hā-oām' aāsher..ai'tōw wě-aeth..ha'-
 [to-him] : and-he-divided — the-people that-was..with-him, and — the-

tzōan wě-aeth..ha'-bāqār' wě-ha'-gēma'līm li-shnēi ma'hānōwth
 flocks, and — [the-]herds, and-the-camels, into-two-[of] bands ;

wa'-yō'amer aim..yāvō'wa oēsāf' ael..ha'-ma'hāneh' hā-aa'hath'
 (8) and-said, If..²come ¹Esau to..the-²company [the-]¹one,

wě-hi'kā'hū wě-hāyāh' ha'-ma'hāneh' ha'-nishāār li-phlēitāh'.
 and-smite-it, then-³shall-be ¹the-other-company ²which-is-left ⁴for-an-escape.

wa'-yōamer' yaoāqōv aēlōhēi' aāvī' aavrāhām' wē-alōhēi' aāvī'
 (9) And-²said ¹Jacob, O-God-of my-father Abraham, and-God-of my-father

yitz'hāq yēhōwāh' hā-aōmēr' aēlai' shūv lě-aartzē'kā ū-lě-
 Isaac, Jehovah who-saidst unto-me, Return unto-thy-country, and-to-

mōwladtē'kā wě-aēitī'vāh oi'mā'k qātōn'tī mi'-kōl ha-
 thy-kindred, and-I-will-deal-well with-thee : (10) I-am-less than-all the-

'hāçādīm' ū-mi'-kol..hā-aēmeth' aāsher oāsī'thā aeth..oavdé'kā
 mercies, and-than-all..the-truth, which thou-hast-shewed † unto..thy-servant ;

kī vē-maqlī oāvar'tī aeth..ha'-yardēn' ha'-zeh' wě-oa'tāh
 for with-my-staff I-passed-over — [the-]²Jordan [the-]¹this ; and-now

hāyī'thī li-shnēi ma'hānōwth. ha'tzilē'nī nāa mi'-
 I-am-become [for-]two-[of] bands. (11) Deliver-me, I-pray-thee, from-the-

yad' aā'hī' mi'-yad' oēsāf' kī yārē'a aānō'kī aōthō'w pen..
 hand-of my-brother, from-the-hand-of Esau : for ²fear ¹I him, lest..

yāvō'wa wě-hi'ká'nī aēm oal..bānīm'. wě-aa'tāh
 he-will-come and-smite-me, and the-mother with-‡..the-children. (12) And-thou

aāmar'tā hēitēv' aēitīv' oi'mā'k wě-samtī aeth..zaroā'kā
 saidst, In-doing-good, I-will-do-²good [to-]¹thee, and-make — thy-seed

English Version. Chap. xxxii. 5 and I have oxen—that I may find grace in thy sight. 8 then the other company which is left shall escape. 12 I will surely do thee good.

* The word shōwr properly denotes an ox, or animal of the ox kind, without regard to age or sex, and is the nomen unitatis of the collective noun bāqār, though it is here used collectively like the other nomina unitatis, 'hāmōwr, oe'ved, and shiph'hāh.

† Literally, " thou hast done," or exercised.

‡ Literally, " upon."

kě-'hōwl ha'-yām' aāsher lōa..yi'ḡaphēr' mē-rōv'. wa'-
as-the-sand-of the-sea, which ²not..¹can-³be-numbered for-multitude. (13) And-
yā'len shām ba'-la'yēlāh ha-hūa wa'-yi'qa'h' min..ha'-bāa
he-lodged there [on-]²night ¹that-same; and-took of..that-which-came
vē-yādō'w min'hāh lē-oēsāf' aā'hīf' oī'zīm māatha'yim
to-his-hand a-present for-Esau his-brother; (14) ²she-goats ¹two-hundred,
ū-thēyāshīm' oesrīm rē'hēlīm' māatha'yim wē-aēilīm' oesrīm
and-²he-goats ¹twenty, ²ewes ¹two-hundred, and-²rams ¹twenty,
ḡema'līm mēinīqōwth' ū-vēnēihem' shēlōshīm' pārōwth' aarbāoīm'
(15) ³camels ²milk * ⁴with-their-colts † ¹thirty, ²kine ‡ ¹forty,
ū-phārīm' oāsārāh' aāthōnōth' oesrīm wa-oāyārim' oāsārāh'.
and-²bulls † ¹ten, ²she-asses ¹twenty, and-²foals ¹ten.
wa'-yi'tēn' bē-yad..oāvādāif' oēder oēder lēva'dōw
(16) And-he-delivered them into-the-hand-of..his-servants, drove by drove by-itself;
wa'-yō'amer ael..oāvādāif' oivrū lēphānai' wē-re'wa'h tāsī'mū
and-said unto..his-servants, Pass-over before-me, and-²a-space ¹put
bēin oēder ū-vēin' oēder. wa-yētzaf' aeth..hā-riashōwn'
betwixt drove and-[betwixt] drove. (17) And-he-commanded — the-foremost,
lēamōr' kī yiphḡashē'kā' oēsāf' aā'hī' ū-shēaēlē'kā' lēamōr'
saying, When ³meeteth-thee ¹Esau ²my-brother, and-asketh-thee, saying,
lē-mī..aā'tāh wē-aā'nāh thēlē'k' ū-lē-mī aē'leh lēphāne'kā.
Whose..art-thou? and-whither goest-thou? and-whose are these before-thee?
wē-aāmartā' lē-oavdē'kā lē-yaoāqōv min'hāh hi'wa
(18) then-thou-shalt-say, They-are [to-]thy-servant Jacob's; ²a-present ¹it-is
shēlū'hāh' la-adōnī' lē-oēsāf' wē-hi'nēh gam..hūa aa'hārē'nū.
sent unto-my-lord [unto-]Esau: and-behold, also..he-is behind-us.
wa-yētzaf' gam aeth..ha'-shēnī' gam aeth..ha'-shēlīshī' gam
(19) And-²he-commanded ¹so — the-second, and — the-third, and
aeth..kol..ha-hōlē'kīm' aa'hārēi hā-oādārīm' lēamōr' ka'-dāvār'
-- all..that-followed [after] the-droves, saying, On-²manner
ha'-zeh' tēda'bērūn ael..oēsāf' bē-mōtzaaā'kem' aōthō'w. wa-
[the-]¹this shall-ye-speak unto..Esau, when-ye-find him. (20) And-
aāmartem' gam hi'nēh oavdē'kā yaoāqōv aa'hārē'nū. kī..aāmar'
say-ye moreover, Behold, thy-servant Jacob is behind-us. For..he-said,

English Version. 16 every drove by themselves.

* Literally, "giving suck" or milk. These were particularly valuable: for among the Arabs they constitute a principal part of their riches; and, as Pliny remarks, "The she-camel gives milk continually, not ceasing, even when with young; which when mixed with three parts of water, affords the most pleasant and wholesome beverage." *Cameli lac habent, donec iterum gravescant, suavissimumque hoc existimatur, ad unam mensuram tribus aquæ additis.* Hist. Nat. lib. xi. cap. 41. Altogether it was a most princely present.

† Literally, sons, children, young ones.

‡ par is properly a young bull, *juvencus*, and pārāh, a young cow, *heifer*, *juvenca*; but older than œ'gel, fem. œ'glah, a calf, male and female, *vitulus*, *vitula*; and therefore differs from shōwr, and æ'leph or aa'lūph, an animal of the *beere* kind of any age or sex, and baqar, *beeves* collectively.

aă'ka'pěrah phānāif' ba'-min'hāh ha-hōlé'keth lěphānāi' wě-
I-will-appease [*the*-face-of-]him with-*the*-present that-goeth before-me, and-

aa'hărei..'kēn' aeraeh' phānāif' aūlai' yi'sāa phānāi'.
afterward I-will-see his-face ; peradventure he-will-accept [*the*-face-]of-me.

wa'-taoăvōr ha'-min'hāh oal..pānāif' wě-hūa lān ba'-
(21) So-went-²over ¹the-present before..*[the*-face-of-]him : and-himself lodged [in-]

layēlāh..ha-hū'a ba'-ma'hăneh'. wa'-yā'qom ba'-la'yēlāh hūa
²night..*[the-]*¹that in-*the*-company. (22) And-he-rose-up [in-]²night ¹that,

wa'-yi'qa'h' aeth..shētēi nāshāif' wě-aeth..shētēi shiph'hōthāif'
and-took — ²two[-of] ¹his-³wives, and — ²two[-of] ¹his-³women-servants

wě-aeth..aa'had'-oāsār' yēlādāif' wa'-yaoăvōr' aēth maoăvar' ya'bōq.
and — ²eleven ¹his-³sons, and-passed-over — *the*-ford-of Jabbok.

wa'-yi'qā'hēm' wa'-yaoăvirēm' aeth..ha'-nā'hal wa'-yaoăvēr'
(23) And-he-took-them, and-caused-them-to-pass-over — *the*-brook,* and-sent-over

aeth..aăsher..lōw. wa'-yi'wāthēr' yaoăqōv lěva'dōw wa'-
— that-which-*belonged*..to-him. (24) And-²was-left ¹Jacob alone ; and-

yēaāvēq' aīsh oi'mōw oad oālōwth ha'-shā'har. wa'-
there-wrestled a-man with-him until *the*-ascending-of *the*-morning. (25) And-

yar'a kī lōa yā'kōl' lōw wa'-yi'ga'o bē-'kaph..
²he-saw ³that ⁵not ⁴he-prevailed ⁶against-him ¹when-⁷he-touched [on-]*the*-hollow-of..

yērē'kō'w wa'-tēqao kaph..yē're'k yaoăqōv bē-hēaāvēqō'w
his-thigh : and-⁴was-out-of-joint ¹*the*-hollow-of..²*the*-thigh-of ³Jacob, as-he-wrestled

oi'mōw. wa'-yō'amer sha'lě'hēnī kī oālāh' ha'-shā'har.
with-him. (26) And-he-said, Let-me-go,† for ²ascendeth ¹*the*-morning.

wa'-yō'amer lōa aăsha'lē'hă'kā kī-aim..bēra'ktā'nī. wa'-yō'amer
And-he-said, ²Not ¹I-will-³let-thee-go,‡ except..*thou*-bless-me. (27) And-he-said

aēlāif' mah..'shēmé'kā wa'-yō'amer yaoăqōv. wa'-yō'amer
unto-him, What..*is*-thy-name ? And-he-said, Jacob. (28) And-he-said,

lōa yaoăqōv yēaāmēr' oōwd shim'kā kī-aim..yisrāaēl' kī..
³No ⁵Jacob ²shall-be-called ⁴more ¹thy-name, but..*Israel* : § for..

sārī'thā oim..aēlōhīm' wě-oim..aănāshīm' wa'-tū'kāl'. wa'-
as-a-prince-hast-thou-power || with..*God* and-with..*men*, and-hast-prevailed. (29) And-

English Version. 23 the ford Jabbok. 23 and sent them over the brook—that he had.
26 for the day breaketh.

* ná'hal properly denotes a *torrent* or *temporary stream*, χείμαρρος, common in eastern countries, which is formed by the rain or snow from the mountains, and many of which run only in the winter, and are dried up in the summer ; and it is thus distinguished from aāphīq, a *stream*, *brook* ; mī'kal, a *small brook*, from the Arab. makala, *to have little water*, 2 Sam. xvii. 20 ; pe'leg, a *division*, or *artificial stream of water*, formed for the purpose of irrigation ; yēaōr, yēaōwr, and aōwr, a *stream*, *river*, *canal*, from the Egyptian yaro, in Sahidic yero, and hence used almost exclusively of the Nile ; shi'bōleth, a *current* or *stream of water* ; yāvāl, yūvāl, and aūvāl, a *stream*, *river*, *water-course*, *marsh* ; nāhār, a *stream*, *river*, particularly a large river, and especially the Euphrates.

† Literally, “ send me away.” ‡ Literally, “ I will not send thee away.”

§ That is, “ a prince of God,” or “ a wrestler with God.”

|| Or, “ thou hast wrestled,” as the Arabic sharā denotes.

vishaal' yaoăqōv wa'-yō'amer ha'gīdāh..'nā'a shēmé'kā. wa'-
²asked-him ¹Jacob, and-said, Tell-me..I-pray-thee, thy-name. And-
 yō'amer lā'māh zeh tishaal' li-shmī. wa-yěvāre'k aōthō'w
 he-said, Wherefore is it *that* thou-dost-ask after-my-name? And-he-blessed him
 shām. wa'-yiqrā'a yaoăqōv shēm ha'-māqōwm' pēniāēl'
 there. (30) And-²called ¹Jacob the-name-of the-place Peniel :*
 kī..rāaī'thī aēlōhīm' pānīm' ael..pānīm' wa'-ti'nātzēl' naphshī.
 for..I-have-seen God face to..face, and-²is-preserved † ¹my-life.
 wa'-yizra'h..lōw ha'-she'mesh ka-aăsher' oāvar' aeth..pēnūaēl'
 (31) And-⁵rose..⁶upon him ⁴the-sun ¹as[-that] ²he-passed-over — ³Penuel,
 wě-hūa tzōlē'ao oal..yērē'kō'w. oal..kēn lōa..yōa'kēlū vēnēi..
 and he halted upon..his-thigh. (32) Therefore ⁴not..³eat ¹the-children-of..
 yisrāaēl' aeth..gīd ha'-nāsseh' aăsher oal..kaph' ha'-yārē'k'
²Israel of — the-sinew which-shrank, which is upon..the-hollow-of the-thigh,
 oad ha'-yōwm' ha'-zeh' kī nāga'o bē-'kaph..yé're'k
 unto [the-]²day [the-]¹this : because he-touched [on-]the-hollow-of..the-thigh-of
 yaoăqōv bē-gīd ha'-nāsseh'.
 Jacob in-the-sinew that-shrank.

CHAP. XXXIII.

Wa'-yi'sā'a yaoăqōv oēināif' wa'-yar'a wě-hi'nēh oēsāf' bāa
 (1) And-²lifted-up ¹Jacob his-eyes, and-looked, and,-behold, Esau came,
 wě-oi'mōw aarba'o mēaōwth' aīsh. wa'-yá'hatz aeth..ha-yēlādīm'
 and-with-him four hundred men. And-he-divided — the-children
 oal..lēaāh' wě-oal..rā'hēl' wě-oal shētēi ha'-shēphā'hōwth'. wa'-
 unto..Leah and-unto..Rachel, and-unto ²two-[of] ¹the-³handmaids. (2) And-
 yā'sem aeth..ha'-shēphā'hōwth' wě-aeth..yaldēihen' rīashōnāh' wě-
 he-put — the-handmaids and — their-children foremost, and-
 aeth..lēaāh' wīlādei'hā aa'hārōnīm' wě-aeth..rā'hēl' wě-aeth..
 — Leah and-her-children after, and — Rachel and —
 yōwçēph' aa'hārōnīm'. wě-hūa oāvar' liphnēihem' wa'-yishtá'hū
 Joseph hindermost. (3) And-he passed-over before-them, and-bowed-himself
 aa'rētzāh she'vao pēoāmīm' oad..gishtōw oad..āā'hīf'. wa'-
 to-the-ground seven times, until..he-came-near to..his-brother. (4) And-
 yā'rotz oēsāf' li-qrāathō'w wa-yě'ha'bēqē'hū wa'-yi'pōl' oal..
²ran ¹Esau to-meet-him, and-embraced him, and-fell on..

* That is, "the face of God." It is remarkable that Strabo mentions a place, and a cape or head-land, on the coast of Syria, called *προσώπον Θεοῦ*, "the face of God," Geog. lib. xvi. cap. 2, § 15, 18.

† Rather, "delivered, saved, or escaped."

tza'wārāif' wa'-yi'shāqē'hū wa'-yivkū'. wa'-yi'sā'a aeth..oēināif'
 his-neck, and-kissed-him: and-they-wept. (5) And-he-lifted-up — his-eyes,
 wa'-yar'a aeth..ha'-nāshīm' wě-aeth..ha-yēlādīm' wa'-yō'amer mī..
 and-saw — the-women and — the-children; and-said, Who-are..
 aē'leh lā'k. wa'-yōamar' ha-yēlādīm' aāsher..'hānan' aēlōhīm'
 these with-thee? And-he-said, The-children whom..²hath-graciously-given ¹God
 aeth..oavdē'kā. wa'-ti'gash'nā ha'-shēphā'hōwth' hē'nāh wě-
 — thy-servant. (6) Then-²came-near ¹the-handmaidens, they and-
 yaldeihen' wa'-tishta'hāwei'nā. wa'-ti'gash' gam..lēāh'
 their-children, and-they-bowed-themselves. (7) And-⁴came-near ²also..¹Leah
 wīlādēi'ha wa'-yishta'hāwū' wě-aa'har' ni'gash' yōwçēph' wě-
³with-her-children, and-bowed-themselves: and-after came-²near ¹Joseph and-
 rā'hēl' wa'-yishta'hāwū'. wa'-yō'amer mī lē'kā kol..ha'-
 Rachel, and-they-bowed-themselves. (8) And-he-said, What is ⁴to-thee ¹all..[the-]
 ma'hāneh' ha'-zeh' aāsher pāgāsh'tī. wa'-yō'amer li-
³band [the-]²this which I-met? And-he-said, These-are to-
 mtzōa..'hēn' bē-oēinēi' aādōnī'. wa'-yō'amer oēsāf' yesh..lī
 find..grace in-the-eyes-of my-lord. (9) And-²said ¹Esau, There-is..to-me
 rāv aā'hī' yēhī lē'kā aāsher..lā'k. wa'-yō'amer yaoāqōv
 enough, my-brother; be that to-thee that-is..thine. (10) And-²said ¹Jacob,
 aal..nāa aim..nāa mātza'athī 'hēn bē-oēineí'kā wě-lāqa'htā'
 Nay..I-pray-thee, if..now I-have-found grace in-thine-eyes, then-receive
 min'hāthī' mi'-yādī' kī oal..kēn rāa'ithī phāneí'kā ki-raōth
 my-present at-my-hand: for therefore I-have-seen thy-face, as-though-I-had-seen
 pēnei aēlōhīm' wa'-tirtzē'nī. qa'h..nāa aeth..
 the-face-of God, and-thou-wast-pleased-with-me. (11) Take,..I-pray-thee, —
 bir'kāthī' aāsher huvāath lā'k kī..'ha'na'nī
 my-blessing that is-brought [to-]thee; because..²hath-dealt-graciously-with-me
 aēlōhīm' wě-'kī yesh..lī..'kōl'. wa'-yiphtzar..bō'w
¹God, and-because there-is..to-me..all things. And-he-urged..[it on-]him,
 wa'-yi'qā'h'. wa'-yō'amer niçoāh wě-nēlē'kāh wě-
 and-he-took it. (12) And-he-said, Let-us-take-our-journey, and-let-us-go, and-
 aēlē'kāh' lē-negdē'kā. wa'-yō'amer aēlāif' aādōnī' yōdē'ao
 I-will-go before-thee. (13) And-he-said unto-him, My-lord knoweth
 kī..ha-yēlādīm' ra'kīm wě-ha'-tzōan wě-ha'-bāqār' oālōwth'
 that..the-children are tender, and-the-flocks and-[the-]herds with-young are
 oālāi' ū-dēphāqūm' yōwm ae'hād wā-mē'thū kol..ha'-
 with-me: and-if-men-should-overdrive-them ²day ¹one, [then-]³will-die ¹all..²the-
 tzōan. yaoāvor..nāa aādōnī' liphnēi oavdōw wa-aānī
 flock. (14) Let-³pass-over..²I-pray-thee, ¹my-lord before his-servant: and-I

English Version. 8 in the sight of my lord. 9 I have enough, my brother. 10 found grace in thy sight — and because I have enough; marg. all things.

aethnahālāh lēai'tī lē-re'gel ha'-mēlāa'kāh' aāsher..lēphānai' ū-
will-lead-on softly, according-to-the-pace-of the-cattle * that-are..before-me, and-
lē-re'gel ha-yēlādīm' oad aāsher..aāvō'a ael..aādōnī' sēoī'rāh.
according-to-the-pace-of the-children, until [that..]I-come unto..my-lord unto-Seir.
wa'-yō'amer oēsāf' aa'tzīgāh..nā'a oi'mē'kā min..hā-oām aāsher
(15) And-²said ¹Esau, Let-me-²leave †..now with-thee some of..the-folk that are
ai'tī. wa'-yō'amer lā'māh 'zeh aemtzāa..'hēn' bē-oēinēi' aādōnī'.
with-me. And-he-said, Wherefore is this †? let-me-find..grace in-the-eyes-of my-lord.
wa'-yāshāv' ba'-yōwm' ha-hūa oēsāf' lē-darkōw sēoī'rāh. wē-
(16) So-²returned [in-]⁴day [the-]³that ¹Esau on-his-way unto-Seir. (17) And-
yaoāqōv nāça'o çu'kō'thāh wa'-yi'ven lōw bāyith ū-lē-miqnē'hū
Jacob journeyed to-Succoth, and-built [to-]him a-house, and-³for-his-cattle
oāsāh' çu'kōth oal..kēn qārā'a shēm..ha'-māqōwm' çu'kōwth.
¹made ²booths: therefore one calleth the-name-of..the-place Succoth. §

Wa'-yāvō'a yaoāqōv shālēm' oīr shē'kem aāsher bē-ae'retz
(18) And-²came ¹Jacob to Shalem, || a-city-of Shechem, which is in-the-land-of
kēna'oan bē-vōaō'w mi'-pa'dan'-aārām wa-yi'han aeth..pēnēi
Canaan, when-he-came from-Padan-aram; and-pitched-his-tent — before
hā-oīr'. wa'-yi'qen aeth..'helqath' ha'-sādeh' aāsher nātāh..
the-city. (19) And-he-bought — a-parcel-of a-[the-]field, [in that place] ²he-had-spread..
shām' aāhōlō'w mi'-yad' bēnēi..'hāmōwr' aāvī shē'kem bē-
¹where his-tent, at-the-hand-of the-children-of..Hamor, the-father-of Shechem, for-
mēaāh' qēsītāh'. wa'-ya'tzev..shām' mizbēa'h wa'-yiqrāa..lō'w
a-hundred pieces-of-money. ¶ (20) And-he-erected..there an-altar, and-called..[to-]it
aēl-aēlōhēi'-yisrāaēl'
El-elohe-Israel. **

English Version. 14 according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, marg. according to the foot of the work, &c. and according to the foot of the children. 15 find grace in the sight of my lord. 17 the name of the place is called.

* mēlāa'kāh' properly denotes *business, work, labour*; and hence *goods, substance, res alicujus*, and particularly *cattle*, 1 Sam. xv. 9, as *miqneh*, properly *possession*, also denotes.

† Or, *set, place, or appoint*.

‡ That is, "What needeth it?" as in the text of the authorized version: Vulgate, *non est necesse*. § That is, "booths."

|| Or rather, perhaps, "Jacob came safe (uninjured, *integer*, or in peace) to the city of Shechem:" see ch. xxxiv. 21. Nah. i. 12.

¶ Or *lambs*, as the ancient versions and the margin have, by which was probably intended a coin, (comp. Ac. vii. 16) which might be so called from its being stamped with the figure of a lamb. According to Rabbi Akiba, a certain coin bore this name in Africa, in comparatively modern times. (See Bochart, Hieroz. tom. i. 3. c. 43.) It is certain that in many countries the coin has had its name from a similar circumstance. Thus the Athenians had a coin called βούς, an ox, because it was stamped with the figure of an ox: hence the saying in Æschylus,

Τὰ δ' ἅλλα σιγῶ, βούς ἐπὶ γλῶττης μέγας
Βέβηκεν.

Agam. v. 36.

"I must be silent concerning other matters: a great ox walks upon my tongue," to signify a person who had received a *bribe* for secrecy.

** That is, "God the God of Israel," or, "the Strong One (Almighty) the God of Israel," Vulgate, *fortissimum Deum Israel*.

CHAP. XXXIV.

W^a-tēt^{zē}'a dīnāh' bath..lēāāh' aāsher yālēdāh' lē-yaoāqōv
 (1) And-⁷went-out ¹Dinah ²the-daughter-of..³Leah, ⁴whom ⁵she-bare ⁶unto-Jacob,
 li-raōwth bi-vnōwth hā-aā'retz. wa'-yar'a aōthāhh' shē'kem
 to-see [on-]the-daughters-of the-land. (2) And-⁸saw ⁹her ²Shechem
 ben..'hāmōwr ha-'hi'wī nēsīa hā-aā'retz wa'-yi'qa'h' aōthāhh'
³the-son-of..⁴Hamor ⁵the-Hivite, ⁶prince-of ⁷the-country, ¹when-¹⁰he-took her,
 wa'-yishkav' aōthāhh' wa-yēoa'ne'hā. wa'-tidbaq' naphshōw
 and-lay with-her, and-humbled-her. (3) And-²clave ¹his-soul
 bē-dīnāh' bath..yaoāqōv wa'-yeaēhav' aeth..ha'-naoārāh
 unto-Dinah the-daughter-of..Jacob, and-he-loved — the-damsel,
 wa-yēda'bēr oal..lēv ha'-naoārāh. wa'-yō'amer shē'kem ael..
 and-spake to-the..heart-of * the-damsel. (4) And-²spake ¹Shechem unto..
 'hāmōwr aāvīf' lēamōr' qa'h..lī aeth..ha'-yaldāh ha'-zōath lē-
²Hamor ¹his-father, saying, Get..[to-]me — [the-]²damsel [the-]¹this to-
 ai'shāh. wē-yaoāqōv shāma'o kī. ti'mēa aeth..dīnāh' vi'tōw
 wife. (5) And-Jacob heard that he-had-defiled — Dinah his-daughter :
 ū-vānāif' hāyū' aeth..miqnē'hū ba'-sādeh' wē-he'hērīsh yaoāqōv
 now-his-sons were with..his-cattle in-the-field ; and-²held-his-peace ¹Jacob
 oad..bōāām'. wa'-yēt^{zē}'a 'hāmōwr aāvī..shē'kem' ael..yaoāqōv
 until..they-were-come. (6) And-¹went-out ¹Hamor ²the-father-of..³Shechem unto..Jacob
 lē-da'bēr ai'tōw. ū-vēnēi' yaoāqōv bā'aū min..ha'-sādeh'
 to-commune with-him. (7) And-the sons-of Jacob came-out of..the-field
 kē-shomoām wa'-yithoa'tzēvū' hā-aānāshīm' wa'-yī'har lāhem'
 when-they-heard-it : and-²were-grieved ¹the-men, and-²was-kindled ¹their-wrath
 mēaōd kī nēvālāh' oāsāh' vē-yisrāaēl' li-shkav' aeth..
 greatly, because ²folly ¹he-had-wrought against-Israel,† in-lying with..
 bath..yaoāqōv wē-'kēn lōa yēoāseh'. wa-yēda'bēr 'hāmōwr
 the-daughter-of..Jacob ; for-⁴so ²not ¹it-ought-³to-be-done. (8) And-²communed ¹Hamor
 ai'tām lēamōr' shē'kem bēnī 'hāshēqāh' naphshōw bē-vi'tē'kem'
 with-them, saying, ³Shechem ²my-son ⁴longeth ¹the-soul-of-[him] for-your-daughter :
 tēnū nāa aōthāhh' lōw lē-ai'shāh. wē-hith'ha'tēnū aōthā'nū
²give ¹I-pray-you her [to-]him to-wife. (9) And-make-ye-marriages with-us,
 bēnōthēi'kem' ti'tēnū..lā'nū wē-aeth..bēnōthēi'nū tiq'hū lā'kem'.
 and-²your-daughters ¹give..³unto-us, and — ²our-daughters ¹take unto-you.

English Version. Chap. xxxiv. 7 and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel—which thing ought not to be done.

* This expression seems to imply not only to *speak kindly*, as in the text of the common version, but also to the *satisfaction* of a person.

† That is, “ against Jacob : ” so the preposition bēith frequently signifies.

wě-ai'tā'nū tēshē'vū wě-hā-aā'retz tihēyeh' liphnēi'kem' shēvū
 (10) And-²with-us ¹ye-shall-dwell: and-the-land shall-be before-thee; dwell

ū-çē'hārū'hā wě-hēaā'hāzū' bāhh. wa'-yō'amer shē'kem
 and-trade-ye-therein, and-get-you-possessions therein. (11) And-²said ¹Shechem

ael..aāvī'hā wě-ael..aā'hei'hā aemtzāa..'hēn' bě-oēinēi'kem' wa-
 unto..her-father and-unto..her-brethren, Let-me-find..grace in-your-eyes, and-

aāsher' tōamērū' aēlāi' ae'tēn. harbū oālai' mēaōd mōhar ū-
 what ye-shall-say unto-me I-will-give. (12) Increase to-me greatly dowry and-

ma'tān' wě-ae'tēnāh ka-aāsher' tōamērū' aēlāi' ū-thēnū..lī' aeth..
 gift, and-I-will-give according-as ye-shall-say unto-me: but-give..[to-]me —

ha'-naoārāh lē-ai'shāh. wa'-yaoānū' vēnēi..yaoāqōv' aeth..shē'kem'
 the-damsel to-wife. (13) And-³answered ¹the-sons-of..²Jacob — Shechem

wě-aeth..'hāmōwr aāvīf' bě-mirmāh wa-yēda'bē'rū aāsher ti'mēa
 and — Hamor his-father with-deceit, and-spake, because he-had-defiled

aēth dīnāh' aā'hōthām' wa'-yōamērū' aālēihem' lōa nū'kal' la-
 — Dinah their-sister, (14) and-said unto-them, ²Not ¹we-can [to-]

oāsōwth ha'-dāvār' ha'-zeh' lā-thēth' aeth..aā'hōthē'nū lē-aīsh
 do [the-]²thing [the-]¹this, to-give — our-sister to-a-man

aāsher..lōw oorlāh kī..'herpāh' hiwa lā'nū aak..bē-zōath
 who-hath..[to-him] a-foreskin; for..²a-reproach ¹that-were unto-us: (15) but..in-this

nēaōwth' lā'kem' aim tihēyū 'kāmōnū lē-hi'mōl lā'kem'
 will-we-consent unto-you: If ye-will-be as-we are, that-³be-circumcised ²of-you

kol..zā'kār' wě-nāthā'nū aeth..bēnōthēi'nū lā'kem' wě-aeth..
¹every..male; (16) then-will-we-give — our-daughters unto-you, and —

bēnōthēi'kem' ni'qa'h..lā'nū wě-yāshav'nū ai'tē'kem' wě-hāyī'nū
²your-daughters ¹we-will-take..³to-us, and-we-will-dwell with-you, and-we-will-become

lē-oam ae'hād. wě-aim..lōa thishmēōū aēlēi'nū lē-hi'mōwl
 [for-]²people ¹one. (17) But-if..²not ¹ye-will-³hearken unto-us, to-be-circumcised,

wě-lāqa'h'nū aeth..bi'tē'nū wě-hālā'k'nū. wa'-yī'tēvū'
 then-will-we-take — our-daughter, and-we-will-be-gone. (18) And-²were-good

divrēihem' bě-oēinēi' 'hāmōwr ū-vē-oēinēi' shē'kem ben..
¹their-words in-the-eyes-of Hamor, and-in-the-eyes-of Shechem, the-son-of..

'hāmōwr. wě-lōa..aē'har' ha'-na'oar la-oāsōwth ha'-dāvār'
 Hamor. (19) And-³not..²deferred ¹the-young-man to-do the-thing,

kī 'hāphētz' bě-vath..yaoāqōv wě-hūa ni'kbād mi'-kōl
 because he-had-delight in-the-daughter-of..Jacob: and-he was ²honourable ¹more-³than-all

bēith aāvīf'. wa'-yāvō'a 'hāmōwr ū-shē'kem' bēnōw
 the-house-of his-father. (20) And-⁴came ¹Hamor ²and-Shechem ³his-son

English Version. 12 ask me never so much dowry and gift. 13 answered Shechem and Hamor deceitfully, and said. 14 and they said unto them—to give our sister to one that is uncircumcised. 18 and their words pleased Hamor, and Shechem, Hamor's son.

ael..sha'oar oīrām' wa-yēda'bērū ael..aanshēi oīrām' lēamōr'
unto..the-gate-of their-city, and-communed with..the-men-of their-city, saying,
hā-aānāshīm' hā-aē''leh shēlēmīm' hēm ai'tā'nū wě-yēshēvū'
(21) [The-]²men [the-]¹these ²peaceable ¹are with-us; therefore-let-them-dwell
vā-aā'retz wě-yiç'hārū aōthāhh' wě-hā-aā'retz hi'nēh ra'hāvath..
in-the-land, and-trade therein: for-the-land, behold, it-is wide[-of]..
yāda'yim liphnēihem' aeth..bēnōthām' ni'qa'h..lā'nū lē-nāshīm'
on-both-hands* before-them; — ²their-daughters ¹let-us-take..³to-us for-wives,
wě-aeth..bēnōthēi'nū ni'tēn lāhem'. aa'k..bē-zōath yēaō'thū
and — ³our-daughters ¹let-us-give [to-]²them. (22) Only..in-this will-²consent
lā'nū hā-aānāshīm' lā-she'veth ai'tā'nū li-hēyōwth lē-oam ae'hād
³unto-us ¹the-men, for-to-dwell with-us, to-be [for-]²people ¹one,
bē-hi'mōwl lā'nū kol..zā'kār' ka-aāsher' hēm ni'mōlīm'.
In-the-circumcising-of ²among-us ¹every..male, as[-that] they are-circumcised.
miqnēhem' wě-qinyānām' wě-'kol..bēhemtām hā-lōwa lā'nū
(23) Their-cattle, and-their-substance, and-every..beast-of-theirs, — shall-²not-be ³ours
hēm. aa'k nēaō'wthāh lāhem' wě-yēshēvū' ai'tā'nū. wa'-
¹they? only let-us-consent unto-them, and-they-will-dwell with-us. (24) And-
yishmēōū' ael..'hāmōwr wě-ael..shē'kem' bēnōw kol..yōtzēaēi'
⁶hearkened ¹unto..²Hamor ³and-unto..⁴Shechem ⁵his-son all..that-went-out-of
sha'oar oīrō'w wa'-yi'mō'lū kol..zā'kār' kol..yōtzēaēi' sha'oar
the-gate-of his-city; and-³was-circumcised ¹every..²male, all..that-went-out-of the-gate-of
oīrō'w. wa-yēhī va'-yōwm' ha'-shēlīshī' bi-hēyōwthām'
his-city. (25) And-it-came-to-pass on-²day ¹the-third, when-they-were
kōaāvīm' wa'-yiq'hū' shēnēi vēnēi..yaoāqōv' shimoōwn wě-lēwī'
sore, that-⁸took ¹two-of ²the-sons-of..³Jacob, ⁴Simeon ⁵and-Levi,
aā'hēi dīnāh' aīsh 'harbōw wa'-yāvō'aū oal..hā-oīr' be'ta'h
⁶the-brethren-of ⁷Dinah, each-man his-sword, and-came upon..the-city boldly,
wa'-yahargū' kol..zā'kār'. wě-aeth..'hāmōwr wě-aeth..shē'kem'
and-slew all..the-males. (26) And — ²Hamor ³and — Shechem
bēnōw hārēgū' lē-phī..'hā'rev wa'-yiq'hū' aeth..dīnāh' mi'-bēith
⁴his-son ¹they-slew with-the-edget-of..the-sword, and-took — Dinah out-of-the-house-of
shē'kem wa'-yētzē'aū. bēnēi yaoāqōv bā'aū oal..ha-'hālālīm'
Shechem, and-went-out. (27) The-sons-of Jacob came upon..the-slain,
wa'-yāvō'zū hā-oīr' aāsher ti'mēaū aā'hōwthām'. aeth..
and-spoiled the-city, because they-had-defiled their-sister. (28) —
tzōanām' wě-aeth..bēqārām' wě-aeth..'hāmōrēihem' wě-aeth
²Their-sheep, ³and — their-oxen, ⁴and — their-asses, ⁵and —

English Version. 21 for the land, behold, it is large enough for them. 22 only herein will the men consent—if every male among us be circumcised. 23 shall not their cattle, and their substance, and every beast of theirs, be ours?

* Or, sides, i. e. spacious.

† Literally, "mouth."

aăsher *bā-oīr'* *wě-aeth..aăsher'* *ba'-sādeh'* *lāqā'hū* *wě-*
 that-which-was ⁶in-the-city, ⁷and — that-which-was ⁶in-the-⁹field, ¹they-took, (29) and
aeth..kol..'hēilām' *wě-aeth..kol..ra'pām* *wě-aeth..něshēihem'*
 — all..their-wealth, and — all..their-little-ones, and — their-wives
shāvū' *wa'-yāvō'zū* *wě-aēth kol..aăsher'* *ba'-bāyith.* *wa'-*
 took-they-captive, and-spoiled even — all..that was in-the-house. (30) And-
yō'amer *yaoăqōv* *ael..shimoōwn* *wě-ael..lēwī'* *oă'kartem'* *aōthī'*
²said ¹Jacob to..Simeon and-[to..]Levi, Ye-have-troubled me.
lē-havaīshē'nī *bě-yōshēv'* *hā-aā'retz* *ba'-kěnaoănī* *ū-*
 to-make-me-to-stink among-the-inhabitants-of the-land, among-the-Canaanites, and-
va'-pēri'zī' *wa-aănī* *mēthēi-miçpār* *wě-neaeç-*
 [among-]the-Perizzites : and-I being few-in-number,* [then-]they-shall-gather-
phū *oālai'* *wě-hi'kū'nī* *wě-nishmadtī* *aănī* *ū-*
 themselves-together against-me, and-slay-me ; and-I-shall-be-destroyed, I and-
vēithī'. *wa'-yō'amērū'* *ha-'k-zōwnāh'* *yaoăseh'* *aeth..*
 my-house. (31) And-they-said, — ⁴As-with-a-harlot ¹should-he-deal ²with..
aă'hōwthē'nū.
³our-sister ?

CHAP. XXXV.

Wa'-yō'amer *aēlōhīm'* *ael..yaoăqōv* *qūm* *oālēh* *vēith..aēl'* *wě-*
 (1) And-²said ¹God unto..Jacob, Arise, go-up to Beth..el, and-
shev..shām *wa-oăsēh..shām'* *mizbēa'h* *lā-aēl'* *ha'-nirae'h'* *aēleí'kā*
 dwell..there : and-make..there an-altar unto-God, that-appeared unto-thee
bě-vor'hă'kā *mi'-pēnei* *oēsāf'* *'aā'hī'kā.* *wa'-yō'amer* *yaoăqōv*
 when-thou-fleddest from-the-face-of Esau thy-brother. (2) Then-²said ¹Jacob
ael..bēithō'w *wě-ael kol..aăsher'* *oi'mōw* *hasi'rū* *aeth..aēlōhēi'*
 unto..his-household, and-to all..that were with-him, Put-away — the-gods-of
ha'-nē'kār' *aăsher* *bě-thō'kě'kem'* *wě-hi'tahărū* *wě-ha'hălī'phū*
 the-stranger that are in-your-midst, and-be-clean, and-change
simlōthēi'kem' *wě-nāqū'māh* *wě-naoăleh'* *bēith..aēl'* *wě*
 your-garments : (3) and-let-us-arise, and-go-up to Beth..el ; and-

English Version. Chap. xxxv. 2 the strange gods that are among you.

* Literally, "men of number," i. e. easily numbered,

— *Populus numerabilis, utpote parvus.*

Horat. Art. Poet. v. 206.

mēthīm', sing. in *Æthiop. mēt, vir, pecul. maritus*, is synonymous with *aīsh*, which also signifies *men of higher rank*, when opposed to *aādām, man, mankind, homo*, collectively *men*, and also *men of inferior rank* : for which, in the poetical books *aēnōsh*, from *aānash'*, *to be sick, infirm*, is employed in the singular, the plural *aānāshīm'* being used for *aīshīm* : *ge'ver, a man*, as distinguished from a woman or child by his superior *strength, vir*, from *gāvar', to be strong*, is also almost exclusively confined to poetry.

aeoěseh..shām mizbēa'h lā-aēl' hā-oōneh' aōthī' bē-yōwm
 I-will-make..there an-altar unto-God, who-answered me in-the-day-of
 tzārāthī' wa-yēhī oi'mādī' ba'-de're'k aāsher hālā'k'tī. wa'-
 my-distress, and-was with-me in-the-way which I-went. (4) And-
 yi'tēnū' ael..yaoāqōv aēth kol..aēlōhēi' ha'-nē'kār' aāsher bē-
 they-gave unto..Jacob — all..the-gods-of the-stranger which were in-
 yādām' wē-aeth..ha'-nēzāmīm' aāsher bē-aoznēihem' wa'-yirmōn'
 their-hand, and — all-the-ear-rings which were in-their-ears; and-²hid
 aōthām' yaoāqōv tá'hath hā-aēlāh' aāsher oim..shē'kem'. wa'-
³them ¹Jacob under the-oak * which was by..Shechem. (5) And-
 yi'çāōū wa-yēhī 'hi'tath' aēlōhīm' oal..he-oārīm' aāsher
 they-journeyed: and-³was ¹the-terror-of ²God upon..the-cities that-were
 çēvīvōwthēihem' wē-lōa rādēphū' aa'hārēi bēnēi yaoāqōv.
 round-about-them, and-²not ¹they-did-³pursue after the sons-of Jacob.
 wa'-yāvō'a yaoāqōv lū'zāh aāsher bē-ae'retz kēna'oan hiwa
 (6) So-²came ¹Jacob to-Luz, which is in-the-land-of Canaan, that is
 bēith..aēl' hūa wē-'kol..hā-oām' aāsher..oi'mōw. wa'-yi'ven
 Beth..el, he and-all..the-people that-were..with-him. (7) And-he-built
 shām mizbēa'h wa'-yiqrā'a la'-māqōwm' aēl-bēith..aēl' kī shām
 there an-altar, and-called [to-]the-place El-beth..el:† because there
 niglū aēlāif' hā-aēlōhīm' bē-vor'hōw mi'-pēnēi aā'hīf'. wa'-
²appeared ‡ ³unto-him [the-]¹God when-he-fled from-the-face-of his-brother. (8) But-
 tāmoth dēvōrāh' mēine'qeth rivqāh wa'-ti'qāvēr' mi'-tá'hath lē-
⁴died ¹Deborah ²the-nurse-of ³Rebekah, and-she-was-buried [from-]beneath [to-]
 vēith..aēl' tá'hath hā-aa'lōwn' wa'-yiqrā'a shēmōw aa'lōwn-bā'kūth'.
 Beth..el, under an [the-]oak: therefore-one-calleth its-name Allon-bachuth.§
 Wa'-yērā'a aēlōhīm' ael..yaoāqōv oōwd bē-vōaō'w mi'-pa'dan'-
 (9) And-²appeared ¹God unto..Jacob again, when-he-came out-of-Padan-
 aārām wa-yēvāre'k aōthō'w. wa'-yō'amer..lō'w aēlōhīm' shim'kā
 aram, and-blessed him. (10) And-²said..³unto-him ¹God, Thy-name is

English Version. 4 all the strange gods — all their ear-rings. 8 and the name of it was called.

* Rather the *terebinth* or *turpentine-tree*, *τερέβινθος*, *terebinthus*, as Lxx. and Vulgate render, and as Celsius and others contend; the *oak* being expressed by *aa'lāh* and *aa'lōwn*, which latter is distinguished from *aēlāh*, Isa. vi. 13. The *terebinth* is a common tree in Palestine, grows to a considerable height, and attains to a very great age; has ever-green leaves like those of the olive; flowers like those of the vine, growing in bunches, and purple; a ruddy, purple, clustering fruit, of the size of a juniper berry, very juicy, with a seed the size of a grape-stone. See Mariti, Travels, vol. ii. p. 114, and "The Comprehensive Bible," Isa. vi. 13.

† That is, "the God of Beth-el;" but the first *aēl* is omitted in one of De Rossi's MSS. and is not acknowledged by the Lxx. Vulgate, Syriac, and some copies of the Arabic; which renders it more consistent with the parallel passages.

‡ Or, "was revealed," or "revealed himself."

§ That is, "the oak of weeping."

yaoăqōv lōa..yi'qārē'a shim'kā oōwd yaoăqōv kī-aim..yisrāaēl'
 Jacob : ²not..²shall-⁴be-called ¹thy-name any-more Jacob, but..Israel

yihēyeh' shēmē'kā wa'-yiqrā'a aeth..shēmōw yisrāaēl'. wa'-yōamer'
 shall-be thy-name : and-he-called — his-name Israel. (11) And-²said

lōw aēlōhīm' aānī aēl sha'dai' pērēh ū-rēvēh' gōwi
³unto-him ¹God, I-am God Almighty : be-fruitful and-multiply ; a-nation,

ū-qēhal' gōwyim' yihēyeh' mi'mē'kā ū-mēlā'kīm' mē-'hālātzei'kā
 and-a-company-of nations, shall-be of-thee ; and-kings ²out-of-thy-loins

yētzē'aū. wē-aeth..hā-aā'retz aāsher nāthā'tī lē-aavrāhām'
¹shall-come : (12) and — the-land which I-gave [to-]Abraham

ū-lē-yitz'hāq lē'kā ae'tēnē'nāh ū-lē-zaroă'kā aa'hārei'kā ae'tēn
 and-[to-]Isaac, to-thee I-will-give-it, and-to-thy-seed after-thee will-I-give

aeth..hā-aā'retz. wa'-ya'oal mē-oālāif' aēlōhīm' ba'-māqōwm'
 — the-land. (13) And-²went-up ³from-[near-]him ¹God, in-the-place

aāsher..di'ber' ai'tōw. wa'-ya'tzēv' yaoăqōv ma'tzēvāh' ba'-
 where..he-talked with-him. (14) And-²set-up ¹Jacob a-pillar in-the-

māqōwm' aāsher..di'ber' ai'tōw ma'tze'veth aāven wa'-ya'çē'k'
 place where..he-talked with-him, even-a-pillar-of stone ; and-he-poured

oālei'hā ne'çe'k wa'-yi'tzōq' oālei'hā shāmen wa'-yiqrā'a
²thereon ¹a-drink-offering, and-he-poured ²thereon ¹oil : (15) and-²called

yaoăqōv aeth..shēm ha'-māqōwm' aāsher di'ber' ai'tōw shām
¹Jacob — the-name-of the-place in-which ²spake ³with him [there]

aēlōhīm' bēith..aēl'. wa'-yiçōū' mi'-bēith-aēl' wa-yēhī..
²God, Beth..el. (16) And-they-journeyed from-Beth-el ; and-there-was..

oōwd' kivrath..hā-aā'retz lā-vō'wa aephra'thāh wa'-tēled rā'hēl'
 but a-little-piece-of *..[the-]ground to-come to-Ephrath : and-²travailed ¹Rachel,

wa'-tēqash bē-lidtāhh. wa-yēhī vē-haqshōthāhh'
 and-she-had-hard [in-her-]labour. (17) And-it-came-to-pass, when-she-was-²hard

bē-lidtāhh wa'-tōamer lāhh ha-mēya'le'deth aal..tīrēa'ī kī..gam..
¹in-[her-]³labour, that-²said ³unto-her ¹the-midwife, ²Not..¹fear ; for..²also..

zeh' lā'k bēn. wa-yēhī bē-tzēath naphshāhh kī
¹this-is ⁴to-thee ³a-son. (18) And-it-came-to-pass, as-²was-in-departing ¹her-soul, (for

mē'thāh wa'-tiqrāa shēmōw ben..aōwnī' wē-aāvīf' qārāa..lō'w
 she-died,) that-she-called his-name Ben..oni : † but-his-father called..[to-]him

English Version. 15 the place where God spake with him. 17 Fear not ; thou shalt have this son also.

* Or rather, perhaps, " a good piece " of ground, or some distance, from kāvar, to be great, numerous. The Lxx. adds in chap. xlviii. 7, ἰπποδρόμος, *cursus equi*, a common measure among the Arabians, about an hour's journey, or nearly equal to a French mile. The Chaldee version has kērūv..aaroāa, *aratio terræ*, from kērav, *aravit*, and hence *jugerum*, as much as a yoke of oxen will plough in a day, being 246 feet in length, and 120 feet in breadth. According to the best modern accounts, Rachel's tomb appears to have been half way between Jerusalem and Bethlehem, or about three miles from the latter. See Hasselquist, p. 143, Maundrell, Journey, March 31, and Buckingham, Travels in Palestine, p. 316.

† That is, " the son of my sorrow."

vinyāmīn'. wa'-tāmoth rā'hēl' wa'-ti'qāvēr' bē-de're'k aephra'thāh
Benjamin.* (19) And-²died ¹Rachel, and-was-buried in-*the*-way to-Ephrath,

hiwa bēith-lā'hem. wa'-ya'tzēv' yaoāqōv ma'tzēvāh' oal..qēvurā-
which is Beth-lehem. (20) And-²set ¹Jacob a-pillar upon..her-

thāhh' hiwa ma'tze'veth qēvurath..rā'hēl' oad..ha'-yōwm'. wa'-
grave: that is *the*-pillar-of *the*-grave-of..Rachel unto..this-day. (21) And-

yi'ça'o yisrāaēl' wa'-yēr' aāhōlōh' mē-hā'lēaāh lē-migdal..ōeder.
²journeyed ¹Israel, and-spread his-tent [from-]beyond [to-]*the*-tower-of..Edar. †

wa-yēhī bi-shkōn yisrāaēl' bā-aā'retz ha-hi'wa wa'-
(22) And-it-came-to-pass, when-²dwelt ¹Israel in-²land [the-]¹that, that-

yē'le'k rēaūvēn' wa'-yishkav' aeth..bilhāh pīlē'gesh aāvīf' wa'-
²went ¹Reuben, and-lay with..Bilhah *the*-concubine-of his-father: and-

yishma'o yisrāaēl'.
²heard-it ¹Israel. ‡

Wa'-yihēyū' vēnēi..yaoāqōv' shēnēim-oāsār' bēnēi lēaāh'
Now-³were ¹*the*-sons-of..²Jacob twelve: (23) *the*-sons-of Leah;

bē'kōwr yaoāqōv rēaūvēn' wě-shimoōwn wě-lēwī' wīhūdāh'
²*the*-first-born-of ³Jacob, ¹Reuben, and-Simeon, and-Levi, and-Judah,

wě-yi'sās'kār ū-zēvulūn' bēnēi rā'hēl' yōwçēph' ū-vinyāmin'
and-Issachar, and-Zebulun: (24) *the*-sons-of Rachel; Joseph, and-Benjamin:

ū-vēnēi' vilhāh shiph'hath' rā'hēl' dān wě-naphtālī'
(25) and-*the*-sons-of Bilhah, *the*-hand-maid-of Rachel; Dan, and-Naphtali:

ū-vēnēi' zilpāh shiph'hath' lēaāh' gād wě-aāshēr' aē'leh
(26) and-*the*-sons-of Zilpah, *the*-hand-maid-of Leah; Gad, and-Asher: these *are*

bēnēi yaoāqōv aāsher yu'lad..lōw bē-pha'dan'-aārām. wa'-
the-sons-of Jacob, who were-born..to-him in-Padan-aram. (27) And-

yāvō'a yaoāqōv ael..yitz'hāq aāvīf' mamrēa qiryath' hā-
²came ¹Jacob unto..Isaac his-father, unto-Mamre, unto ²city-of ¹the-

aarba'o hiwa 'hevrōwn aāsher..gor..shām aavrāhām' wě-yitz'hāq.
Arbah, which is Hebron, [*in-that-place*..⁴sojourned..¹where ²Abraham ³and-Isaac.

wa'-yihēyū' yēmēi yitz'hāq mēaath shānāh' ū-shēmōnīm' shānāh'.
(28) And-³were ¹*the*-days-of ²Isaac a-hundred [years] and-fourscore years.

wa'-yigwa'o yitz'hāq wa'-yā'māth wa'-yēaā'çeph ael..oa'māif zāqēn'
(29) And-²expired ¹Isaac, and-died, and-was-gathered unto..his-people, *being* old

ū-sēva'o yāmīm' wa'-yiqbērū' aōthō'w oēsāf' wě-yaoāqōv bānāif'.
and-full-of days: and-⁴buried ⁵him ²Esau ³and-Jacob ¹his-sons.

English Version. 29 and Isaac gave up the ghost, and died.

* That is "the son of the right hand."

† Or, "tower of the flock," as it is rendered in Micah. iv. 8.

‡ In the text there is a break left in this verse, with a circle referring to a Masoretic note in the margin, which states that pēçāqāa vē-aemtzaō, pāçūq, "there is a hiatus in the middle of the verse." This hiatus the Lxx. thus supplies, καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ, "and it appeared evil in his sight."

CHAP. XXXVI.

Wě-aē'leh **tōlēdōwth'** **oēsāf'** **hūa** **aēdōwm.** **oēsāf'**
 (1) Now-these are the-generations-of Esau, who is Edom. (2) Esau
lāqa'h' **aeth..nāshāif'** **mi'-bēnōwth** **kēnāoan** **aeth..oādāh'**
 took — his-wives of-the-daughters-of Canaan; — Adah *
bath..aēilōwn' **ha-'hi'tī** **wě-aeth..aāhōlīvāmāh'** **bath..oānāh**
 the-daughter-of..Elon the-Hittite, and — Aholibamah † the-daughter-of..Anah,
bath..tzivoōwn **ha-hi'wī** **wě-aeth..bāsēmāth'** **bath..**
 the-daughter-of ‡..Zibeon the-Hivite; (3) and — Bashemath § the-daughter-of..
yishmāoēal' **aā'hōwth** **něvāyōwth'.** **wa'-tēled** **oādāh'** **lē-oēsāf'**
 Ishmael, sister-of Neḅajoth. (4) And-²bare ¹Adah to-Esau
aeth..aēlīphāz' **ū-vāsēmāth'** **yālēdāh'** **aeth..rēōuāēl'** **wě-**
 — Eliphaz; and-Bashemath bare — Reuel; (5) and-
aāhōlīvāmāh' **yālēdāh'** **aeth..yēōūsh** **wě-aeth..yaolām** **wě-aeth..**
 Aholibamah bare — Jeush, and — Jaalam, and —
qōra'h **aē'leh** **bēnēi** **oēsāf'** **aāsher** **yu'lēdū..lō'w** **bě-aē'retz**
 Korah: these are the-sons-of Esau, who were-born..unto-him in-the-land-of
kēnāoan. **wa'-yi'qa'h'** **oēsāf'** **aeth..nā'shāif** **wě-aeth..bānāif'**
 Canaan. (6) And-²took ¹Esau — his-wives, and — his-sons,
wě-aeth..bēnōthāif' **wě-aeth..kol..naphshōwth'** **bēithō'w** **wě-aeth..**
 and — his-daughters, and — all..the-persons-of his-house, and —
miqnē'hū **wě-aeth..kol..bēhemtōw** **wě-aeth kol..qinyānō'w** **aāsher**
 his-cattle, and — all..his-beasts, and — all..his-substance, which
rā'kash' **bě-aē'retz** **kēnāoan** **wa'-yē'le'k** **ael..aē'retz** **mi'-pēnēi**
 he-had-got in-the-land-of Canaan; and-went into..the-country || from-the-face-of
yaoāqōv **aā'hīf'** **kī..hāyāh'** **rě'kūshām'** **rāv** **mi'-she'veth**
²Jacob ¹his-brother: (7) for..²were ¹their-riches more than-that-they-might-dwell ¶
ya'hdāf **wě-lōa** **yā'kēlāh'** **aē'retz** **mēgūrēihem'** **lā-sēath'** **aōthām'**
 together; and-⁴not ³could ¹the-land-of ²their-sojournings [to-]bear them
mi'-pēnēi **miqnēihem'.** **wa'-yē'shev** **oēsāf'** **bě-har sēoīr'** **oēsāf'**
 because-of their-cattle. (8) Thus-dwelt Esau in-mountain Seir: Esau

English Version. 7 and the land wherein they were strangers could not bear them.

* Called *Bashemath*, chap. xxvi. 34.

† Called *Judith*, chap. xxvi. 34.

‡ We should probably adopt the reading of the Samaritan, which has ben, "Son-of Zibeon," both here and in ver. 14. with which the Lxx. (and Syriac in ver. 2.) agrees; agreeably to what is said in verse 24, and which Houbigant and Kennicott contend to be genuine.

§ Called *Mahalath*, chap. xxviii. 9.

|| The Samaritan has mē-aē'retz kēnā'oan, "from the land of Canaan," agreeably to the Lxx. ἐκ τῆς γῆς Χανάαν. One MS. has ael..aē'retz aā'he'reth, "to another land," which is the reading of the Vulgate, in *alteram regionem*.

¶ Literally, "too numerous from dwelling."

hūa aēdōwm. wē-aē'leh tōlēdōwth' oēsāf' aāvī aēdōwm
 is Edom. (9) And-these are the-generations-of Esau the-father-of Edom
 bē-har sēōīr' aē'leh shēmōwth bēnēi..oēsāf' aēlīphaz' ben..
 in-mount Seir: (10) these are the-names-of the-sons-of..Esau; Eliphaz the-son-of..
 oādāh' aēsheth oēsāf' rēōuāēl' ben..bāsēmāth' aēsheth oēsāf'.
 Adah the-wife-of Esau, Reuel the-son-of..Bashemath the-wife-of Esau.
 wa'-yihēyū' bēnēi aēlīphāz' tēimān' aōwmār' tzēphōw wē-
 (11) And-³were ¹the-sons-of ²Eliphaz Teman, Omar, Zepho, and-
 gaotām ū-qēnaz'. wē-thimna'o hāyēthāh' phīlē'gesh le-aēlīphaz'
 Gatam, and-Kenaz. (12) And-Timna was concubine to-Eliphaz,
 ben..oēsāf' wa'-tēled le-aēlīphaz' aeth..oāmālēq' aē'leh bēnēi
 the-son-of..Esau; and-she-bare to-Eliphaz — Amalek: these were the-sons-of
 oādāh' aēsheth oēsāf'. wē-aē'leh bēnēi rēōuāēl' nā'hath
 Adah, the-wife-of Esau. (13) And-these are the-sons-of Reuel; Nahath,
 wā-ze'ra'h sha'māh ū-mi'zāh' aē'leh hāyū' bēnēi vāsēmāth'
 and-Zerah, Shammah, and-Mizzah: these were the-sons-of Bashemath,
 aēsheth oēsāf'. wē-aē'leh hāyū' bēnēi aāhōlīvāmāh' vath..
 the-wife-of Esau. (14) And-these were the-sons-of Aholibamah, the-daughter-of..
 oānāh bath..tzivoōwn aēsheth oēsāf' wa'-tēled lē-oēsāf' aeth..
 Anah, the-daughter*-of..Zibeon, the-wife-of Esau: and-she-bare to-Esau —
 yēōūsh wē-aeth..yaolām wē-aeth..qōra'h. aē'leh aa'lūphēi'
 Jeush, and — Jaalam, and — Korah. (15) These were dukes †-of
 vēnēi..oēsāf' bēnēi aēlīphaz' bē'kōwr oēsāf' aa'lūph
 the-sons-of..Esau: the-sons-of Eliphaz, the-first-born-son-of Esau; duke
 tēimān' aa'lūph aōwmār' aa'lūph tzēphōw aa'lūph qēnaz aa'lūph
 Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz, (16) duke
 qōra'h aa'lūph gaotām aa'lūph oāmālēq' aē'leh aa'lūphēi'
 Korah,‡ duke Gatam, and duke Amalek: these are the-dukes-that-came-of
 aēlīphaz' bē-aē'retz aēdōwm aē'leh bēnēi oādāh'. wē-
 Eliphaz in-the-land-of Edom; these were the-sons-of Adah. (17) And-
 aē'leh bēnēi rēōuāēl' ben..oēsāf' aa'lūph nā'hath aa'lūph
 these are the-sons-of Reuel, the-son-of..Esau; duke Nahath, duke
 ze'ra'h aa'lūph sha'māh aa'lūph mi'zāh aē'leh aa'lūphēi'
 Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the-dukes-that-came-of
 rēōuāēl' bē-aē'retz aēdōwm aē'leh bēnēi vāsēmāth' aēsheth
 Reuel in-the-land-of Edom; these are the-sons-of Bashemath, the-wife-of
 oēsāf'. wē-aē'leh bēnēi aāhōlīvāmāh' aēsheth oēsāf'
 Esau. (18) And-these are the-sons-of Aholibamah, the-wife-of Esau;

* The Samaritan and Lxx. have *ben*, “son-of;” see note on ver. 2.

† That is, *leaders* from the Latin *dux*, a leader, chief, from *duco*, to lead, guide, exactly corresponding with *aa'lūph*, from *aālaph*, to lead, guide.

‡ As Eliphaz the son of Esau had but six sons, (ver. 11, 12); and as *Korah* was the son of Esau, (not of Eliphaz, ver. 5, 14), by Aholibamah; it is probable that we should omit “duke Korah,” with the Samaritan text and version.

aa'lūph yěōūsh aa'lūph yaolām aa'lūph qōra'h aē'leh aa'lūphēi'
 duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah : these were the-dukes-that-came-of

aāhōlīvāmāh' bath..oānāh aēsheth oēsāf'. aē'leh vñēi..
 Aholibamah, the-daughter-of..Anah, the-wife-of Esau. (19) These-are the-sons-of..

oēsāf' wě-aē'leh aa'lūphēihem' hūa aēdōwm.
 Esau, ³and-these-are ⁴their-dukes, ¹who-is ²Edom.

aē'leh vñēi..sēōir' ha-'hōrī' yōshēvēi' hā-aā'retz lōwtān' wě-
 (20) These are the-sons-of..Seir the-Horite, who-inhabited the-land ; Lotan, and-

shōwvāl' wě-tzivoōwn wa-oānāh wě-dishōwn' wě-aētzer wě-
 Shobal, and-Zibeon, and-Anah, (21) and-Dishon, and-Ezer, and-

dīshān' aē'leh aa'lūphēi' ha-'hōrī' bñēi sēōir' bē-aē'retz
 Dishan : these are the-dukes-of the-Horites, the-children-of Seir, in-the-land-of

aēdōwm. wa'-yihēyū' vñēi..lōwtān' 'hōrī' wě-hēimām' wa-aā'hōwth
 Edom. (22) And-³were ¹the-children-of..²Lotau Hori and-Hemam : * and-the-sister-of

lōwtān' timnāo. wě-aē'leh bñēi shōwvāl' oalwān' ū-
 Lotan was Timna. (23) And-³were-these ¹the-children-of ²Shobal ; Alvan, and-

mānā'hath wě-oēivāl' shēphōw wě-aōwnām'. wě-aē'leh vñēi..
 Manahath, and-Ebal, Shepho,† and-Onam. (24) And-these are the-sons-of..

tzivoōwn' wě-aa'yah' wa-oānāh hūa oānāh aāsher mātzā'a aeth..
 Zibeon ; both ‡-Ajah and-Anah : this was that Anah that found —

ha'-yēmim' ba'-midbār bi-roōthō'w aeth..ha-'hāmōrīm' lē-tzivoōwn
 the-mules § in-the-wilderness, as-he-fed — the-asses of-Zibeon

aāvīf'. wě-aē'leh vñēi..oānāh' dishōn' wě-aāhōlīvāmāh'
 his-father. (25) And-³were-these ¹the-children-of..²Anah ; Dishon, and-Aholibamah

bath..oānāh. wě-aē'leh bñēi dīshān' 'hemdān wě-aesh-
 the-daughter-of..Anah. (26) And-these are the-children-of Dishon ; Hemdan, and Esh-

bān wě-yithrān ū-'kērān'. aē'leh bñēi..aētzer bilhān wě-
 ban, and-Ithran, and-Cheran. (27) ³These ¹the-children-of..²Ezer-are ; Bilhan, and-

zaoāwān wa-oāqān. aē'leh vñēi..dīshān' oūtz wa-aārān.
 Zaavan, and-Akan. (28) ³These ¹the-children-of..²Dishan-are ; Uz, and-Aran.

aē'leh aa'lūphēi' ha-'hōrī' aa'lūph lōwtān' aa'lūph
 (29) These are the-dukes-that-came-of the-Horites ; duke Lotan, duke

* Four codices have hōwmam', as in 1 Chron. i. 39.

† Four MSS. have shēphī, as in 1 Chron. i. 40.

‡ The Samaritan and several MSS. omit the waf ; as do also the Lxx. and Vulgate.

§ So Jonathan, Kimchi, and Jarchi, and the Rabbins generally, and also the Arabic and Veneto-Greek versions, interpret this word ; with which opinion Dr. A. Clarke coincides, and thinks it probable that from this *Anah* or *Eneh*, the *Enetæ* derived at least their fabulous origin, whom Homer (*Iliad*, ii. v. 852.) mentions as famous for their race of *wild mules*. The Samaritan text has *hā-aēmim'*, and the Samaritan version *oam aēmāaēi*, "the Emim," a gigantic and warlike people bordering on the Horites, (ch. xiv. 15.) ; and so also Aquila and Symmachus have *τοὺς Ἰαμῆιμ*, and Onkelos, *gi'bará'yāa*, "giants ;" for which interpretation Bochart strenuously contends, (*Hieroz.* lib. ii. cap. 12.) The Syriac version has *mayoa*, "waters," probably reading with one MS. *ma'yim*. Jerome renders it *aquas calidas*, "warm springs," according to whom *yēmim'* continued to have this signification in Punic ; and if this interpretation be correct, perhaps those of *Callirrhoe* may be meant, which were in the country spoken of.

shōwvāl' aa'lūph tzivoōwn aa'lūph oānāh aa'lūph dishōn'
 Shobal, duke Zibeon, duke Anah, (30) duke Dishon,
 aa'lūph aētzē aa'lūph dīshān' aē'leh aa'lūphēi' ha-'hōrī'
 duke Ezer, duke Dishan: these are the-dukes-that-came-of the-Horites,
 lē-aa'lūphēihēm' bē-aē'retz sēoīr'.
 among-their-dukes in-the-land-of Seir.

Wē-aē'leh ha'-mēlākīm' aāsher mālē'kū' bē-aē'retz aēdōwm
 (31) And-these are the-kings that reigned in-the-land-of Edom,

liphnēi mēlo'k..mē'le'k li-vnēi yisrāaēl' wa'-yimlō'k'
 before there-reigned..any-king over-the-children-of Israel. (32) And-⁴reigned

be-aēdōwm be'lao ben..bēoōwr wē-shēm oīrō'w dīnhāvāh'.
⁵in-Edom ¹Bela ²the-son-of..³Beor: and-the-name-of his-city was Dinhabah.

wa'-yā'moth bālao wa'-yimlō'k' ta'htāif yōwvāv' ben..zé'ra'h
 (33) And-²died ¹Bela, and-⁵reigned ⁶in-his-stand ¹Jobab ²the-son-of..³Zerah

mi'-botzrāh. wa'-yā'moth yōwvāv' wa'-yimlō'k' ta'htāif
⁴of-Bozrah. (34) And-²died ¹Jobab, and-⁶reigned ⁷in-his-stand

'hushām mē-aē'retz ha'-tēimānī'. wa'-yā'moth 'hushām wa'-
¹Husham ²of-⁴land-of ³the-⁵Temani. (35) And-²died ¹Husham, and-

yimlō'k' ta'htāif hādad ben..bēdad' ha'-ma'keh' aeth..midyān
⁸reigned ⁹in-his-stand ¹Hadad ²the-son-of..³Bedad, ⁴who-smote — ⁵Midian

bi-sdēh mōwaāv' wē-shēm oīrō'w oāvīth. wa'-yā'moth
⁶in-the-field-of ⁷Moab: and-the-name-of his-city was Avith. (36) And-²died

hādad wa'-yimlō'k' ta'htāif samlāh mi'-masrēqāh'. wa'-yā'moth
¹Hadad, and-³reigned ⁴in-his-stand ¹Samlah ²of-Masrekah. (37) And-²died

samlāh wa'-yimlō'k' ta'htāif shāaūl' mē-rē'hōvōwth' ha'-nāhār'.
¹Samlah, and-⁴reigned ⁵in-his-stand ¹Saul ²of-Rehoboth ³by-the-river.

wa'-yā'moth shāaūl' wa'-yimlō'k' ta'htāif ba'oal-'hānān' ben..
 (38) And-²died ¹Saul, and-⁴reigned ⁵in-his-stand ¹Baal-hanan ²the-son-of..

oa'kbōwr. wa'-yāmāth' ba'oal-'hānān' ben..oa'kbōwr wa'-
³Achbor. (39) And-⁴died ¹Baal-hanan ²the-son-of..³Achbor, and-

yimlō'k' ta'htāif hādar wē-shēm oīrō'w pāoū' wē-shēm
²reigned ³in-his-stand ¹Hadar: * and-the-name-of his-city was Pau; and-the-name-of

aishtōw mēhēitavaēl' bath..matrēd bath mēi-zāhāv'.
 his-wife was Mehetabel, the-daughter-of..Matred, the-daughter-of Me-zahab.

wē-aē'leh shēmōwth aa'lūphēi' oēsāf' lē-
 (40) And-these are the-names-of the-dukes-that-came-of Esau, according-to-

mishpē'hōthām' li-mqōmōthām' bi-shmōthām' aa'lūph timnāo
 their-families, after-their-places, by-their-names; duke Timna,

English Version. 30 that came of Hori.

* Five Samaritan and three Hebrew MSS. have hādad, as in 1 Chron. i. 50. One MS (535 of De Rossi) adds ben..bēdad, "the son of Bedad," with which the Lxx. agrees.

aa'lūph oalwāh aa'lūph yēthēth aa'lūph aāhōlīvāmāh' aa'lūph
 duke Alvah, duke Jetheth, (41) duke Aholibamah, duke
aēlāh' aa'lūph pīnōn' aa'lūph qēnaz aa'lūph tēimān' aa'lūph
 Elah, duke Pinon, (42) duke Kenaz, duke Teman, duke
mivtzār aa'lūph magdīaēl' aa'lūph oīrām' aē'leh aa'lūphēi'
 Mibzar, (43) duke Magdiel, duke Iram: these are the-dukes-of
aēdōwm lē-mōshēvōthām' bē-ae'retz aā'hu'zāthām' hūa oēsāf'
 Edom, according-to-their-habitations in-the-land-of their-possession: he is Esau
aāvī aēdōwm.
 the-father-of Edom.

CHAP. XXXVII.

Wa'-yē'shev yaoāqōv bē-ae'retz mēgūrēi' aāvif' bē-ae'retz
 (1) And-²dwelt ¹Jacob in-the-land-of the-sojournings-of his-father, in-the-land-of
kēnāoan. aē'leh tōlēdōwth' yaoāqōv. yōwçēph' ben..
 Canaan. (2) These-are the-generations-of Jacob. Joseph, being [the-son-of..]
shēvao..oesrēh shānāh' hāyāh' rōoeh' aeth..ae'hāif ba'-tzōan wē-
 seven..teen years old, was feeding ²with..his-brethren [with-] ¹the-flock; and-
hūa na'oar aeth..bēnēi vilhāh wē-aeth..bēnēi zilpāh nēshēi
²was ¹the-lad with..the-sons-of Bilhah, and-with..the-sons-of Zilpah, the-wives-of
aāvif' wa'-yāvē'a yōwçēph' aeth..di'bāthām' rāoāh' ael..aāvīhem'.
 his-father: and-²brought ¹Joseph — ²their-⁵report ⁴evil unto.. their-father.*
wē-yisrāaēl' aāhav' aeth..yōwçēph' mi'-kol..bānāif' kī..ven..
 (3) And-Israel loved — Joseph more-than-all..his-children, because..²the-son-of..
zēqu'nīm' hūa lōw wē-oā'sāh lōw kēthōneth pa'çīm. wa'-
⁴old-age ¹he-was ²his: and-he-made [to-]him a-coat-of many colours.† (4) And-
yirau' ac'hāif kī..aōthō'w aāhav' aāvīhem' mi'-kol..ae'hāif wa'-
³saw ²his-brethren ⁴that..⁷him ⁶loved ⁵their-father ⁶more-than-all..⁹his-brethren ¹when,-

* The common version reads "his father;" but this is an error (probably typographical) as neither MS. edition, nor version, authorizes it.

† So Lxx. ποικίλον, and Vulgate *polymitam*, perhaps from the Samaritan *pēçaç*, *conspersit*; or *pieces*, i. e. made of *pieces*, *stripes*, or *threads* of various colours. Jonathan and the Jerusalem Targum have *pargōudāa*, a kind of *toga prætecta*; the Syriac *pedyōthoa*, which Castell renders *fimbria*, *manica vestis*, "a flounced garment, or one with sleeves," χειριδωτός, (probably from the Chald. *paç*, the palm of the hand, or sole of the foot,) as Aquila and Symmachus render here, and Lxx. in 2 Sam. xiii. 18, 19; and Josephus (Ant. Jud. lib. vii. cap. 8, § 1.) describes it as a loose outer coat, with sleeves, tied at the hands, which hung down to the ancles, and was worn by virgins and persons of rank over the common tunic. (See Schroeder, *De Vest. Mulier.* p. 237.) Rauwolf, however, (*Travels*, part i. p. 89.) says, "that Turks of rank at Aleppo dress their sons, when they are a little grown, and can walk, in loose coats of a fine texture, in which various colours are woven, and which looks very handsome." See also the note in "The Comprehensive Bible."

yisněaū' aōthō'w wě-lōa yā'kēlū' da'bērōw lě-shālōm'. wa'-ya'hālōm'
 they-hated him, and-²not ¹could speak-⁴unto-him* ³peaceably.† (5) And-²dreamed
 yōwçēph' 'hālōwm wa'-ya'gēd' lě-ae'hāif wa'-yōwçi'phū oōwd
¹Joseph a-dream, and-he-told it [to-]his-brethren; and-they-added yet
 sēnōa aōthō'w. wa'-yō'amer aālēihem' shimoū..nā'a ha-'hālōwm
 to-hate him. (6) And-he-said unto-them, Hear,..I-pray-you, [the-]²dream
 ha'-zeh' aāsher 'hālām'tī. wě-hi'nēh aāna'h'nū mēaa'lēmīm
 [the-]¹this which I-have-dreamed: (7) for,-behold, we were binding
 aālu'mīm bē-thōw'k ha'-sādeh' wě-hi'nēh qā'māh aālu'māthī'
 sheaves in-[the-midst-of] the-field, and,-lo, ²arose ¹my-sheaf,
 wě-gam..ni'tzā'vāh wě-hi'nēh thēçu'bei'nāh aālu'mōthēi'kem' wa'-
 and-also..stood-upright; and,-behold, ²stood-round-about ¹your-sheaves, and-
 tishta'hāwei'nā la-aālu'māthī.' wa'-yōamērū' lōw ae'hāif hā-
 made-obeisance ‡ to-my-sheaf. (8) And-²said ³to-him ¹his-brethren, —
 mālō'k' timlō'k oālēi'nū aim..māshōwl' timshōl bā'nū wa'-
 In-reigning shalt-thou-reign over-us? or..in-ruling shalt-thou-rule over-us? and-
 yōwçi'phū oōwd sēnōa aōthō'w oal..'hālōmōthāif' wě-oal..dēvārāif'.
 they-added yet to-hate him for..his-dreams, and-for..his-words.
 wa'-ya'hālōm' oōwd 'hālōwm aa'hēr wa-yēça'pēr aōthō'w lě-
 (9) And-he-dreamed yet ²dream ¹another, and-told it [to-]his-
 ae'hāif wa'-yō'amer hi'nēh 'hālām'tī 'hālōwm oōwd wě-hi'nēh
 brethren, and-said, Behold, I-have-dreamed a-dream more; and,-behold,
 ha'-she'mesh wě-ha'-yārē'a'h wě-aa'had'-oāsār' kōw'kāvīm'
 the-sun, and-the-moon, and-the-eleven stars,
 mishta'hāwīm lī. wa-yēça'pēr ael..aāvīf' wě-ael..ae'hāif wa'-
 made-obeisance to-me. (10) And-he-told it to..his-father, and-to..his-brethren: and-
 yigoar..bō'w aāvīf' wa'-yō'amer lōw māh ha-'hālōwm ha'-zeh'
²rebuked..³him ¹his-father, and-said unto-him, What is [the-]²dream [the-]¹this
 aāsher 'hālām'tā. hā-vōwa nāvō'wa aānī wě-ai'mē'kā wě-
 that thou-hast-dreamed? — In-coming, shall-⁴come ¹I, ²and-thy-mother, ³and-
 aa'heí'kā lě-hishta'hāwōth lē'kā aā'rētzhā. wa-yēqanaū..vō'w
 thy-brethren, to-bow-down-ourselves to-thee to-the-earth? (11) And-²envied..him

English Version. Chap. xxxvii. 5 and they hated him yet the more. 8 shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? and they hated him yet the more. 10 shall I and thy mother and thy brethren indeed come.

* For da'bēr aēlāif', lōw, oi'mōw, or ai'tōw, the particles which usually precede the person spoken to or with. Compare λέγειν τινά, to say to, or of any one.

† Literally, "with peace."

‡ Properly, "prostrated themselves," the manner customary in all the East of testifying respect to kings and princes, by falling on the knee, and stooping till the forehead touches the ground, which approaches very nearly to adoration, for which the same word is frequently employed. Hence it is said, in the History of Nadir Shah, as translated by Sir W. Jones, (b. i. c. 18,) "As Nadir approached, they bowed their heads for shame, and touched the earth with the forehead of humiliation."

^{ae'hāif} ^{wě-aāvīf'} ^{shāmar'} ^{aeth..ha'-dāvār'} ^{wa'-yēlē'kū'}
^{'his-brethren ; but-his-father} ^{observed} — ^{the-saying.} (12) ^{And-²went}
^{ae'hāif} ^{li-roōwth} ^{aeth..tzōan} ^{aāvīhem'} ^{bi-sh'kem'} ^{wa'-yō'amer}
^{'his-brethren} ^{to-feed} — ^{the-flock-of} ^{their-father} ^{in-Shechem.} (13) ^{And-²said}
^{yisrāaēl'} ^{ael..yōwçēph'} ^{hă-lōwa} ^{aa'heí'kā} ^{rōoīm'} ^{bi-sh'kem'}
^{'Israel} ^{unto..Joseph,} — ^{²Not ³thy-brethren} ^{'do-⁴feed} ^{the-flock} ^{in-Shechem ?}
^{lē'kāh} ^{wě-aeshlā'hă'kā'} ^{aālēihem'} ^{wa'-yō'amer} ^{lōw} ^{hi'nē'nī.}
^{come,} ^{and-I-will-send-thee} ^{unto-them.} ^{And-he-said} ^{unto-him,} ^{Here-am-I.*}
^{wa'-yō'amer} ^{lōw} ^{le'k..nāa} ^{rěaēh} ^{aeth..shēlōwm} ^{aa'heí'kā}
^{(14) And-he-said} ^{to-him,} ^{Go,..I-pray-thee,} ^{see-to} — ^{the welfare-of} ^{thy-brethren,}
^{wě-aeth..shēlōwm} ^{ha'-tzōan} ^{wa-hăshivē'nī} ^{dāvār'.} ^{wa'-yishlā'hē'hū}
^{and} — ^{the-welfare-of} ^{the-flocks ;} ^{and-bring-³again-¹me} ^{²word.} ^{So-he-sent-him-out}
^{mē-oē'meq} ^{'hevrōwn} ^{wa'-yāvō'a} ^{shě'ke'māh.} ^{wa'-yimtzāaē'hū}
^{of-the-vale-of} ^{Hebron,} ^{and-he-came} ^{to-Shechem.} (15) ^{And-²found-him}
^{aīsh} ^{wě-hi'nēh} ^{thōoeh'} ^{ba'-sādeh'} ^{wa'-yishaālē'hū} ^{hā-}
^{'a-certain-man,} ^{and,-behold,} ^{he-was} ^{wandering} ^{in-the-field :} ^{and-²asked-him} ^{'the-}
^{aīsh'} ^{lēamōr'} ^{mah..tēva'qēsh.} ^{wa'-yō'amer} ^{aeth..aa'hai'} ^{aānō'kī'}
^{man,} ^{saying,} ^{What..seekest-thou ?} (16) ^{And-he-said,} — ^{³My-brethren} ^{'I}
^{měva'qēsh} ^{ha'gīdāh..} ^{'nā'a} ^{lī} ^{aēiphōh'} ^{hēm} ^{rōoīm'.} ^{wa'-}
^{²seek :} ^{tell..²I-pray-thee,} ^{[to-]¹me,} ^{where} ^{they} ^{feed} ^{their-flocks.} (17) ^{And-}
^{yō'amer} ^{hā-aīsh'} ^{nāçēou'} ^{mi'-zeh'} ^{kī} ^{shāma'otī} ^{aōmērim'}
^{²said} ^{'the-man,} ^{They-are-departed} ^{hence ; †} ^{for} ^{I-heard} ^{them} ^{say,}
^{nēlē'kāh'} ^{dōthā'yēnāh.} ^{wa'-yē'le'k} ^{yōwçēph'} ^{aa'har'} ^{ae'hāif} ^{wa'-}
^{Let-us-go} ^{to-Dothan.} ^{And-²went} ^{'Joseph} ^{after} ^{his-brethren,} ^{and-}
^{yimtzāaēm'} ^{bě-dōthān'.} ^{wa'-yirau'} ^{aōthō'w} ^{mē-rā'hōq'}
^{found-them} ^{in-Dothan.} (18) ^{And-when-they-saw} ^{him} ^{afar-off,}
^{ū-vě-te'rem} ^{yiqrav'} ^{aālēihem'} ^{wa'-yithna'kēlū'} ^{aōthō'w} ^{la-}
^{even-before} ^{he-came-near} ^{unto-them,} ^{[then-]they-conspired} ^{against-him} ^{to-}
^{hāmīthō'w.} ^{wa'-yōamērū'} ^{aīsh} ^{ael..aā'hīf'} ^{hi'nēh} ^{ba'oal}
^{slay-him.} (19) ^{And-they-said} ^{each-man} ^{to..his-brother,} ^{Behold,} ^{²master-of}
^{ha-'hālōmōwth'} ^{ha'-lāzeh'} ^{bāa.} ^{wě-oa'tāh} ^{lē'kū} ^{wě-nahargē'hū}
^{[the-]³dreams ‡} ^{[the-]¹this cometh.} (20) ^{³Therefore,-²now,} ^{'come,} ^{and-let-us-slay-him,}
^{wě-nashli'kē'hū} ^{bě-aa'had'} ^{ha'-bōrōwth'} ^{wě-aāmār'nū} ^{ha'yāh'}
^{and-cast-him} ^{into-one-of} ^{the-pits ; §} ^{and-we-will-say,} ^{Some} ^{²beast}

English Version. 14 see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks, marg. see the peace of thy brethren, &c. 19 And they said one to another. 20 and cast him into some pit.

* Literally, "Behold me."

† Literally, "from this," ha'-māqōwm', place, understood.

‡ That is, "a dreamer," as in the text of the common version ; ba'oal denoting one who possesses, or is otherwise connected with, the thing signified by the noun with which it is united.

§ bōw denotes especially a cistern or reservoir, dug in the ground, in which the rain water is collected, (Deut. vi. 11.) of which there are many in Judea and Arabia. See Rauwolf, book i. p. 188.

rāōāh' aă'kālā'thēhū wě-nirae'h mah..yihěyū 'hālōmōthāif'
¹evil hath-devoured-him : and-we-shall-see what..will-become-of his-dreams

wa'-yishma'o rēaūvēn' wa'-ya'tzilē'hū mi'-yādām' wa'-yō'amei
 (21) And-²heard-it ¹Reuben, and-he-delivered-him out-of-their-hand ; and-said

lōa na'ké'nū-nāphesh. wa'-yō'amer aālēhem' rēaūvēn' aal..
²Not ¹let-us-³kill-him.* (22) And-²said ³unto-them ¹Reuben, ²No.

tishpě'hū..dām' hashlī'kū aōthō'w ael..ha'-bōwr ha'-zeh' aāshei
 shed..³blood, but cast him into..[the-]²pit [the-]¹this that is

ba'-midbār wě-yād aal..tishlē'hū..vō'w lē-ma'oan ha'tzīl
 in-the-wilderness, and-³hand ²no..¹lay..⁴upon-him ; [to-the-end-]that he-might-ric

aōthō'w mi'-yādām' la-hāshīvō'w ael..aāvīf'. wa-yēhī
 him out-of-their-hand, to-deliver-him-²again ¹to..his-father. (23) And-it-came-to-pass

ka-aāsher..bāa yōwçēph' ael..ae'hāif wa'-yaphshī'tū aeth..yōwçēph'
 when..²was-come ¹Joseph unto..his-brethren, that-they-stripped — Joseph out of

aeth..ku'tontōw aeth..kēthōneth ha'-pa'çīm aāsher oālāif' wa'-
 — his-coat, — his..coat-of [the-]many-colours that was on-him ; (24) and-

yī'qā'hu'hū wa'-yashlī'kū aōthō'w ha'-bō'rāh wě-ha'-bōwr
 they-took-him, and-cast him ²a-[the-]pit-¹into : and-the-pit was

rēq aēin bōw māyim. wa'-yēshěvū' le-aē'kol..lē'hem'
 empty, there was no ²in-it ¹water. (25) And-they-sat-down to-eat..bread :

wa'-yisaū oēinēihem' wa'-yiraū' wě-hi'nēh aōrē'hath' yishmēoēalīm'
 and-they-lifted-up their-eyes and-looked, and,-behold, a-company-of † Ishmeelites

bāāh' mi'-giloād ū-gēma'lēihem' nōsēaīm' nē'kōath ū-tzērī' wā-
 came from-Gilead, with-their-camels bearing spicery, ‡ and-balm, § and-

lōt' hōwlē'kīm' lē-hōwrīd' mitzrā'yēmāh. wa'-yō'amer yēhūdāh'
 myrrh, || going to-carry-it-down to-Egypt. (26) And-²said ¹Judah

ael..ae'hāif mah..be'tzao kī nahārōg aeth..aā'hī'nū wě-'ki'çī'nū
 unto..his-brethren, What..profit is it if we-slay — our-brother, and-conceal

aeth..dāmō'w. lē'kū wě-nimkěré'nū la'-yishmēoēalīm' wě-yādē'nū
 — his-blood ? (27) Come, and-let-us-sell-him to-the-Ishmeelites, and-³our-hand

* Literally, "let us not smite him as to his life," that is, "smite him dead," *non cædamus illum quoad vitam*.

† Properly, "a company of travellers," from *aāra'h*, to go, travel, composed of different tribes, though chiefly Ishmeelites, (ver. 28), travelling together for their mutual safety; called in Persian *kārwan*, "a caravan," from *kār*, business, commerce, and *wān*, a keeper, guardian.

‡ So Vulgate, *aromata*; Lxx. *θυμίαματα*, incense; Saad. *siliqua*; Syriac, *resen*; Samaritan, *balsam*; Aquila, *σρύραξ*, storax, which is followed by Bochart. In Arabic, *nakaoton*, i. q. *nakaoton*, *gummi tragacantha*, "gum dragant."

§ Or, resin, or gum, generally, from the Arabic *dzarai*, to flow, distil: so Lxx. and Vulgate, *ῥητίνη*, *resina*. The *opobalsamum*, or juice of the balsam bush, according to Josephus, (Ant. l. viii. c. 6. § 6.) was first introduced into Judea by the queen of Sheba.

|| Or rather, as De Dieu, Junius, Celsius, and others render, *ladanum*, in Arabic *lādanon*, Greek, *λῆδον*, *λῆδανον*, Latin, *ledum*, *ladanum*, a fragrant gum which distils on the leaves of the *cistus* tree. The Lxx. and Vulgate have *σάκκη*, *stacte*, the purest kind of myrrh, but which is expressed in Heb. by *nārāph*. The Syriac and Chaldees have *pistachio nuts*, and the Arabic, *chestnuts*.

^{aal..tēhī..vō'w} ^{kī..āā'hī'nū vēsārē'nū} ^{hūa.} ^{wa'-yishmēōū}
^{2not..1let-4be..upon-him ; for..2our-brother 3and-our-flesh * 1he-is.} ^{And-2were-content†}
^{ae'hāif.} ^{wa'-yaoavrū' aānāshīm' midyānīm' qō'hārīm' wa'-}
^{1his-brethren. (28) Then-there-passed-by [men] Midianites, merchantmen ; and-}
^{yimshē'kū' wa'-yaoālū' aeth..yōwqēph' min..ha'-bōwr wa'-yimkērū'}
^{they-drew and-lifted-up — Joseph out-of..the-pit, and-sold}
^{aeth..yōwqēph' la'-yishmēōēalīm' bē-oesrīm kāqēph wa'-}
^{— Joseph to-the-Ishmeelites for-twenty-pieces-of silver : and-}
^{yāvī'aū aeth..yōwqēph' mitzrā'yēmāh.} ^{wa'-yā'shov rēāuvēn'}
^{they-brought — Joseph into-Egypt. (29) And-2returned 1Reuben}
^{ael..ha'-bōwr wē-hi'nēh aēin..yōwqēph' ba'-bōwr wa'-yiqra'o}
^{unto..the-pit ; and,-behold, 2not..1Joseph was in-the-pit ; and-he-rent}
^{aeth..bēgādāif'.} ^{wa'-yā'shov ael..ae'hāif' wa'-yōamar' ha'-}
^{— his-clothes. (30) And-he-returned unto..his-brethren, and-said, The-}
^{ye'led aēiné'nū wa-aānī aānāh aānī..vā'a.} ^{wa'-yiq'hū' aeth..}
^{child is-not ; and-I, whither shall-I..go ? (31) And-they-took —}
^{kēthōneth yōwqēph' wa'-yish'hātū' sēōīr oi'zīm wa'-yitbēlū}
^{the-coat-of Joseph, and-killed a-kid ‡-of the-goats, and-dipped}
^{aeth..ha'-ku'tōneth ba'-dām wa-yēsha'lē'hū aeth..kēthōneth}
^{— the-coat in-the-blood ; (32) and-they-sent — 2coat-of}
^{ha'-pa'çīm wa'-yāvī'aū ael..aāvīhem' wa'-yōamērū' zōath}
^{1the-3many-colours, and-they-brought it to..their-father ; and-said, This}
^{mātzā'anū ha'ker..nāa ha'-kēthōneth bin'kā hiwa aim..lōw.}
^{have-we-found : know §..now whether-2the-coat-of 3thy-son 1it-be or..no.}
^{wa'-ya'kīrāhh' wa'-yō'amer kēthōneth bēnī 'ha'yāh' rāōāh'}
^{(33) And-he-knew-it, and-said, It-is the-coat-of my son ; 2beast 1an-evil}
^{aā'kālā'thēhū tārōph tōraph' yōwqēph. wa'-yiqra'o}
^{hath-devoured-him : 2in-rending-to-pieces 3is-rent-in-pieces || 1Joseph. (34) And-2rent ||}
^{yaoāqōv simlōthāif' wa'-yā'sem saq bē-mothnāif wa'-yithaa'bēl}
^{1Jacob his-clothes, and-put sackcloth upon-his-loins, and-mourned}
^{oal..bēnōw yāmīm' ra'bīm. wa'-yāqumū' 'kol..bānāif' wē-'kol..}
^{for..his-son 2days 1many. (35) And-5rose-up 1all..2his-sons 3and-all..}

English Version. 33 Joseph is without doubt rent in pieces.

* The Samaritan has ū-vēsārē'nū, "and our flesh," with which the Lxx. and Vulgate agree.

† Literally, *heard*, or *hearkened*, *lōw*, to him, understood : the Vulgate has *sermonibus illius*, "to his words."

‡ Properly, a *buck*, or *he-goat*, synonymous with *ta'yish*,—literally, the *rough* or *hairy* one, so called from its shaggy hair ; so Greek, *τράγος*, a *he-goat*, from *τράχος*, *rough* ; and Latin *hircus*, "a *he-goat*," from *hirtus*, "*rough*." The fem. is *sēōīrah*, and *oēz*, a *she-goat* ; which latter is also used as the name of the species : a *kid* is *gēdi*.

§ Properly, to *perceive*, *know again*, *acknowledge*, *noscere*, *agnoscere*, different from *yādao*, to *know*, *understand*, *scire* ; and *bīn* or *būn*, to *distinguish*, *discern*, *understand*, *dignoscere*, *dijudicare*.

|| *tārāph* is to *tear in pieces*, *ravin*, properly as wild animals ; *qāran*, to *rend*, *tear in pieces*, particularly clothes, as a sign of mourning.

bě'nōthāif' lě-na'hāmōw wa-yēmāāēn' lě-hithna'hēm wa'-yō'amer
 'his-daughters to-comfort-him ; but-he-refused to-be-comforted ; and-he-said,
 kī..aērēd' ael..bēnī āāvēl' shěaō'lāh. wa'-yēvk' aōthō'w
 For..I-will-go-down ²unto..³my-son ⁴mourning ¹into-*the-grave*.* Thus-²wept ³for-him
 āāvīf'. wě-ha'-mēdānīm' mā'kērū' aothōw ael..mitzrāyim lě-
 'his-father. (36) And-the-Midianites sold him † into..Egypt, unto-
 phōwtīphar' ġērīç paroōh sar ha'-ra'bā'hīm'.
 Potiphar, an-officer-of ‡ Pharaoh, and-captain-of the-guard.§

CHAP. XXXVIII.

Wa-yēhī bā-oēth' ha-hi'wa wa'-yē'red yēhūdāh' mē-aēth'
 (1) And-it-came-to-pass at-²time [the-]¹that, that-²went-down ¹Judah from[-with]
 ae'hāif wa'-yēr' oad..aīsh oādu'lāmī' ū-shēmōw 'hīrāh'.
 his-brethren, and-turned-in to..*a-certain-man*, an-Adullamite ; and-his-name was Hirah.
 wa'-yara..shām' yēhūdāh' bath..aīsh kēnaoānī ū-
 (2) And-²saw..³there ¹Judah *the-daughter-of..a-certain-man*, a-Canaanite ; and-
 shēmō'w shūao wa'-yi'qā'he'hā wa'-yāvō'a aēlei'hā. wa'-
 his-name was Shuah ; and-he-took-her, and-went-in unto-her. (3) And-
 ta'har wa'-tēled bēn wa'-yiqrā'a aeth..shēmōw oēr. wa'-
 she-conceived, and-bare a-son ; and-he-called || — his-name Er. (4) And-
 ta'har oōwd wa'-tēled bēn wa'-tiqrāa aeth..shēmōw aōwnān'.
 she-conceived again, and-bare a-son ; and-she-called — his-name Onan.
 wa'-tōçeph oōwd wa'-tēled bēn wa'-tiqrāa aeth..shēmōw
 (5) And-she-added again *to-conceive*, and-bare a-son ; and-[she-]called — his-name
 shēlāh'. wě-hāyāh' vi-'kzīv bē-lidtāhh aōthō'w. wa'-yi'qa'h'
 Shelah : and-he-was at-Chezib, when-she-bare him. (6) And-²took

English Version. Chap. xxxviii. 1 to a certain Adullamite, whose name was Hirah. 2 a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah. 5 and she yet again conceived.

* Rather, *hades*, or the invisible state, ᾠδης, *infernium*, as Lxx. and Vulgate render ; for it is evident that Jacob could not expect to go to his son into the *grave*, when he thought he had been devoured by a wild beast. A *grave* or *sepulchre* is expressed by qe'ver or qēvūrāh, from qāvar, *to cover, bury*.

† The Samaritan has aeth..yōwçēph', "Joseph," with which the Lxx. and Vulgate agree.

‡ çārīç, from the Arabic sari'sa, *impotens esse ad venerem*, properly denotes a *eunuch* ; but as they were, as they still are, in the East, employed particularly as keepers of the harem, and were frequently advanced to the highest offices in the state, it hence came to denote a *chamberlain*, or *courtier*, generally.

§ ra'bā'h, from tāva'h, *to slaughter*, properly denotes a *slaughter-man*, *butcher* ; and hence a *cook*, (1 Sam. ix. 23, 24,) and an *executioner*, or one who inflicts capital punishment, which task in the East devolved on the body guards of the king. Hence Potiphar, *the captain of the guard*, was also the king's chief executioner, like the Captain Pasha of the Ottoman Porte.

|| The Samaritan has wa'-tiqrāa, "and she called ;" as in ver. 4 and 5.

yěhūdāh' ai'shāh lě-oēr bē'kōwrōw ū-shēmāhh' tāmār'.
¹Judah a-wife for-Er his-first-born ; and-her-name was Tamar.

wa-yēhī oēr bē'kōwr yěhūdāh' rao bē-oēinēi' yěhōwāh' wa-
 (7) And-⁴was ¹Er, ²the-first-born-of ³Judah, evil in-the-eyes-of Jehovah ; and-

yēmīthē'hū yěhōwāh'. wa'-yō'amer yěhūdāh' lě-aōwnān' bōa
²slew-him ¹Jehovah. (8) And-²said ¹Judah unto-Onan, Go-in

ael..aēsheth aā'hī'kā wě-ya'bēm aōthāhh' wě-hāqēm' ze'rao
 unto..the-wife-of thy-brother, and-marry * her, and-raise-up seed

lě-aā'hī'kā. wa'-yēdao aōwnān' kī lōa lōw yihēyeh' ha'-zārao
 to-thy-brother. (9) And-²knew ¹Onan that ³not ⁵his ²should-⁴be ¹the-seed ;

wě-hāyāh' aim..bāa ael..aēsheth aā'hīf' wě-shī'hēth
 and-it-came-to-pass, when..he-went-in unto..the-wife-of his-brother, that-he-spilled †-it

aa'rētzhāh lě-viltī nēthon..ze'rao lě-aā'hīf'. wa'-yē'rao
 on-the-ground, lest-that he-should-give..seed to-his-brother. (10) And-³was-evil

bē-oēinēi' yěhōwāh' aāsher oāsāh' wa'-yā'meth gam..aōthō'w.
⁴in-the-eyes-of ⁵Jehovah ¹the-thing-which ²he-did : wherefore-he-slew ²also..¹him.

wa'-yō'amer yěhūdāh' lě-thāmār' ka'lāthō'w shēvī aalmānāh'
 (11) Then-said Judah to-Tamar his-daughter-in-law, Remain a-widow at

vēith..aāvī'k' oad..yigdal' shēlāh' vēnī kī aāmar' pen..
 the-house-of..thy-father, till..³be-grown ¹Shelah ²my-son : for he-said, Lest-peradventure..

yāmūth' gam..hūa kě-ae'hāif. wa'-tēle'k tāmār' wa'-tēshev
²die ³also..¹he, as-his-brethren did. And-²went ¹Tamar 'and-dwelt in

bēith aāvī'hā. wa'-yirbū' ha'-yāmīm' wa'-tāmoth
 the-house-of her-father. (12) And-³were-multiplied ²the-days ¹when-⁸died

bath..shūao aēsheth..yěhūdāh' wa'-yi'nā'hēm yěhūdāh' wa'-
⁴the-daughter-of..⁵Shuah, ⁶the-wife-of..⁷Judah ; and-²was-comforted ¹Judah, and-

ya'oal oal..gōzčzēi' tzōanō'w hūa wě-'hīrāh' rēoē'hū hā-
 went-up unto..the-shearers-of his-sheep, he and-Hirah his-friend the-

oādū'lāmī' timnā'thāh. wa'-yu'gad' lě-thāmār' lēamōr' hi'nēh
 Adullamite, to-Timnath. (13) And-it-was-told [to-]Tamar, saying, Behold,

'hāmī'k' oōleh' thimnā'thāh lā-gōz' tzōanō'w. wa'-tāçar'
 thy-father-in-law goeth-up to-Timnath to-shear his-sheep. (14) And-she-put-off

English Version. 6 whose name was Tamar. 7 wicked in the sight of the Lord. 12 and went up unto his sheep-shearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

* yi'bēm is a denominative from yāvām', a *levir*, or *husband's brother*, and signifies, to perform the duty of a *levir* or *husband's brother*, by marrying his wife ; and thus differs from *baal*, to *marry*, *take a wife*, which is also expressed by *lāqā'h ai'shāh*. Among modern eastern nations, this custom, which was certainly anterior to the law of Moses, still prevails ; as among the Circassians, (see Olearius, *Travels*, lib. vii. May 20, 1638. p. 310.), Druses, and Arabians, Volney, *Voyage en Syrie*, tom. ii. p. 64, Niebuhr, *Descript. de l'Arabie*, p. 61.

† Literally, *corrupted*, *destroyed* : compare the use of the synonymous Syriac word 'hval, in 1 Co. vi. 9, where m'havlea is put for the Greek *μαλακοί*, *effeminate persons*, *cata-mites*.

bigdēi aalmēnūthāhh' mē-oālei'hā wa'-tē'kaç' ba'-tzāoīph' wa'-
the-garments-of her-widowhood from-[upon-]her, and-covered-her with-a-veil, and-*
 tithoa'lāph wa'-tēshev bē-phé'hath oēina'yim aāsher oal..dé're'k
wrapped-herself, and-sat in-the-gate-of Enajim,† which is by..the-way
 timnā'thāh kī rāaāthāh' kī..gādal' shē'lāh wē-hiwa lōa..ni'tēnāh'
to-Timnath; for she-saw that..²was-grown ¹Shelah, and-she ²not..¹was-³given
 lōw lē-ai'shāh. wa'-yirae'hā yēhūdāh' wa'-ya'hshēve'hā lē-
unto-him to-wife. (15) When-²saw-her ¹Judah, [then-]he-thought-her to be [for-]
 zōwnāh' kī 'ki'çēthāh pānei'hā. wa'-yēr' aēlei'hā ael..ha'-
a-harlot; because she-had-covered her-face. (16) And-he-turned unto-her by..the-
 dé're'k wa'-yō'amer hāvāh..'nā'a aāvō'wa aēla'yi'k kī lōa yāda'o
way, and-said, Go-to..I-pray-thee, let-me-come-in unto-thee;(for ²not ¹he-knew
 kī 'ka'lāthō'w hiwa. wa'-tōamer mah..ti'ten..lī kī
that ²his-daughter-in-law ¹she-was.) And-she-said, What..wilt-thou-give..[to-]me, that
 thāvō'wa aēlāi'. wa'-yō'amer aānō'kī aāsha'la'h' gēdī..
thou-mayest-come-in unto-me? (17) And-he-said, I will-send-thee a-kid-of..
 oi'zīm' min..ha'-tzōan. wa'-tōamer aim..ti'tēn oērāvōwn'
the-goats from..the-flock. And-she-said, — Wilt-thou-give me a-pledge,
 oad..shol'hé'kā. wa'-yō'amer māh hā-oērāvōwn' aāsher
till..thou-send it? (18) And-he-said, What [is the-]pledge [that]
 ae'ten..lā'k. wa'-tōamer 'hōthāmē'kā ū-phēthīle'kā
shall-I-give..[to-]thee? And-she-said, Thy-signet,‡ and-thy-bracelets,§
 ū-ma'rē'kā aāsher bē-yādé'kā. wa'-yi'ten..lāhh' wa'-yāvō'a
and-thy-staff that is in-thine-hand. And-he-gave-it..[to-]her, and-came-in
 aēlei'hā wa'-ta'har lōw. wa'-tā'qom wa'-tēle'k wa'-tāçor
unto-her; and-she-conceived by-him. (19) And-she-arose, and-went-away, and-laid-by
 tzēoīphāhh' mē-oālei'hā wa'-tilbash' bigdēi aalmēnūthāhh'.
her-veil from-[upon-]her, and-put-on the-garments-of her-widowhood.
 wa'-yishla'h' yēhūdāh' aeth..gēdī hā-oi'zīm' bē-yad rēoē'hū
(20) And-²sent ¹Judah — the-kid-of the-goats by-the-hand-of his-friend

English Version. 14 and she put her widow's garments off from her—and sat in an open place, marg. the door of eyes, or of Enajim. 20 and Judah sent the kid by the hand of his friend.

* Probably the *double veil*, (see on chap. xxiv. 65.) ; and thus distinguished from maçweh and lōwr, a *covering, veil*, which is also expressed by kēçūth oēina'yim, a “covering for the eyes;” tza'māh, a *veil*, probably a *thin transparent veil*, Cant. iv. 1. Isa. xlvii. 2, where it is rendered *locks*: rādīd', rendered *veil*, Cant. v. 7. Isa. iii. 23, denotes a *large thin upper garment* worn by women, and thrown over their clothes when they go out; and mirpā'hath, also rendered *veil*, Ru. iii. 15. Isa. iii. 22, is probably a *wide loose garment* for women.

† So Lxx. πρὸς τὰς πύλαις Αἰνὰν : compare ver. 21, and Josh. xv. 34.

‡ Properly a *seal-ring*, which we learn from Jer. xxii. 24. was, occasionally at least, worn on the hand.

§ Rather, (as pāthīl' denotes a *thread, string*, Num. xix. 15. Jud. xvi. 9.) the *cord, ribbon, or collar*, from which the seal-ring was suspended, as the Arabs still wear it. So Lxx. ὀρμίσκον, and Aquila and Symmachus, σπείτρον. The usual word for a *bracelet* is tzāmīd', ch. xxiv. 22, 47.

hā-oădu'lāmī' lā-qá'hath hā-oērāvōwn' mi'-yad' hā-ai'shāh'
the-Adullamite, to-receive his [the-]pledge from-the-hand-of the-woman :
wě-lōa mětẓāāhh'. wa'-yishaal' aeth..aanshēi mēqōmāhh'
but-²not ¹he-found-her. (21) Then-he-asked — the-men-of that [her-]place,
lēamōr' aa'yēh' ha'-qēdēshāh' hiwa vā-oēina'yim oal..ha'-dāre'k.
saying, Where is the-harlot * that was in-Enajim, by..the-way-side ?
wa'-yōamērū' lōa..hāyēthāh' vā-zeh' qēdēshāh'. wa'-yā'shāv
And-they-said, ²No..¹there-was ⁴in-this-place ³harlot. (22) And-he-retuned
ael..yēhūdāh' wa'-yō'amer lōa mētẓāthī'hā wě-gam aanshēi ha'-
to..Judah, and-said, ²Not ¹I-can-³find-her; and-also the-men-of the-
māqōwm' aāmērū' lōa..hāyēthāh' vā-zeh' qēdēshāh'. wa'-
place said, that ²no..¹there-was ⁴in-this-place ³harlot. (23) And-
yō'amer yēhūdāh' ti'qa'h..lāhh pen nihēyeh' lā-vūz' hi'nēh
²said ¹Judah, Let-her-take-it..to-her, lest we-become [for-]a-contempt: behold,
shāla'h'tī ha'-gēdī ha'-zeh' wě-aa'tāh lōa mētẓāathāhh'. wa-
I-sent [the-]²kid [the-]¹this, and-thou ²not ¹hast-³found-her. (24) And-
yēhī kě-mishlōsh 'hōdāshīm' wa'-yu'gad' līhūdāh'
it-came-to-pass, about-three months after, that-it-was-told [to-]Judah,
lēamōr' zānēthāh' tāmār' ka'lāthé'kā wě-gam hi'nēh
saying, ³Hath-played-the-harlot ¹Tamar ²thy-daughter-in-law; and-also, behold,
hārāh' li-znūnīm'. wa'-yō'amer yēhūdāh' hōwtzīaū'hā wě-
she-is-with-child by-whoredom. And-²said ¹Judah, Bring-her-forth, and-
thi'sārēph'. hiwa mūtẓēath' wě-hīa shālē'hāh' ael..'hāmī'hā
let-her-be-burnt. (25) ²She-was ³brought-forth ¹when,-⁴she sent to..her-father-in-law,
lēamōr' lě-aīsh aāsher..aē'leh lōw aānō'kī' hārālī' wa'-
saying, By-the-man, ²whom..³these-belonged ¹to-[him], ²I ¹am-³with-child: and-
tōamer ha'ker..nāa lě-mī ha-'hōthē'meth wě-ha'-pēthīlīm'
she-said, Discern..I-pray-thee, whose ²the-signet, ³and-[the-]⁴bracelets,
wě-ha'-ma'teh' hā-aē'leh. wa'-ya'kēr' yēhūdāh' wa'-
³and-[the-]staff [the-]¹these-are. (26) And-²acknowledged-them ¹Judah, and-
yō'amer tzādēqāh' mi'mé'nī kī..oal..kēn' lōa..nētha'tī'hā
said, She-hath-been-²righteous ¹more-³than-I; because..that ²not..¹I-gave-her
lē-shēlāh' vēnī. wě-lōa yāçaph' oōwd lě-daotāhh. wa-
to-Shelah my-son.† And-²not ¹he-added again to-know-her. (27) And-
yēhī bē-oēth lidtāhh wě-hi'nēh thēaōwmīm' bē-vitrnāhh. wa-
it-came-to-pass in-the-time-of her-travail, that-behold, twins were in-her-womb. (28) And-

English Version. 25 by the man whose these are. 27 and he knew her again no more.

* Literally, "one consecrated," i. e. by prostitution to the worship of some impure goddess, a common harlot being expressed by *zōwnāh'*, ver. 15. See Strabo, lib. viii. Herodotus, lib. i. 150, "Comprehensive Bible" in loco, and Parkhurst in *qādāsh*.

† In the East-Indies, among the Garrows, in failure of *brothers*, widows may lawfully marry the *father*; and it is not improbable that Tamar, in this instance, only acted according to custom. See Asiatic Researches, vol. iii. p. 35 the note in "The Comprehensive Bible," and Fragments to Calmet, nos. 83, 125.

yěhī vē-lidtāhh wa'-yiten.yād' wa'-ti'qa'h' ha-
 it-came-to-pass, when-she-travailed, that-the-one-put-out..his-hand : and-²took ¹the-
 mēya'le'deth wa'-tiqshōr oal..yādō'w shānī' lēamōr' zeh yātzā'a
 midwife and-bound upon..his-hand a-scarlet-thread, saying, This came-out
 riashōnāh'. wa-yěhī kě-mēshīv' yādō'w wě-hi'nēh
 first. (29) And-it-came-to-pass, as-he-drew-back his-hand, that-behold,
 yātzā'a āā'hīf' wa'-tōamer mah..pāratz'tā oāleí'kā
²came-out ¹his-brother : and-she-said, How..hast-thou-broken-forth ? ²upon-thee
 phāretz wa'-yiqrā'a shēmōw pāretz. wě-aa'har' yātzā'a
¹this-breach-be : therefore-one-called his-name Pharez.* (30) And-afterward came-out
 āā'hīf' aāsher oal..yādō'w ha'-shānī' wa'-yiqrā'a shēmōw
 his-brother, that had ²upon..³his-hand ¹the-scarlet-thread : and-one-called his-name
 zāra'h.
 Zarah.†

CHAP. XXXIX.

Wě-yōwçēph' hūrad' mitzrā'yēmāh wa'-yiqnē'hū pōwtīphar'
 (1) And-Joseph was-brought-down to-Egypt ; and-⁷bought-him ¹Pōtīphar,
 çērīç paroōh sar ha'-ta'bā'hīm' aīsh mitzrī mi'-yad' ha'-
²an-officer-of ³Pharaoh, ⁴captain-of ⁵the-guard, [a-man] ⁶an-Egyptian, of-the-hand-of the-
 yishmēoēalīm' aāsher hōwridu'hū shā'māh. wa-yěhī yěhōwāh'
 Ishmeelites, who had-brought-him-down thither. (2) And-²was ¹Jehovah
 aeth..yōwçēph' wa-yěhī aīsh matzlīa'h wa-yěhī bě-vēith aādōnāif'
 with..Joseph, and-he-was a-²man ¹prosperous ; and-he-was in-the-house-of his-master
 ha'-mitzrī'. wa'-yar'a aādōnāif' kī yěhōwāh' ai'tōw wě-'kōl
 the-Egyptian. (3) And-²saw ¹his-master that Jehovah was with-him, and-that-³all
 aāsher..hūa oōseh' yěhōwāh' matzlīa'h bě-yādō'w. wa'-yimtazā'a
⁴that..⁵he ⁶did ¹Jehovah ²made-⁷to-prosper in-his-hand. (4) And-²found
 yōwçēph' 'hēn bē-oēināif' wa-yěshāreth aōthō'w wa'-yaphqidē'hū
¹Joseph favour in-his-eyes,† and-he-served him : and-he-made-him-overseer
 oal..bēithō'w wě-'kol..yesh..lōw nāthan' bě-yādō'w. wa-yěhī
 over..his-house, and-all..that §-was..his he-put into-his-hand. (5) And-it-came-to-pass
 mē-aāz' hiphqīd aōthō'w bě-vēithō'w wě-oal kol..aāsher'
 from-the-time that he-had-made-²overseer ¹him in-his-house, and-over all..that

English Version. 29 therefore his name was called. 30 and his name was called.
 Chap. xxxix. 4 found grace in his sight—and all that he had he put into his hand. 5 all
 that he had.

* That is, “ a breach.”

† That is, “ a rising,” or “ breaking forth.”

‡ The Samaritan has, bē-oēinēi' aādōnāif', “ in the eyes of his master ; ” agreeably to
 the Lxx. and Vulgate, ἐν ὄψει Ἰωσήφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, invenitque
 Joseph gratiam coram domino suo.

§ The Samaritan supplies aāsher, “ that : ” so Lxx. and Vulgate, πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ,
 universa quæ ei.

yesh..lōw wa-yěvāre'k yěhōwāh' aeth..bēith ha'-mitzrī bi-glal
 was..his, that-²blessed ¹Jehovah — the-house-of the-Egyptian for-the-sake-of
 yōwçēph' wa-yěhī birkath' yěhōwāh' bě-'kol..aāsher yesh..lōw ba'-
 Joseph ; and-³was ¹the-blessing-of ²Jehovah upon-all..that was..his, in-
 ba'yith ū-va'-sādeh'. wa'-yaoāzōv' kol..aāsher..lōw bě-yad yōwçēph'
 the-house, and-in-the-field. (6) And-he-left all..that-was..his in-the-hand-of Joseph ;
 wě-lōa..yāda'o ai'tōw mēaū'māh kī-aim..ha'-lé'hem aāsher..hūa
 and-²not..¹he-knew ²that-was-with-him ¹any-thing, save..the-bread which..he
 aōw'kēl' wa-yěhī yōwçēph' yēphēh thōaar wīphēh' maraeh'.
 did-eat. And-²was ¹Joseph beautiful-of form, and-beautiful-of countenance.
 wa-yěhī aa'har' ha'-dēvārīm' hā-aē'leh wa'-ti'sāa aēsheth..
 (7) And-it-came-to-pass after [the-]²things [the-]¹these, that-³cast ¹the-wife-of..
 aādōnāif' aeth..oēinei'hā ael..yōwçēph' wa'-tōamer shi'kvāh oi'mī.
²his-master — her-eyes upon..Joseph ; and-she-said, Lie with-me.
 wa-yēmāaēn' wa'-yō'amer ael..aēsheth aādōnāif' hēn aādōnī' lōa..
 (8) But-he-refused, and-said unto..the-wife-of his-master, Behold, my-master ²not..
 yāda'o ai'tī mah..ba'-bāyith wě-'kōl aāsher..yesh..lōw nāthan' bě-
¹knoweth ²with-me ¹what-is..³in-the-house, and-²all ³that..⁴is..⁵his ¹he-hath-committed to-
 yādī' aēiné'nū gādōwl' ba'-ba'yith ha'-zeh' mi'mē'nī wě-lōa..
 my-hand : (9) there-is none greater in-²house [the-]¹this than-I ; neither..
 'hāsa'k' mi'mē'nī mēaū'māh kī-aim..aōwthā'k' ba-aāsher'
 hath-he-kept-back ²from-me ¹any-thing but..thee, because
 aa't..aishtōw wě-aēi'k aeoēseh' hā-rāoāh' ha'-gēdōlāh' ha'-zōath
 thou-art..his-wife : ²then-¹how can-I-do [the-]³wickedness [the-]²great [the-]¹this,
 wě-'hātā'athī lē-alōhīm'. wa-yěhī kě-da'bērāhh ael..
 and-sin against-God ? (10) And-it-came-to-pass, as-she-spake to..
 yōwçēph' yōwm yōwm wě-lōa..shāma'o aēlei'hā li-shkav' aetzlāhh
 Joseph day by day, that-²not..¹he-hearkened unto-her, to-lie by-her, *
 li-hěyōwth oi'māhh. wa-yěhī kě-ha'-yōwm' ha'-zeh' wa'-
 or to-be with-her. (11) And-it-came-to-pass about-[the-]²time [the-]¹this, that-
 yāvō'a [yōwçēph'] ha'-bā'yēthāh la-oāsōwth mēlaa'ktōw wě-aēin
²went [¹Joseph] † ⁴the-⁵house-³into to-do his-business ; and-there-was-no
 aīsh mē-aanshēi' ha'-ba'yith shām ba-bāyith. wa'-tithpēsē'hū
 man of-the-men-of the-house there with-in. ‡ (12) And-she-caught-him
 bě-vigdōw lēamōr' shi'kvāh oi'mī wa'-yaoāzōv' bigdōw bě-yādāhh'
 by-his-garment, saying, Lie with-me : and-he-left his-garment in-her-hand,

English Version. 5 upon all that he had. 6 all that he had—and he knew not ought he had—and Joseph was a goodly person, and well-favoured. 8 my master wotteth not what is with me—all that he hath. 11 and there was none of the men of the house.

* Or, "near (or by the side of) her."

† So the Samaritan, Septuagint, and Vulgate read.

‡ Literally, "in the house," opposed to hā-hū'tāh, "without."

wa'-yā'noç wa'-yētzē'a ha-'hū'tzāh. wa-yēhī ki-raōwthāhh'
and-fled, and-got-him out.* (13) And-it-came-to-pass, when-she-saw
kī..oāzav' bigdōw bē-yādāhh' wa'-yānoç ha-'hū'tzāh wa'-tiqrāa
that..he-had-left his-garment in-her-hand, and-was-fled forth, (14) that-she-called
lē-aanshēi vēithāhh' wa'-tōamer lāhem' lēamōr' rēaū hē'vīa
unto-the-men-of her-house, and-spake unto-them, saying, See, he-hath-brought-in
lā'nū aīsh oivrī lē-tzā'heq bā'nū bāa aēlai' li-shkav' oi'mī
unto-us [a-man] ¹a-Hebrew to-mock [at-]us : he-came-in unto-me to-lie with-me,
wā-aeqrā'a bē-qōwl gādōwl' wa-yēhī 'kē-shōmoōw kī..
and-I-cried with-a-²voice ¹great : (15) and..it-came-to-pass, when-he-heard that..
hārīmō'thī qōwlī' wā-aeqrā'a wa'-yaoāzōv' bigdōw aetzlī wa'-
I-lifted-up my-voice and-cried, that-he-left his-garment with-me, and-
yā'noç wa'-yētzē'a ha-'hū'tzāh. wa'-ta'na'h' bigdōw aetzlāhh
fled, and-got-him out. (16) And-she-laid-up his-garment by-her,
oad..bōwa aādōnāif' ael..bēithō'w. wa'-tēda'bēr aēlāif' ka'-
until..²came ¹his-lord to..his-house. (17) And-she-spake unto-him according-to
dēvārīm' hā-aē'leh lēamōr' bāa aēlai' hā-oe'ved hā-oivrī'
²words [the-]¹these, saying, ⁷Came-in ⁸unto-me ¹the-³servant [the-]²Hebrew,
aāsher..hēvē'athā 'lā'nū lē-tzā'heq bī wa-yēhī ka'-
⁴whom..⁵thou-hast-brought ⁶unto-us, ⁹to-mock [at-]me : (18) and-it-came-to-pass, as-
hārīmī' qōwlī' wā-aeqrā'a wa'-yaoāzōv' bigdōw aetzlī wa'-yā'noç
I-lifted-up my-voice, and-cried, that-he-left his-garment with-me, and-fled
ha-'hū'tzāh. wa-yēhī 'ki-shmōao aādōnāif' aeth..divrēi
out. (19) And-it-came-to-pass, when-²heard ¹his-master — the-words-of
aishtōw aāsher di'bērāh aēlāif' lēamōr' ka'-dēvārīm' hā-aē'leh
his-wife, which she-spake unto-him, saying, According-to-²things [the-]¹these
oā'sāh lī oavdé'kā wa'-yī'har aa'pōw. wa'-yī'qa'h' aādōnēi'
did ²to-me ¹thy-servant, that-²was-kindled ¹his-wrath. (20) And-³took ¹the-master-of
yōwçēph' aōthō'w wa'-yī'tēnē'hū ael..bēith ha'-çōhar mēqōwm
²Joseph him, and-put-him into..²house-of ¹the-³confinement, † the-place
aāsher..aāsīrēi' ha'-me'le'k aāsūrīm' wa-yēhī..shām' bē-vēith ha'-
in-which..the-prisoners-of the-king were bound : and-he-was..there in-²house-of ¹the-
çōhar. wa-yēhī yēhōwāh' aeth..yōwçēph' wa'-yē't' aēlāif'
³confinement. (21) But-²was ¹Jehovah with..Joseph, and-extended ²unto-him
'hāçed wa'-yī'tēn' 'hi'nōw bē-oēinēi' sar bēith..ha'-çō'har.
¹kindness, and-gave ²favour-¹him ‡ in-the-eyes-of the-chief-of ²house-of..¹the-³confinement.

English Version. 16 until his lord came home. 19 saying, After this manner did thy servant. 20 put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound : and he was there in the prison. 21 in the sight of the keeper of the prison.

* Literally, "to the outside," i. e. of the house ; into the street, fields, &c.

† From çāhar, i. q. çā'har, to surround, close in, munivit ; whence a castle, fortress, tower, as the Syriac ç'horthoa, munimentum, arx, turris, palatium. The Samaritan text has çō'har, probably by way of explanation. Others, "the round house," from the form of the building : or, "the watch (or guard) house," from the Arabic saha'ra, to watch, guard.

‡ For wa'-yī'tēn' lōw 'hēn.

wa'-yi'tēn' sar bēith..ha'-ḡō'har bē-yad..yōwḡēph'
 (22) And-⁵committed ¹the-chief-of ³house-of..²the-⁴confinement into..the-hand-of..Joseph
 aēth kol..hā-aāsīrim' aāsher bē-vēith ha'-ḡōhar wē-aēth
 — all..the-prisoners that were in-²house-of ¹the-³confinement; and —
 kol..aāsher oōsīm' shām hūa hāyāh' oōseh'. aēin sar
 whatsoever they-did * there, he was the-doer of-it. (23) ⁶Not ¹the-chief-of
 bēith..ha'-ḡō'har rōaeh' aeth..kol..mēaū'māh bē-yādō'w
³house-of..²the-⁴confinement ⁵looked to..any..thing that was under-his-hand;
 ba-aāsher' yēhōwāh' ai'tōw wa-aāsher..hūa oōseh' yēhōwāh'
 because Jehovah was with-him, and-that-which †..he did, Jehovah
 matzliā'h.
 made-it-to-prosper.

CHAP. XL.

Wa-yēhī aā'har' ha'-dēvārīm' hā-aē'leh 'hātēaū'
 (1) And-it-came-to-pass after [the-]²things [the-]¹these, that ⁵had-offended
 mashqēh mele'k..mitzra'yim wē-hā-aōpneh' la-aādōnēihem' lē-
¹the-butler †-of ²the-king-of..³Egypt, ⁴and-his-[the-]baker [against-]their-lord [against-]
 me'le'k mitzra'yim. wa'-yiqtzōph' paroōh oal shēnēi ḡārīḡaif'
 the-king-of Egypt. (2) And-²was-wroth ¹Pharaoh against two-of his-officers,
 oal sar ha'-mashqīm wē-oal sar hā-aōwphīm'. wa'-
 against the-chief-of the-butlers, and-against the-chief-of the-bakers. (3) And-
 yi'tēn' aōthām' bē-mishmar' bēith sar ha'-ta'bā'hīm'
 he-put them in-ward in-the-house-of the-captain-of the-guard,
 ael..bēith ha'-ḡōhar mēqōwm aāsher yōwḡēph' aāḡūr' shām.
 into..²house-of ¹the-³confinement, the-place in-which Joseph was confined § [there.]
 wa'-yiphqōd sar ha'-ta'bā'hīm' aeth..yōwḡēph' ai'tām'
 (4) And-³charged || ¹the-captain-of ²the-guard — Joseph with-them,
 wa-yēshāreth aōthām' wa'-yihēyū' yāmīm' bē-mishmār. wa'-
 and-he-served them : and-they-continued a-season ¶ in-ward. (5) And-

English Version. 22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison. 23 the keeper of the prison looked not. Chap. xl. 3 into the prison, the place where Joseph was bound.

* More literally, "all that they were doing."

† The Samaritan and three MSS. have wē-'kol..aāsher', "and all that," agreeably to the Vulgate, *et omnia opera*.

‡ Rather, "cup-bearer," the sāqī of the Orientals.

§ Joseph, it would appear, had his personal liberty, (see ver. 3, 6, and ch. xxxix. 22, 23.); and therefore aāḡār, which is properly to bind, must here denote to confine, imprison, without binding: compare chap. xlii. 16. 2 Kings xvii. 4. xliii. 33.

|| Or, "placed over:" see chap. xxxix. 5.

¶ Literally days, that is, some days or time, like shānīm, some years.

ya'halmū' 'hālōwm shēnēihem' aīsh 'hālōmō'w bē-la'yēlāh
 they-dreamed a-dream both-of-them, each-man his-dream in ²night
 ae'hād aīsh kē-phithrōwn 'hālōmō'w ha'-mashqeh'
¹one, each-man according-to-the-interpretation-of his-dream, the-butler,
 wē-hā-aōpneh' aāsher lē-me'le'k mitzra'yim aāsher
 and-the-baker that belonged to-the-king-of Egypt, which were
 aāçūrīm' bē-vēith ha'-çōhar. wa'-yāvō'a aālēihem'
 bound in-²house-of ¹the-³confinement. (6) And-²came-in ³unto-them
 yōwçēph' ba'-bōqer wa'-yar'a aōthām' wē-hi'nām zōoāphīm'.
¹Joseph in-the-morning, and-looked-upon them, and,-behold,-they were sad.
 wa'-yishaal' aeth..çērīçēi' pharoōh aāsher ai'tōw vē-
 (7) And-he-asked — the-officers-of Pharaoh that were with-him in-the-
 mishmar' bēith..aādōnāif' lēamōr' ma'dūao pēnēi'kem' rāoīm'
 ward-of the-house-of..his-lord, saying, Wherefore are-your-faces sad
 ha'-yōwm'. wa'-yōamērū' aēlāif' 'hālōwm 'hālam'nū ū-
 to-day? (8) And-they-said unto-him, ²A-dream ¹we-have-dreamed, and-
 phōthēr' aēin aōthō'w. wa'-yō'amer aālēhem' yōwçēph'
²interpreter ¹there-is-no of-it. And-²said ³unto-them ¹Joseph,
 hā-lōwa lē-alōhīm' pithrōnīm'. ça'pērū..nā'a lī. wa-
 — Do-not ²belong-to-God ¹interpretations? tell..²I-pray-you, [to-]¹me-them. (9) And-
 yēça'pēr sar..ha'-mashqīm aeth..'hālōmō'w lē-yōwçēph' wa'-
³told ¹the-chief-of..²the-butlers — his-dream to-Joseph, and-
 yō'amer lōw ba-'hālōwmī' wē-hi'nēh ge'phen lēphānāi' ū-
 said to-him, In-my-dream, [and-]behold, a-vine was before-me; (10) and-
 va'-ge'phen shēlōshāh' sārīgim' wē-hiwa 'kē-phōrā'hath
 in-the-vine were three branches*: and-it-was as-though-it-budded,
 oālēthāh' ni'tzāhh hivshī'lū aashkēlōthei'hā oānāvīm'
 and-²shot-forth ¹her-blossoms; and-²brought-forth-ripe ¹the-clusters-thereof ³grapes:
 wē-'kōwç paroōh bē-yādī' wā-ae'qa'h' aeth..hā-oānāvīm' wā-
 (11) and-the-cup-of Pharaoh was in-my-hand; and-I-took — the-grapes, and-
 aes'har' aōthām' ael..kōwç paroōh wā-ae'tēn' aeth..ha'-kōwç
 pressed† them into..the-cup-of Pharaoh, and-I-gave — the-cup
 oal..kaph' paroōh. wa'-yō'amer lōw yōwçēph' zeh
 into..the-hand-of Pharaoh. (12) And-²said ³unto-him ¹Joseph, This is
 pithrōnō'w shēlōsheth ha'-sārīgim shēlōsheth yāmīm' hēm
 the-interpretation-of-it: ²Three ¹the-³branches ⁵three ⁶days ⁴are:

English Version. 5 baker of the king of Egypt, which were bound in the prison.
 7 Wherefore look ye so sadly to-day? marg. are your faces evil? 9 and the chief butler told.

* Properly, flexible branches or shoots, as of a vine or fig-tree, from sārāg, to interweave: so Vulgate, propagines, and Montanus more accurately, rami plicatiles, "pliable branches."

† So the Chaldee çē'har, to press, press out: in Arabic sa'hara, among other significations, is to dilute wine with water.

bě-oōwd shēlōsheth yāmīm' yi'sā'a pharoōh aeth..rōashé'kā
 (13) ²within-¹yet three days shall-²lift-up ¹Pharaoh — thy-head,
 wa-hāshīvē'kā' oal..ka'né'kā wě-nātha'tā' 'kōwç..paroōh' bě-
 and-restore-thee unto..thy-place : and-thou-shall-deliver the-cup-of..Pharaoh into-
 yādō'w ka'-mishpār hā-riashōwn' aāsher hāyī'thā mashqē'hū.
 his-hand, after-²manner ¹the-former when thou-wast his-butler.
 kī-aim..zē'karta'nī ai'tē'kā ka-aāsher' yītav lā'k wě-
 (14) But..remember-me [with-thee*] when it-shall-be-well with-thee, and-
 oāsīthā..nā'a oi'mādī' 'hāçed wě-hizkarta'nī ael..paroōh
 shew..²I-pray-thee, ²unto-me ¹kindness † ; and-make-mention-of-me unto..Pharaoh,
 wě-hōwtzēatha'nī min..ha'-ba'yith ha'-zeh' kī..gu'nōv
 and-bring-me-out of..[the-]²house [the-]¹this : (15) for..stolen
 gu'nav'tī mē-ae'retz hā-oivrīm' wě-gam..pōh lōa..oāsī'thī
 I-was-stolen-away out-of-the-land-of the-Hebrews ; and-²also..¹here ⁴no..³have-I-done
 mēaū'māh kī..sāmū' aōthī' ba'-bōwr. wa'-yar'a
⁵thing that..they-should-put me into-the--dungeon.‡ (16) When-³saw
 sar..hā-aōphīm' kī..Tōwv' pāthār' wa'-yō'amēr ael..yōwçēph'
¹the-chief-of..²the-bakers that..²good ¹the-interpretation-was, [then-]he-said unto..Joseph,
 aaph..aānī ba-'hālōwmī' wě-hi'nēh shēlōshāh' ça'lēi
²Also..¹I was in-my-dream, and-behold, I-had three baskets-of
 'hōrī' oal..rōashī' ū-va'-çal' hā-oelyōwn' mi'-
 white-bread § on..my-head : (17) and-in-²basket ¹the-uppermost there-was of-
 kōl maaā'kal' paroōh maoāsēh aōpheh' wě-hā-oōwph'
 all kinds-of food for Pharaoh, the-work-of a-baker ; and-the-birds
 aō'kēl' aōthām' min..ha'-çal' mē-oal' rōashī'. wa'-ya'oan
 did-eat them out-of..the-basket [from-]upon my-head. (18) And-²answered-
 yōwçēph' wa'-yō'amer zeh pithrōnō'w shēlōsheth ha'-
¹Joseph and-said, This is the-interpretation-thereof : ²Three ¹the-
 ça'līm shēlōsheth yāmīm' hēm bě-oōwd shēlōsheth yāmīm'
³baskets ⁵three ⁶days ⁴are : (19) ²within-¹yet three days
 yi'sāa pharoōh aeth..rōashē'kā mē-oāleí'kā wě-thālāh'
 shall-²lift-up ¹Pharaoh — thy-head from-off-thee, and-shall-hang

English Version. 15 for indeed I was stolen away. 16 the chief baker saw—I had three white baskets, marg. or full of holes. 17 all manner of bake-meats for Pharaoh, marg. meat of Pharaoh, the work of a baker, or, cook.

* That is, probably, “ with thy favour or assistance ; ” and so perhaps we may explain aeth..yēhōwah', in chap. iv. 1, “ with the aid of Jehovah ” *Deo juvante*.

† Literally, “ act with kindness.”

‡ Literally, a pit or cistern ; which when empty, was frequently employed as a place of confinement ; see Jer. xxxvii. 16, xxxviii. 6, &c. Zec. ix. ii.

§ In Arabic 'ha'wārī denotes *white bread* ; and in the Mishnah, Edayoth, cap. iii. 10, 'hōrī, signifies a kind of pastry : and so Saadias, Maur. Jonathan, and the Syriac render. The Lxx. has καὶ ὑπόριτων, and Vulgate *canistra farina*, “ baskets of meal ; ” Aquila, καὶ γύρωγ, “ baskets of fine flour ; ” but according to Onkelos and Rashi, “ baskets of wicker-work ; ” and so Symmachus, καὶ Βαῖνᾶ, “ baskets made of palm-branches.”

aōwthē'kā' *oal...oētz* *wě-aā'kal'* *hā-oōwph'* *aeth..bēsārē'kā'*
 thee on...a-tree; and-²shall-eat ¹the-birds — thy-flesh
mē-oāleí'kā. *wa-yēhī* *ba'-yōwm'* *ha'-shēlīshī'*
 from-off-thee. (20) And-it-came-to-pass [on-]²day ¹the-third, *which-was*
yōwm *hu'le'deth* *aeth..paroōh* *wa'-ya'oas* *mishteh' lē-'kōl..*
the-²day[-of-the] ¹birth * -³of — Pharaoh, that-he-made a-feast unto-all..
oāvādāif' *wa'-yi'sāa* *aeth..roash* *sar* *ha'-mashqīm* *wě-aeth..*
 his-servants: and-he-lifted-up — *the-head-of the-chief-of the-butlers,* and —
rōash *sar* *hā-aōphīm'* *bě-thō'k* *oāvādāif'.* *wa'-yā'shev*
the-head-of the-chief-of the-bakers in-the-midst-of his-servants. (21) And-he-restored
aeth..sar *ha'-mashqīm* *oal..mashqē'hū* *wa'-yi'tēn'* *ha'-kōwç* *oal..*
 — *the-chief-of the-butlers unto..his-butlership; and-he-gave the-cup into..*
kaph *paroōh* *wě-aēth* *sar* *hā-aōphīm'* *tālāh'* *ka-aāsher'*
the-hand-of Pharaoh: (22) but — *the-chief-of the-bakers he-hanged;* as[-that]
pāthar' *lāhem'* *yōwçēph'.* *wě-lōa..zā'kar'* *sar..ha'-mashqīm*
²had-interpreted ³to-them ¹Joseph. (23) Yet-²not..¹did-⁵remember ³*the-chief-of..⁴the-butlers*
aeth..yōwçēph' *wa'-yishkā'hē'hū.*
 — Joseph, but-forgot-him.

CHAP. XLI.

Wa-yēhī *mi'-qētz* *shēnātha'yim* *yāmīm' ū-pharoōh'*
 (1) And-it-came-to-pass, at-*the-end-of* two-years-of days, that-Pharaoh
'hōlēm' *wě-hi'nēh* *oōmēd'* *oal..ha-yēaōr.* *wě-hi'nēh* *min..ha-yēaōr*
 dreamed; and-behold, he-stood by..*the-river.* (2) And-behold, ²out-of..³*the-river*
oōlōth' *she'vao* *pārōwth'* *yēphōwth* *marahē'* *ū-vērīaōth'*
¹there-came-up seven kine, ²fine-¹of appearance and-fat-of
bāsār' *wa'-tiroei'nāh* *bā-aā'hū.* *wě-hi'nēh* *she'vao* *pārōwth'*
 flesh; and-they-fed among-*the-reeds.* † (3) And-behold seven ²kine
aā'hērōwth' *oōlōwth'* *aa'hārēihen'* *min..ha-yēaōr* *rāoōwth'* *marahē'*
¹other came-up after-them out-of..*the-river,* ²ill-¹of appearance

English Version. 20 the head of the chief butler and of the chief baker among his servants. 21 the chief butler unto his butlership again. 22 but he hanged the chief baker. 23 yet did not the chief butler. Chap. xli. 1 at the end of two full years. 2 seven well-favoured kine, and fat fleshed; and they fed in a meadow. 3 ill-favoured.

* Literally, "a being born," being the infinitive of Hophoāl, of the verb yālad, *to be born, to beget.*

† This word, like yēaōr, (see note on chap. xxxii. 23.) is of Egyptian origin, and is preserved in the Greek of the Lxx. and of Sirach, (Ecclus. xl. 16), in the forms "Αχι, "Αχι. In Coptic, with the article, it is *piachi*, (see Woidii Lex. Copt. p. 10, 53,) and signifies *reeds* or *grass*, growing in marshy land, and forming pasture for cattle. Jerome (on Isa. xix. 7,) says, *Quum ab eruditis quærerem, quid "Αχι significaret, audiui, ab Ægyptiis hoc nomine linguæ eorum omne quod in palude virens nascitur significari.* See also Jablonskii Opusc. ed. Te Water, T. i. p. 45. T. ii. p. 160.

wě-da'qōwth bāsār' wa'-tāōāmō'dēnāh aētsel ha'-pārōwth' oal..
 and-lean-of flesh, and-stood by the-other-kine upon..
 sēphath' ha-yēāōr. wa'-tōa'kal'nāh ha'-pārōwth' rāōōwth' ha'-
 the-brink-of the-river. (4) And-⁷did-eat-up ¹the-kine ³ill-²of [the-]
 maraeh' wě-da'qōth ha'-bāsār' aēth she'vao ha'-pārōwth' yēphōth
⁴appearance, ⁵and-lean-of [the-]⁶flesh, — ²seven ¹the-³kine ²fine-¹or
 ha'-maraeh' we-ha'-bērīāōth'. wa'-yīqatz' paroōh. wa'-yīshān'
 [the-]appearance, and-[the-]fat-of flesh.* So-²awoke ¹Pharaoh. (5) And-he-slept
 wa'-ya'hālōm' shēnīth' wě-hi'nēh she'vao shi'bōlīm oōlōwth'
 and-dreamed the-second-time: and-behold, seven ears-of-corn came-up
 bē-qāneh' ae'hād bēriāōwth' wě-tōvōth'. wě-hi'nēh she'vao
 upon-²stalk, ¹one, rank and-good. (6) And-behold, seven
 shi'bōlīm da'qōwth ū-shēdūphōth' qādīm' tzōmē'hōwth'
²ears ¹thin, and-blasted with the-east-wind, sprung-up
 aa'hārēihen'. wa'-tivla'onāh [she'vao | ha'-shi'bōlīm ha'-da'qōwth
 after-them. (7) And-⁵devoured [²seven †] ¹the-⁴ears [the-]³thin
 aeth..she'vao ha'-shi'bōlīm ha'-bērīāōwth' wě-ha'-mēlēāōwth'.
 — ²seven ¹the-⁵ears [the-]³rank ⁴and-[the-]full.
 wa'-yīqatz' paroōh wě-hi'nēh 'hālōwm. wa-yēhī va'-
 And-²awoke ¹Pharaoh, and-behold, it-was a-dream. (8) And-it-came-to-pass in-
 bōqer wa'-ti'pāoem rū'hō'w wa'-yishla'h' wa'-yiqrā'a aeth..
 the-morning, that-²was-troubled ¹his-spirit; and-he-sent and-called —
 kol..'hartu'mēi mitzra'yim wě-aeth..kol..'hā'kāmei'hā wa-yēça'pēr
 all..the-magicians †-of Egypt, and — all..the-wise-men §-thereof: and-²told
 paroōh lāhem' aeth..'hālōmō'w wě-aēin..pōwthēr' aōthām'
¹Pharaoh [to-]them — his-dream; but-there-was-none..that-could-interpret them

English Version. 3 and lean-fleshed. 4 and the ill-favoured and lean-fleshed kine did eat up the seven well-favoured and fat kine.

* So Lxx. adds ταῖς σαρκί.

† So one MS. (129 of Kennicott) reads; with which the Lxx. and our translators agree.

‡ Or, diviners, or persons skilled in hieroglyphics. The Lxx. have rendered the word variously,—ἐξηγηταί, interpreters or explainers of somewhat secret, ἐπαυδοί, enchanters, φαρμακοί, conjurers by drugs; nor do the Greek Hexaplar versions, or the Vulgate throw any more light upon the strict and proper meaning of the word. Some derive it from the Coptic ερωμ or ερωμ, a work of miracles; others from the Persian 'hiradmand, a wise man, from 'hirad, knowledge, and mand, endowed with; and others from the Hebrew 'he'rer, a style or pen, and 'hāram, to be sacred, i. e. ἱερογραμματεῖς, sacred scribes, or professors of sacred learning, as Josephus calls them, (Ant. lib. ii. c. 9. § 2); one of whom he says foretold the birth of Moses to the King of Egypt, "for," he adds, "they are eminent for truly predicting futurities."—καὶ γὰρ εἰσὶ δεινοὶ περὶ τῶν μελλόντων ἀληθείαν λέγειν. So the Egyptian magicians, who resisted Moses, are mentioned by their names, Jannes and Jambres, (com. 2 Tim. iii. 8.) by Numenius (cited in Euseb. Præp. Evang. l. ix. c. 10,) and styled "Egyptian sacred scribes, esteemed inferior to none in the arts of magic."—Αἰγύπτιοι ἱερογραμματεῖς, ἄνδρες οὐδενὸς ἥττους μάγευσαι κριθέντες εἶναι. See Jablonskii Proleg. Panth. Egypt. § 39, 40, 4. Michaelis, Supplem. p. 920; and Rosenmülleri, not. in Bocharti Hieroz. tom. ii. p. 401.

§ That is, philosophers, magicians, or statesmen, attendant on the royal court, like the Arabian 'hukims.

lě-pharoōh. wa-yěda'bēr sar ha'-mashqīm aeth..paroōh
unto-Pharaoh. (9) Then-spake the-chief-of the-butlers unto..Pharaoh,
lēamōr' aeth..'hăṭāai' aānī mazkīr ha'-yōwm' paroōh qātzaph'
saying, — ³My-faults ¹I ²do-remember this-day : (10) Pharaoh was-wroth
oal..oāvādāif' wa'-yi'tēn aōthī' bē-mishmar' bēith sar
with..his-servants, and-put me in-ward in-the-house-of the-captain-of
ha'-ta'bā'hīm' aōthī' wě-aēth sar hā-aōphīm' wa'-
the-guard, both me and — the-chief-of the-bakers : (11) and-
na'halmāh 'hālōwm bē-la'yēlāh ae'hād aānī wā-hū'a aīsh
we-dreamed a-dream in-²night ¹one, I and-he ; ²each-man
kě-phithrōwn 'hālōmō'w 'hālām'nū. wě-shām
³according-to-the-interpretation-of ⁴this-dream ¹we-dreamed. (12) And-there-was-there
ai'tā'nū na'oar oivrī oe'ved lě-sar ha'-ta'bā'hīm' wa'-
with-us a-young-man, a-Hebrew, servant to-the-captain-of the-guard ; and-
nēḡa'pēr..lō'w wa'-yiphtor..lā'nū aeth..'hālōmōthēi'nū aīsh
we-told..[them to-]him, and-he-interpreted..to-us — our-dreams ; to-each-man
ka-'hālōmō'w pāthār'. wa-yēhī ka-aāsher'
according-to-his-dream he-did-interpret. (13) And-it-came-to-pass, as[-that]
pāthar..lā'nū 'kēn hāyāh' aōthī' hēshīv' oal..ka'nī wě-aōthō'w
he-interpreted..to-us, so it-was ; me he-restored unto..mine-office, and-him
thālāh'. wa'-yishla'h' paroōh wa'-yiqrā'a aeth-yōwḡēph'
he-hanged. (14) Then-²sent ¹Pharaoh and-called — Joseph,
wa-yēritzu'hū min..ha'..bōwr wa-yēḡa'la'h' wa-yē'ha'lēph
and-they-brought-him-hastily * out-of..the-dungeon : and-he-shaved-himself, and-changed
simlōthāif' wa'-yāvō'a ael..paroōh. wa'-yōamer paroōh ael..
his-rament, and-came-in unto..Pharaoh. (15) And-²said ¹Pharaoh unto..
yōwḡēph' 'hālōwm 'hālām'tī ū-phōthēr' aēin aōthō'w
Joseph, ²A-dream ¹I-have-dreamed, and-²that-can-interpret ¹there-is-none ³it :
wa-aānī shāma'otī oālēi'kā lēamōr' tishma'o 'hālōwm li-
and-I have-heard ²of-thee ¹say, that thou-canst-understand† a-dream to-
phtōr aōthō'w. wa'-ya'oan yōwḡēph' aeth..paroōh lēamōr'
interpret it. (16) And-²answered ¹Joseph — Pharaoh, saying, It-is
biloādāi' aēlōhīm' yaoāneh' aeth..shēlōwm paroōh. wa-
not-in-me : ‡ God shall-give-²an-answer ³of..peace ¹Pharaoh.§ (17) And-
yěda'bēr paroōh ael..yōwḡēph' ba-'hālōmī' hinēnī oōmēd' oal..
²said ¹Pharaoh unto..Joseph, In-my-dream, behold,-I stood upon..

English Version. 9 the chief butler. 10 the chief baker.

* Literally, "caused him to run," that is, fetched him in haste.

† Or "when thou hearest a dream thou canst interpret it," more literally, "thou hearest a dream to interpret it."

‡ Literally "not to," non ad, nihil ad, from bal, not, and oad, oadēi, to

§ Or, "God shall answer Pharaoh with peace," or peaceably.

sěphath' ha-yěaōr wě-hi'nēh min..ha-yěaōr oōlōth'. she'vao
the-bank-of the-river : (18) and-behold, ²out-of..³the-river ¹there-came-up seven
 pārōwth' bēriāōwth' bāsār' wīphōth' tōaar wa'-tiroei'nāh bā-aā'hū
kine, fat-of flesh and-fine-of form ; and-they-fed among-the-reeds :
 wě-hi'nēh shevao..pārōwth' aă'hērōwth' oōlōwth' aa'hārēihen'
(19) and-behold, seven..²kine ¹other came-up after-them,
 da'lōwth wě-rāoōwth' tōaar mēaōd wě-ra'qōwth bāsār' lōa..rāaī'thī
poor, and-²ill-of ³form ¹very and-lean-of flesh, ³never..²I-⁴saw
 'kā-hē'nāh bē-'kol..ae'retz mitzra'yim lā-rō'ao wa'-tōa'kal'nāh
'such-as[-them] in-all..the-land-of Egypt for-badness : (20) and-⁴did-eat-up
 ha'-pārōwth' hā-ra'qōwth' wě-hā-rāoōwth' aēth she'vao ha'-pārōwth'
[the-]³kine ¹the-lean ²and-[the-]ill-favoured — ²seven [the-]⁴kine
 hā-riashōnōwth' ha'-bēriāōth' wa'-tāvō'anāh ael..qirbē'nāh
'the-first [the-]³fat : (21) and-when-they-had-entered into..their-midst,
 wě-lōa nōwda'o kī..vā'au ael..qirbē'nāh ū-
[then-]²not ¹it-could-³be-known that..they-had-entered into..their-midst ; but-
 maraēihen' rao ka-aăsher' ba'-tē'hi'lāh. wā-aīqātz'.
their-appearance was still ill as-[that-it-was] at-the-beginning. So-I-awoke.
 wā-aē'rea ba-'hālōmī' wě-hi'nēh she'vao shi'bōlīm oōlōth
(22) And-I-saw in-my-dream, and-behold, seven ears came-up
 bē-qāneh' ae'hād mēlēaōth' wě-tōvōwth'. wě-hi'nēh she'vao
in-²stalk ¹one, full and-good : (23) and-behold, seven
 shi'bōlīm tzēnumōwth da'qōwth shēduphōwth qādīm' tzōmē'hōwth'
ears, withered, thin, and blasted with-the-east-wind, sprung-up*
 aa'hārēihem' wa'-tivla'onā ha'-shi'bōlīm ha'-da'qōth aēth she'vao
after-them : (24) and-⁴devoured ¹the-³ears [the-]²thin — ²seven
 ha'-shi'bōlīm ha'-tōvōwth' wā-aōmar' ael..ha-'hartu'mīm wě-
'the-⁴ears [the-]³good : and-I-told this unto..the-magicians ; but-there-was-
 aēin ma'gīd lī. wa'-yō'amer yōwçēph' ael..paroōh 'hālōwm
none that-could-declare it to-me. (25) And-²said ¹Joseph unto..Pharaoh, The-dream-of
 paroōh ae'hād hūa aēth aăsher hā-aēlōhīm' oōseh' hi'gīd
Pharaoh ²one ¹is : — ⁴what [the-]¹God ³he-is-about-to-do ²hath-shewed
 lē-pharoōh'. she'vao pārōth' ha'-tōvōth' she'vao shānīm' hē'nāh
[to-]³Pharaoh.† (26) ²Seven ⁴kine ¹the-³good ⁶seven ⁷years ⁵are ;
 wě-she'vao ha'-shi'bōlīm ha'-tōvōth' she'vao shānīm' hē'nāh
and-²seven ¹the-⁴ears [the-]³good ⁶seven ⁷years ⁵are :

English Version. 18 fat-fleshed and well-favoured ; and they fed in a meadow. 19 very ill-favoured and lean-fleshed. 21 and when they had eaten them up (marg. come to the inward parts of them) it could not be known that they had eaten them up ; but they were still ill-favoured.

* Or, small, dry, hard : tzānūm is used in the Talmud in the sense of hard, dry, as bread ; and in Rabbinical Hebrew, tzūnāmāa denotes a hard-stone, rock, as do also the Syriac tzunomou, (Job. xli. 15, for the Hebrew pe'la'h ta'htith,) and Samaritan tzānāmāh, Deut. viii. 15. xxxii. 13, for the Heb. 'ha'lamish.

† More literally, " what God is doing he hath shewed Pharaoh."

'hālōwm ae'hād hūa. wě-she'vao ha'-pā'rōwth hā-ra'qōwth' wě-
the-dream ²one ¹is. (27) And-²seven ¹the-⁵kine [the-]³thin ⁴and-
 hā-rāōōth' hā-oōlōth' aa'hārēihen' she'vao shānīm' hē'nāh wě-
 [the-]ill-favoured, that-came-up after-them, ²seven ³years ¹are; and-
 she'vao ha'-shi'bōlīm hā-rēqōwth' shēduphōwth ha'-qādīm' yihēyū
²seven ¹the-⁴ears [the-]³empty, blasted with the-east-wind, shall-be
 she'vao shēnēi rāōāv'. hūa ha'-dāvār' aāsher di'bar'tī ael..paroōh
 seven years-of famine. (28) This is the-thing which I-have-spoken unto..Pharaoh:
 aāsher hā-aēlōhīm' oōseh' heraāh aeth..paroōh. hi'nēh she'vao
 What [the-]God is about-to-do,* he-sheweth unto..Pharaoh. (29) Behold, seven
 shānīm' bāaōwth' sāvā'o gādōwl' bē-'kol..ae'retz mitzrāyim. wě-
 years come, of ²plenty ¹great throughout-all..the-land-of Egypt: (30) and-
 qāmū she'vao shēnēi rāōāv' aa'hārēihen' wě-nishka'h' kol..
 there-shall-arise ²seven ³years-of ⁴famine ¹after-them; and-³shall-be-forgotten ¹all..
 ha'-sāvā'o bē-ae'retz mitzrāyim wě-'ki'lāh hā-rāōāv' aeth..hā-
²the-plenty in-the-land-of Egypt; and-²shall-consume ¹the-famine — the-
 aā'retz wě-lōa..yi'wāda'o ha'-sāvā'o bā-aā'retz mi'-pēnēi hā-
 land: (31) and-³not..²shall-⁴be-known ¹the-plenty in-the-land, by-reason-of † [the-]
 rāōāv' ha-hūa aa'hārēi..'kēn' kī..'kāvēd' hūa mēaōd. wě-oal
²famine [the-]¹that following; ‡ for..³grievous ¹it-*shall-be* ²very. (32) And-for-that
 hi'shānōwth' ha-'hālōwm ael..paroōh paoāmāyim kī nā'kōwn'
²was-doubled § ¹the-dream unto..Pharaoh twice; it is because ²is-established
 ha'-dāvār' mē-oim' hā-aēlōhīm' ū-mēmahēr' hā-aēlōhīm' la-
¹the-thing by || [the-]God, and-²hasteneth [the-]¹God to-
 oāsōthō'w. wě-oa'tāh' yērē'a pharoōh aīsh nāvōwn' wě-'hā'kām'
 effect-it. (33) ²Therefore-¹now, let-²look-out ¹Pharaoh a-man discreet and-wise,
 wī-shīthē'hū oal..ae'retz mitzrāyim. yaoāseh' pharoōh wě-
 and-set-him over..the-land-of Egypt. (34) Let-²do ¹Pharaoh this, and-
 yaphqēd pēqidīm' oal..hā-aā'retz wě-'hi'mēsh aeth..
 let-him-appoint overseers over..the-land, and-take-up-the-fifth-part-of — the-
 ae'retz mitzra'yim bē-she'vao shēnēi ha'-sāvā'o. wě-yiqbētzū
 land-of Egypt in-the-seven years-of [the-]plenty. (35) And-let-them-gather
 aeth..kol..aō'kel ha'-shānīm' ha'-rōvōwth' ha'-bāaōth' hā-aē'leh
 — all..²food-of ¹the-⁵years [the-]⁴good ⁶that-come [the-]³those;
 wě-yitzbērū..vār' tá'hath yad..paroōh aō'kel be-oārīm' wě-
 and-lay-up..corn under the-hand-of..Pharaoh, ²food ³in-the-cities ¹and-

English Version. 29 Behold, there come seven years. 33 and God will shortly bring it to pass. 34 in the seven plenteous years.

* Literally, "doing."

† Literally, "from the face of."

‡ Literally, "after it was so," or, "after that."

§ More literally, "and because of the doubling of the dream."

|| Or, "with respect to," literally, "from with."

shāmā'rū. wě-hāyāh' hā-aō"kel lě-phi'qādōwn' lā-aā'retz lě-
 let-them-keep. (36) and-²shall-be ¹that-food for-store * to-the-land against-
 she'vao shēnēi hā-rāōāv' aāsher tihēyei'nā bē-ae'retz mitzrāyim
²seven ³years-of ¹the-⁴famine, which shall-be in-the-land-of Egypt;
 wě-lōa..thi'kārēth' hā-aā'retz bā-rāōāv'. wa'-yītav' ha'-dāvār'
 that-³not..²be-⁴cut-off ¹the-land through-the-famine. (37) And-²was-good ¹the-thing
 bē-oēinēi' pharoōh ū-vě-oēinēi' kol..oāvādāif'. wa'-yō'amer paroōh
 in-the-eyes-of Pharaoh, and-in-the-eyes-of all..his-servants. (38) And-²said ¹Pharaoh
 ael..oāvādāif' hā-nimtzāa 'kā-zeh' aīsh aāsher rūa'h aēlōhīm'
 unto..his-servants, — Can-we-find *such a one* as-this is, a-man ²whom ³the-spirit-of ⁴God-is
 bōw. wa'-yō'amer paroōh ael.yōwçēph' aa'hārēi hōwdī'ao
¹in[-him] ? (39) And-²said ¹Pharaoh unto..Joseph, Forasmuch-as † ²hath-shewed ‡
 aēlōhīm' aōwthēkā' aeth..kol..zōath aēin..nāvōwn' wě-'hā'kām'
¹God thee — all..this, *there-is* none..*so-discreet* and-wise
 kāmwō'w'kā aa'tāh tihēyeh' oal..bēithī' wě-oal..pī'kā yi'shaq'
 as-thou-art : (40) thou shalt-be over..my-house, and[-on]..³thy-mouth ²shall-kiss
 kol..oa'mī raq ha'-ki'çēa aegdal' mi'mē'kā. wa'-yō'amer
¹all..my-people : § only in the-throne will-I-be-greater than-thou. (41) And-²said
 paroōh ael.yōwçēph' rēaēh nāthā'tī aōthē'kā' oal kol..ae'retz
¹Pharaoh unto..Joseph, See, I-have-set thee over all..the-land-of
 mitzrāyim. wa'-yā'çar paroōh aeth..ta'baotōw mē-oal' yādō'w
 Egypt. (42) And-²took-off ¹Pharaoh — his-ring from[-upon] his-hand,
 wa'-yi'tēn' aōthāhh' oal..yad' yōwçēph' wa'-yalbēsh' aōthō'w
 and-put it upon..the-hand-of Joseph, and-arrayed him in
 bigdēi..shēsh' wa'-yā'sem rēvid' ha'-zāhāv' oal..tza'wāarō'w wa'-
 vestures-of..fine-linen,|| and-put a-²chain-[of the-]'gold about..his-neck ; (43) and-
 yarkēv' aōthō'w bē-mirke'veth ha'-mishneh' aāsher..lōw
 he-made-²to-ride ¹him in-²chariot ¹the-second which-belonged..to-him ;
 wa'-yiqrēaū' lēphānāif' aavrē'k wē-nāthōwn' aōthō'w oal kol..
 and-they-cried before-him, Bow-the-knee : ¶ and-he-made him ruler over all..

English Version. 40 according to thy word shall all my people be ruled, marg. be armed, or, kiss. 43 second chariot which he had.

* More literally, *a deposit*, or *what is laid up* ; from pāqad, to look to, visit, deposit, lay up.

† Or, *since, after that*.

‡ Literally, "made known."

§ That is, "they shall do thee homage ;" which mark of homage, according to some of the Rabbins, was customary among the Indians and Ethiopians. Others render, "at thy command shall all my people arm themselves."

|| Or, *fine white Egyptian cotton*, from shush, to be white, in Egyptian shensh ; called in later Hebrew butz, *byssus*, from Arab. bādza, to be white. Compare Exod. xxv. i. xxvi. 1. with 2 Chron. ii. 4 ; and Exod. xxvi. 31. with 2 Chron. iii. 14. Under each of them bad, *linen*, is sometimes included, (comp. Exod. xxviii. 42, with Exod. xxxix. 28.) the Orientals usually expressing *cotton* and *linen* by the same word : compare the Arabic ka'tanon, *linen*, *linen-cloth*, and qutunon, or qutnon, *cotton*, *cotton-cloth*.

¶ Regarding aavrē'k as a Chaldee form for havrē'k, imperative Hiph'al of bārā'k, to bow the knee, kneel. It is, however, probably of Egyptian origin ; and composed of au rek, *inclinat se quisque*, as Pfeiffer conjectures, or rather, of ape rek, *inclinare caput*, "bow the head," as De Rossi proposes : see Ign. Rossi Etym. Egypt. Rom. 1808.

^{ae'}retz mitzrāyim. wa'-yō'amer paroōh ael..yōwçēph' aānī
the-land-of Egypt. (44) And-²said ¹Pharaoh unto..Joseph, I am
 pharoōh ū-viloādeí'kā lōa..yārīm' aīsh aeth..yādō'w wě-aeth..
Pharaoh, and-without-thee ²no..¹shall-⁴lift-up ³man — his-hand or —
 raglōw bě-'kol..ae'retz mitzrāyim. wa'-yiqrā'a pharoōh shēm..
[his-]foot in-all..the-land-of Egypt. (45) And-²called ¹Pharaoh the-name-of..
 yōwçēph' tzāphēnath'-paonēa'h' wa'-yi'ten..lōw aeth..āāçēnath'
*Joseph Zaphnath-paaneah ; * and-he-gave..[to-]him — ²Asenath*
 bath..pō'wTī-phe'rao kōhēn' aōn lě-ai'shāh. wa'-yētzē'a yōwçēph'
³the-daughter-of..⁴Poti-pherah, ⁵priest-of ⁶On, ¹to-wife. And-²went-out ¹Joseph
 oal..ae'retz mitzrāyim. wě-yōwçēph' ben..shēlōshīm' shānāh'
over..all-the-land-of Egypt. (46) And-Joseph was [the-son-of-]thirty years old
 bě-oomdōw liphnēi paroōh mele'k..mitzrāyim. wa'-yētzē'a
when-he-stood before Pharaoh king-of..Egypt. And-²went-out
 yōwçēph' mi'-liphnēi pharoōh wa'-yaoāvōr' bě-'kol..ae'retz
¹Joseph from-the-presence-of Pharaoh, and-went † throughout-all..the-land-of
 mitzrāyim. wa'-ta'oas hā-aā'retz bě-she'vao shēnēi ha'-
Egypt. (47) And-²brought-forth ¹the-earth in-²seven ³years-of ¹the-
 sāvā'o li-qmātzīm'. wa'-yiqbōtz' aeth..kol..aō'kel she'vao
⁴plenty by-handsful. (48) And-he-gathered-up — all..the-food-of the-seven
 shānīm' aāsher hāyū' bě-ae'retz mitzra'yim wa'-yi'ten..aō'kel
years which were in-the-land-of Egypt, and-laid-up..the-food
 be-oārīm' aō'kel sēdēh..hā-oīr' aāsher çēvīvōthei'hā
in-the-cities : the-food-of the-field-of..the-city, which was round-about-it,
 nāthan' bě-thōw'kāhh'. wa'-yitzbōr' yōwçēph' bār kě-'hōwl
laid-he-up in-its-midst. (49) And-²gathered ¹Joseph corn as-the-sand-of
 ha'-yām' harbēh mēaōd oad kī..hādal' li-çpōr kī..aēin'
the-sea, ²much ¹very, until [that-]he-left numbering. ‡ for-it-was..without
 miçpār. ū-lě-yōwçēph' yu'lād shēnēi vānīm' bě-te'rem tāvō'wa
number. (50) And-unto-Joseph were-born two[-of] sons before ⁴came

English Version. 47 and in the seven plenteous years the earth brought forth by hand-fuls. 48 the food of the field, which *was* round about every city, laid he up in the same.

* If derived from the Hebrew "the revealer of secrets," from tzāphan, *to be hid*, and paānēa'h, probably the same as the Arabic faoa'na, *aperuit, expandit*. So the Targumist, gavrāa dē-ta'mōrān gālyān lēihh, "the man to whom secrets are revealed;" with which the Syriac, Arabic, and the Rabbins agree. One of the Hexaplar versions has, ὁ εἰδὼς τὰ κρύπτα, "one who knoweth secret things;" another, ὃ ἀπεκαλύφθη τὸ μέλλον, "one to whom futurity is revealed;" a third, ὃ κεκρύμενα ἐκάλυψεν, "one to whom He (God) hath revealed hidden things;" Josephus, τῶν κρυπτῶν εὐρετής, "the discoverer of secret things;" and Philo, ὀνειροκρίτης, "an interpreter of dreams." Jerome, however, has *salvator mundi*, "the saviour of the world;" and the Coptic *psot-em-phanēh* is "the salvation of the world," with which the reading of the Lxx. *Ψοθομφανήχ*, or, *Ψοθομφανήχ*, nearly agrees. See Gesenius, and "The Comprehensive Bible" in loco.

† Literally, "passed."

‡ Literally, "he ceased to number."

shēnath hā-rāōāv' aāsher yālēdāh..lō'w aāçēnath' . bath..pō'w tī-
²years-of ¹the-³famine; whom ⁶bare..⁷unto-him ¹Āsenath, ²the-daughter-of..³Poti-
 phe'rao kōhēn' aōwn. wa'-yiqrā'a yōwçēph' aeth..shēm ha'-
 pherah ⁴priest-of ⁵On. (51) And-²called ¹Joseph — the-name-of the-
 bē'kōwr mēna'sheh' kī..na'sha'nī aēlōhīm' aeth..kol..
 first-born Manasseh : * For..³hath-made-me-forget ¹God, ²said-he, — all..
 oāmālī' wē-aēth kol..bēith aāvī'. wē-aēth shēm ha'-
 my-toil, and — all..the-house-of my-father. (52) And — the-name-of the-
 shēnī' qārā'a aephra'yim kī..hiphra'nī aēlōhīm'
 second called-he Ephraim : † For..²hath-caused-me-to-be-fruitful ¹God
 bē-ae'retz oonyī. wa'-tī'klei'nāh she'vao shēnēi ha'-
 in-the-land-of my-affliction. (53) And-⁹were-ended ²seven ³years-of ¹the-
 sāwā'o aāsher hāyāh' bē-ae'retz mitzra'yim. wa'-tē'hi'lei'nāh
⁴plenteousness, ⁵that ⁶was ⁷in-the-land-of ⁸Egypt. (54) And-⁵began
 she'vao shēnēi hā-rāōāv' lā-vō'wa ka-aāsher' aāmar' yōwçēph' wa-
²seven ³years-of ¹the-⁴dearth to-come, according-as ²had-said ¹Joseph; and-
 yēhī rāōāv' bē-'kol..hā-aārätzōwth' ū-vē-'kol..ae'retz mitzra'yim
²was ¹the-dearth in-all..[the-]lands; but-in-all..the-land-of Egypt
 hā'yāh lā'hem. wa'-tiroav' kol..ae'retz mitzra'yim wa'-
 there-was bread. (55) And-⁵was-famished ²all..³the-land-of ⁴Egypt ¹when,-
 yitzoaq' hā-oām' ael..paroōh la'-lā'hem wa'-yō'amer paroōh
²cried ¹the-people to..Pharaoh for-bread : and-²said ¹Pharaoh
 lē-'kol..mitzra'yim lē'kū ael..yōwçēph' aāsher..yōamar' lā'kem'
 unto-all..the-Egyptians § Go unto..Joseph; what..he-saith to-you,
 taoāsū. wē-hā-rāōāv' hāyāh' oal kol..pēnēi hā-aā'retz. wa'-
 do. (56) And-the-famine was over all..the-face-of the-earth. And-
 yiphta'h' yōwçēph' aeth..kol..aāsher' bāhem' [bār] wa'-yishbōr'
²opened ¹Joseph — every-place..²which ¹in[-them] was [corn,] ‡ and-sold ||
 lē-mitzra'yim wa'-ye'hēzaq' hā-rāōāv' bē-ae'retz . mitzra'yim.
 unto-the-Egyptians : § and-²waxed-sore ¹the-famine in-the-land-of Egypt.
 wē-'kol..hā-aā'retz bā'aū mitzra'yēmāh li-shbōr ael..yōwçēph'
 (57) And-all..the-earth came into-Egypt ²to-buy-corn || ¹to..Joseph;
 kī..'hāzaq' hā-rāōāv' bē-'kol..hā-aā'retz.
 because-that..²was-so-sore ¹the-famine in-all..the-earth.

English Version. 56 opened all the store-houses, marg. all wherein was. 57 and all countries came — sore in all lands.

* That is, “forgetting.”

† That is, “fruitful.”

‡ So the Samaritan : Lxx. σιτοβολῶνας, Vulgate horrea.

§ Literally, “Egypt.”

|| A denominative from she'ver, corn.

CHAP. XLII.

Wa'-yar'a yaoăqōv kī yesh..she'ver bē-mitzrāyim wa'-yō'amer
 (1) Now-³saw ²Jacob ⁴that ⁵there-was..⁶corn * ⁷in-Egypt ¹when,-⁹said
 yaoăqōv lě-vānāif' lā'māh tithrāaū'. wa'-yō'amer
⁸Jacob unto-his-sons, Why do-ye-look-one-upon-another? (2) And-he-said,
 hi'nēh shāma'otī kī yesh..she'ver bē-mitzrāyim rēdū..shā'māh
 Behold, I-have-heard that there-is..corn in-Egypt: get-you-down..thither,
 wě-shivrū..lā'nū mi'-shām wě-ni'hēyeh' wě-lōa nāmūth'. wa'-
 and-buy..for-us from-thence; that-we-may-live, and-not die. (3) And-
 yērēdū' aa'hēi..yōwçēph' oăsārāh' li-shbōr bār mi'-mitzrāyim.
⁵went-down ¹the-³brethren-of..⁴Joseph ²ten to-buy corn in-Egypt.
 wě-aeth..binyāmīn' aă'hī yōwçēph' lōa..shāla'h' yaoăqōv
 (4) But — Benjamin, the-brother-of Joseph, ³not..²sent ¹Jacob
 aeth..ae'hāif kī aāmar' pen..yiqrāaé'nū aāçōwn'. wa'-
 with..his-brethren; for he-said, Lest-peradventure..²befall-him ¹mischief. (5) And-
 yāvō'aū bēnēi yisrāaēl' li-shbōr bē-thōw'k ha'-bāaīm' kī..hāyāh'
³came ¹the-sons-of ²Israel to-buy-corn among† those-that-came: for..²was
 hā-rāoāv' bē-ae'retz kēnāoan. wě-yōwçēph' hūa ha'-sha'līr
¹the-famine in-the-land-of Canaan. (6) And-Joseph was the-governor
 oal..hā-aā'retz hūa ha'-mashbīr lě-'kol..oam' hā-aā'retz
 over..the-land, and he it-was that-sold to-all..the-people-of the-land:
 wa'-yāvō'aū aă'hēi yōwçēph' wa'-yishta'hāwū..lō'w
 and-³came ¹the-brethren-of ²Joseph, and-bowed-down-themselves..before-him
 aa'pa'yim aā'rētzāh. wa'-yar'a yōwçēph' aeth..ae'hāif wa'-
 with their-faces to-the-earth. (7) And-²saw ¹Joseph — his-brethren, and-
 ya'kirēm' wa'-yithna'kēr' aālēihem' wa-yēda'bēr ai'tām
 he-knew-them, but-made-himself-strange unto-them, and-spake with-them
 qāshōwth' wa'-yō'amer aālēhem' mē-aa'yin bāathem'. wa'-
 harsh-things; and-he-said unto-them, Whence come-ye? And-
 yōamērū' mē-ae'retz kēna'oan li-shbor..aō'kel. wa'-ya'kēr'
 they-said, From-the-land-of Canaan, to-buy..food. (8) And-²knew
 yowçēph' aeth..ae'hāif wě-hēm lōa hi'kiru'hū. wa'-yizkōr'
¹Joseph — his-brethren, but-they ²not ¹knew-³him. (9) And-²remembered

English Version. Chap. xlii. 7 and spake roughly unto them, marg. hard things with them.

* Perhaps so called from its being *broken* in the mill, from *shāvar*, *to break*: and thus, perhaps, differs from *bar* or *bār*, probably *corn cleansed* from the chaff, from *bārar*, to separate, cleanse, purify; and *dāgān*, all kinds of *grain* or *corn*.

† Literally, "in the midst of."

^{yōwçēph'} ^{aēth} ^{ha-'hālōmōwth'} ^{aāsher} ^{'hālam'} ^{lāhem'} ^{wa'-yō'amer}
 Joseph — the-dreams which he-dreamed of-them, and-said
^{aālēhem'} ^{mēra'gēlīm} ^{aa'tem'} ^{li-raōwth} ^{aeth..oerwath'} ^{hā-aā'retz}
 unto-them, ²Spies ¹ye-are; to-see — ^{the-nakedness-of} the-land
^{bāathem'}. ^{wa'-yōamērū'} ^{aēlāif'} ^{lōa} ^{aādōnī'} ^{wa-oāvādei'kā}
 ye-are-come. (10) And-they-said unto-him, Nay, my-lord, but-³thy-servants
^{bā'aū} ^{li-shbor..aō'kel.} ^{ku'lā'nū} ^{bēnēi} ^{aīsh..ae'hād'} ^{nā'h'nū}
²are-⁴come ¹to-buy..food. (11) ²All[-of-us] ³the-sons-of ⁵man..⁴one ¹we-are :
^{kēnīm'} ^{aāna'h'nū} ^{lōa..hāyū'} ^{oāvādei'kā} ^{mēra'gēlīm.} ^{wa'-}
²true-men ¹we-are; ³not..²are ¹thy-servants ^{spies.} (12) And-
^{yō'amer} ^{aālēhem'} ^{lōa} ^{kī..oerwath'} ^{hā-aā'retz} ^{bāathem'} ^{li-raōwth.}
 he-said unto-them, Nay, but..²the-nakedness-of ³the-land ⁴ye-are-come ¹to-see.
^{wa'-yōamērū'} ^{shēnēim-oāsār'} ^{oāvādei'kā} ^{aa'hīm} ^{aāna'h'nū} ^{bēnēi}
 (13) And-they-said, ²Twelve ¹thy-servants-are brethren, [we-are] the-sons-of
^{aīsh..ae'hād'} ^{bē-aē'retz} ^{kēnāoan} ^{wē-hi'nōh} ^{ha'-qārōn'} ^{aeth..}
²man..¹one in-the-land-of Canaan; and,-behold, the-youngest is ²with..
^{aāvī'nū} ^{ha'-yōwm'} ^{wē-hā-ae'hād'} ^{aēiné'nū.} ^{wa'-yō'amer}
³our-father ¹this-day, and-[the-]one is-not. (14) And-²said
^{aālēhem'} ^{yōwçēph'} ^{hūa} ^{aāsher} ^{dī'bar'tī} ^{aālē'kem'} ^{lēamōr'}
³unto-them ¹Joseph, That is-it that I-spake unto-you, saying,
^{mēra'gēlīm} ^{aa'tem'} ^{bē-zōath} ^{ti'bā'hē'nū} ^{'hēi} ^{pharoōh}
²Spies ¹ye-are : (15) hereby * ye-shall-be-proved : *By-the-life-of* Pharaoh,
^{aim..tētzēaū'} ^{mi'-zeh'} ^{kī-aim..bē-vōwa} ^{aā'hī'kem'} ^{ha'-qārōn'}
²not..¹ye-shall-³go-forth hence,† except..⁴come ¹your-³brother [the-]²youngest
^{hē'nāh.} ^{shil'hū} ^{mi'kem'} ^{ae'hād} ^{wa'-yi'qa'h'} ^{aeth..aā'hī'kem'}
³hither. (16) Send ²of-you ¹one, and-let-him-fetch — your-brother,
^{wē-aa'tem'} ^{hēaācērū'} ^{wē-yi'bā'hānū'} ^{divrēi'kem'} ^{ha-}
 and-ye shall-be-confined, that-²may-be-proved ¹your-words, whether-
^{aēmeth'} ^{ai'tē'kem'} ^{wē-aim..lōa} ^{'hēi} ^{pharoōh} ^{kī} ^{mēra'gēlīm}
 there-be-any-truth in-you : or-else, *by the-life-of* Pharaoh, surely ²spies
^{aa'tem'.} ^{wa'-yeaēçōph'} ^{aōthām'} ^{ael..mishmār} ^{shēlōsheth}
¹ye-are. (17) And-he-put-²all-together ‡ ¹them in..ward three
^{yāmīm'.} ^{wa'-yō'amer} ^{aālēihem'} ^{yōwçēph'} ^{ba'-yōwm'} ^{ha'-}
 days. (18) And-²said ³unto-them ¹Joseph [on-]²day ¹the-
^{shēlishī'} ^{zōath} ^{oāsū} ^{wi-'hēyū} ^{aeth..hā-aēlōhīm'} ^{aānī} ^{yārē'a.}
 third, This do, and-live; for — [the-]³God ¹I ²fear :
^{aim..kēnīm'} ^{aa'tem'} ^{aā'hī'kem'} ^{ae'hād} ^{yēaāçēr'} ^{bē-vēith}
 (19) If..²true-men ¹ye-be, ³your-brethren ²one-of ¹let-⁴be-bound in-the-house-of

English Version. 16 and ye shall be kept in prison, marg. bound.

* Literally, "by this."

† Literally, "if ye shall go from this," place, understood.

‡ Literally, "gathered."

mishmar'kem' wě-aa'tem' lě'kū hāvī'au she'ver raoāvōwn
 your-prison : [but-]²ye ¹go, carry corn for the-famine-of
 bā'tēi'kem' wě-aeth..aā'hī'kem' ha'-qātōn' tāvī'au aēlai' wě-
 your-houses : (20) but — ²your-⁴brother [the-]³youngest ¹bring unto-me ; so-
 yēaāmēnū' divrēi'kem' wě-lōa thāmū'thū. wa'-yaoāsū..
 shall-²be-verified ¹your-words, and-²not ¹ye-shall-³die. And-they-did..
 'kēn'. wa'-yōamērū' aīsh ael..aā'hīf' aāvāl aāshēmīm'
 so. (21) And-they-said each-man to..his-brother, ²Verily ³guilty
 aāna'hnū oal..aā'hīnū' aāsher rāaī'nū tzārath' naphshōw bē-
¹we-are concerning..our-brother, in that we-saw the-anguish-of his-soul, when-
 hith'hanēnōw aēlēi'nū wě-lōa shāmā'onū oal.kēn bā'aāh
 he-besought [unto-]us, and-²not ¹we-would-³hear ; therefore is-³come
 aēlē'nū ha'-tzārāh' ha'-zōath. wa'-yaoan' rēaūvēn' aōthām' lēamōr'
⁴upon-us [the-]²distress [the-]¹this. (22) And-²answered ¹Reuben them, saying,
 hā-lōwa aāmar'tī aālēi'kem' lēamōr' aal..te'heraū va'-ye'led
 — ²Not ¹spake-I unto-you, saying, ²Not..¹do-³sin against-the-child ;
 wě-lōa shēmaotem'. wě-gam..dāmō'w hi'nēh nidrāsh. wě-hēm
 and-²not ¹ye-would-³hear ? therefore,-²also..³his-blood, ¹behold, is-required. (23) And-they
 lōa yādēōū' kī shōmē'ao yōwçēph' kī ha'-mēlītz' bēinōthām'.
²not ¹knew that ²understood ¹Joseph them ; for an [the-]interpreter was between-them.
 wa'-yi'çōv' mē-oālēihem' wa'-yēvk' wa'-yā'shov
 (24) And-he-turned-himself-about from-[near-]them, and-wept ; and-returned-²again
 aālēhem' wa-yēda'bēr aālēhem' wa'-yi'qa'h' mē-ai'tām' aeth..
¹to-them, and-communed with-them, and-took from-[with-]them —
 shimoōwn wa'-yēaēçōr' aōthō'w lē-oēinēihem'. wa-yētzaf'
 Simeon, and-bound him before-their-eyes. (25) Then-²commanded
 yōwçēph' wa-yēmalēaū aeth..kēlēihem' bār ū-lē-hāshīv'
¹Joseph that-they-should-fill — their-vessels with corn, and-[to-]restore
 kaçpēihem' aīsh ael..sa'qōw wě-lā-thēth' lāhem' tzēdāh' la'-
 their-money, even each man's into..his-sack, and-[to-]give [to-]them provision for-
 dāre'k wa'-ya'oas lāhem' kēn. , wa'-yisaū' aeth..shivrām oal..
 the-way : and-²did-he ³unto-them ¹thus. (26) And-they-lifted-up — their-corn on..
 'hāmōrēihem' wa'-yēlē'kū' mi'-shām. wa'-yiphta'h' hā-ae'hād'
 their-asses, and-departed thence. (27) And-as-²opened [the-]¹one-of-them
 aeth..sa'qōw lā-thēth' miçpōwā la-'hāmōrō'w ba'-mālōwn' wa'-
 — his-sack, to-give ²provender [to-]¹his-ass in-the-inn,* [then-]

English Version. 21 and they said one to another. 25 and Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision. 27 and they laded their asses with the corn.

* Literally, a lodging-place, being a noun of place, from lūn, to lodge.

yar'a aeth..kaçpōw wě-hi'nēh..hū'a bē-phī aamta'htōw. wa'-
 he-spied — his-money ; for,-behold,..it-was in-the-mouth-of his-sack.* (28) And-
 yō'amer ael..ae'hāif hūshav' kaçpī wě-gam hi'nēh vě-aamta'htī
 he-said unto..his-brethren, ²Is-restored ¹my-money ; and-²it-is-even, ¹lo, in-my-sack :
 wa'-yētzē'a li'bām wa'-ye'herdū' aīsh ael..aā'hīf' lēamōr
 and-²failed †-them ¹their-heart, and-they-were-afraid, ‡ ²each-man ³to..⁴this-brother ¹saying,
 mah..zōath oāsah' aēlōhīm' lā'nū. wa'-yāvō'aū ael..yaoāqōv
 What-is..this that ²hath-done ¹God unto-us ? (29) And-they-came unto..Jacob
 aāvīhem' aa'rētzāh kēnāoan wa'-ya'gī'dū lōw aēth kol..ha'-
 their-father unto-the-land-of Canaan, and-told [to-]him — all..that-
 qōrōth' aōthām' lēamōr' dí'ber hā-aīsh' aādōnēi' hā-aā'retz
 befell unto them, saying, (30) ⁴Spake ¹the-man, ²who-is-the-lord-of ³the-land
 ai'tā'nū qāshōwth' wa'-yi'tēn' aōthā'nū ki-mra'gēlīm aeth..hā-
⁶to-us ⁵harsh-things, and-took us for-spies of..the-
 aā'retz. wa'-nōamer aēlāif' kēnīm' aānā'h'nū lōa hāyī'nū
 country. (31) And-we-said unto-him, ²True-men, ¹we-are ; ²no ¹we-are
 mēra'gēlīm shēncīm..oāsār' aānā'h'nū aa'hīm bēnēi aāvī'nū hā-
 spies : (32) ²twelve ¹we-are brethren, sons-of our-father : [the-]
 ae'hād' aēiné'nū wě-ha'-qātōn' ha'-yōwm' aeth..aāvī'nū bē-ae'retz
 one is-not, and-the-youngest is this-day with..our-father in-the-land-of
 kēnāoan. wa'-yō'amer aēlēi'nū hā-aīsh' aādōnēi' hā-aā'retz bē-zōath
 Canaan. (33) And-⁴said ⁵unto-us ¹the-man, ²the-lord-of ³the-country, Hereby §
 aēda'o kī 'kēnīm' aa'tem' aā'hī'kem' hā-ae'hād' ha'nī'hū ai'tī
 shall-I-know that ²true-men ¹ye-are : ³your-brethren [the-]²one-of ¹leave here with-me
 wě-aeth..raoāvōwn bā'tēi'kem' qē'hū wā-lē'kū wě-hā'vīaū aeth..
 and-²for — ³the-famine-of ⁴your-households ¹take-food, and-be-gone ; (34) and-bring —
 aā'hī'kem' ha'-qātōn' aēlai' wě-aēdēoāh' kī lōa mēra'gēlīm
 your-²brother [the-]¹youngest unto-me : then-shall-I-know that ²no ³spies
 aa'tem' kī 'kēnīm' aa'tem' aeth..aā'hī'kem' ae'tēn lā'kem'
¹ye-are, but that ²true-men ¹ye-are : — so ³your-brother ¹will-I-deliver [to-]²you,
 wě-aeth..hā-aā'retz tiç'hārū. wa-yēhī hēm mēriqīm'
 and — ²in-the-land ¹ye-shall-traffic. (35) And-it-came-to-pass, as they emptied
 sa'qēihem' wě-hi'nēh..aīsh' tzērōwr..kaçpō'w bē-sa'qōw
 their-sacks, that,-behold,..each-man had the-bundle-of..his-money in-his-sack :
 wa'-yiraū' aeth..tzērōrōwth' kaçpēihem' hē'māh wa-aāvīhem'
 and-when-³saw — ⁴the-bundles-of [their-]⁵money ¹both-they ²and-their-father

English Version. 28 afraid, saying one to another. 30 spake roughly to us, marg. with us hard things. 35 that, behold, every man's bundle of money was in his sack.

* aamta'hath, from matha'h, to stretch out, extend, is a general name for a bag or sack ; and saq denotes one made of coarse, particularly hair cloth ; in Ethiopic, a hairy garment of the pilgrims or eastern monks, a coarse tent covering, coarse linen, generally.

† Literally, " went forth."

‡ Properly, " trembled with fear ;" different from yārēa, simply to fear.

§ Literally, " by this."

wa'-yīrā'āū. wa'-yō'amer aālēhem' yaoăqōv aāvīhem' aōthī'
 [then-]they-were-afraid. (36) And-³said ⁴unto-them ¹Jacob ²their-father, Me
 shi'kaltem' yōwçēph' aēiné'nū wě-shimoōwn aēiné'nū
 have-ye-bereaved of my children: Joseph is-not, and-Simeon is-not,
 wě-aeth..binyāmin' ti'qā'hū oālai' hāyū' 'ku'lā'nāh. wa'-
 and — ²Benjamin ¹ye-will-take-³away: ³against-me ²are ¹all-these-things. (37) And-
 yō'amer rēaūvēn' ael..aāvīf' lēamōr' aeth..shēnēi vānai' tāmīth'
²spake ¹Reuben unto..his-father, saying, — ³Two-[of] ²my-⁴sons ¹slay,
 aim..lōa aāvīaé'nū aēleí'kā tēnāh aōthō'w oal..yādī' wa-aānī
 if..²not ¹I-bring-him to-thee: deliver him into..my-hand, and-I
 aāshīvé'nū aēleí'kā. wa'-yō'amer lōa..yērēd' bēnī
 will-bring-him-²again ¹to-thee. (38) And-he-said, ³Not..²shall-⁴go-down ¹my-son
 oi'mā'kem' kī..aā'hīf' mēth wě-hūa lēva'dōw nishaār ū-qērāaā'hū
 with-you; for..his-brother is-dead, and-he ²alone ¹is-left: if-²befall-him
 aāçōwn' ba'-de're'k aāsher tēlē'kū..vāhh' wě-hōwradtem' aeth..
¹mischief by-the-way ²the-which ³ye-go..¹in[-it], then-shall-ye-bring-down —
 sēivāthī' bē-yāgōwn' shēaō'wlāh.
 my-grey-hairs with sorrow to-the-grave.

CHAP. XLIII.

Wě-hā-rāoāv' kāvēd' bā-aā'retz. wa-yēhī ka-aāsher'
 (1) And-the-famine was-sore in-the-land. (2) And-it-came-to-pass, when
 ki'lū le-aē'kōl aeth..ha'-she'ver aāsher hēvī'aū mi'-mitzrāyim
 they-had-finished to-eat — the-corn which they-had-brought out-of-Egypt,
 wa'-yō'amer aālēihem' aāvīhem' shu'vū shivrū..lā'nū mēoaτ..aō'kel.
 [then-]²said ³unto-them ¹their-father, Go-again, buy..[to-]us a-little..food.
 wa'-yō'amer aēlāif' yēhūdāh' lēamōr' hāoēd' hēoid' bā'nū hā-aīsh'
 (3) And-²spake ³unto-him ¹Judah, saying, ²Protesting ³protested ⁴unto-us ¹the-man,
 lēamōr' lōa..thiraū' phānai' biltī aā'hī'kem' ai'tē'kem'. aim..yesh'kā
 saying, ²Not..¹ye-shall-³see my-face, except your-brother be with-you. (4) If..thou
 mēsha'lēa'h aeth..aā'hī'nū ai'tā'nū nērēdāh' wě-nishbērāh lē'kā
 wilt-send * — our-brother with-us, we-will-go-down and-buy [to-]thee
 aō'kel wě-aim..aēinė'kā' mēsha'lēa'h lōa nērēd' kī..hā-aīsh'
 food: (5) but-if..³not-¹thou ²wilt-⁴send him,† ²not ¹we-will-³go-down: for..the-man
 āamar' aēlēi'nū lōa..thiraū' phānai' biltī aā'hī'kem' ai'tē'kem'.
 said unto-us, ²Not..¹ye-shall-³see my-face, except your-brother be with-you.

English Version. Chap. xliii. 2 when they had eaten up the corn.

* Literally, "If thou art sending."

† Literally, "if thou art not sending him."

wa'-yō'amer yisrāaēl' lāmāh' hārēoōthem' lī lē-ha'gīd lā-aīsh'
 (6) And-²said ¹Israel, Wherefore dealt-ye-so-ill with-me, as to-tell [to-]the-man
 ha-oōwd lā'kem' aā'h. wa'-yōamērū' shāaōwl' shāaal..
 whether-there-was-yet ²to-you ¹a-brother? (7) And-they-said, ²In-asking ³asked..
 hā'-aīsh lā'nū ū-lē-mōwladtē'nū lēamōr' ha-oōwd
¹the-man concerning-us, and-concerning-our-kindred, saying, — ³Yet
 aāvī'kem' 'hai. hā-yēsh lā'kem' aā'h. wa'-
²your-father ¹is-⁴alive? — Is-there to-you another brother? and-
 na'ged..lōw oal..pī ha'-dēvārīm' hā-aē'leh hā-
 we-told..[to-]him according-to..the-tenor *-of [the-]²words [the-]¹these: —
 yādōwao nēda'ō kī yōamar' hōwrī'dū aeth..aā'hī'kem'. wa'-
 knowing could-we-know that he-would-say, Bring-²down — ¹your-brother? (8) And-
 yō'amer yēhūdāh' ael..yisrāaēl' aāvīf' shil'hāh ha'-na'oar ai'tī
²said ¹Judah unto..Israel his-father, Send the-lad with-me,
 wē-nāqū'māh wē-nēlē'kāh wē-nī'hēyeh' wē-lōa nāmūth' gam..
 and-we-will-arise and-go; that-we-may-live, and-not die, both..
 aāna'h'nū gam..aa'tāh gam..ra'pēi'nū. aānō'kī' aeoervé'nū
 we, and..thou, and also..our-little-ones. (9) I will-be-surety-for-him;
 mi'-yādī' tēvaqshé'nū aim..lōa hāvīaōthīf' aēlēī'kā wē-
 of-my-hand shalt-thou-require-him: if..²not ¹I-bring-him unto-thee, and-
 hi'tzagtīf lēphāneī'kā wē-'hārā'athī lē'kā kol..ha'-
 set-him before-thee, then-let-me-bear-the-blame [to-thee] all..the-
 yāmīm' kī lūlē'a hithmahmā'hēnū kī..oa'tāh' shav'nū
 days: (10) for except we-had-lingered, surely..now we-had-retained
 zeh paoāmāyim. wa'-yō'amer aālēhem' yisrāaēl' aāvīhem'
 these two-times. (11) And-³said ⁴unto-them ²Israel ¹their-father,
 aim..kēn aēphō'wa zōath oāsū qē'hū mi'-zimrath' hā-aā'retz
 If-it-must-be..so now, ²this ¹do; take of-the-best-fruits[-of] in the-land †
 bi-'klēi'kem' wē-hōwrī'dū lā-aīsh' min'hāh mēoar tzōrī ū-
 in-your-vessels, and-carry-down [to-]the-man a-present, a-little balm,‡ and-
 mēoar' dēvash nē'kōath wā-lōr' botnīm ū-shēqēdīm' wē-'ke'ceph
 a-little honey,§ spices,|| and-myrrh,¶ nuts,** and-almonds: (12) and-³money

English Version. 6 whether ye had yet a brother? 7 The man asked us straitly, (marg. asking asked us) of our state, and of our kindred—have ye another brother? 9 let me bear the blame for ever. 10 returned this second time, marg. or, twice by this.

* Literally, "mouth."

† Literally, "the song of the land;" i. e. its most celebrated and valued productions.

‡ Or, resin or gum: see the notes on chap. xxxvii. 25.

§ dēvash, as Bochart, Celsius, and others contend, probably denotes here a sweet syrup produced from dates when in maturity, date honey, called by the Arabians dibson, who also call the choicest dates preserved in butter dabuson: see note in "The Comprehensive Bible" in loco, and on 2 Ch. xxxi. 5.

|| Or, "gum dragant:" see on chap. xxxvii. 25.

¶ Or. "ladanum."

** Rather, "pistachio nuts," which are native in Palestine: a common nut is aēgōwz.

mishneh' qě'hū vē-yed'kem' wě-aeth..ha'-ke'ceph ha'-mūshāw'
²double ¹take in-your-hand: and — the-money that-was-brought-again
 bē-phī aamtě'hōthēi'kem' tāshī'vū vē-yed'kem' aūlai'
 in-the-mouth-of your-sacks, carry-it-again in-your-hand; peradventure
 mishgeh' hūa wě-aeth..aā'hī'kem' qā'hū wě-qū'mū shū'vū
²an-oversight ¹it-was: (13) ²also — ³your-brother ¹take, and-arise, go-again
 ael..hā-aīsh' wě-aēl sha'dai' yi'tēn lā'kem' ra'hāmīm liphnēi
 unto..the-man: (14) and-God Almighty give [to-]you mercy before
 hā-aīsh' wě-shi'la'h' lā'kem' aā'hī'kem' aa'hēr wě-aeth..
 the-man, that-he-may-send-away [with-you] your-²brother, ¹other, and —
 binyāmīn' wa-aānī ka-aāsher' shā'kōl'tī shā'kāl'tī. wa'-
 Benjamin; and-I, as[-that] I-am-childless, I-shall-be-childless.* (15) And-
 yiq'hū' hā-aānāshīm' aeth..ha'-min'hāh ha'-zōath ū-mishneh..
²took ¹the-men — [the-]²present [the-]¹that, and-²double..
 ke'ceph lāqě'hū' vē-yādām' wě-aeth..binyāmīn' wa'-yā'qumū wa'-
³money ¹they-took in-their-hand, and — Benjamin; and-rose-up, and-
 yērēdū' mitzra'yim wa'-yaoamdū' liphnēi yōwceph'. wa'-yar'a
 went-down to-Egypt, and-stood before Joseph. (16) And-³saw
 yōwceph' ai'tām aeth..binyāmīn' wa'-yō'amer la-aāsher'
²Joseph ⁵with-them — ⁴Benjamin ¹when,-⁶he-said to-him-who was
 oal..bēithō'w hāvē'a aeth..hā-aānāshīm' ha'-bā'yēthāh ū-těvō'a'h
 over..his-house, Bring — these-men ²the-³house-¹into, and-slay
 te'va'h wě-hā'kēn' kī ai'tī yōa'kēlū' hā-aānāshīm' ba'-tzāhōrā'yim.
 [a-slaying], and-make-ready; for ³with-me ²shall-eat ¹these-men at-noon.
 wa'-ya'oas hā-aīsh' ka-aāsher' aāmar' yōwceph' wa'-yāvē'a hā-aīsh'
 (17) And-²did ¹the-man as[-that] ²bade ¹Joseph; and-²brought ¹the-man
 aeth..hā-aānāshīm' bēi'thāh yōwceph'. wa'-yirēaū' hā-
 — the-men into-the-house-of Joseph. (18) And-²were-afraid ¹the-
 aānāshīm' kī hūvēaū' bēith yōwceph' wa'-yōamērū'
 men, because they-were-brought into the-house-of Joseph; and-they-said,
 oal..dēvar' ha'-ke'ceph ha'-shāv bē-aamtě'hōthēi'nū ba'-tě'hi'lāh
 Because-of the-money that-was-retained in-our-sacks at-the-first-time
 aāna'h'nū mūvāaīm' lē-hithgōlēl' oālēi'nū ū-lē-hithna'pēl'
²we ¹are-³brought-in, that-he-may-roll-himself† upon-us, and-[to-]fall
 oālēi'nū wě-lā-qā'hath aōthā'nū la-oāvādīm' wě-aeth..'hāmōrēi'nū.
 upon-us, and-[to-]take us for-bondmen, and — our-asses.
 wa'-yi'gēshū' ael..hā-aīsh' aāsher oal..bēith yōwceph' wa-
 (19) And-they-came-near to..the-man who was over..the-house-of Joseph, and-

English Version. 14 if I be bereaved of my children, I am bereaved, marg. or, and I, as I have been, &c. 16 he said to the ruler of his house, Bring these men home. 19 came near to the steward of Joseph's house.

* Or, "if I be childless, let me be childless."

† Literally, "to roll himself."

yēda'bērū aēlāif' pe'tha'h ha'-bāyith wa'-yōamērū bī
they-communed with-him at-the-door-of the-house, (20) and-said, O

aādōnī' yārōd' yārad'nū ba'-tē'hi'lāh li-shbor..aō'kel wa-
sir,* coming-down we-came-down at-the-first-time to-buy..food : (21) and-

yēhī kī..vā'anū ael..ha'-mālōwn' wa'-niphtē'hāh aeth..
it-came-to-pass, when..we-came to..the-inn, that-we-opened —

aamtē'hōthēi'nū wē-hi'nēh 'ke'çeph..aīsh bē-phī aamta'htōw
our-sacks, and,-behold the-money-of..every-man was in-the-mouth-of his-sack,

kaçpē'nū bē-mishqālō'w wa'-nāshev aōthō'w bē-yādē'nū.
our-money in-full-weight[-of-it] : and-we-have-brought-²again 'it in-our-hand.

wē-'ke'çeph aa'hēr hōwrad'nū vē-yādē'nū li-shbor..aō'kel
(22) And-²money 'other have-we-brought-down in-our-hand, to-buy..food :

lōa yāda'onū mī..sām' kaçpē'nū bē-aamtē'hōthēi'nū. wa'-
²not ¹we-know who..put our-money in-our-sacks. (23) And-

yōamer' shālōwm' lā'kem' aal..tīrā'aū aēlōhēi'kem' wē-
he-said, Peace be to-you ! ²not..¹fear : your-God and-

alōhēi' aāvī'kem' nāthan' lā'kem' matmōwn bē-aamtē'hōthēi'kem'
the-God-of your-father, hath-given [to-]you treasure † in-your-sacks :

kaçpē'kem' bāa aēlāi'. wa'-yōwtzē'a aālēhem' aeth..shimoōwn.
your-money came to-me. And-he-brought-²out ³unto-them — ¹Simeon.

wa'-yāvē'a hā-aīsh' aeth..hā-aānāshīm' bēi'thāh yōwçēph'
(24) And-²brought ¹the-man — the-men into-the-house-of Joseph,

wa'-yi'tēn..ma'yim wa'-yir'hätzū raglēihem' wa'-yi'tēn' miçpōwa
and-gave-them..water, and-they-washed their-feet ; and-he-gave ²provender

la-'hāmōrēihem'. wa'-yā'kī'nū aeth..ha'-min'hāh oad..bōwa
[to-]¹their-asses. (25) And-they-made-ready — the-present against-²came

yōwçēph' ba'-tzāhōrā'yim kī shāmēou' kī..shām' yō'a'kēlū
¹Joseph ‡ at-noon : for they-heard that..³there ¹they-should-eat

lā'hem. wa'-yāvō'a yōwçēph' ha'-ba'yēthāh wa'-yāvī'aū
²bread. (26) And-³came ²Joseph ⁵the-⁶house-⁴into ¹when,-they-brought

lōw aeth..ha'-min'hāh aāsher..bē-yādām' ha'-bā'yēthāh wa'-
[to-]him — the-present which-was..in-their-hand, ²the-³house-¹into, and-

yishta'hāwū..lō'w aārētzāh. wa'-yishaal' lāhem' lē-shālōwm'
bowed-themselves..to-him to-the-earth. (27) And-he-asked [of-]them of-their-welfare,

wa'-yō'amer hā-shālōwm' aāvī'kem' ha'-zāqēn' aāsher aāmartem'
and-said, — Is-²well ¹your-father,§ the-old-man of whom ye-spake ?

English Version. 22 brought down in our hands—we cannot tell who put our money in our sacks. 26 and when Joseph came home.

* Or, " pray (or hear) my lord.

† Properly, " hidden treasure," from rāman, to hide.

‡ Literally, " to the coming of Joseph."

§ Literally, " Is there peace to your father ?"

ha-oōwdé'nū 'hāi. wa'-yōamērū' shālōwm' lě-oavdē'kā
 — ³yet-²he ¹is-⁴alive? (28) And-they-said, *There-is-health* to-thy-servant
 lě-aāvī'nū oōwdé'nū 'hāi. wa'-yi'qēdū wa'-
 [to-]our-father, ³yet-¹he ²is-⁴alive. And-they-bowed-down-their-heads, and-
 yishta'hāwū. wa'-yi'sā'a oēināif' wa'-yar'a aeth..binyāmīn'
 made-obeisance. (29) And-he-lifted-up his-eyes, and-saw — ²Benjamin
 aā'hīf' ben..ai'mōw wa'-yō'amer hā-zeh aā'hī'kem' ha'-qārōn'
¹his-brother, *the-son-of..his-mother*, and-said, — *Is-this* your-²brother [the-]¹younger,
 aāsher aāmartem' aēlāi'. wa'-yōamar' aēlōhīm' yo'hne'kā
 of whom ye-spake unto-me? And-he-said, God be-gracious-unto-thee,
 bēnī. wa-yēmahēr yōwçēph' kī..ni'kmērū' ra'hāmāif' ael..aā'hīf'
 my-son. (30) And-²made-haste ¹Joseph; for..²did-yearn* ¹his-bowels upon..his-brother :
 wa-yēvaqēsh li-vkōwth wa'-yāvō'a ha-'had'rāh wa'-yēvk'
 and-he-sought *where* to-weep; and-he-entered [the-]²his-chamber-¹into, and-wept
 shā'māh. wa'-yir'hatz' pānāif' wa'-yētze'a wa'-yithaa'paq'
 there. (31) And-he-washed his-face, and-went-out, and-refrained-himself,
 wa'-yō'amer sī'mū lā'hem. wa'-yāsī'mū lōw lēva'dōw wē-
 and-said, Set-on bread. (32) And-they-set-on for-him by-himself, and-
 lāhem' lēva'dām wē-la'-mitzrīm hā-aō'kēlīm' ai'tōw lēva'dām
 for-them by-themselves, and-for-*the*-Egyptians, who-did-eat with-him, by-themselves :
 kī lōa yū'kēlūn' ha'-mitzrīm le-aē'kōl aeth..hā-oivrīm' lé'hem
 because ³not ²might ¹the-Egyptians [to-]eat ²with..³the-Hebrews ¹bread ;
 kī..thōwoēvāh' hiwa lē-mitzrāyim. wa'-yēshēvū' lēphānāif'
 for..²an-abomination ¹that-is unto-*the*-Egyptians. (33) And-they-sat before-him,
 ha'-bē'kōwr ki-v'kōrāthō'w wē-ha'-tzāoir' ki-tzoirāthō'w wa'-
 the-first-born according-to-his-birthright, and-the-youngest according-to-his-youth : and-
 yithmēhū hā-aānāshīm' aīsh ael..rēoē'hū. wa'-yi'sā'a
²marvelled ¹the-men *each-man* at..his-neighbour. (34) And-he-took and-sent
 masaōwth mē-aēth' pānāif' aālēhem' wa'-tērev masaath'
 messes ²from — ³before-him ¹unto-them : but-³was-⁶greater ¹the-mess-of
 binyāmīn' mi'-masaōwth ku'lām 'hāmēsh' yādōwth'. wa'-yishtū'
²Benjamin ⁷than-⁸the-messes-of ⁹them-all ⁴five ⁵times.† And-they-drunk,
 wa'-yishkērū' oi'mōw.
 and-were-merry ‡ with-him.

English Version. 28 and they answered, Thy servant our father is in good health.
 33 marvelled one at another—but Benjamin's mess was five times so much as any of their's.

* Literally, "burned;" whence in the Talmud *kōwmar*, *calefactio*: others, "were rolled together:" so Lxx. *συνεσρέφετο*; and Targum *aethgōwlēlū*.

† Literally, *hands, parts*, Lat. *vices*.

‡ Literally, "drank largely," to the full, or to hilarity: were cheered with drink, *ἐμεθύσθησαν*, as Lxx. renders: compare John ii. 20.

CHAP. XLIV.

Wa-yětzaf' aeth..aăsher oal..bēithō'w lēamōr' ma'lēa aeth..
 (1) And-he-commanded — him-that was over..his-house, saying, Fill — the-
 aamtē'hōth hā-aănāshīm' aō'kel ka-aăsher' yū'kēlūn' sēaēth wě-sīm
 sacks-of the-men with food, as-much-as they-can carry, and-put
 ke'ceph..āish bē-phī aamta'htōw wě-aeth..gēvīōī' gēvīao
 the-money-of..every-man in-the-mouth-of his-sack: (2) and — ²my-cup, ⁴cup[-of]
 ha'-ke'ceph tāsīm' bē-phī aamtá'hath ha'-qārōn' wě-aēth
³the-silver, ¹put in-the-mouth-of the-sack-of the-youngest, and —
 ke'ceph shivrōw. wa'-ya'ōas ki-dvar' yōwceph' aăsher
²money-[of] ¹this-corn. And-he-did according-to-the-word ²Joseph ¹that
 di'bēr. ha'-bōqer aōwr wě-hā-aănāshīm' shu'lē'lū
 had-spoken. (3) As-soon-as-the-morning was-light, [then-]the-men were-sent-away,
 hē'māh wa-'hāmōrēihem'. hēm yātzēaū' aeth..hā-oīr' lōa
 they and-their-asses. (4) And-²they ²were-gone-out-of — ⁴the-city ⁵and-not yet
 hir'hīqū' wě-yōwceph' āamar' la-aăsher' oal..bēithō'w qūm
⁶far-off, ¹when,-⁷Joseph said unto-him-that was over..his-house, Up,
 rēdōph aa'hārēi hā-aănāshīm' wě-hi'sagtām wě-aāmartā'
 follow after the-men; and-²thou-dost-overtake-them ¹when,-³say
 aālchem' lā'māh shi'lamtem' rāoāh' tá'hath tōwvāh'. hā-lōwa
 unto-them, Wherefore have-ye-rewarded evil for good? (5) — Is-not
 zeh aăsher yishte' aādōnī' bōw wě-hūa na'hēsh yēna'hēsh bōw.
 this it ²which ⁴drinketh ³my-lord ¹in-[it], and-²which ³divining ⁴he-divineth ¹by-[it]?
 hārēoōthem' aăsher oāsithem'. wa'-ya'sigēm' wa-yēda'bēr
 Ye-have-done-evil in what ye-have-done. (6) And-he-overtook-them, and-he-spake
 aālchem' aeth..ha'-dēvārīm' hā-aē'leh. wa'-yōamērū' aēlāif'
 unto-them — [the-]²words [the-]¹these-same. (7) And-they-said unto-him,
 lā'māh yēda'bēr aādōnī' ka'-dēvārīm' hā-aē'leh. 'hālī'lāh
 Wherefore saith my-lord [according-to-]²words [the-]¹these? Far-be-it
 la-oāvādeí'kā mē-oāsōwth' ka'-dāvār' ha'-zeh'. hēm
 from-thy-servants [from-]to-do * according-to-²thing [the-]¹this. (8) Behold,
 ke'ceph aăsher mātza'anū bē-phī aamtē'hōthēi'nū hēshivō'nū
 the-money, which we-found in-the-mouth-of our-sacks, we-brought-again
 aēleí'kā mē-aē'retz kēnāoan wě-aēi'k nignōv mi'-bēith
 unto-thee out-of-the-land-of Canaan: ²then-¹how should-we-steal out-of-the-house-of

English Version. Chap. xlv. 4 Joseph said unto his steward. 5 and whereby indeed he divineth? (marg. maketh trial.) Ye have done evil in so doing. 8 God forbid that thy servants should do according to this thing.

* More literally, "Profane be it to thy servants from doing," or, to do.

aădōneí'kā ke'ceph aōw zāhāv' aăsher yi'mātzē'a ai'tōw
 thy-lord silver or gold ? (9) ²Whomsoever ⁴it-be-found ¹with[-him]
mē-oăvādeí'kā wā-mēth' wě-gam..aăna'h'nū nihēyeh' la-aădōnī'
³of-thy-servants, both-let-him-die, and²-also..¹we will-be to-my-lord
la-oăvādīm' wa'-yō'amer gam..oa'tāh 'kě-divrēi'kem' ken..hūa
 for-bondmen: (10) And-he-said, ²Also..¹now as-your-words are so..*let-it-be:*
aăsher yi'mātzē'a ai'tōw yihēyeh'..lī oāved wě-aa'tem' tihēyū
³whom ⁴it-is-found ²with[-him] ¹he-⁵shall-be..my* servant; and-ye shall-be
nēqi'yim' wa-yēmahārū wa'-yōwrī'dū aīsh aeth..aamta'htōw
 blameless. (11) And-they-hastened and-took-down *every-man* — his-sack
aā'rětzāh wa'-yiphtě'hū aīsh aamta'htōw. wa-yě'ha'pēs
 to-the-ground, and-opened *every-man* his-sack. (12) And-he-searched, *and*
ba'-gādōwl' hē'hēl' ū-va'-qā'rōn' ki'lāh wa'-yi'mātzē'a ha'-gāvīao
²at-the-eldest ¹began, and-²at-the-youngest ¹left: and-²was-found ¹the-cup
bě-aamtá'hath binyāmin' wa'-yiqrěōū simlōthām' wa'-
 in-the-sack-of Benjamin. (13) Then-they-rent their-clothes, and-
yaoāmōç' aīsh oal..'hāmōrō'w wa'-yāshu'vū hā-oī'rāh. wa'-
 laded *every-man* [on..]his-ass, and-returned ²the-city-¹to. (14) And-
yāvō'a yēhūdāh' wě-ae'hāif bēi'thāh yōwçēph' wě-hūa oōwdé'nū
³came ¹Judah ²and-his-brethren to-the-house-of Joseph; for-he ²yet-¹was
shām wa'-yi'pělū lēphānāif' aā'rětzāh. wa'-yō'amer lāhem'
 there; and-they-fell before-him on-the-ground. (15) And-²said ³unto-them
yōwçēph' māh..ha'-maoăseh' ha'-zeh' aăsher oăsīthem'. hă-lōwa
¹Joseph, What..[the-]deed is [the-]this that ye-have-done? — ²Not
yědaotem' kī..na'hēsh' yēna'hēsh aīsh aăsher kāmō'nī. wa'-
¹knew-ye, that..⁴divining ⁵can-divine ²a-man [that is] ¹such-³as-I? (16) And-
yō'amer yēhūdāh' mah..'nōamar' la-adōnī'. mah..'nēda'bēr.
²said ¹Judah, What..shall-we-say unto-my-lord? what..shall-we-speak?
ū-mah..nitzra'dāq. hā-aělōhīm' mātza'a aeth..oăwōn
 or-how..shall-we-clear-ourselves? † [the-]God hath-found-out — *the-iniquity-of*
oăvādeí'kā hi'ne'nū oăvādīm' la-adōnī' gam..aăna'h'nū gam
 thy-servants: behold,-we are the-servants of-my-lord, both-we, and also he
aăsher..nimtzāa ha'-gāvīao bē-yādō'w. wa'-yō'amer
²whom..⁴is-found ³the-cup ¹in-the-hand-of-[him]. (17) And-he-said,
'hālī'lāh 'lī mē-oăsōwth' zōath hā-aīsh' aăsher nimtzāa ha'-
 Far-be-it from-me [from-]to-do ‡ this-thing: but the-man ²whom ⁴is-found ³the-

English Version. 9 and we will also be my lord's bondmen. 10 now also let it be according unto your words. 11 then they speedily took down. 15 wot ye not, that such a man as I can certainly divine? marg. or, make trial. 16 and he also with whom the cup is found. 17 God forbid that I should do so.

* Literally, "to me."

† Or, "justify ourselves:" nitzra'dāq is for nithtza'dēq, from tzādaq, to be just, the tz and th being transposed, and the latter changed into reth.

‡ More literally, "Profane be it to me from doing," or, to do.

gāvī'ao bē-yādō'w hūa yihēyeh..lī oāved wē-aa'tem' oālū
cup in-the-hand-of[-him], he shall-be..my* servant; and-as-for-you, get-ye-up

lē-shālōwm' ael..aāvī'kem'.

in-peace unto..your-father.

Wa'-yi'gash' aēlāif' yēhūdāh' wa'-yōamer' bī aādōnī' yēda'ber..

(18) Then-²came-near ³unto-him ¹Judah, and-said, Oh, my-lord, let-²speak

nāa oavdē'kā dāvār' bē-aōznēi' aādōnī' wē-aal..yī'har
²I-pray-thee, ¹thy-servant, a-word in-the-ears-of my-lord, and-²not..¹let-⁴burn

aa'pē'kā bē-oavdē'kā kī 'kāmō'w'kā kē-pharoōh. aādōnī'
³thine-anger against-thy-servant: for thou-art-even as-Pharaoh. (19) My-lord

shāaal' aeth..oāvādāif' lēamōr' hā-yēsh..lā'kem' aāv aōw..aā'h'.
asked — his-servants, saying, — Is-there..to-you a-father, or..a-brother?

wa'-nōamer ael..aādōnī' yesh..lā'nu aāv zāqēn' wē-ye'led
(20) And-we-said unto..my-lord, There-is..to-us a-father, an-old-man, and-a-child-of

zēqunīm qātān' wē-aā'hīf' mēth wa'-yi'wāthēr' hūa lēva'dōw
his-old-age, a-little-one; and-his-brother is-dead, and-³is-left ¹he ²alone

lē-ai'mōw wē-aāvīf' aāhēvō'w. wa'-tōamer ael..oāvādeī'kā
of-his-mother, and-his-father loveth-him. (21) And-thou-saidst unto..thy-servants,

hōwridu'hū aēlāi' wē-aāsī'māh oēinī' oālāif'. wa'-nōamer ael..
Bring-him-down unto-me, that-I-may-set mine-eyes † upon-him. (22) And-we-said unto..

aādōnī' lōa..yū'kal' ha'-na'oar la-oāzōv aeth..aāvīf' wē-oāzav'
my-lord, ³Not..²can ¹the-lad [to-]leave — his-father: for-if-he-should-leave

aeth..aāvīf' wā-mēth'. wa'-tōamer ael..oāvādeī'kā
— his-father, [then-]his-father-would-die. (23) And-thou-saidst unto..thy-servants,

aim..lōa yērēd' aā'hī'kem' ha'-qātōn' ai'tē'kem' lōa thōçiphūn'
Except ⁴come-down ¹your-³brother [the-]²youngest with-you, ²not ¹ye-shall-³add

li-raōwth pānāi'. wa-yēhī kī oālī'nū ael..oavdē'kā
to-see my-face. (24) And-it-came-to-pass, when we-came-up unto..thy-servant

aāvī' wa'-na'ged..lōw aēth divrēi aādōnī'. wa'-yōamer
my-father, [then-]we-told..[to-]him — the-words-of my-lord. (25) And-²said

aāvī'nū shu'vū shivrū..lā'nū mēoat..aō'kel. wa'-nōamer lōa
¹our-father, Go-again, and-buy..[to-]us a-little..food. (26) And-we-said, ²Not

nū'kal' lā-re'deth aim..yēsh aā'hī'nū ha'-qātōn' ai'tā'nū wē-
¹we-can [to-]go-down: if..⁴be ¹our-³brother [the-]²youngest with-us, then-

yārad'nū kī..lō'a nū'kal' li-raōwth pēnēi hā-aīsh' wē-aā'hī'nū
will-we-go-down: for..²not ¹we-may [to-]see the-face-of the-man, and-our-²brother

ha'-qātōn' aēiné'nū ai'tā'nū. wa'-yōamer oavdē'kā aāvī' aēlēi'nū
[the-]youngest not with-us. (27) And-³said ¹thy-servant ²my-father unto-us,

English Version. 17 in whose hand the cup is found. 19 have ye a father, or a brother? 20 we have a father, an old man. 23 ye shall see my face no more. 26 may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

* Literally, "to me."

† Literally, "mine eye."

aa'tem' yēdaotem' kī shēna'yim yālēdāh..lī' aishtī wa'-yētze'a
 Ye know that ¹two-sons ²bare..[to-]³me ¹my-wife : (28) and-²went-out
hā-ae'hād' mē-ai'tī' wā-aōmar' aa'k tārōph' tōrāph' wē-
¹the-one from-[with-]me, and-I-said, Surely [in-tearing] he-is-torn-in-pieces ; and-
lōa rēqīthīf' oad..hē'nāh. ū-lēqa'htem' gam..aeth..zeh' mē-oim'
²not ¹I-saw-him since : (29) and-if-ye-take ²also — ¹this from-[with]
pānai' wē-qārā'hū aāçōwn' wē-hōwradtem' aeth..sēivāthī'
the-face-of-]me, and-²befall-him ¹mischief,[then-]ye-shall-bring-down — my-grey-hairs
bē-rāōāh' shēaō'lāh. wē-oa'tāh kē-vōaī' ael..oavdē'kā aāvī'
 with-sorrow * to-the-grave. (30) ²Therefore-¹now, when-I-come to..thy-servant my-father,
wē-ha'-na'oar aēiné'nū ai'tā'nū wē-naphshōw qēshūrāh' vē-
 and-the-lad be-not with-us ; seeing-that-his-life † is-bound-up in-
naphshōw wē-hāyāh' ki-raōwthō'w kī..aēin' ha'-na'oar
 his-life ; (31) [then-]it-shall-come-to-pass, when-he-seeth that..²is-not ¹the-lad with-us,
wā-mēth' wē-hōwrīdū oāvādeī'kā aeth..sēivath' oavdē'kā
 that-he-will-die : and-²shall-bring-down ¹thy-servants — the-grey-hairs-of thy-servant
aāvī'nū bē-yāgōwn' shēaō'lāh. kī oavdē'kā oārav' aeth..ha'-
 our-father with-sorrow to-the-grave. (32) For thy-servant became-surety — for the-
na'oar mē-oim' aāvī' lēamōr' aim..lōa aāvīaé'nū aēleī'kā wē-
 lad unto ‡ my-father, saying, If..²not ¹I-bring-him unto-thee, then-
'hātā'athī lē-aāvī' kol..ha'-yāmīm'. wē-oa'tāh yēshev..
 I-shall-bear-the-blame to-my-father all..the-days. (33) ²Therefore-¹now, ⁴let-⁶abide..
nā'a oavdē'kā tá'hath ha'-na'oar oe'ved la-adōnī' wē-ha'-
³I-pray-thee, ⁵thy-servant instead-of the-lad, a-bondman to-my-lord ; and-²the-
na'oar ya'oal oim..ae'hāif. kī..aēī'k' aeoēleh' ael..aāvī' wē-ha'-
 lad ¹let-³go-up with..his-břethren. (34) For..how shall-I-go-up to..my-father, and-the-
na'oar aēiné'nū ai'tī'. pen aeraeh' vā-rā'o aāsher yimtzāa
 lad be-not with-me ? lest-peradventure I-see [on-]the-evil that shall-come-on §
aeth..aāvī'.
 — my-father.

CHAP. XLV.

Wē-lōa..yā'kōl' yōwçēph' lē-hithaa'pēq lē'kōl ha'-ni'tzāvīm'
 (1) Then-³not..²could ¹Joseph [to-]refrain-himself before-all them-that-stood
oālāif' wa'-yiqrā'a hōwtzī'aū 'kol..aīsh mē-oālāi'. wē-lōa..
 by-him ; and-he-cried, Cause-³to-go-out ¹every..²man from-[near-]me. And-²no..

English Version. 30 his life is bound up in the lad's life. 32 I shall bear the blame to my father for ever.

* Literally, *evil, adversity, or calamity.*

‡ Literally, " from with."

† Or, *soul.*

§ Literally, " shall find."

¹there-stood man with-him, while-²made-himself-known ¹Joseph unto..his-brethren.
 wa'-yi'tēn' aeth..qōlō'w bi-vkī wa'-yishmēōū' mitzra'yim
 (2) And-he-gave-forth — his-voice in-weeping: and-²heard ¹the-Egyptians,
 wa'-yishma'o bēith paroōh. wa'-yō'amer yōwçēph' ael..
 and-³heard ¹the-house-of ²Pharaoh. (3) And-²said ¹Joseph unto..
 ae'hāif aānī yōwçēph' ha-oōwd aāvī' 'hāi. wě-lōa..yā'kēlū'
 his-brethren, I-am Joseph: — ³yet ²my-father ¹doth-⁴live? And-³not..²could
 ae'hāif la-oānōwth aōthō'w kī nivhālū mi'-pānāif.' wa'-
¹his-brethren [to-]answer him; for they-were-troubled at-his-presence. (4) And-
 yō'amer yōwçēph' ael..ae'hāif gēshū..nā'a aēlai' wa'-
²said ¹Joseph unto..his-brethren, Come-near..²I-pray-you, ¹to-me: and-
 yi'gā'shū. wa'-yō'amer aānī yōwçēph' aā'hī'kem' aāsher..
 they-came-near. And-he-said, I-am Joseph your-brother, whom..
 mē'kartem' aōthī' mitzra'yēmāh. wě-oa'tāh aal..tēoätzēvū'
 ye-sold [me] into-Egypt. (5) ²Therefore-¹now ⁴not..³be-⁵grieved,
 wě-aal..yī'har bē-oēinēi'kem' kī..mē'kartem' aōthī' hē'nāh
 neither..let-anger-be-kindled in-your-eyes, that..ye-sold me hither;
 kī lē-mi'hyāh shēlā'ha'nī aēlōhīm' liphnēi'kem'. kī..zeh'
 for ⁴to-preserve-life ²sent-me ¹God ³before-you. (6) For..these
 shēnātha'yim hā-rāoāv' bē-qe'rev hā-aā'retz wě-oōwd 'hāmēsh'
 two-years hath the-famine been in[-the-midst-of] the-land; and-yet there-are five
 shānīm' aāsher aēin..'hārīsh' wě-qätzīr'. wa'-yishlā'hē'nī
 years, in-the-which there-shall neither-be..earing * nor-harvest. (7) And-²sent-me
 aēlōhīm' liphnēi'kem' lā-sūm' lā'kem' shēaērīth' bā-aā'retz ū-lē-
¹God before-you to-appoint [to-]you a-remnant in-the-earth, and-to
 ha'hāyōwth' lā'kem' li-phlēi'rāh' gēdōlāh'. wě-oa'tāh lōa..aa'tem'
 save-²alive [to-]¹you by-a-²deliverance ¹great. (8) So-now it-was not..you
 shēla'htem' aōthī' hē'nāh kī hā-aēlōhīm' wa-yēsīmē'nī lē-aāv
 that sent me hither, but [the-]God: and-he-hath-made-me [for-]a-father
 lē-pharoōh ū-lē-aādōwn' lē-'kol..bēithō'w ū-mōshēl' bē-'kol..
 to-Pharaoh, and-[for-a-]lord of-all..his-house, and-a-ruler throughout-all..
 ae'retz mitzra'yim. mahārū wa-oālū ael..aāvī' wa-aāmartem'
 the-land-of Egypt. (9) Haste-ye, and-go up to..my-father, and-say
 aēlāif' kōh aāmar' bin'kā yōwçēph' sāma'nī aēlōhīm' lē-
 unto-him Thus saith thy-son Joseph, ²Hath-made-me ¹God [for-a-]

English Version. Chap. xlv. 2 and the Egyptians and the house of Pharaoh heard. 5 grieyed, nor angry with yourselves, marg. neither let there be anger in your eyes. 7 to preserve you a posterity, (marg. to put for you a remnant,) in the land, and to save your lives by a great deliverance.

* That is ploughing or seed-time, from the Anglo-Saxon *erian*, probably from the Latin *aro*, to plough, which agrees with ἀρόω Greek, 'hara'tha Arabic, and 'hārash Hebrew.

aādōwn lě-'kol..mitzrāyim rědāh *aēlai'* aal..taoāmōd wě-
 lord of-all..Egypt: come-down unto-me, ²not..¹tarry: (10) and-
yāshavtā' vě-*aeretz*..gōshen wě-hāyī'thā qārōwv' *aēlai'* aa'tāh
 thou-shalt-dwell in-the-land-of..Goshen, and-thou-shalt-be near unto-me, thou,
ū-vāneí'kā ū-věneí' vāneí'kā wě-tzōaně'kā' ū-věqārě'kā'
 and-thy-children, and-the-children-of thy-children, and-thy-flocks, and-thy-herds,
wě-'kol..aāsher..lā'k wě-'kilkaltī aōthě'kā' shām kī..
 and-all..that-is..thine: (11) and-²will-I-nourish ³thee ¹there; (for..
oōwd' 'hāmēsh' shānīm' rāoāv' pen..ti'wārēsh' aa'tāh ū-
 yet there-are five years of famine;) lest..²come-to-poverty ¹thou, and-
vēithě'kā' wě-'kol..aāsher..lā'k. wě-hi'nēh oēineí'kem' rōaōwth'
 thy-household, and-all..that-is..thine. (12) And,-behold, your-eyes see,
wě-oēineí' aā'hī' vinyāmīn' kī..phī' ha-mēda'bēr aālēi'kem'.
 and-the-eyes-of my-brother Benjamin, that-it-is..my-mouth that-speaketh unto-you.
wě-hi'gadtem' lě-aāvī' aeth..kol..kěvōwdī' bē-mitzra'yim
 (13) And-ye-shall-tell [to-]my-father — of..all..my-glory in-Egypt,
wě-aēth kol..aāsher' rěaīthem' ū-mihartem' wě-hōwradtem'
 and-of — all..that ye-have-seen; and-ye-shall-make-haste, and-bring-down
aeth..aāvī' hē'nāh. wa'-yi'pōl' oal..tza'wēarēi vinyāmin..
 — my-father hither. (14) And-he-fell upon..the-neck-of ²Benjamin..
aāhīf' wa'-yēvk' ū-vinyāmin' bā'kāh' oal..tza'wāarāif'. wa-
 'his-brother, and-wept; and-Benjamin wept upon..his-neck. (15) Moreover-
yēna'shēq lě-'kol..ae'hāif wa'-yēvk' oālēhem' wě-aā'hārēi 'kēn
 he-kissed [to-]all..his-brethren, and-wept upon-them: and-after that *
di'bērū ae'hāif ai'tōw. wě-ha'-qōl nishma'o bēith
²talked 'his-brethren with-him. (16) And-the-fame † thereof was-heard in-the-house-of
paroōh lēamōr' bā'aū aā'hēi yōwçēph' wa'-yīrav' bē-oēineí'
 Pharaoh, saying, ³Are-come 'the-brethren-of ²Joseph: and-it-was-good in-the-eyes-of
pharoōh ū-vě-oēineí' oāvādāif'. wa'-yō'amer paroōh ael..yōwçēph'
 Pharaoh, and-in-the-eyes-of his-servants. (17) And-²said ¹Pharaoh unto..Joseph,
āēmōr ael..aa'heí'kā zōath oāsū taoānū aeth..bēoīrě'kem' ū-
 Say unto..thy-brethren, This do-ye: lade — your-beasts, and-
lě'kū..vō'aū aa'rětzāh kěnāoan ū-qě'hū' aeth..aāvī'kem'
 go,..get-you unto-the-land-of Canaan; (18) and-take — your-father,
wě-aeth..bātēi'kem' ū-vō'aū aēlāi' wě-ae'tēnāh lā'kem' aeth..
 and — your-households, and-come unto-me: and-I-will-give [to-]you —
Tūv ae'retz mitzra'yim wě-ai'klū aeth..hēlev hā-aā'retz.
 the-good-of the-land-of Egypt, and-ye-shall-eat — the-fat-of the-land.

English Version. 10 and all that thou hast. 11 lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty.

* Literally, "after it was so."

† Literally, "voice."

wě-aa'tāh tzu'wēi'thāh zōath oāsū qě'hū..lā'kem' mē-ae'retz
 (19) Now-thou art-commanded, this do-ye; take..[to-]you ²out-of-the-land-of
 mitzra'yim oāgālōwth' lě-raph'kem' wě-li-nshēi'kem' ū-nēsāathem'
³Egypt ¹waggon for-your-little-ones, and-for-your-wives, and-bring
 aeth..aāvīkem' ū-vāathem'. wě-oēině'kem' aal..tā'hōç'
 — your-father, and-come. (20) Also-³your-eye ²not..¹let-⁴look-with-pity
 oal..kělēi'kem' kī..tūv' kol..ae'retz mitzra'yim lā'kem' hūa.
 on..your-utensils: for..the-good-of all..the-land-of Egypt ²yours ¹is.*
 wa'-yaoāsū..kēn' bēnei yisraaēl' wa'-yi'tēn' lāhem' yōwçēph'
 (21) And-³did..⁴so ¹the-children-of ²Israel: and-²gave [to-]³them ¹Joseph
 oāgālōwth' oal..pī pharoōh wa'-yi'tēn' lāhem'
 waggon according-to..the-commandment-of Pharaoh, and-gave [to-]them
 tzēdāh' la'-dāre'k. lě-'ku'lām nāthan' lā-aīsh' hāliphōwth'
 provision for-the-way. (22) To-all-of-them he-gave [to-]each-man changes-of
 sēmālōth' ū-lě-vīnyāmin' nāthan' shēlōsh mēaōwth' ke'çeph
 raiment; but-to-Benjamin he-gave three hundred-pieces-of silver,
 wě-'hāmēsh' 'hāliphōth' sēmālōth'. ū-lě-aāvīf' shāla'h'
 and-five changes-of raiment. (23) And-to-his-father he-sent
 kě-zōath oāsārāh' 'hāmōrīm' nōsēaīm' mi'-tūv
 after-this-manner; ten asses laden with-the-good-things-of
 mitzra'yim wě-oe'ser aāthōnōth' nōsēaōth' bār wā-lé'hem ū-
 Egypt,† and-ten she-asses laden with corn and-bread and-
 māzōwn' lě-aāvīf' la'-dāre'k. wa-yěsha'la'h' aeth..ae'hāif
 meat‡ for-his-father by-the-way. (24) So-he-sent-²away — ¹his-brethren,
 wa'-yēlē'kū wa'-yō'amer aālēhem' aal. tīrgēzū ba'-
 and-they-departed: and-he-said unto-them, ²Not..¹be-³angry with-one-another in-
 dāre'k. wa'-yaoālū' mi'-mitzra'yim wa'-yāvō'au ae'retz
 the-way. (25) And-they-went-up out-of-Egypt, and-came-into the-land-of
 kēna'oan ael..yaoāqōv aāvīhem' wa'-ya'gī'dū lōw lēamōr'
 Canaan unto..Jacob their-father, (26) and-told [to-]him, saying,
 oōwd yōwçēph' 'hai wě-'kī..hū'a mōshēl' bē-'kol..ae'retz mitzra'yim.
¹Yet ¹Joseph ²is-⁴alive, and[-that]..he is governor over-all..the-land-of Egypt.
 wa'-yā'phog li'bōw kī lōa..heaēmīn' lāhem'. wa-yēda'bērū
 And-²fainted ¹his-heart, for ³not..¹he-believed [on-]²them. (27) And-they-told
 aēlāif' aēth kol..divrēi yōwçēph' aāsher di'ber' aālchem'
 [to-]him — all..the-words-of Joseph, which he-had-said unto-them:
 wa'-yar'a aeth..hā-oāgālōwth' aāsher..shāla'h' yōwçēph' lā-sēath'
 and-when-he-saw — the-waggon which..²had-sent ¹Joseph to-carry

English Version. 20 also regard not your stuff, marg. let not your eye spare. 24 See that ye fall not out by the way.

* Literally, "is to you."

† Literally, "bearing (or carrying) of the good of Egypt."

‡ That is food, provision, from zun, to nourish.

aōthō'w wa'-tē'hī rūa'h yaoăqōv aăvīhem' wa'-yō'amer yisrāaēl'
 him, [then-]⁴revived ¹the-spirit-of ²Jacob ³their-father: (28) and-²said ¹Israel,
rav oōwd..*yōwçēph'* bēnī 'hāi aēlē'kāh' wě-aeraé'nū
 It is enough; ⁴yet..¹Joseph ²my-son ³is-⁵alive: I-will-go and-see-him
bě-te'rem aāmūth'.
 before I-die.

CHAP. XLVI.

Wa'-yi'ça'o yisrāaēl' wě-'kol..*aăsher..lōw* wa'-yāvō'a
 (1) And-²took-his-journey ¹Israel, and-all..that-was..his, and-came
běaēr-rāh-shāvao wa'-yizba'h' zēvā'hīm' lē-alōhēi' aāvīf' yitz'hāq.
 to-Beer-sheba, and.offered * sacrifices unto-the-God-of his-father Isaac.
wa'-yō'amer aēlōhīm' lē-yisrāaēl' bē-maraōth ha'-la'yēlāh wa'-
 (2) And-²spake ¹God unto-Israel in-the-visions-of the-night, and-
yō'amer yaoăqōv yaoăqōv. wa'-yō'amer hi'nē'nī. wa'-yō'amer
 said, Jacob, Jacob. And-he-said, Here-am-I. † (3) And-he-said,
aānō'kī' hā-aēl' aēlōhēi' aāvī'kā aal..tīrā'a mē-rēdāh' mitzra'yēmāh
 I-am [the-]God, the-God-of thy-father: ²not..¹fear to-go-down into-Egypt;
kī..lē-gōwī' gādōwī' aăsīmē'kā' shām aānō'kī' aērēd' oi'mē'kā'
 for..[for-]³nation ⁴a-great ¹I-will-³make-of-thee ²there: (4) I will-go-down with-thee
mitzra'yēmāh wě-aānō'kī' aaoal'kā gam..oālōh' wě-
 into-Egypt; and-I will-²bring-thee-up ¹also..*in-bringing-thee-up again*: and-
yōwçēph' yāshīth' yādō'w oal..oēineí'kā. wa'-yā'qōm yaoăqōv mi'-
 Joseph shall-put his-hand upon..thine-eyes. (5) And-²rose-up ¹Jacob from-
běaēr-shāvao wa'-yisāū' vēnēi..yisrāaēl' aeth..*yaoăqōv aăvīhem'*
 Beer-sheba: and-³carried ¹the-sons-of..²Israel — Jacob their-father,
wě-aeth..ta'pām wě-aeth..nēshēihem' bā-oăgālōwth' aăsher..shāla'h'
 and — their-little-ones, and — their-wives, in-the-waggons which..²had-sent
paroōh lā-sēath' aōthō'w. wa'-yiq'hū' aeth..*miqnēihem' wě-aeth..*
¹Pharaoh to-carry him. (6) And-they-took — their-cattle, and —
rē'kūshām' aăsher rā'kēshū' bē-ae'retz kēna'oan wa'-yāvō'aū
 their-goods, which they-had-gotten in-the-land-of Canaan, and-came
mitzra'yēmāh yaoăqōv wě-'kol..zaroōw ai'tōw bānāif' ū-venēi'
 into-Egypt, Jacob, and-all..his-seed with-him: (7) his-sons, and-the-sons-of

English Version. Chap. xlv. 1 with all that he had. 4 and I will surely bring thee up again.

* Literally, "sacrificed."

† Literally, "Behold me."

vānāif' ai'tōw bēnōthāif' ū-vēnōwth' bānāif' wě-'kol..zaroōw
his-sons with-him, his-daughters, and-the-daughters-of his-sons, and-all..his-seed

hēvī'a ai'tōw mitzrā'yēmāh.
brought he with-him into-Egypt.

Wě-aē'leh shēmōwth bēnei..yisrāaēl' ha'-bāaīm' mitzra'yēmāh
(8) And-these-are the-names-of the-children-of..Israel, that-came into-Egypt,

yaoāqōv ū-vānāif' bē'kōr yaoāqōv rēaūvēn'. ū-vēnei'
Jacob and-his-sons : ²the-first-born-of ³Jacob, ¹Reuben. (9) And-the-sons-of

rēaūvēn' 'hānōw'k ū-pha'lū'a wě-'hetzrōn wě-'karmī. ū-vēnei'
Reuben ; Hanoch, and-Phallu, and-Hezron, and-Carmi. (10) And-the-sons-of

shimoōwn yēmūaēl' wě-yāmīn' wě-aōhad wě-yā'kīn' wě-tzō'har wě-
Simeon ; Jemuel, and-Jamin, and-Ohad, and-Jachin, and-Zohar, aud-

shāaūl' ben..ha'-kēnaoānīth. ū-vēnei' lēwī' gērshōwn'
Shaul the-son-of..[the-]a-Canaanitish-woman. (11) And-the-sons-of Levi ; Gershon,

qēhāth ū-mērārī'. ū-vēnei' yēhūdāh' oēr wě-aōwnān' wě-
Kohath, and-Merari. (12) And-the-sons-of Judah ; Er, and-Onan, and-

shēlāh' wā-phe'retz wā-zā'ra'h wa'-yā'moth oēr wě-aōwnān' bē-ae'retz
Shelah, and-Pharez, and-Zarah : but-³died ¹Er, ²and-Onan in-the-land-of

kēna'oan. wa'-yihēyū' vēnei..phe'retz 'hetzrōn wě-'hāmūl'. ū-
Canaan. And-³were ¹the-sons-of..²Pharez Hezron and-Hamul. (13) And-the

vēnei' yi'sās'kār' tōwlā'o ū-phu'wāh' wě-yōwv wě-shimrōn.
sons-of Issachar ; Tola, and-Phuvah, * and-Job, † and-Shimron.

ū-vēnei' zēvulūn ḡered wě-aēlōwn' wě-ya'hlēaēl. aē'leh
(14) And-the-sons-of Zebulun ; Sered and-Elon, and-Jahleel. (15) These are

bēnei lēaāh' aāsher yālēdāh' lē-yaoāqōv bē-pha'dan'-aārām wě-aēth
the-sons-of Leah, whom she-bare unto-Jacob in-Padan-aram, [and-]with

dīnāh' vī'tōw kol..né'phesh bānāif' ū-vēnōwthāif' shēlōshīm'
²Dinah ¹his-daughter : all..the-souls-of his-sons and-his-daughters were thirty

wě-shālōsh'. ū-vēnei' gād tziphyōwn wě-'ha'gī shūnī' wě-
and-threo. (16) And-the-sons-of Gad ; Ziphion, † and-Haggi, Shuni, and-

aetzbōn oērī' wa-aārōwdī' wě-aaraēlī'. ū-vēnei' aāshēr'
Ezbon, Eri, and-Arodi, ‡ and-Areli. (17) And-the-sons-of Asher ;

yimnāh wě-yishwāh wě-yishwī ū-vērīōāh' wě-she'ra'h aā'hōthām'
Jinnah, and-Ishuah, and-Isui, and-Beriah, and-Serah their-sister :

ū-vēnei' vērīōāh' 'he'ver ū-malkīaēl'. aē'leh bēnei zilpāh
and-the-sons-of Beriah ; Heber, and-Malchiel. (18) These are the-sons-of Zilpah,

* The Samaritan reads phūaāh, as in 1 Chron. vii. 7 ; with which the Lxx. and Vulgate agree, Φουά, Phua.

† The Samaritan has yāshūv', as in 1 Chron. vii. 1 ; which appears to be the reading of the Lxx. who have Ἀσούμ, or, as it is more correctly in the Alexandrian MS. Ἰασούβ.

‡ The Samaritan and Lxx. have tzāphōwn, Σαφών, as in Num. xxvi. 15.

§ One MS. (129 of Kennicot) has aārōd, as in Num. xxvi. 17.

aăsher..nāthan' lāvān' lě-lēāāh' vi'tōw wa'-tēled aeth..aē'leh lě-
whom..²gave ¹Laban to-Leah his-daughter, and-²she-bare — ¹these unto-
yaoăqōv shēsh-oesrēh nāphesh. bēnēi rā'hēl' aēsheth
Jacob, *even* six-teen souls. (19) *The*-sons-of Rachel, *the*-wife-of
yaoăqōv yōwçēph' ū-vinyāmin'. wa'-yi'wālēd' lě-yōwçēph' bē-
Jacob; Joseph and-Benjamin. (20) And-⁴were-born ¹unto-Joseph, ²in-*the*-
aē'retz mitzra'yim aăsher yālēdāh'..lō'w aāçēnath' bath..pō'wtī-
land-of ³Egypt, ⁷whom ¹³bare..¹⁴unto-him ⁸Asenath, ⁹*the*-daughter-of..¹⁰Poti-
phe'rao kōhēn' aōn aeth..mēna'sheh' wě-aeth..aephra'yim. ū-
pherah, ¹¹priest-of ¹²On, — ⁵Manasseh ⁶and — Ephraim. (21) And-*the*-
vēnēi' vinyāmin' be'lao wā-vé'ker wě-aashbēl gērā'a wě-naoāmān
sons-of Benjamin *were* Belah, and-Becher, and-Ashbel, Gera, and-Naaman,
aē'hī' wā-rōash' mu'pīm wě-'hu'pīm wā-aārd'. aē'leh bēnēi
Ehi, and-Rosh, Muppim, and-Huppim, and-Ard. (22) *These are the*-sons-of
rā'hēl' aăsher yu'lad' lě-yaoăqōv kol..né'phesh aarbāōāh'-oāsār'.
Rachel, who were-born * to-Jacob: all..*the*-souls *were* four-teen.
ū-vēnēi' dān 'hu'shīm. ū-vēnēi' naphtālī' ya'htzēaēl
(23) And-*the*-sons-of Dan; Hushim. (24) And-*the*-sons-of Naphtali; Jahzeel,
wě-gūnī' wě-yētzer wě-shi'lēm. aē'leh bēnēi vilhāh aăsher..
and-Guni, and-Jezer, and-Shillem. (25) *These are the*-sons-of Bilhah, whom..
nāthan' lāvān' lě-rā'hēl' bi'tōw wa'-tēled aeth..aē'leh lě-
²gave ¹Laban unto-Rachel his-daughter; and-she-bare — these unto-
yaoăqōv kol..né'phesh shivoāh. kol..ha'-né'phesh ha'-bāāh'
Jacob: all..*the*-souls *were* seven. (26) All..*the*-souls that-came
lě-yaoăqōv mitzra'yēmāh yōtzēaēi' yērē'kō'w mi'lēvad' nēshēi
with-Jacob into-Egypt, that-came-out-of his-loins, † besides *the*-wives-of
vēnēi'..yaoăqōv' kol..né'phesh shi'shīm wā-shēsh'. ū-vēnēi'
the-sons-of..Jacob, all..*the*-souls *were* threescore and-six. (27) And-*the*-sons-of
yōwçēph' aăsher..yu'lad'..lōw vē-mitzra'yim né'phesh shēnāyim
Joseph, who..were-born..[to-]him in-Egypt, *were* ²souls ¹two:
kol..ha'-né'phesh lě-vēith'..yaoăqōv' ha'-bā'aāh mitzra'yēmāh
all..*the*-souls of-*the*-house-of..Jacob, that-came into-Egypt, *were*
shivoīm.
threescore-and-ten.

Wě-aeth..yēhūdāh' shāla'h' lēphānāif' ael..yōwçēph' lě-hōwrōth'
(28) And — ²Judah ¹he-sent before-him unto..Joseph, to-direct
le-phānāif' gō'shēnāh wa'-yāvō'aū aā'rētzāh gōshen. wa'-
[to-]his-face unto-Goshen; and-they-came into-*the*-land-of Goshen. (29) And-

* The Samaritan and several MSS. have aăsher yālēdāh' "whom she bare," agreeably to the Lxx. and Vulgate, οὗς ἔτεκε, quos genuit.

† Or, "thigh."

yeaḥōr' yōwḥēph' merkavtōw wa'-ya'oal li-qraath..yisrāaēl' aāvīf'
²made-ready * ¹Joseph his-chariot, and-went-up to-meet..Israel his-father,
 gō'shēnāh wa'-yērā'a aēlāif' wa'-yi'pōl' oal..tza'wāarāif' wa'-
 to-Goshen, and-presented-himself † unto-him; and-he-fell on..his-neck, and-
 yēvk' oal..tzā'wārāif' oōwd. wa'-yō'amer yisrāaēl' ael..yōwḥēph'
 wept on..his-neck a-good-while. ‡ (30) And-²said ¹Israel unto..Joseph,
 aāmū'thāh ha'-pāoam aa'hārēi rēaōwthī' aeth..pāneí'kā kī
²Let-me-die ¹now, § since I-have-seen — thy-face, because
 oōwdē'kā' 'hāi. wa'-yō'amer yōwḥēph' ael..ae'hāif wě-ael..bēith
²yet-¹thou-art alive. (31) And-²said ¹Joseph unto..his-brethren, and-unto..the-house-of
 aāvīf' aeoēleh' wě-aa'gī'dāh lě-pharoōh wě-aōmērāh' aēlāif'
 his-father, I-will-go-up, and-shew || [to-]Pharaoh, and-say unto-him,
 aa'hai ū-vēith..aāvī' aāsher bě-aeretz..kēna'oan bā'aū
 My-brethren, and-the-house-of..my-father, that were in-the-land-of..Canaan, are-come
 aēlāi' . wě-hā-aānāshīm' rōoēi' tzōan kī..aanshēi' miqnēh
 unto-me; (32) and-the-men are keepers-of sheep; for-²men-of ³cattle
 hāyū' wě-tzōanām' ū-vēqārām' wě-'kol..aāsher' lāhem'
¹they-have-been; and-²their-flocks, ³and-their-herds, ⁴and-all-⁵that-is ⁶theirs
 hēvī'aū. wě-hāyāh' kī..yiqrā'a lā'kem' paroōh
¹they-have-brought. (33) And-it-shall-come-to-pass, when-²shall-call [to-]³you ¹Pharaoh
 wě-aāmar' mah..'maoāsci'kem'. wa-aāmartem' aanshēi miqnēh'
 and-shall-say, What-is..your-occupation? (34) that-ye-shall-say, ³Men-of ⁴cattle
 hāyū' oāvādeí'kā mi'-nēoūrēi'nū wě-oad..oa'tāh gam..aāna'h'nū
²have-been ¹thy-servants from-our-youth even-until..now, both..we, and
 gam..aāvōthēi'nū baoāvūr tēshēvū' bě-ae'retz gōshen kī..
 also..our-fathers; that ye-may-dwell in-the-land-of Goshen; for..
 thōoāvath' mitzra'yim kol..rōoēh' tzōan.
 an-abomination unto-the-Egyptians is every..keeper-of sheep.

CHAP. XLVII.

Wa'-yāvō'a yōwḥēph' wa'-ya'gēd' lě-pharoōh wa'-yō'amer
 (1) Then-²came ¹Joseph and-told [to-]Pharaoh, and-said,
 aāvī' wě-aa'hai wě-tzōanām' ū-vēqārām' wě-'kol..aāsher'
 My-father, and-my-brethren, and-their-flocks, and-their-herds, and-all..that-is

English Version. 32 and the men are shepherds; for their trade hath been to feed cattle, marg. they are men of cattle—all that they have. 34 Thy servants' trade hath been about cattle—every shepherd is an abomination unto the Egyptians. Chap. xlvii. 1 and all that they have.

* Literally, bound, or harnessed.

† More literally, was seen, or appeared.

‡ Or, repeatedly, continually, literally, yet.

§ Literally, "this time."

|| More literally, tell, announce.

lāhem' bā'aū mē-ae'retz kēnāoan wě-hi'nām bē-ae'retz
 theirs, are-come out-of-the-land-of Canaan; and-behold, they are in-the-land-of
 gōshen. ū-mi'-qtzēh' ae'hāif lāqa'h' 'hāmi'shāh aānāshīm'
 Goshen. (2) And-of-the-whole-number*-of his-brethren he-took five men,
 wa'-ya'tzigēm' liphnēi pharoōh. wa'-yō'amer paroōh ael..ae'hāif
 and-set-them before Pharaoh. (3) And-²said ¹Pharaoh unto..his-brethren,
 mah..'maoāsēi'kem'. wa'-yōamērū' ael..paroōh rōōēh' tzōan
 What-is..your-occupation? And-they-said unto..Pharaoh, ²Keepers-of ³sheep
 oāvādeí'kā gam..aāna'h'nū gam..aāvōwthēi'nū. wa'-yōamērū'
¹thy-servants-are, both..we, and also..our-fathers. (4) ²Moreover-¹they-said
 ael..paroōh lā-gūr' bā-aā'retz bāanū' kī..aēin' miroeh' la'-
 unto..Pharaoh, For-to-sojourn in-the-land are-we-come; for-there-is..no pasture for-
 tzōan aāsher la-oāvādeí'kā kī..'kāvēd' hā-rāoāv' bē-ae'retz
 the-flocks which belong to-thy-servants; for-²is-sore ¹the-famine in-the-land-of
 kēnāoan wě-oa'tāh yēshēvū..nā'a oāvādeí'kā bē-ae'retz
 Canaan: ²therefore-¹now ⁴let-⁶dwell..³we-pray-thee, ⁵thy-servants in-the-land-of
 gōshen. wa'-yō'amer paroōh ael..yōwçēph' lēamōr' aāvī'kā
 Goshen. (5) And-²spake ¹Pharaoh unto..Joseph, saying, Thy-father
 wě-aa'heí'kā bā'aū aēlēí'kā ae'retz mitzra'yim lēphāneí'kā
 and-thy-brethren are-come unto-thee: (6) the-land-of Egypt ²before-thee
 hiwa bē-mēitav' hā-aā'retz hōwshēv' aeth..aāvī'kā wě-aeth..
¹is; in-the-best-of the-land make-³to-dwell — ¹thy-father ²and —
 aa'heí'kā yēshēvū' bē-ae'retz gōshen wě-aim..yāda'otā wě-
 thy-brethren; ³let-them-dwell ¹in-the-land-of ²Goshen: and-if..thou-knowest [that-
 yesh..bām aanshēi..'ha'yil wě-samtām sārēi' miqneh' oal..
 there-is..]³among-them ¹any-men-of..²activity, then-make-them rulers-of cattle over..
 aāsher..lī. wa'-yāvē'a yōwçēph' aeth..yaoāqōv aāvīf'
 that-which-is..mine. (7) And-²brought-in ¹Joseph — Jacob his-father,
 wa'-yaoāmidē'hu liphnēi pharoōh wa-yēvāre'k yaoāqōv aeth..
 and-set-him before Pharaoh: and-²blessed ¹Jacob —
 paroōh. wa'-yō'amer paroōh ael..yaoāqōv ka'-māh yēmēi
 Pharaoh. (8) And-²said ¹Pharaoh unto..Jacob, How-many are the-days-of
 shēnēi 'ha'yeí'kā. wa'-yō'amer yaoāqōv ael..paroōh yēmēi
 the-years-of thy-life. (9) And-²said ¹Jacob unto..Pharaoh, The-days-of
 shēnēi mēgūrai' shēlōshīm' ū-mēath' shānāh' mēoaT
 the-years-of my-sojournings are ³thirty ²and-¹a-hundred years: few

English Version. 2 and he took some of his brethren, *even* five men, and presented them unto Pharaoh. 3 Thy servants *are* shepherds. 4 for thy servants have no pasture for their flocks. 6 make them rulers over my cattle. 9 the days of the years of my pilgrimage.

* Or, *end, extremity*: compare Nu. xxii. 41. Isa. lvi. ii. Ezek. xxxiii. 2: and the feminine qātzāh, 1 Kings xii. 31. xiii. 33.

wě-rāoīm' hāyū' yēmēi shēnēi 'ha'yai' wě-lōa hi'sī'gū
 and-evil have-⁴been ¹the-days-of ²the-years-of ³my-life, and-²not ¹have-³attained-unto
 aeth..yēmēi shēnēi 'ha'yēi' aāvōthai' bī-mēi' mēgūrēihem'.
 — the-days-of the-years-of the-life-of my-fathers, in-the-days-of their-sojournings.
 wa-yěvāre'k yaoāqōv aeth..paroōh wa'-yētze'a mi'-liphnēi
 (10) And-²blessed ¹Jacob — Pharaoh, and-went-out from-before
 pharoōh. wa'-yōwshēv' yōwçēph' aeth..aāvīf' wě-aeth..ae'hāif
 Pharaoh. (11) And-²placed * ¹Joseph — his-father and — his-brethren,
 wa'-yi'tēn' lāhem' aā'hu'zāh bē-ae'retz mitzra'yim bē-mēirav'
 and-gave [to-]them a-possession in-the-land-of Egypt, in-the-best-of
 hā-aā'retz bē-ae'retz raomēçēç ka-aāsher' tzi'wāh pharoōh.
 the-land, in-the-land-of Rameses, as[-that] ²had-commanded ¹Pharaoh.
 wa-yě'kalkēl ` yōwçēph' aeth..aāvīf' we-aeth..ae'hāif wě-aēth
 (12) And-²nourished ¹Joseph — his-father, and — his-brethren, and —
 kol..bēith aāvīf' lé'hem lě-phī ha'-rāph.
 all..the-household-of his-father with bread, according-to their [the-]families.†
 wě-lé'hem aēin bē-'kol..hā-aā'retz kī..kāvēd' hā-rāoāv'
 (13) And-there-was-²bread ¹no in-all..the-land; for..²was-⁴sore ¹the-famine
 mēaōd wa'-tēlahh ae'retz mitzra'yim wě-ae'retz kēna'oan
³very, so-that-⁵fainted ¹the-land-of ²Egypt, ³and-all-the-land-of ⁴Canaan,
 mi'-pēnēi hā-rāoāv'. wa-yēla'qēṭ yōwçēph' aeth..kol..ha'-ke'çeph
 by-reason-of the-famine. (14) And-²gathered-up ¹Joseph — all..the-money
 ha'-nimtzāa bē-ae'retz..mitzra'yim ū-vě-ae'retz kēna'oan ba'-she'ver
 that-was-found in-the-land-of..Egypt, and-in-the-land-of Canaan, for-the-corn
 aāsher..hēm shōvērīm' wa'-yāvē'a yōwçēph' aeth..ha'-ke'çeph
 which..they bought: and-²brought ¹Joseph — the-money
 bēi'thāh pharoōh. wa'-yi'tōm' ha'-ke'çeph mē-ae'retz
 into-the-house-of Pharaoh. (15) And-when-²failed [the-]¹money from-the-land-of
 mitzra'yim ū-mē-ae'retz kēna'oan wa'-yāvōaū' 'kol..mitzra'yim
 Egypt, and-from-the-land-of Canaan, [then-]³came ¹all..²the-Egyptians
 ael..yōwçēph' lēamōr' hāvāh..'lā'nū lé'hem wě-lā'māh nāmūth'
 unto..Joseph, saying, Give..[to-]us bread: for-why should-we-die
 negdé'kā. kī aāphēç' kāçeph. wa'-yō'amer yōwçēph' hāvū'
 in-thy-presence? for ²faileth ¹the-money. (16) And-²said ¹Joseph, Give
 miqnēi'kem' wě-ae'tēnāh lā'kem' bē-miqnēi'kem' aīm..aāphēç'
 your-cattle; and-I-will-give [to-]you for-your-cattle, if..²fail

English Version. 9 in the days of their pilgrimage. 15 and when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan—came unto Joseph, and said.

* Literally, "caused to dwell," settled.

† Or, "according to the little ones:" raph is a collective noun for little ones, children; and is used in opposition to young men and women, Ezek. ix. 6, and to men capable of bearing arms, Exod. xii. 37; but here seems to denote a whole family; see Exod. x. 10. Nu. xxxii. 16, 24, 26.

kāçeph. wa'-yāvī'aū aeth..miqnēihem' ael..yōwçēph' wa'-yi'tēn'
¹money. (17) And-they-brought — their-cattle unto..Joseph : and-²gave
lāhem' yōwçēph' lé'hem ba'-çūçīm' ū-vě-miqnēh' ha'-
[to-]³them ¹Joseph bread *in-exchange* for-horses, and-for-[the-cattle-of*] the-
tzōan ū-vě-miqnēh' ha'-bāqār' ū-va-'hāmōrīm' wa-yēnahālēm
flocks, and-for-the-cattle-of the-herds, and-for-the-asses ; and-he-fed-them †
ba'-lé'hem bě-'kol..miqnēhem' ba'-shānāh' ha-hi'wa. wa'-
with-bread for-all..their-cattle for-²year [the-]¹that. (18) When-
ti'tōm ha'-shānāh' ha-hi'wa wa'-yāvō'aū aēlāif' ba'-shānāh'
²was-ended [the-]²year [the-]¹that, [then-]they-came unto-him [in-]²year
ha'-shēnīth' wa'-yō'amērū lōw lōa..ně'ka'hēd mē-aādōnī'
¹the-second, and-said unto-him, ²Not..¹we-will-³hide it from-my-lord,
kī aim..tam' ha'-ke'çeph ū-miqnēh' ha'-bēhēmāh' ael..
how that..²is-spent ¹our-[the-]money ; also-our-possessionsof [the-]cattle belong unto..
aādōnī' lōa nishaar' liphnēi aādōnī' biltī-aim..gēwi'yāthē'nū
my-lord : ²not-*ought* ¹there-is-³left *in-the-sight-of* my-lord, but..our-bodies,
vē-aadmāthē'nū lā'māh nāmūth' lě-oēinei'kā gam..aāna'h'nū
and-our-lands : (19) wherefore shall-we-die before-thine-eyes, both-we
gam..aadmāthē'nū qēnēh..aōthā'nū vē-aeth..aadmāthē'nū ba'-
and..our-land ? buy..us and — our-land for-
lā'hem vē-nihēyeh' aāna'h'nū vē-aadmāthē'nū oāvādīm' lě-pharoōh
bread, and-³will-be ¹we ²and-our-land servants unto-Pharaoh ;
vē-then..ze'rao vē-ni'hēyeh' vē-lōa nāmūth' vē-hā-aādāmāh'
and-give-us..seed, that-we-may-live, and-not die, that-the-land
lōa thēshām'. wa'-yi'qen yōwçēph' aeth..kol..aadmāth'
²not ¹be-³desolate. (20) And-²bought ¹Joseph — all..the-land-of
mitzra'yim lě-pharoōh kī..mā'kērū' mitzra'yim aīsh sādē'hū
Egypt for-Pharaoh ; for..²sold ¹the-Egyptians every-man his-field,
kī..hāzaq' oālēhem' hā-rāoāv' wa'-tēhī hā-aā'retz lě-pharoōh.
because..²prevailed ³over-them ¹the-famine : so-²became ¹the-land Pharaoh's.
vē-aeth..hā-oām' heoëvīr aōthō'w le-oārīm' mi-qtzēh
(21) And — *as-for*..the-people, he-removed them ‡ to-cities from-one-end-of
gēvūl..mitzra'yim vē-oad..qātzē'hū. raq aadmāth' ha'-
the-borders-of..Egypt even-to..the-other-end-thereof. (22) Only the-land-of the-
kōhānīm' lōa qānāh' kī 'hōq la'-kōhānīm' mē-aēth'
priests ²not ¹bought-he ; for *there-was* a-portion assigned to-the-priests by —

English Version. 18 my lord also hath our herds of cattle. 22 for the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat.

* Or, " for the possession of sheep, and for the possession of oxen."

† Or, " provided for them," literally, " led them ; a metaphor taken from a shepherd leading his flock to pasture, which also includes the idea of care and protection : comp. *Psa.* xxiii. 2. xxxi. 4. *Isa.* xlix. 10. li. 18.

‡ Literally, " he caused him to pass ;" aōthō'w, " him," agreeing with its antecedent hā-oām, " the people," which is masculine singular.

paroōh wě-aā'kēlū' aeth..'hu'qām aāsher nāthan' lāhem'
Pharaoh ; and-they-did-eat — their-portion which ²gave [to-]³them

paroōh oal..kēn lōa mā'kērū' aeth..aadmāthām'. wa'-yō'amer
¹Pharaoh : wherefore ²not ¹they-sold — their-lands. (23) Then-²said

yōwçēph' ael..hā-oām' hēn qānī'thī aeth'kem' ha'-yōwm'
¹Joseph unto..the-people, Behold, I-have-bought you this-day,

wě-aeth..aadmāth'kem' lě-pharoōh hēa..lā'kem' ze'rao ū-zěraotem'
and — your-land, for-Pharaoh : lo,..here-is-²for-you ¹seed, and-ye-shall-sow

aeth..hā-aādāmāh'. wě-hāyāh' ba'-těvūaōth' ū-nětha'tem'
— the-land. (24) And-it-shall-come-to-pass in-the-increase, that-ye-shall-give

'hāmīshīth' lě-pharoōh wě-aarba'o ha'-yādōth' yihěyeh' lā'kem'
the-fifth-part unto-Pharaoh ; and-four [the-]parts shall-be your-own,

lě-ze'rao ha'-sādeh' ū-lě-ao'klē'kem' wě-la-aāsher' bē-vā'tēi'kem'
for-seed-of the-field, and-for-your-food, and-for-them-who are in-your-houses,

wě-le-aē'kōl lě-ra'pě'kem'. wa'-yōamērū' he'hěyithā'nū
and-for-food for-your-little-ones. (25) And-they-said, Thou-hast-saved-our-lives ;

nimtzāa..'hēn' bē-oēinēi' aādonī' wě-hāyī'nū oāvādīm' lě-pharoōh.
let-us-find..favour in-the-eyes-of my-lord, and-we-will-be servants of-Pharaoh.

wa'-yā'sem aōthāhh' yōwçēph' lě-'hōq oad..ha'-yōwm' ha'-zeh'
(26) And-²made ³it ¹Joseph [for-]a-law ⁴unto..[the-]⁶day [the-]⁵this

oal..aadmāth' mitzra'yim lě-pharoōh la-'hōmesh raq
over.. the-land-of Egypt, that to-Pharaoh should-be [of-]the-fifth, except

aadmāth' ha'-kōhānīm' lěva'dām lōa hāyēthāh' lě-pharoōh.
the-land-of the-priests only, which ²not ¹became Pharaoh's.

wa'-yē'shev yisrāaēl' bē-ae'retz mitzra'yim bē-ae'retz gōshen
(27) And-²dwelt ¹Israel in-the-land-of Egypt, in-the-country-of Goshen ;

wa'-yēaā'hāzū' vāhh wa'-yiphrū' wa'-yirbū' mēaōd.
and-they-had-possession therein, and-grew,* and-multiplied exceedingly.

Wa-yē'hī yaoāqōv bē-ae'retz mitzra'yim shēvao-oesrēh shānāh'
(28) And-²lived ¹Jacob in-the-land-of Egypt seven-teen years :

wa-yē'hī yēmēi..yaoāqōv' shēnēi 'ha'yāif' shē'vao shānīm' wě-
so-⁵were ¹the-days-of..²Jacob, ³the-years-of ⁴his-life, ⁴seven [years and-]

aarbāoīm' ū-mēaath' shānāh'. wa'-yiqrēvū' yēmēi..yisrāaēl'
²forty ³and-¹a-hundred years. (29) And-⁴drew-nigh ¹the-days-of..²Israel

lā-mūth' wa'-yiqrā'a li-vnōw lě-yōwçēph' wa'-yō'amer lōw
³to-die ; and-he-called [to-]his-son [to-]Joseph, and-said unto-him,

aim..nāa mātzā'athī 'hēn bē-oēineí'kā sīm..nā'a yādě'kā' tá'hath
If..now I-have-found favour in-thine-eyes, put,..I-pray-thee, thy-hand under

English Version. 24 and for them of your households. 25 let us find grace in the sight of my lord. 26 that Pharaoh should have the fifth part. 29 and the time drew nigh that Israel must die—if now I have found grace in thy sight.

* Literally, “ were fruitful.”

yě-rē'kī' wě-oāsī'thā oi'mādī' 'he'ged we-aēmeth' aal..nā'a
 my-thigh, and-deal with-me with-kindness and-truth; ²not,..³I-pray-thee,
 thiqbērē'nī bē-mitzrāyim wě-shā'kavtī' oim..aāvōthai' ū-
 'bury-me in-Egypt: (30) but-I-will-lie with..my-fathers; and-
 nēsāatha'nī mi'-mitzra'yim ū-qěvarta'nī bi-qvurāthām'. wa'-
 thou-shalt-carry-me out-of-Egypt, and-bury-me in-their-burying-place. And-
 yōamar' aānō'kī' aeoěseh' 'ki-dvārē'kā. wa'-yō'amer hi'shāvěoāh'
 he-said, I will-do according-to-thy-word. (31) And-he-said, Swear
 lī. wa'-yi'shāva'o lōw. wa'-yishtá'hū yisrāaēl' oal..rōash
 unto-me. And-he-swore unto-him. And-²bowed-himself ¹Israel upon..the-head-of
 ha'-mi'tāh.
 the-bed. *

CHAP. XLVIII.

Wa-yēhī aā'hārēi ha'-dēvārīm' hā-aē'leh wa'-yō'amer
 (1) And-it-came-to-pass, after [the-]²things [the-]¹these, that-one-told
 lě-yōwçēph' hi'nēh aāvī'kā 'hōleh' wa'-yi'qa'h' aeth..shēnēi
 [to-]Joseph, Behold, thy-father is-sick: and-he-took — ³two-[of]
 vānāif' oi'mōw aeth..mēna'sheh' wě-aeth..aephra'yim. wa'-ya'gēd'
²his-⁴sons 'with-him, — Manasseh and — Ephraim. (2) And-one-told
 lě-yaoāqōv' wa'-yō'amer hi'nēh bin'kā yōwçēph' bāa aēleí'kā
 [to-]Jacob, and-said, Behold, thy-son Joseph cometh unto-thee:
 wa'-yith'ha'zēq' yisrāaēl' wa'-yē'shev oal..ha'-mi'tāh. wa'-
 and-²strengthened-himself ¹Israel, and-sat upon..the-bed. (3) And-
 yō'amer yaoāqōv ael..yōwçēph' aēl sha'dai niraāh..aēlai' bē-lūz
²said ¹Jacob unto..Joseph, God Almighty appeared..unto-me at-Luz
 bē-ae'retz kēnāoan wa-yěvārē'k aōthī' wa'-yō'amer aēlai'
 in-the-land-of Canaan, and-blessed me, (4) and-said unto-me,
 hinēnī maphrē'kā wě-hirbīthí'kā ū-nětha'tí'kā lī-
 Behold-I will-make-thee-fruitful, and-multiply-thee, and-I-will-make-of-thee [for-]a-
 qhal' oa'mīm wě-nātha'tí' aeth..hā-aā'retz ha'-zōath lě-zaroā'kā
 multitude-of peoples; † and-I-will-give — [the-]²land [the-]¹this to-thy-seed
 aā'hārēí'kā aā'hu'zath' oōwlām'. wě-oa'tāh shēnēi..vānei'kā'
 after-thee, for-²possession ¹an-everlasting. (5) And-now ²two-[of]..¹thy-³sons,

English Version. 29 and deal kindly and truly with me. 30 I will do as thou hast said. Chap. xlviii. 4 a multitude of people.

* The Lxx. must have read ha'-ma'reh, as they render ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ, "upon the top of his staff," which is followed by the Apostle Paul, Heb. xi. 21. The Vulgate has *conversus ad lectuli caput*, which agrees with the present reading: compare chap. xlviii. 2.

† Literally, "I will give thee for an assembly of peoples."

ha'-nōwladīm' lě'kā bē-ae'retz mitzra'yim oad..bōaī' aēleī'kā
³which-were-born ⁴unto-thee ⁵in-the-land-of ⁶Egypt, ⁷before..I-came ⁸unto-thee
 mitzra'yēmāh lī..hēm' aephra'yim ū-mēna'sheh' ki-raūvēn' wē-
⁹into-Egypt, ¹¹mine..¹⁰are, ¹Ephraim ²and-Manasseh; as-Reuben and-
 shimoōwn yihēyū..lī'. ū-mōwladtē'kā' aāsher..hōwlad'tā
 Simeon, they-shall-be..mine. (6) And-thy-issue, which..thou-begettest
 aa'hārēihem' lě'kā yihēyū oal shēm aa'hēihem' yi'qārēaū'
 after-them, ²thine ¹shall-be, and-²after ³the-name-of ⁴their-brethren ¹shall-be-called
 bē-na'hālāthām'. wa-aānī bē-vōaī' mi'-pa'dan' mēthāh' oālai'
 in-their-inheritance. (7) And-as-for-me, when-I-came from-Padan, ²died ³by-me
 rā'hēl' bē-ae'retz kēna'oan ba'-de're'k bē-oōwd kivrath..
¹Rachel in-the-land-of Canaan, in-the-way, when-yet there-was a-little-piece*-of..
 ae'retz lā-vō'a aephra'thāh wā-aeqbēre'hā shām bē-de're'k
 ground to-come unto-Ephrath; and-I-buried-her there in-the-way-of
 aephra'th liwa bēith-lā'hem. wa'-yar'a yisrāaēl' aeth..bēnēi
 Ephrath; the-same is Beth-lehem. (8) And-²beheld ¹Israel — the-sons-of
 yōwçēph' wa'-yō'amer mī..aē''leh. wa'-yō'amer yōwçēph' ael..
 Joseph, and-said, Who..are-these? (9) And-²said ¹Joseph unto..
 aāvīf' bānai' hēm aāsher..nāthan..lī' aēlōhīm' bā-zeh'.
 his-father, ²My-sons ¹they-are, whom..²hath-given..[to-]³me ¹God in-this-place.
 wa'-yōamar' qā'hem..nā'a aēlai' wa-aāvārē'kēm'. wē-
 And-he-said, Bring-them,..I-pray-thee, unto-me, and-I-will-bless-them. (10) (Now-
 oēinēi' yisrāaēl' kāvēdū' mi'-zōqen lōa yū'kal' li-raōwth.
 the-eyes-of Israel were-dim for-age, so-that ²not ¹he-could [to-]see.)
 wa'-ya'gēsh' aōthām' aēlāif' wa'-yi'shaq' lāhem' wa-yē'ha'bēq
 And-he-brought-²near ¹them unto-him; and-he-kissed [to-]them, and-embraced
 lāhem'. wa'-yō'amer yisrāaēl' ael..yōwçēph' rēaōh phāneī'kā
 [to-]them. (11) And-²said ¹Israel unto..Joseph, ⁴To-see ³thy-face
 lōa phi'lāl'tī wē-hi'nēh heraāh aōthī' aēlōhīm' gam aeth..
²not ¹I-had-³thought; and,-lo, ²hath-shewed ³me ¹God also —
 zaroé'kā. wa'-yōwtzē'a yōwçēph' aōthām' mē-oim' birkāif
 thy-seed. (12) And-²brought-⁴out ¹Joseph ²them from-between his-knees,
 wa'-yishtá'hū lē-aa'pāif aā'rētzāh. wa'-yi'qa'h' yōwçēph'
 and-he-bowed-himself with-his-face to-the-earth. (13) And-²took ¹Joseph
 aeth..shēncīhem' aeth..aephra'yim bīmīnōw mi'-sēmōal
 — them-both, — Ephraim in-his-right-hand toward-the-left-hand-of
 yisrāaēl' wē-aeth..mēna'sheh' vi-smōalōw mīmīn' yisrāaēl'
 Israel, and — Manasseh in-his-left-hand toward-the-right-hand-of Israel,
 wa'-ya'gēsh' aēlāif' wa'-yishla'h' yisrāaēl' aeth..yēmīnōw
 and-brought-them-near unto-him. (14) And-²stretched-out ¹Israel — his-right-hand,

English Version. Chap. xlviii. 7 there was but a little way to come unto Ephrath.

* Or, "a good piece of ground;" see note on chap. xxxv. 16.

wa'-yā'sheth oal..rōash aephra'yim wě-hūa ha'-tzāōir' wě-aeth..
 and-laid it upon..the-head-of Ephraim, who-was the-younger, and —
 sēmōalō'w oal..rōash mēna'sheh' si'kēl aeth..yādāif' kī
 his-left-hand upon..the-head-of Manasseh, guiding-²wittingly* — ¹his-hands; for
 mēna'sheh' ha'-bě'kōwr. wa-yěvāre'k aeth..yōwçēph' wa'-
 Manasseh was the-first-born. (15) And-he-blessed — Joseph, and-
 yōamar' hā-aēlōhīm' aāsher hithha'lē'kū aāvōthai' lēphānāif' ¹
 said, [The-]God, ²whom ⁶did-walk ³my-fathers ¹before[-him]
 aavrāhām' wě-yitz'hāq hā-aēlōhīm' hā-rōoeh' aōthī' mē-oōwdī'
⁴Abraham ⁵and-Isaac, the-God that-fed me since-I-existed
 oad..ha'-yōwm' ha'-zeh' ha'-malaā'k ha'-gōaēl' aōthī' mi'-kol..
 unto..[the-]²day [the-]¹this, (16) the-Angel that-redeemed me from-all..
 rāo yěvāre'k' aeth..ha'-nēōārīm' wě-yi'qārē'a vāhem' shēmī
 evil, bless — the-lads; and-let-²be-named ³on-them ¹my-name,
 wě-shēm aāvōthai' aavrāhām' wě-yitz'hāq wě-yidgū lā-
 and-the-name-of my-fathers Abraham and-Isaac; and-let-them-grow† into-a-
 rōv' bě-qe'rev hā-aā'retz. wa'-yar'a yōwçēph' kī..yāshīth'
 multitude in-the-midst-of the-earth. (17) And-³saw ²Joseph ⁴that..⁶laid
 aāvīf' yad..yēmīnō'w oal..rōash aephra'yim wa'-yē'rao bě-
⁵his-father ⁹hand..⁷his-right ⁹upon..¹⁰the-head-of ¹¹Ephraim ¹when,-¹²it-was-evil in-
 oēināif' wa'-yithmō'k' yad..aāvīf' lē-hāçir' aōthāhh' mē-oal'
 his-eyes; and-he-held-up the-hand-of..his-father, to-remove it from-[-upon]
 rōash..aephra'yim oal..rōash mēna'sheh'. wa'-yō'amer yōwçēph'
 the-head-of..Ephraim unto..the-head-of Manasseh. (18) And-²said ¹Joseph
 ael..aāvīf' lōa..'kēn' aāvī' kī..zeh' ha'-bě'kōr sīm
 unto..his-father, Not..so, my-father: for..this is the-first-born; put
 yēmīnē'kā' oal..rōashō'w. wa'-yēmāaēn' aāvīf' wa'-
 thy-right-hand upon..his-head. (19) And-²refused ¹his-father and-
 yō'amer yāda'otī vēnī yāda'otī gam..hūa yihēyeh..lē-oām
 said, I-know-it, my-son, I-know-it: ²also..¹he shall-become..[for-]a-people,
 wě-gam..hūa yigdāl wě-aūlām' aā'hīf' ha'-qārōn' yigdāl'
 and-²also..¹he shall-be-great; but-truly his-²brother [the-]¹younger shall-be-greater
 mi'mé'nū wě-zaroōw yihēyeh' mēlōa..ha'-gōwyim'. wa-
 than-he, and-his-seed shall-become a-multitude-of ‡..[the-]nations. (20) And-
 yěvārā'kēm' ba'-yōwm' ha-hūa lēamōwr' bě'kā yěvāre'k'
 he-blessed-them [in-]²day [the-]¹that, saying, In-thee shall-²bless
 yisrāaēl' lēamōr' yēsīmē'kā' aēlōhīm' kě-aephra'yim wě-
¹Israel, saying, ²Make-thee ¹God as-Ephraim and-

English Version. 15 fed me all my life long, unto this day.

* Or, "laying his hands across;" saka'la in Arabic signifying to *interweave*, and intransitively, to be *interwoven*, *intricate*; with which the ancient versions accord.

† Literally, "let them increase like fishes," dāgāh being a denominative from dāg, a fish.

‡ Literally, "fulness of."

'ki-mna'sheh' wa'-yā'sem aeth..*aephra'yim* liphnēi mēna'sheh'. wa'-
 as-Manasseh : and-he-set — Ephraim before Manasseh. (21) And-
 yō'amer yisrāaēl' ael..*yōwçēph'* hi'nēh aānō'kī' mēth wě-hāyāh'
²said ¹Israel unto..Joseph, Behold, I die : but-²shall-be
 aēlōhīm' oi'mā'kem' wě-hēshīv' aeth'kem' ael..*ae'retz*
¹God with-you, and-bring-²again ¹you unto..*the-land-of*
 aāvōthēi'kem'. wa-aānī nāthá'tī lě'kā shě'kem' aa'had'
 your-fathers. (22) Moreover-I have-given to-thee ²portion ¹one
 oal..*aa'heí'kā aāsher lāqa'h'tī* mi'-yad' hā-aēmōrī' bě-'harbī
 above..thy-brethren, which I-took out-of..*the-hand-of* the-Amorite with-my-sword
 ū-vě-qashtī'.
 and-with-my-bow.

CHAP. XLIX.

Wa'-yiqrā'a yaoāqōv ael..*bānāif'* wa'-yō'amer hēaāçēphu'
 (1) And-²called ¹Jacob unto..his-sons, and-said, Gather-yourselves-together,
 wě-aa'gī'dāh lā'kem' aēth aāsher..*yiqrāa aeth'kem'* bě-aa'hārīth
 that-I-may-tell [to-]you — that which..shall-befall you in-²last[-of]
 ha'-yāmīm'.
¹the-³days.

hi'qāvětzū' wě-shimoū bēnēi yaoāqōv
 (2) Gather-yourselves-together, and-hear,-ye sons-of Jacob ;

wě-shimoū ael..*yisrāaēl' aāvī'kem'*.
 And-hearken unto..Israel your-father.

rēaūvēn' bě'kō'wri aa'tāh
 (3) Reuben, ²my-first-born ¹thou-art,

kō'hī' wě-rēashīth' aōwnī'
 My-might, and-beginning * -of my-strength,

ye'ther sēaēth wě-ye'ther oāz
 The-excellency-of dignity, and-*the*-excellency-of power : †

pá'haz ka'-ma'yim aal..*tōwthar'*
 (4) Unstable ‡ as-water, ²not..¹thou-shalt-³excel ;

kī oālī'thā mishkēvēi aāvī'kā
 Because thou-wentest-up to-*the*-bed-of thy-father ;

aāz 'hi'lal'tā yětzūōī' oālāh'.
 Then defiledst-thou-it : —²to-my-couch ¹he-went-up.

* Or, *firstling* or *first-fruits* : compare Lev. ii. 12. xxiii. 10. Deut. xviii. 4. xxvi. 10. Prov. viii. 22.

† That is, " the first in dignity, and the first in strength ; " the abstract being used for the concrete.

‡ Or, " boiling over," for pā'haztā, " thou boilest over," as the Samaritan reads ; the Chaldee pē'haz denoting *to boil up*, or *over*, as indicative of arrogance and wantonness ; whence fa'ka'za is in Arabic *to be proud, vain-glorious* ; and p'haz in Syriac, *to be arrogant, licentious*. So Symmachus ὑπερεζάς, *boiling or flowing over* ; and Vulgate, *effuses es*.

- shimoōwn wě-lēwī' aa'hīm
 (5) Simeon and-Levi are brethren ;
 kēlēi 'hāmāç' mē'kērōthēihem'
 Instruments-of cruelty are-in their-habitations.*
 bě-çōdām' aal..tāvō'a naphshī
 (6) †Into-their-secret † †not..‡come-⁴thou †O-my-soul ;
 bi-qhālām' aal..tē'had' kěvōdī'
 Unto-their-assembly, †not..‡be-⁴thou-united †mine-honour : †
 kī vě-aa'pām hā'rěgū aīsh
 For in-their-anger they-slew a-man ;
 ū-vi-rtzōnām' oi'qěrū..shōwr.
 And-in-their-self-will they-hamstrung..a-bull.§
 aā'rūr aa'pām kī aāz
 (7) Cursed be their-anger, for it-was fierce ;
 wě-oevrāthām' kī qāshā'thāh.
 And-their-wrath, for it-was-cruel :
 aā'ha'lěqēm bě-yaoăqōv
 I-will-divide-them in-Jacob,
 wa-aăphītzēm' bě-yisrāaēl'.
 And-scatter-them in-Israel.
 yēhūdāh' aa'tāh yōwdū'kā aa'heī'kā
 (8) Judah, thou-art he-whom †shall-praise|| [-thee] †thy-brethren ;
 yāděkā' bě-oōreph aōyěveī'kā
 Thy-hand shall-be in-the-neck-of thine-enemies :
 yishta'hāwū lě'kā běnēi aāvī'kā.
 †Shall-bow-down †before-thee †the-children-of †thy-father.

English Version. 6 in their self-will they digged down a wall ; marg. houghed oxen.

* Or, " weapons of violence are their swords," deriving mē'kērōth', from kūr, i. q. Arab. kārā, conj. ii. *prostravit* : compare kārāh, to dig, bore through ; Vulgate, *vasa iniquitatis bellentia* ; Jerome, *arma eorum*. Others render mē'kērōth, plans, purposes, from the Ethiopic makar, to counsel, devise ; or craft, or deceit, from the Arabic makā'ra, to deceive, plot ; and reading ki'lū, " they have accomplished," instead of kēlēi, with the Samaritan text, translate, " they have accomplished their fraudulent purposes : " so Lxx. συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξαίρεσις αὐτῶν, " they have accomplished the iniquity of their purpose," with which the Samaritan version agrees.

† Or, " secret counsel : " çōd or çōwd is a contraction of yěçōwd, Arab. wisād, an eastern sofa, divan, from yāsād', in the signification of wasa'da, sternere lectulum ; and properly denotes a circle or company of persons sitting together ; hence a consultation, counsel, confidential talk, or intercourse, and a secret.

‡ A poetical expression for the heart or soul, probably literally i. q. kāvēd, the liver ; Ps. xvi. 9. lvii. 9. cviii. 2.

§ So Lxx. ἐνευροκόπησαν ταῦρον : the Vulgate renders, *suffoderunt murum*, " they digged down a wall," as in the text of the authorized version, reading shūr for shōwr : bulls, in poetical language, denote princes : see Ps. xxii. 12. This is a delicate, and highly poetical description of the manner in which they first disabled, and then basely murdered Hamor and Shechem, and the whole of their people : see chap. xxxv.

|| It will be observed, that in this, and several following verses, there is an allusion to the signification of the names of the patriarchs.

- gūr aaryēh yēhūdāh'
 (9) *The-whelp-of a-lion is Judah :*
 mi'-te'reph bēnī oālī'thā
From-the-prey, my-son, thou-art-gone-up :
 kāra'o rāvat'z' kě-aaryēh
He-stopped-down, he-couched as-a-lion,
 ū-'kě-lāvī'a mī yēqīmē'nū.
*And-as-an-old-lion ; * who shall-rouse-him-up ?*
- lōa..yāçūr' shēvet mīhūdāh'
 (10) ³Not..²shall-⁴depart ¹the-sceptre from-Judah,
 ū-mě'hōqēq' mī'-bēin raglāif
Nor-a-lawgiver from-between his-feet,
 oad kī..yāvō'a shīlōh'
Until [that..]²come ¹Shiloh ; †
 wě-lōw yī'qēhath' oa'mīm
And-to-him shall the-gathering ‡-of the-people be.
 aōçērī' la'-ge'phen oīrōh'
 (11) Binding ²to-the-vine ¹his-foal,
 wě-la'-sōrēqāh' bēnī aāthōnō'w
And-³unto-the-choice-vine § ¹the-colt-of ²his-ass ;
 ki'bēç ba'-ya'yin lēvushōw
He-washed ²in-wine ¹his-garments,
 ū-vě-dam..oānāvīm' çūthōh'
And-²in-the-blood-of..³grapes ¹his-clothes :
- 'ha'klīlī' oēina'yim mī'-yā'yin
 (12) ³Red ¹his-eyes ²shall-be with-wine,
 ū-lēven..shī'na'yim mē-'hālāv'.
And-²white..¹his-teeth with-milk.

English Version. 9 Judah is a lion's whelp.

* Perhaps a *lioness*, in Arabic *labzaaton*, *labiyaton*, and *lubwatōn* ; though all these forms have the feminine termination. It is only used in poetry.

† That is, according to some *pacificus*, *the bringer of peace*, " the prince of peace," Isa. ix. 6 ; from *shālūh*, *to be quiet, peaceable*. Others regard it as compounded of *she*, i. q. *ausher*, and *lōh*, i. q. *lōw to him*, and render, " till he comes to whom it (the sceptre or dominion) belongs : " compare Ezek. xxi. 32. So Aquila, Symmachus, and Lxx. according to the majority of MSS. ᾧ ἀποκειται ; Syriac and Saadiah, *is cujus est* ; Lxx. according to the usual reading, τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, " what is reserved for him ; " Onkelos, *mēshī'hāa dē-dīlēihh hīa malkūthāa*, " the Messiah, whose is the kingdom ; " Jonathan, *malkūa mēshī'hāa zēoēir bēnōwī*, " the king Messiah, the least of his sons ; " and the Jerusalem Targum, *malkūa mēshī'hāa dē-dīdēihh hūa malkūthāa*, " the king Messiah, whose is the kingdom."

‡ Rather, *obedience*, from *yāqāh*, i. q. Arab. *waqī'ha*, *to obey* : so Onkelos, *yishta'mēōūn*, " shall obey ; " and the Targum of Jerusalem, *oāthidīn dēyishtaobēdūn*, " shall be subject." The Lxx. have *προσδοκία*, and Vulgate, *expectatio*, deriving it from *qāwāh*, *to wait, expect*.

§ In Arabic *sharīqon*, *vita generosa*, a choice species of vine, the grapes of which, according to the Jewish commentators, have very small and scarcely perceptible stones, and which at this day is called *serki*, in Morocco, in Persian *kishmis*. See Niebuhr, and Gesenius in vocæ.

zēvūlun' lě-'hōwph ya'mīm yishkōn
(13) Zebulun ²at-the-haven-of ³the-sea ¹shall-dwell ;

wě-hūa lě-'hōwph aōni'yōth'
And-he shall-be for-a-haven-of ships ;

wě-yar'kāthō'w oal..tzīdōn'.
And-his-border * shall-be unto..Zidon.

yi'sās'kār' 'hāmōr gārem
(14) Issachar is an-ass-of bone,†

rōvētz' bēin ha'-mishpěthāyim
Couching-down between [the-]two-burdens : ‡

wa'-yar'a mēnu'hāh kī tōwv
(15) And-he-saw the-rest,§ that it-was good,

wě-aeth..hā-aā'retz kī nāoē'māh
And — the-land, that it-was pleasant ;

wa'-yēr' shi'kmōw li-čbōl
And-bowed his-shoulder to-bear,

wa-yēhī lě-mač oōvēd'.
And-became ²unto-tribute ¹a-servant.

dān yādīn' oa'mōw
(16) Dan shall-judge his-people,

kě-aa'had' shivtēi yisrāaēl'.
As-one-of the-tribes-of Israel.

yēhī..dān' nā'hāsh' oālēi..de're'k
(17) ²Shall-be..¹Dan a-serpent by..the-way,

shěphīphōn' oālēi..aō'ra'h
An-adder || in..the-path,

English Version. 14 Issachar is a strong ass. 15 and he saw that rest was good.

* Literally, " his side."

† That is, " a strong-limbed ass." The Arabians say in like manner 'himāron jarmon, farson jarmon, for a strong ass, a strong horse, and jarīmon, strong-boned : see A. Schultens, Opp. Min. p. 13.

‡ Or, " folds " for cattle, Jud. v. 6, i. q. shěphata'yim, Ps. lxxviii. 14, particularly the open summer stalls, in which, in warmer climates, the cattle pass the whole summer ; from shāphath, to place, like stabula from stare : compare Virgil, Georg. III. v. 288, with the note of Vossius thereon, and see Gesenius.

§ That is, " place of rest," being a noun of place from nūa'h, to rest, and parallel with hā-aā'retz, " the land."

|| In Arabic si'phon is a species of the cerastes, or horned-serpent, as Jerome renders, so called from its two antennæ, which it sticks in the sand, and strikes out after its prey. It is a species of the viper kind, of a light brown colour ; and it is remarkable, that it is described by Nicander, (Theriac. v. 262.), as lurking in the sand, or wheel tracks in the road, and unexpectedly biting, not only the unwary traveller, but the legs of horses and other animals. See also Ælian, lib. xvi. c. 28. Diodorus, lib. iii. cap. 28. Bochart, Hieroz. P. II. lib. iii. c. 12, and Michaelis, Recueil de Quest. lxxii.

ha'-nōshē'k' oi'qēvēi..çūç'
That-biteth the-heels-of..the-horse,

wa'-yi'pōl rō'kēvō'w āā'hōw'
So-that-²shall-fall ¹his-rider, backward.

līshūōāthē'kā' qī'wī'thī yēhōwāh'.
(18) ²For-thy-salvation ¹I-have-waited, O-Jehovah.

gād gēdūd yēgūdē'nū
(19) Gad, a-troop shall-overcome-him ;

wē-hūa yāgud' oāqēv'
But-he shall-overcome at-the-last. *

mē-āāshēr' shēmēnāh' la'hmōw
(20) Out-of-Asher ³fat-²shall-be ¹his-bread,

wē-hūa yi'tēn maoāda'nēi..me'le'k.
And-he shall-yeild dainties-of..a-king.

naphtālī' aa'yālāh' shēlu'hāh
(21) Naphtali is a-hind let-loose,

ha'-nōthēn' aimrēi..shāpher.
That-giveth words-of..beauty. †

bēn pōrāth' yōwçēph'
(22) ²A-⁴bough ‡ ³fruitful ¹Joseph-is,

bēn pōrāth' oālēi..oā'yin
Even-a-²bough ¹fruitful by..a-well ;

bānōwth' tzaoādāh' oālēi..shūr'
Whose branches § run over..the-wall :

wa-yēmārāru'hū wā-rō'bū
(23) And-they-sorely-grieved ||-him, and-shot-at-him ;

wa'-yistēmu'hū baoālēi 'hi'tzīm
Then-³hated-him ¹the-masters-of ²arrows :

English Version. 20 royal dainties. 21 he giveth goodly words. 23 The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him.

* Some render,

Gad, a troop, shall invade (or oppress) him,
But he shall invade (or oppress) their rear.

And others,

Gad, an army shall attack him,
And he shall attack in return.

† Or, " which bringeth forth beautiful young ; " aimrēi here denoting, perhaps, *young stags*, as in Chaldee ai'mar denotes a *young sheep, lamb*. Bochart, (Hieroz. I. p. 895), and most critics since his time, read this verse with a change of the vowel points ; aēlāh and aāmīrēi, and render :

Naphtali is a spreading turpentine,
Which puts forth beautiful branches.

‡ Literally, " a son ; " as if the son of a tree : so yōwnēq and yōwnē'qeth, a *suckling* is used for *shoot, sucker* : compare Latin *pullus* and *pullulare*. It is united with a feminine adjective, as a substitute for the neuter, because it denotes an inanimate object.

§ Literally, " daughters."

|| Literally, " imbibtered."

wa'-tēshev bē-*ae*ithān' qashtōw
(24) But-²abode ³in-strength ¹his-bow,

wa'-yāphō'zū zērōōēi' yādāif'
And-³were-made-strong ¹the-arms-of ²his-hands

mīdēi' āāvīr yaoāqōv
By-the hands-of the-mighty-God-of Jacob ;

mī'-shām rōoeh' *ae*'ven yisrā*ae*l'
(From-thence is the-shepherd, the-stone-of Israel :)

mē-*ae*l' āāvī'kā wě-yaozēre'kā
Even-by-the-God-of thy-father, who-shall-help-thee ;

wě-*ae*th sha'dai wīvārē'ke'kā
(25) And-by the-Almighty, who-shall-bless-thee

bir'kōth shāma'yim mē-oāl'
With-blessings-of heaven above,

bir'kōth tēhōwm rōvē'tzeth tā'hath
Blessings-of the-deep that-lieth under,

bir'kōth shāda'yim wā-rā'ham
Blessings-of the-breasts, and-of-the-womb :

bir'kōth āāvī'kā gāvērū'
(26) The-blessings-of thy-father have-prevailed

oal..bir'kōth hōwrai' oad
Above..the-blessings-of the-²mountains ¹eternal,*

taaāvath' givoōth oōwlām'
And-the-desirable-things-of the-²hills ¹everlasting :

tiĥeyēi'nā lē-rōash yōwçēph'
They-shall-be on-the-head-of Joseph,

ū-lē-qodqōd' nēzir *ae*'hāif.
And-on-the-crown-of-the-head-of him-that-was-separate-from his-brethren.

binyāmīn' zē*ae*v yiTrāph
(27) Benjamin ²as-a-wolf ¹shall-ravin :

ba'-bōqer yōa'kal oad
In-the-morning he-shall-devour the-prey,

wě-lā-*oe*'rev yē'ha'lēq shālāl'.
And-at-evening he-shall-divide the-spoil.

English Version. 26 prevailed above the blessings of my progenitors unto the bounds of the everlasting hills. 27 and at night he shall divide the spoil.

* Literally, " mountains of eternity ;" hōwr and hōr is a more ancient and unusual form of hār, a *mountain*. We have ventured to deviate from the Masoretic punctuation of this passage, which disjoins oad from hōwrai, and unites it with the succeeding line, agreeably to the rendering of the Vulgate, Chaldee, and the common version. The alteration is sanctioned by the Lxx. ὁρέων μόνιμων, by the parallel passages, Deut. xxxiii. 15. Hab. iii. 6., as well as by the parallel clause givoōth oōwlām', " everlasting hills."

kol..aē'leh shivṭēi yisrāaēl' shēnēim-oāsār' wě-zōath aāsher..
 (28) All..these are the-²tribes-of ³Israel ¹twelve : and-this is-it that..
 di'ber' lāhem' aāvīhem' wa-yěvāre'k aōwthām' aīsh aāsher
²spake ³unto-them ¹their-father, and-blessed them ; each-man [that]
 kě-vir'kāthō'w bēra'k' aōthām'. wa-yětzāf' aōwthām' wa'-
 according-to-his-blessing he-blessed them.* (29) And-he-charged them, and-
 yō'amer aālēheni' aānī neaēçāph ael..oa'mī qivrū aōthī'
 said unto-them, I am-to-be-gathered unto..my-people : bury me
 ael..aāvōthāi' ael..ha'-mēoārāh' aāsher bi-sdēh oephrown ha-
 with..my-fathers in..the-cave that is in-the-field-of Ephron the-
 'hi'tī ba'-mēoārāh' aāsher bi-sdēh ha'-ma'kpēlāh' aāsher..
 Hittite, (30) in-the-cave that is in-²field-of ¹the-³Machpelah, which-is..
 oal..pēnēi mamrēa bē-ae'retz kēnāoan aāsher qānāh' aavrāhām'
 before Mamre, in-the-land-of Canaan, which ²bought ¹Abraham
 aeth..ha'-sādeh' mē-aēth' oephron ha-'hi'tī la-a'hu'zath..qāver.
 with..the-field of — Ephron the-Hittite for-a-possession-of..a-burying-place.
 shā'māh qāvērū' aeth..aavrāhām' wě-aēth sārāh' aishtōw shā'māh
 (31) There they-buried — Abraham and — Sarah his-wife ; there
 qāvērū' aeth..yitz'hāq wě-aēth rivqāh aishtōw wě-shā'māh
 they-buried — Isaac and — Rebekah his-wife ; and-there
 qāvar'tī aeth..lēaāh'. miqnēh ha'-sādeh' wě-ha'-mēoārāh'
 I-buried — Leah. (32) The-purchase-of the-field and-of-the-cave
 aāsher..bōw mē-aēth' bēnēi..'hēth'. wa-yě'kal'
 that-is..therein was from[-with] the-children-of..Heth. (33) And-³had-made-an-end
 yaoāqōv lě-tza'wōth aeth..bānāif' wa'-yeaēçōph' raglāif ael..ha'-
²Jacob ⁴of-commanding — ⁵his-sons ¹when,-⁶he-gathered-up his-feet into..the-
 mi'tāh wa'-yigwa'o wa'-yēaāçeph ael..oa'māif. wa'-
 bed, and-expired, and-was-gathered unto..his-people. (Chap. L. 1) And-
 yi'pōl' yōwçēph' oal..pēnēi aāvīf' wa'-yēvk' oālāif' wa'-
²fell ¹Joseph upon..the-face-of his-father, and-wept upon-him, and-
 yi'shaq..lō'w. wa-yětzaf' yōwçēph' aeth..aāvādāif' aeth..hā-
 kissed..[to-]him. (2) And-²commanded ¹Joseph — his-servants — the-
 rōphēaīm' la-'hānōṭ aeth..aāvīf' wa'-ya'hantū' hā-rōphēaīm' aeth..
 physicians to-embalm — his-father : and-²embalmed ¹the-physicians —
 yisrāaēl'. wa'-yimlēaū..lō'w aarbāoīm' yōwm kī kēn yimlēaū
 Israel. (3) And-³were-fulfilled..⁴for-him ¹forty ²days ; for so are-fulfilled
 yēmēi ha-'hānuṭīm wa'-yivkū' aōthō'w mitzra'yim
 the-days-of those-who-are-embalmed : and-²mourned † ³for-him ¹the-Egyptians

English Version. 28 every one according to his blessing. 33 and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

* Or, "each man that he blessed, according to his blessing ;" aōthām', them, forming merely the oblique case of aāsher, that.

† Literally, "wept."

shivoīm yōwm. wa'-yaoavrū' yēmēi vē'kīthō'w wa-yēda'bēr
 threescore-and-ten days. (4) And-⁴were-past ²the-days-of ³his-mourning * ¹when, ⁶spake
 yōwçēph' ael..bēith paroōh lēamōr' aim..nāa mātza'athī 'hēn
⁵Joseph unto..*the*-house-of Pharaoh, saying, If..now I-have-found grace
 bē-oēinei'kem' da'bērū..nā'a bē-aoznēi pharoōh lēamōr' āāvī'
 in-your-eyes, speak,..I-pray-you, in-*the*-ears-of Pharaoh, saying, (5) My-father
 hishbīoa'nī lēamōr' hi'nēh āānō'kī' mēth bē-qivrī aāsher
 made-me-swear, saying, Lo, I die : in-my-grave which
 kārī'thī lī bē-ae'retz kēna'oan shā'māh tiqbērē'nī. wē-
 I-have-digged for-me in-*the*-land-of Canaan, there shalt-thou-bury-me. ²Therefore-
 oa'tāh aeoēleh..'nāa wē-aeqbērāh aeth..āāvī' wē-aāshū'vāh.
¹now let-me-go-up,..I-pray-thee, and-bury — my-father, and-I-will-come-again.
 wa'-yō'amer paroōh oālēh ū-qēvōr' aeth..āāvī'kā ka-aāsher'
 (6) And-²said ¹Pharaoh, Go-up, and-bury — thy-father, according-as
 hishbīoé'kā. wa'-ya'oal yōwçēph' li-qbōr aeth..āāvīf' wa'-
 he-made-thee-swear. (7) And-²went-up ¹Joseph to-bury — his-father : and-
 yaoālū' ai'tōw kol..oavdēi pharoōh ziqnēi vēithō'w wē-'kōl
²went-up ¹with-him all..*the*-servants-of Pharaoh, *the*-elders-of his-house, and-all
 ziqnēi aeretz..mitzrāyim wē-'kōl bēith yōwçēph' wē-
the-elders-of *the*-land-of..Egypt, (8) and-all *the*-house-of Joseph, and-his-
 ae'hāif ū-vēith' āāvīf' raq ta'pām wē-tzōanām' ū-vēqārām'
 brethren, and-*the*-house-of his-father : only their-little-ones, and-their-flocks, and-their-herds,
 oāzēvū' bē-ae'retz gōshen. wa'-ya'oal oi'mōw gam..ré'kev gam..
 they-left in-*the*-land-of Goshen. (9) And-there-went-up with-him both..*chariots* and..
 pārāshīm' wa-yēhī ha'-ma'hānēh kāvēd' mēaōd. wa'-yāvō'aū
 horse-men : and-it-was a-[*the*-]³company ²great ¹very. (10) And-they-came
 oad..gōren hā-aātād' aāsher bē-oēver ha'-yardēn wa'-yiçpēdū..
 to..²threshing-floor-of ¹the-³Atad, which is beyond [*the*-]Jordan, and-²they-mourned..
 shām' miçpēd gādōwl wē-'kāvēd' mēaōd wa'-ya'oas lē-āāvīf'
¹there with-a-⁵lamentation ¹great ²and-⁴sore ³very : and-he-made ²for-his-father
 aēvel shivoath' yāmīm'. wa'-yar'a yōwshēv' hā-aā'retz ha'-
¹a-mourning seven[-of] days. (11) And-*when*-⁴saw ¹the-inhabitants-of ²the-land, ³the-
 kēnaoānī aeth..hā-aēvel bē-gōren hā-aātād' wa'-yōamērū' aēvel..
 Canaanites, — the-mourning in-²floor-of ¹the-³Atad, [*then*-]they-said, ³Mourning..
 kāvēd' zeh lē-mitzrāyim oal..kēn qārā'a shēmāhh āāvēl'-
²a-grievous ¹this-is to-*the*-Egyptians : wherefore *one* calleth *the*-name-of-it Abel-
 mitzra'yim aāsher bē-oēver ha'-yardēn. wa'-yaoāsū' vānāif'
 mizraim, † which is beyond [*the*-]Jordan. (12) And-²did ¹his-sons
 lōw kēn ka-aāsher' tzi'wām wa'-yisaū' aōthō'w vānāif'
 unto-him [*so*] according-as he-commanded-them : (13) for-²carried ³him ¹his-sons

English Version. Chap. I. 11 the name of it was called.

* Or, "weeping."

† That is, "the mourning of the Egyptians."

aa'rětzāh *kěna'oan* *wa'-yiqbērū'* *aōthō'w* *bi-moārath'* *sědeh*
 into-*the*-land-of Canaan, and-buried him in-*the*-cave-of ²field-of
ha'-ma'kpēlāh' *aāsher* *qānāh'* *aavrāhām'* *aeth..ha'-sādeh'* *la-*
¹the-³Machpelah, which ²bought ¹Abraham with-*the*-field for-a-
aā'hu'zath..qē'ver *mē-aēth'* *oephron* *ha-'hi'tī* *oal..pěnēi*
 possession-of-*a*-burying-place of [-with] Ephron the-Hittite, before
mamrēa. *wa'-yā'shov* *yōwçēph'* *mitzra'yēmāh* *hūa* *wě-ae'hāif*
 Mamre. (14) And-²returned ¹Joseph into-Egypt, he, and-his-brethren,
wě-'kol..hā-oōlīm' *ai'tōw* *li-qbōr* *aeth..aāvīf'* *aa'hārēi* *qovrōw*
 and-all-*that*-went-up with-him to-bury — his-father, after he-had-buried
aeth..aāvīf'. *wa'-yirāu'* *aā'hēi..yōwçēph'* *kī..mēth'*
 — his-father. (15) And-⁴saw ²the-brethren-of-³Joseph ⁵that-⁷was-dead
aāvīhem' *wa'-yōamērū'* *lū* *yistēmē'nū* *yōwçēph'* *wě-*
⁶their-father ¹when,-⁸they-said, ³Peradventure ²will-⁴hate-us ¹Joseph, and-
hāshēv' *yāshīv'* *lā'nū* *aēth* *kol..hā-rāoāh'* *aāsher* *gāmal'nū*
 requiting will-requite [to-]us — all-*the*-evil which we-did*
aōthō'w. *wa-yětza'wū* *ael..yōwçēph'* *lēamōr'* *aāvī'kā*
 unto-him. (16) And-they-sent † *a*-messenger unto-*Joseph*, saying, Thy-father
tzi'wāh *liphnēi* *mōwthō'w* *lēamōr'* *kōh..thōamērū'* *lē-yōwçēph'*
 did-command before he-died,† saying, (17) So-*shall*-ye-say unto-*Joseph*,
aā'nā'a *sāa* *nāa* *pe'shao* *aa'heí'kā* *wě-'ha'tāathām'* *kī..rāoāh'*
²I-pray-thee ¹forgive now, *the*-trespass-of thy-brethren, and-their-sin; for[§]-²evil
gēmālū'kā *wě-oa'tāh* *sāa* *nāa* *lē-phe'shao* *oavdēi*
¹they-did *-unto-thee: and-now, ²forgive, ¹we-pray-thee, [to-]*the*-trespass-of *the*-servants-of
aēlōhēi' *aāvī'kā.* *wa'-yēvk'* *yōwçēph'* *bě-da'bērām* *aēlāif'.*
the-God-of thy-father. And-²wept ¹Joseph when-they-spake unto-him.
wa'-yēlēkū' *gam..ae'hāif'* *wa'-yi'pēlū'* *lē-phānāif'* *wa'-yōamērū'*
 (18) And-³went ²also-¹his-brethren and-fell-down before-his-face; and-they-said,
hi'né'nū *lē'kā* *la-oāvādīm'.* *wa'-yō'amer* *aālēhem'* *yōwçēph'*
 Behold,-we are thy|| [for-]servants. (19) And-²said ³unto-them ¹Joseph,
aal..tīrā'au *kī* *hā-thá'hath* *aēlōhīm'* *aā'nī.* *wě-aa'tem'*
²Not-¹fear: for — ²in-*the*-place-of ³God ¹am-I? (20) But-*as*-for-you,
'hāshavtem' *oālāi'* *rāoāh'* *aēlōhīm'* *'hāshāvāhh'* *lē-tōvāh'*
 ye-thought ²against-me ¹evil: but God meant-it unto-good,
lēnā'oan *oāsōh* *ka'-yōwm'* *ha'-zeh'* *lē-ha'hāyōth* *oam..rāv.*
 to bring-to-pass, as-it-is-²day [the-]¹this, to-save-³alive ²people-¹much.
wě-oa'tāh *aal..tīrā'au* *aānō'kī'* *aā'kalkēl* *aeth'kem'* *wě-aeth..*
 (21) ²Therefore-¹now ⁴not-³fear-ye: I will-nourish you, and —

English Version. 15 and will certainly requite us.

* Or, "recompensed."

† Literally, charged or commissioned one.

‡ Or, "his death."

§ Or, "though."

|| Literally, "to thee."

ta'pě'kem'. wa-yěna'hēm · aōwthām' wa-yěda'bēr oal..li'bām.
 your-little-ones. And-he-comforted them, and-spake to..their-hearts.
 wa'-yě'shev yōwçēph' bě-mitzra'yim hūa ū-vēith' aāvīf' wa-
 (22) And-²dwelt ¹Joseph in-Egypt, he, and-the-house-of his-father : and-
 yě'hī yōwçēph' mēaāh' wā-oe'ser shānīm'. wa'-yar'a yōwçēph'
²lived ¹Joseph a-hundred and-ten years. (23) And-²saw ¹Joseph
 lě-aephra'yim bēnēi shi'lēshīm' gam bēnēi mā'kīr'
 of-Ephraim children-of the-third-generation : * ²also ¹the-children-³of Machir
 ben..mēna'sheh' yu'lēdū oal..birkēi yōwçēph'. wa'-
 the-son-of..Manasseh were-brought-up † upon..the-knees-of Joseph. (24) And-
 yō'amer yōwçēph' ael..ae'hāif aānō'kī' mēth wē-alōhīm'
²said ¹Joseph unto..his-brethren, I die : and — God
 pāqōd' yiphqōd aeth'kem' wě-heoēlāh aeth'kem' min..hā-aā'retz
 in-visiting will-visit you, and-bring-²up ¹you out-of..[the-]²land
 ha'-zōath ael..hā-aā'retz aāsher nishba'o lě-aavrāhām' lě-yitz'hāq
 [the-]¹this unto..the-land which he-sware to-Abraham, to-Isaac,
 ū-lě-yaoāqōv' : wa'-yashba'o yōwçēph' aeth..bēnēi yisrāaēl'
 and-to-Jacob. (25) And-²took-an-oath ¹Joseph of — the-children-of Israel,
 lēamōr' pāqōd' yiphqōd aēlōhīm' aeth'kem' wě-haoālithem'
 saying, In-visiting ²will-visit ¹God you, and-ye-shall-carry-up
 aeth..oatzmōthai' mi'-zeh'. wa'-yā'moth yōwçēph' ben.
 — my-bones from-hence. ‡ (26) So-²died ¹Joseph, being [the-son-of...
 mēaāh' wā-oe'ser shānīm' wa'-ya'hanTū' aōthō'w wa'-yīsem
 a-hundred and-ten years old ; and-they-embalmed him, and-he-was-put
 bā-aārōwn' bē-mitzrāyim.
 in-a-coffin in-Egypt.

English Version. 23 and Joseph saw Ephraim's children of the third generation. 24 and God will surely visit you, and bring you out of their land. 25 saying, God will surely visit you.

* That is, " great grand-children."

† Literally, " were born."

‡ Literally, " from this place."

END OF THE BOOK OF GENESIS.

MASORETIC NOTES.

çě'kūm pěçūqēi' dē-çēpher bēreashīth' ae'leph wa-
The-sum-of the-verses of-the-book-of Genesis is one-thousand [and-]

'hāmēsh mēaōwth' ū-shēlōshīm' wě-aarbāoāh' AKLD çīmān'.
five hundred and-thirty [and-]four: 1534 being its sign.

Wě-'hetzyōw wě-oal..'harbē'kā thi'hēyeh'.
And-its-half is, "And-by..thy-sword shalt-thou-live." *

ū-phārāshi'yōwthāif' YB zeh..'shēmī lě-oōlām' çīmān'.
And-its-sections are 12; "THIS is..my-name for-ever," † being the-symbol.

ū-çedārāif' MG. GAM..bārū'k' yihēyeh' çīmān'.
And-its-orders are 43; "YEA..and-²blessed 'he-shall-be," ‡ being the-symbol.

ū-phēraqāif' N; yēhōwāh' 'ho'nē'nū lě'kā qī'wī'nū
And-its-chapters are 50; "O Jehovah, be-gracious-unto-us: FOR-THREE we-have-waited," §

çīmān'.
being the-symbol.

minyīn ha'-pēthū'hōwth' shēlōshāh' wě-aarbāoīm' wě-ha'-
The-number-of the-open-sections is three and-forty; and-the-

çēthūmōwth' shēmōnāh' wě-aarbāoīm' ha'-kōl tishoīm wě-
close-sections, eight and-forty: the-whole, ninety and-

aa'hath' pārāshī'yōwth'. TZēa a'atāh wě-'kol..hā-oām' aāsher..
one sections; "GET-THREE-OUT, thou, and-all..the-people that-are..

bě-raglei'kā çīmān'.
at-thy-feet," being the-symbol.

JEWISH SECTIONS.

- SECTION I. bē-rēashīth', "in the beginning," chap. i. 1. to chap. vi. 8.
— II. noa'h, "Noah," chap. xii. 9. to the end of chap. xi.
— III. le'k..lē'kā, "get thee out," chap. xii. 1. to the end of chap. xvii.
— IV. wa'-yērā'a, "and appeared," chap. xviii. 1. to the end of chap. xxii.
— V. wa'-yihēyū' ha'yēi', "and the life of Sarah was," ch. xxiii. 1. to ch. xxv. 18.
— VI. tōlēdoth', "generations," chap. xxv. 19. to chap. xxviii. 9.
— VII. wa'-yētzē'a, "went out," chap. xxviii. 10. to chap. xxxii. 2 or 3.
— VIII. wa'-yishla'h', "and sent," chap. xxxii. 3 or 4. to the end of chap. xxxvi.
— IX. wa'-yē'shev, "and dwelt," chap. xxxvii. 1. to the end of chap. xl.
— X. mi'-qētz, "at the end," chap. xli. 1. to chap. xlv. 17.
— XI. wa'-yi'gash', "then came near," chap. xlv. 18. to chap. xlvii. 27.
— XII. wa'-yē'hī, "and lived," chap. xlvii. 28. to the end of chap. 1.

* Chap. xxvii. 40. † Exod. iii. 15. ‡ chap. xxvii. 33.
§ Isa. xxxiii. 2. || Exod. xi. 8 or 9.